Chumash stock

chu-mahs

N/13e/Y54

80/10

Chumash Stock 132 (2) Copy

13e

Cho-mahs'

Ventura

VOCABULARIES

OF

NORTH AMERICAN INDIANS

BY

C. HART MERRIAM

Chumash

TRIBE: Cho-mahs'

Ventura

INDEX TO CONTENTS

1	Numerals	1	
2	Persons	2	
3	Parts of body	5	
4	Health, disease, and physical condition	9	
5	Disposition, attributes, and emotions	11	
6	Clothing and ornaments	13	
7	Dwellings (including fire)	15	
8	Weapons, implements, and utensils (except baskets)	18	
9	Baskets	22	
10	Food and drink	26	
11	Mortuary, ceremonial, and religious terms	29	
12	Government and social organization	32	
13	Amusements	33	
14	Physiographic terms	35	
15	Points of compass, celestial bodies, and weather	38	
16	Seasons and periods	40	
17	Frequency, time, and quantity	42	
18	Size, form, and properties	44	
19	Position and distance	46	
20	Colors and markings	48	
21	Unclassified nouns	49	
22	New words	50	
23	Particles and descriptives	53	
24	Pronouns and possessives	56	
25	Plurals	58	
26	Verbs	59	
27	Short sentences	68	
28	Geographic or place names	74	
29	Personal names, male and female	75	
30	Names of other tribes	76	

THE ALPHABET

My vocabularies are written, so far as possible, in simple phonetic English. The words are divided into syllables separated by hyphens. The accented syllable is marked with the acute accent (′).

1. Sounds that have a fixed and definite value in English, like our words pin, peg, hat, not, and so on, are pronounced exactly as in English. In such syllables diacritical marks are unnecessary and as a rule are omitted.

2. Sounds represented in English by a double consonant, or by a syllable the pronunciation of which is not phonetic, are always spelled phonetically. Thus the sounds represented by our words *all* and *who* are written *awl* and *hoo*.

3. Unmarked vowels, except in syllables having a fixed value like those mentioned in section 1, have the usual long or pure sound given them in the English alphabet.

4. An unmarked vowel standing alone (as a syllable or word) always takes its long or pure alphabetic sound.

Key to vowel sounds, diacritical marks, and so on.

ā as in acorn, date, late, mane.
ă as in fat, bat, hat, have, man.
ah as in far, father, what.
aw as in awl, awful.
ē (or **e** unmarked) as in eject, eternal, meat.
ĕ as in end, met, net, check, peg, pen, her.
ī (or **i** unmarked) as in ice, iron, pine, file.
ĭ as in it, ill, pin, fin, fit, pick, admit.
ō (or **o** unmarked) as in note, poke.
ŏ as in not, pot, odd, frog.
oo as in ooze, spoon.
oi as in oil, boil, join.
ow as in how, plow, out.
ū (or **u** unmarked) as in mule, mute, acute. If the **u** sound forms a syllable by itself, it is commonly spelled *yu*, pronounced *you*.
ŭ as in tub, mud, us.
û for a somewhat uncertain or obscure vowel sound, as in but and sun, known as the 'neutral vowel.'

Prolonged vowels are indicated by doubling the letter (as aa, ee, &c.)

Prolonged or trilled consonants are indicated by a double acute accent (″).

The consonants, except **c**, **g**, and **q**, have their ordinary English values; **c** and **g** having in English both hard and soft sounds, require special treatment; **q** is not used. The **q** sound occurs only before **u**, and is better represented by **kw** (*kween* instead of *queen*).

c is never used except before **h**, as in chin, chum, chap, church. It is commonly preceded by **t** to render the pronounciation more correct. Hence the usual combination is *tch*, as in *hatch*.

g is always hard, as in get, give, grind.

j is always soft, as in jet, jam, jelly, judge.

k has its usual value, as in kill, keep, king. It is also used instead of **c** for the hard sound of **c** in our words cat, cow, come, cold, cream, clinic, and the like.

s has its usual sound, as in see, sink, soft, &c., and is also used instead of **c** for the soft sound of **c** in our words cent, cinder, mice.

^{ch} (super) has the soft sound as in german *ach*, *büch*, &c. (In MS written $\underline{\overset{ch}{=}}$)

^{n} (super) is nasalized, and follows a nasalized vowel, as o^{n}. (In MS written $\underline{\overset{n}{=}}$)

An apostrophe (') after a vowel followed by another letter gives the long sound to the vowel, and may also indicate an omitted or silent letter.

An apostrophe (') at either end of a syllable calls for an exploded sound.

An exclamation (!) after a letter indicates that the letter is stressed.

Chumash

INDIAN VOCABULARIES COLLECTED BY C. HART MERRIAM

Name of tribe Cho-mahs' Home of tribe Ventura, Calif.

Vocabulary obtained from Jose Juan Olivos - full blood Chomas from Ventura

At (place) Tejon Canyon, Calif. Date Nov. 12, 1905 & May 17, 1932

Remarks .....

1. NUMERALS

	1905	From same man in 1932	
1	Pah-kā't	Pah'-kĕ-et	23
2	Is-kom	Ish-kōm'	24
3	Mas-sŭ^{ch}	Mah-sŭch'	25
4	It-sko'-mo	Skoo'-mo	26
5	Yet'-te-pah-kes'	Yet'-te-pah'-kĕ-ĕs'	27
6	Yet'-te-is'-kom	Yet-ish-kom	28
7	Yet'-te mas-sŭ^{ch}	Yet-mah'-sŭch	29
8	Mal-low-wah	Mah-low'-wah	30
9	t'spah'	Ts'pah'	35
10	Kah'-ahs-kōm	Kah-ahs'-kum	40
11			45
12			50
13			55
14			60
15			65
16			70
17			75
18			80
19			85
20			90
21			95
22			100

Wk

2. PERSONS

{1 person - - -
2 persons - - -
many people.

People (Indian)	Koo'
The old people	
The young people	
People (White men)	
People (Spanish or Mexican)	
Man	Ă-tah'-haht | Ah-tah'-hahtch
Woman	Ă-'hahn'-noo-ah | 'H'ahn'-wah
My father	Kahk'-ko-ko
Your father	Kahp'-ko-ko
His father	
Father	Ko-ko
Father (addressed)	
Mother	K'tā'-tă
Mother (addressed)	
Son	
Daughter	
Brother	Kah'-le-wah | Plural: Kahl-ahl-le-wah
Sister	Kah'-moo-tā'
Elder brother	
Elder sister	
Younger brother	
Younger sister	
Grandfather (father's father)	Koo-wah'-poo-war
Grandfather (mother's father)	
Grandmother (father's mother)	K'-nā'-nā
Grandmother (mother's mother)	
Uncle (father's brother)	K'tah'-tah
Grandchild - - - -	

Uncle (mother's brother)	? ?
Aunt (father's sister)	Kah'-wah
Aunt (mother's sister)	
Old man	Pah-koo'-was
Old woman	'Kan-oo-wow-was
Young man	Ko'-nōp
Young woman	"
Little boy (4 to 12 years)	"
Little girl (4 to 12 years)	"
Children (4 to 12 years)	Kōn'-ko'-nōp
Baby	Me'-te-e-ko'-nōp
Twins	
Married man	
Married woman	
Widow	Ah'-loos ho'-wats
Widower	
Old maid	
Old bachelor	
Barren woman	
My husband	Kak'-shot'-te'-wah
Your husband	
Husband	
My wife	Kak'-shot'-te-wah
Wife	
Mother-in-law (husband's mother)	
Mother-in-law (wife's mother)	
Wife's sister	
Wife's brother	
Brother's wife	
Sister's husband	

Husband's sister	
Husband's brother	
Cousin	
Somebody	Yu'-lah-ah
Anybody	Mōs-ē'l
Nobody	
Relative or relation	
Stranger	Tsaw'-haw-ye'-e
Friend	'Koks-kō-te'-wah
Enemy	
Slave	
Captive	
Adopted person	
Orphan	
Artist (man who makes drawings)	
Dandy	
Thief	
Trader	
Runner	
Hunter	
Fisherman	
Grandchild	
Niece	
Everybody	
Lover(♀)	She calls him
Sweetheart(♀)	He calls her
The First People	

3. PARTS OF BODY

My head	Hes'-se ke'-u-wash
Your head	Hes'-se pe'-u-wash
His head	Hā-e-se'-u-wash
Head	Ke'-u-wash | Yŏ-wash
Top of head	
Face	
Forehead	Koo-sah'^{ch}
Temple	
Eyebrow	
Eye	Tŭk | Sh'tuh'
Eyelid	
Eyelash	
Nose	Nō^{ch}$_{s}$ | Meh^{+}
Nostril	
Ear	Tō' | S'too'
Cheek	Paw
Chin	Hahn'-nah-hahn
Mouth	Sah'
Lips	Seps'-lĕh
Tongue	El-lew (El-leu)
Back of neck	Nĕ
Throat	Ahk-klew
Adam's apple	
Axilla	
Shoulder	Hren-nen
Arm	't'spoo'
Upper arm	

Lower arm	
Elbow	She-pāk
Hand	t'spoo' (same as 'arm')
Right hand	
Left hand	
Fist (closed hand)	
Palm of hand	
Back of hand	
Fingers	
Thumb	
Index finger	
Middle finger	
Fourth finger	
Little finger	
Knuckles	
Wrist	
Whole body	
Back	K'mut'
Side	Kol'-lah
Chest	K'koo
Female breasts	Koo'-tet'
Nipple	
Belly	Kŭp (or Kĕh'p)
Navel	
Anus	
Penis	
Testicles	
Vulva	
Scrotum	

Buttocks	
Hip	
Whole leg	Ŭh'l
Thigh	
Knee	Is-to'-kon
Lower leg	
Ankle	
Instep	
Foot	Tem'
Malleolus	
Sole	
Heel	
Toes	
Big toe	
Little toe	
Nails	Se'$\overset{ch}{=}$-wi'
Skin	t'spah'$\overset{ch}{=}$
Hair	Ok'-wah
Beard	Aht-tsoos
Mustache	Aht-tsoos
Pubic hairs	
Bone	Tsā'
Skull	
Jaw	
Cheek bone (malar)	
Back bone (vertebræ)	
A single vertebra	

Sternum - - -	
Collarbone - - -	
Shoulderblade	
Pelvis	
Ribs	
Shin (tibia)	
A joint	
Tendon or sinew	
Teeth	Sah'
Incisor tooth	
Canine tooth	
Molar tooth	
milk teeth	
Brain	
Heart	Pō'sh
Bloodvessel (artery or large vein)	
Pulse	
Lungs	
Windpipe	
Stomach	
Liver	
Gall bladder	
Intestines	
Kidneys	
Bladder	
Uterus	
Blood	Ahn'
Milk	
Urine	

Excrement	
Saliva	
Sweat	
Fat	
Oil	
Tears	
Placenta	
Umbilical cord	
Breath	

4. HEALTH, DISEASE, AND PHYSICAL CONDITION

Well	Wah'-sootch
Sick	Soo-yahk'-sah
A sick man	Tso'-yahk-sah
A sick woman	Tso'-yahk-sah sik'-kahn-ă-wah
Strong	Stah'$^{ch}_{=}$-tah'$^{ch}_{=}$-sootch
Weak	Moos stah'$^{ch}_{=}$-tah'$^{ch}_{=}$-sootch
Alive	
Dead	Chahk-shă-nōtch
Awake	Tso-yah'-wā
Asleep	t'swĕh'
Sleepy	
Drowned	
Burned	
Lame	
Blind	To'-to
A blind man	Ahl' to'-to

A blind woman	
A blind child	
Deaf	
A deaf man	
A deaf woman	
A cut	
A scar	
A sore	
A cold	
Fever	
Pain	
Headache	
Toothache	
Rheumatism	
Diarrhoea	
Vomiting	
Small pox	
Consumption (tuberculosis)	
Venereal disease	
Puberty	
Menstruation	
Pregnant	
Miscarriage	
Baby born	
Insane	
Drunk	
A sneeze	
Fat (corpulent)	Tsan'-hrin'

Slim	Al-how-wah-wah
Old	Pah-koo'-was
Young	Ko'-nap
Tired	
Rested	
Quick	
Slow	
Hungry	K'taw'-lak
Thirsty	K'pā'-kĕh

5. DISPOSITION, ATTRIBUTES, AND EMOTIONS

Happy	Nă-ē's-wah-sootch
Unhappy	
Glad	
Sorry	
Good	Wah-sootch
Better	
Bad	Mōs-chum
Worse	
Kind	
Unkind	
Cruel	
Cross	

Angry	
Ugly (dangerous)	
Quarrelsome	
Honest	
Dishonest	
Dull (stupid)	
Smart	
Proud	
Defiant	
Afraid	Cho-kon'-nesh-pe
Scared	
Surprised	
Jealous	
Ashamed	
Inquisitive	
Intelligent	
Mistaken	
Cunning	
Lonesome	
Lucky	
Unlucky	
Clothed	Ahl-lahch-hoo-e-chash
Naked	t's-hen'-te'
Clean	
Dirty	
Pretty	
Homely (plain)	
Poor	Ahl-o-cho'-nush-hash

Rich (wealthy)	Ahl-ahl-cho-mitch
Right	
Wrong	
Revenge	
Mischief	
Busy	
Idle	
Lazy	
Present	
Absent	
A liar	

6. CLOTHING AND ORNAMENTS

Deerskin blanket	
Bear skin robe	
Rabbit-skin blanket	Kah'-lah-hoo-e
Wildcat-skin blanket	
Buckskin (tanned)	t'spah'ch
Toga or blanket	
Belt worn by men	Ko-lo-ke'
Belt worn by women	
Ceremonial belt	
Breech-cloth	
Shirt (formerly worn by men)	
Skirt (formerly worn by women)	
Apron (front)	
Apron (rear)	

Woman's napkin	
Leggins	
Moccasins for men (summer)	
Moccasins for men (winter)	
Moccasins for women	
Sandals	
Snowshoes	
Hair net (of men)	
Hat worn by men	
Hat worn by women	
Necklace (general term)	
Necklace of bear claws	
Necklace of shells	El'ch
Necklace of bones	
Necklace of bird's bills	
Necklace of bird's claws	
Necklace of nuts or seeds	
Headband	
Turban or head handkerchief	
Headdress of feathers	
Bracelet	
Beads	
Wampum	Al-chōm
A shell	
Dentalium shell	
Abalone shell	
Finger ring	
Ear pendant	
Clamshell disks	

Nose stick	
Amulet ('lucky stone,' &c.)	
Breastplate of shells or other ornaments	
Paint	
Red paint	Al-lōk-stah'-hi
Yellow paint	
Black paint	Al-cho-shoi
White paint	Al-o-wo
Tattoo marks	
Face tattooing	
Body tattooing	
Soot for tattooing	
Scratching bone	

7. DWELLINGS (INCLUDING FIRE)

Village or town	Ap'-pah-ap'
Village ground (plaza or court)	
House (permanent)	Ahp'
House	
House	
House	
Council house or lodge	
Ceremonial house	Ah-pi'-yuk

Sweat house	
Menstrual hut or lodge	
Camp (temporary)	
Conical hut of bark	
Conical tepe	
Domed hut (tule or thatched)	
Brush wikiup	
Brush roof-canopy or arbor	
Brush circular or semicircular shelter	
Brush blind (for hunting)	
Small tepe or hut for provisions	
Scaffold for drying meat	
Door	
Doorway	Me-tŭ'-pŭ
Floor	
Bed	
Fireplace	
Fire	Nŭ
Flame or blaze	
Live coals or embers	Che'-so
Dead coals	
Ashes	Ĭch'-shah
Smoke	E-taw'-ŏ
Smoke hole	
Poker	Sōk ste'-yah o-wah
Firewood	Pawn' (same as 'stick' p. 20)
Light from fire	
Soot	

Light from torch or lamp.....

Steps .....

Ladder .....

Pole .....

Seat .....

Tule mat.....

Mat of.....

Bag or sack

Fence of.....

Footbridge .....

Lumber

Deserted .....

A cover

My home

Open area around house

Excavation under house

Dam

8. WEAPONS, IMPLEMENTS, AND UTENSILS
(Except baskets)

Bow & arrow (collectively)	
Bow	Ah$^{ch}_{=}$
Bow string	
Arrow, blunt pointed	
Arrow, stone pointed	
Arrow,	Yah'
Arrow, poison	
Stone arrow-point	Mah'ks
Arrow feather	
Arrow notch for bowstring	
Arrowstone (for polishing)	
Quiver	Aw-law-tawtch
Shield	
Spear (for war)	
Spear (for hunting)	
Spear (for fish)	
Harpoon	
Sling	
Snare	
Deadfall	
Club (specify kind)	
Knife (of stone)	Ĕh'-ŏ
Hunting (belt) knife	
Pocket knife	
Skin flesher	
Skin scraper or dressing knife	

Trap (general term) - -

Fire drill	
Fire drill block	
Flint	
Obsidian	
Mortar hole in stationary rock	
Stone mortar, portable	Pā-yes
Large, for acorns or seeds	
Small, for tobacco	
Small, for medicine	
Wooden mortar	
Pestle of stone	t'spoo'
Pestle of wood	
Flat stone under milling basket	
Small stone for splitting acorns	
Grinding stone or metate	
Hand stone for rubbing	
Stone hammer	
Acorn cooking place	
Acorn leach	
Cache for acorns	
Cache for mesquite beans	
Cache for grain	
Cache for	
Earthenware vessel	
Kettle or vessel for cooking	Ahk-tah'-wil

Cooking hole in ground	
Hot stones for cooking in basket	
Two sticks to take hot stones out of fire	
Stirring stick (to stir hot stones in basket)	
Long hooked stick for gathering pine nuts	
Digging stick	
A stick	Pawn · (also given for 'Firewood' p. 16)
Pipe	Tip-haw'-pe
Pipe bowl of stone	
Pipestem	
Tobacco bag	mesh'
Tobacco (wild)	Saw'-oo
Mesh stick or bone (used in making nets)	
Wampum drill	
Wampum rubbing stone	
Chipping bone or horn for shaping flints and arrow points	
Elkhorn wedge or chisel	
Resin or pitch	
Glue of	
Bone awl used in basketry	Ahk-nŭp'
Needle	
Thread of sinew	
Thread of	
Small horn box for valuables	
Gourd cup or dipper	
Spoon	

Soaproot brush.....

Broom

Cord or rope.....

Carrying band for head.....

Carrying net.....

Rabbit net.....

Fish net .....

Fish line.....

Fish hook.....

Any net

Canoe .....

Boat (log dugout).....

Boat (bundles of tules).....

Kayak or bidarka.....

Raft .....

Paddle .....

Boat pole.....

Swimming log.....

Parflesche .....

Saddle .....

Saddle blanket.....

Bridle cord.....

Riata or lariat.....

Bag or sack

9. BASKETS

The baskets:	
Basket (general term)	
Burden basket	Hel'-lek'
Burden basket, of open weave	
Burden basket, tightly woven	
Seed paddle	
Large cooking bowl (coiled)	
Large cooking bowl (twined)	
Small mush or soup bowl (coiled)	
Small mush or soup bowl (twined)	
Meal tray	
Circular winnower (flat; coiled)	
Circular winnower (broadly conical; twined weave)	
Snowshoe-shape winnower	
Coarse scoop-shape tray of open work	
Baby or papoose basket	O-te'-nah-e
Water bottle (large)	
Water bottle (small)	
Urn or bottleneck	
Trinket basket	
Trinket basket	
Subglobular choke-mouth bowl	h'ēm
Mortar or milling basket	
Basket hat	

Gambling tray.....

.....

Storehouse basket.....

.....

.....

The kinds of weave:

Coarse open-rod work.....

Checkerwork .....

Twilled work.....

Wicker work.....

Twined weave (simple).....

Twined weave (twilled).....

Twined weave.....

Twined weave.....

.....

Coiled weave.....

1-rod coiled work.....

2-rod coiled work.....

3-rod coiled work.....

Splint coil.....

Grass coil.....

.....

The body materials:

Rods of willow (*Salix*).....

Redbud (*Cercis*).....

.....

.....

Strands of willow (*Salix*).....

Hazel (*Corylus*).....

Oak (*Quercus*)	
Maple (*Acer*)	
Aromatic sumac or sourberry (*Rhus trilobata*)	
Ceanothus cuneatus	
Ceanothus integerrimus	
Cornus glabrata	
Philadelphus	
Roots of willow (*Salix*)	
Pine (*Pinus*)	
Spruce (*Picea*)	
Cedar (*Thuja*)	
Carex	
Cladium	
Bark of cedar (*Thuja*)	
Cane (*Arundinaria*)	
Reed (*Phragmites*)	
Grass (*Epicampes rigens*)	
Grass	
Rush (*Juncus textilis*)	
Rush (*Juncus* sp.)	
Tule (*Scirpus lacustris*)	
Sedge (*Scirpus* sp.)	

Cattail (*Typha*).....

Yucca (*Yucca* sp.).....

The design materials:

Bark of willow (*Salix*).....

Cherry (*Prunus*).....

Redbud (*Cercis*).....

_____

Root of tree yucca (*Yucca brevifolia*) .....

Bracken or brake fern (*Pteridium aquilinum*).....

Sedge (*Scirpus*).....

Stem of *Adiantum*.....

Woodwardia (2 inside strips).

Juncus textilis.....

Equisetum .....

Leaf of *Xerophyllum*.....

Phragmites .....

Pod of *Martynia*.....

_____

Quills of Porcupine (*Erethizon*)..

Flicker (*Colaptes*).....

Duck (*Anas*).....

Plume of California Quail (*Lophortyx*) .....

Mountain Quail (*Oreortyx*)..

Red crown-feathers of Woodpecker (*Melanerpes*) .....

Other feathers.....

_____

Metal bangles (used by Apache)..

10. FOOD AND DRINK

Food	Tsoo'-moo
Drink	
Meat	Ahl'-hah-poot'r
Dried meat	Ahl-lahk-seu'
Pemmican	
Tallow	
Marrow	
Deer tongue	
Fish	Ŭ-wuk
Dried fish	Ahl-lahk-seu
Boiled fish	
Salmon eggs	
Meat soup	
Eggs	Stōm
Clams	
Mussels	
Eels	
milt (spleen) of Deer	
milt of Fish	
Roe of Fish	
A feast	So'-wah yah'-nas
Acorn feast	
An acorn	Ich-pahn-nush
Acorn meats	
Acorn meal before leaching	
Acorn meal after leaching	
Acorn mush	Sŭ'-pŭ-tush

Acorn soup	
Acorn bread:	
Cakes of mush hardened in water	
Meal baked on hot stones	
Pine nut (of *Pinus monophylla*)	Too'-baht
Pine nut (of *P. sabiniana*)	
Pine nut (of *P. lambertiana*)	
Pine nut soup	
Pine nuts roasted	
Buckeye nuts	
Tule root (*Scirpus lacustris*)	
Camas	
Wokas (*Nymphæa polysepala*)	
Wild rice (*Zizania aquatica*)	
Wild oats (*Avena fatua*)	
Mush of wild oats	
Corn (*maize*)	
Beans (cultivated)	
Mesquite beans (*Prosopis* sp)	
Strawberries (*Fragaria* sp.)	
Buffalo berries (*Eleagnus*)	
Sour berries (*Rhus trilobata*)	

Blackberries (*Rubus* sp).....	
Salmon berries (*Rubus spectabilis*)	
Salal berries (*Gaultheria shallon*)..	
Huckleberries (*Vaccinium* sp.)....	
Elderberries (Sambucus)	
Manzanita berries (*Arctostaphylos*)	
Pinole seed (*Madia elegans*).....	
Meal of small seeds.....	
Tiny aromatic seeds.....	
Grass seed	
Kelp	
Edible mushrooms (toad-stool)...	
Edible mushrooms (puff-ball)....	
Edible mushrooms (tree-fungus)..	
Meal of grasshoppers.....	
Honey	
Sugar	
Manzanita cider.....	
Sourberry cider.....	
Tea of.....	
Tea of.....	
Intoxicant drink of *Datura*.....	
Whisky	
Indian tobacco (*Nicotiana attenuata* and other species).....	Saw'-oo
Indian tobacco made into cakes....	
Whiteman's tobacco - - - -	

Kinnikinik	
Medicine	
Salt	Tē'p
Salt from saltgrass	
Raw	
Cooked	
Ripe	
Unripe	
Sweet	ts-maw'-hŏ
Sour	Ste'-paw
Bitter	
Fresh	
Decayed	

11. MORTUARY, CEREMONIAL, AND RELIGIOUS TERMS

Corpse	Tsah-mah'-mah
Corpse of man	
Corpse of woman	
Corpse of child	
Grave in ground	On'-mai
Grave on ground	
Coffin or box for corpse	
Scaffold for dead (on posts)	

Scaffold for dead (in tree)	
Burial cave	
Burial place	O-chă-mutch'-mo
Cremation	
The funeral pyre	
The ashes and burnt bones of the dead	
Small house or box for the ashes and burnt bones	
Mourning ceremony (at time of burial or burning)	
Mourning ceremony (at a later period)	
Spirit or soul while in body	
After leaving body	
Direction taken on leaving body	
Final abode (future world)	
God or good spirit	
The ancients (supernatural beings)	
Dwarfs	
Water people	
World maker	
The Devil or bad spirit	
A ghost	
A witch	
Magic	
A dream	
A poison	

Clasped hands	
Totem (northwest coast tribes)	
Scarification	
Medicine or healing dance	
Other dances	
Puberty dance	
A dance	Ah^{ch}=he'-nahl
A dancer	
War Dance	
Medicine or healing song	
Other songs	
A song	
A singer	
Drum of hollow log (beaten by feet)	
Drum of hide stretched on frame	
Drum of	
Rattle of	
Rattle of	
Whistle of bone	
Flute	
Scraper for making noise	
music sticks of split elder	
Mask	

Mask	
Mask	

12. SOCIAL ORGANIZATION, GOVERNMENT, WAR

Chief	Waht'
Tribe	
Gens	
Family	
Head of family	
Doctor or shaman	Ahl'-ahl'-loos-tes'
midwife	
A council	
Councilors	
Signal fire	
War	
War chief	
Warrior	
War whoop	
A challenge	
A fight	
A battle	
Victorious	

Defeated	
Invitation string	
The olden time	
Ancient history	

13. AMUSEMENTS

Foot race	
Swimming race	
Horse race	
Rabbit hunt	
A game	
Game of lacrosse	
The ball	
The bat	
Game of ball	

The ball	
The bat	
Game of throwing pole	
The throwing pole	
The small stick or object	
Game of 10 sticks	
The sticks	
The counters	
Guessing game of 2 sticks (or other objects)	Ahl-lā'-oo-sah
The large object	
The small object	
Game of dice	
The dice	
The counters	
Game of cards	
The cards	
A doll	
A popgun	

{The counters

14. PHYSIOGRAPHIC TERMS

Water	Ŏh' (almost Aw')
Lake	
Ocean	Se-mo'-wah
River	Ō't-ahm
Creek	
Spring	Stŭk
Waterfall	
Rapids	
Foam on water	
Salt water	
Wave	
Tide	
Alkaline water	
Running water	
Stagnant water	
Whirlpool	
Deep	Che'-ah-wahs
Shallow	
Gravel Bar	
Wet	Tsaw'-aht
Dry	Ahl-loh-seu
Land	
Shore	
Island	
Mountain	Soop'
Hill	'ts-how'
Ridge	

Cliff	
Bank	
Canyon	Mah'-hah'
Cave	
Hole or excavation	
Forest (woods)	
Thicket	
Chaparral	Tŭ-pŭh
Meadow	
Swamp	
Valley	Stow'-wi'-uk
Plain or flat	
Desert	
Place	{This place-- / That place--
Trail or road	Al-le'-ash
Footprint	't'snah'-lootch
Pass or gateway	
The whole world	
The horizon	
An earthquake	
Earth (ground)	Sōp-sā'-ō'p
Dust	
Sand	Kahs'
Sandy	
Mud	Saw'-lop
Muddy	
Rock	'Hup'
Rocky	

Big rock	
Small rock (stone)	
Flat rock	
_____	
Salt	
A salt lick	
Asphalt	
Gypsum	
Mica	
Copper	
Iron	
Clay	
Shade	Ahk-tah-han'-mo
Shadow	
Reflection in water	
_____	
An echo	

NATIONAL BOND
MADE IN U.S.A.

15. POINTS OF COMPASS, CELESTIAL BODIES, WEATHER

North	
South	
East	
West	
Sun	Ish-shaw'-o
Moon	Ow'-hi
New moon	
Full moon	
Crescent moon	
First half of moon	
Second half of moon	
Star	Ah-ke'-woh
North star	
Evening star	
Shooting star	
Pleiades	
Orion	
Cassiopea	
Great dipper	
Milky way	
Sky	
Air	
Sunshine	
Moonlight	
Daylight	
Darkness	Smah'-hoo-wŭl-ko
Light (general)	

"don't have em"

Clear	
Cloudy	
A cloud	
Clouds:	
Light	
Dark (storm clouds)	
Fog	
Rain	Its raining Sto-ho'-e
Wind	Ahk-to'-wo
North wind	
South wind	
East wind	
West wind	
Whirlwind	
Storm	
Fearful storm	
Thunder	Tsaw'-kŏ'-hŏ
Lightning	
Rainbow	
Earthquake	
Snow	Spo'-e
Hail	
Ice	
Icicle	
Frost	
Cold weather	Tse-pā'-yu
Cold object	

Hot weather	Che-show'
Hot object	
Warm	
Boiling	
Whirlwind	
Whirlpool	

16. SEASON AND PERIODS

A year	Shō'p
This year	Kă-po-e-shōp
Last year	Kah-wah'-le shōp
Next year	Law-se'-tso-hoi'-e shōp
Summer	
Winter	
Spring	
Fall	
Acorn time	
A month or moon	
The moons	
1st	
2d	
3d	
4th	
5th	
6th	
7th	

8th	
9th	
10th	
11th	
12th	
13th	
A day (24 hours)	E-show'
Today	Kŭ-pŭ-se-e-show
Yesterday	Kahs-tah-pe'-nah
Tomorrow	Was-nah'-ke-yat
Tonight	Kahs-sool'-ko
Day before yesterday	
Daytime	E-show' (same as day)
Night	Tsool-ko
Morning	
Evening	
Noon	
Midnight	
Sunrise	
Sunset	

17. FREQUENCY, TIME, AND QUANTITY

Once	
Twice	
Three times	
Four times	
Five times	
Ten times	
_____	
First	
Second	
Third	
Fourth	
Fifth	
Tenth	
Last	
_____	
_____	
Often	
Seldom	
Sometimes	
Usually	
Always	
Never	
_____	
Time	
Early	
Late	
Now	

Not yet	Mo-sā'l
By and by	
Before	
After	
Soon	
Nearly	
Recently	
Next time	
Long ago	
Already (previously)	
Common	
Rare	
Plenty	
Scarce	
Enough	{Too much
Not enough	
Full	
Empty	
Something	
Nothing	
All	
Some	
Any	
Another	
Many (or much)	Ŭ-hŭ
Few (or not much)	
More	
Less	

All gone

None	
How many?	
The whole	
Half (in length)	
Half (in quantity)	
About half	
A quarter	
Single	
Double	
A piece	
Measure of length	
Unit of value ("money")	

18. SIZE, FORM, AND PROPERTIES

Large	
Small	Me'-te
Heavy	
Light	
Tall	
Short	
Long	
High	
Low	
Narrow	
Broad	
Flat	

Thick (by measure)	
Thick (like mush)	
Thin (by measure)	
Thin (like water)	
Shape	
Round (like a ball)	
Round (like a stick)	
A circle or hoop	
A crescent	
A triangle	
A square	
A rectangle	
A point	
A corner	
A hump	
Flintshape	
Zigzag	
Crooked	
Slanting	
Straight	Skă-yă-me
A straight line	
A horizontal line	
A vertical line	
A diagonal line	
Standing up	
A fork or crotch	

Sharp	
Dull (knife, &c)	
Blunt (point)	
Rough	
Smooth	
Hard	
Soft	
Coarse	
Fine	
Bald	
All kinds	

19. POSITION AND DISTANCE

Up	Ă-lal-pi
Down	Me-shōp
Above (or over)	
Below (or under)	
Up stream	
Down stream	
In	
Out	
Inside	
Outside	
Opposite	
This side	
Other side (far side)	

Same side - - - - - -	
Across	
Top	
Bottom	
Center	
Middle	
End	
Side	
Sideways	
In front	
Behind	
Between	
Beyond	
Edge or border	
Right	
Left	
Alone	
Together	
Separated	
Joined together	
One on top of another	
One above another	
A day's journey	
A moon's journey	
A step	

Near	
Nearer	
Far	
Farther	
Way off	
Close to	
How far?	
Missing (not here)	

20. COLORS AND MARKINGS

Color	
Red	Ah-lōks-tah-hi
Brown	
Yellow	
Green	Al-las-too-wuks
Blue	
Black	Al-cho-shoi
White	Al-low'-wŏh
Gray	
A stripe	
Striped	
A spot	
Spotted with very small spots	
Spotted with large spots	

A drawing or picture.....	
A sign or symbol.....	
A mark.....	Wahk-sit'
A landmark.....	
A marked tree.....	
A marked rock.....	
A cairn.....	
A cross or crossmark.....	
A post	

21. UNCLASSIFIED NOUNS

Language - - - - - - -	
A question.....	
An answer.....	
A story (tale).....	
A name.....	
A word.....	
A dream.....	
A noise.....	
A smell.....	
A mystery.....	
A secret	
A mistake.....	
A quarrel.....	
An accident.....	

Note: Page(s) missing

from original.

A journey	
The truth	
A lie	

23. PARTICLES AND DESCRIPTIVES

Yes	Ne'-ki
No	mŭh
Not (general negative)	
Why	
When	
Then	
What	Ho'-ke
Which	
How	
Where	
Here	E-teh'
There	Law'
This	Hă
That	
Other	Tsaw'-hoi'-yah

Question (interrogative)

Part	
With	
And	
Also	
Or	
If	
Perhaps	
Because	
At	
Till (until)	
But	
Again	
Very (intensive)	
Only	
On (or upon)	
Around	
Open	
Shut	
Tight	
Loose	
Lost	
Found	
New	
Old	
Like (similar)	
The same	
Different	
Begun	

Finished .....

Easy .....

Difficult .....

Abandoned .....

Bent .....

Broken .....

Mended .....

Marked .....

Funny .....

Mysterious .....

Careful .....

Possible .....

If possible .....

Impossible .....

Necessary .....

Safe .....

Dangerous .....

Horrible (dreadful).....

Wild .....

Tame .....

Animate .....

Inanimate .....

Intentional (purposely).....

Accidental .....

Secretly .....

Exactly .....

Real (genuine) .....

Great (powerful) .....

24. PRONOUNS AND POSSESSIVES

I (or me)	Nŏh
My (or mine)	No-kok-hin
You (singular)	Pe
You (dual)	
You (plural)	
Your or yours (singular)	
Your or yours (dual)	
Your or yours (plural)	
He (him, she, or her)	
His (or hers)	
We (dual)	
We (plural)	
Ours (dual)	
Ours (plural)	
They or them (dual)	
They or them (plural)	
Theirs (dual)	
Theirs (plural)	
Who?	
Whose?	
It	
My mother	Kok'-teh
Your (singular) mother	Kop'-teh
Your (dual) mother	
Your (plural) mother	
His mother	Kīs'-teh

Our (dual) mother.....	
Their (plural) mother.....	
_____	
My dog	
Your (singular) dog.....	
His dog.....	
Our (dual) dog.....	
Their (plural) dog.....	
_____	
My arrow.....	
Your (singular) arrow.....	
His arrow.....	
Our (dual) arrow.....	
Their (plural) arrow.....	
_____	
My basket.....	
Your (singular) basket.....	
Your (dual) basket.....	
Your (plural) basket.....	
His basket.....	
Our (dual) basket.....	
Their (dual) basket.....	
Their (plural) basket.....	
_____	
_____	
_____	
_____	
_____	

25. PLURALS

One dog	
Two dogs	
Many dogs	
One man	
Two men	
Many men	
One woman	
Many women	
A child	
Many children	
A boy	
Many boys	
A girl	
Many girls	
A mountain	
Many mountains	
A star	
Many stars	
A tree	
Many trees	
A fish	
Many fishes	
A bird	
Many birds	
An arrow	
Many arrows	
A house or wickiup	
Many houses or wickiups	

Brother - - - - - Kah'-le-wah[58] (See P. 2.)
Brothers - - - - Kahl-ahl'-le-wah

26. VERBS

Look - - - -	
I see you (singular).....	
I see you (dual).....	
I see you (plural).....	
You (singular) see me.....	
You (dual) see me.....	
You (plural) see me.....	
I see him.....	
He sees me.....	
I see them (dual).....	
I see them (plural).....	
They (dual) see me.....	
They (plural) see me.....	
I saw you (singular).....	
I saw you (dual).....	
I saw you (plural).....	
You (singular) saw me.....	
You (singular) saw him.....	
You (singular) saw them (pl.)...	
You (dual) saw us.....	
You (plural) saw them (pl.).....	
He saw me.....	
He saw you (singular).....	
He saw you (dual).....	
He saw you (plural).....	
He saw him.....	
He saw them (dual).....	
He saw them (plural).....	

Go!	
I am going (present)	
I am going (future)	
I shall go	
I was going	
I have gone	
I may go	
He is going (present)	
is going (future)	
will go	
has gone	
may go	
You (singular) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
You (dual) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
You (plural) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
We (you and I) are going	
" shall go	
" have gone	
" may go	

We (they and I) are going.....	
" shall go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
They (dual) are going.....	
" will go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
They (plural) are going.....	
" will go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
COME!	
I am coming.....	
I shall come.....	
I have come.....	
KILL! (a man).....	
Kill! (an animal).....	
I am killing.....	
I shall kill.....	
I have killed.....	
I may kill.....	
He is killing.....	
will kill.....	
has killed.....	
may kill.....	
You (singular) are killing.....	
" will kill.....	

You (singular) have killed.....	.....
" may kill.....	.....
You (dual) are killing.....	.....
" will kill.....	.....
" have killed.....	.....
" may kill.....	.....
You (plural) are killing.....	.....
" will kill.....	.....
" have killed.....	.....
" may kill.....	.....
We (you and I) are killing.....	.....
" shall kill.....	.....
" have killed.....	.....
" may kill.....	.....
We (they and I) are killing.....	.....
" shall kill.....	.....
" have killed.....	.....
" may kill.....	.....
They (plural) are killing.....	.....
" will kill.....	.....
" have killed.....	.....
" may kill.....	.....
LIE DOWN!.....	.....
I am lying down.....	.....
I shall lie down.....	.....
I have lain down.....	.....
STAND UP!.....	.....
I am standing up.....	.....

I shall stand up.....	.....
I have stood up.....	.....
RUN!	.....
I am running.....	.....
I shall run.....	.....
I have run.....	.....
FETCH!	.....
I am fetching.....	.....
I shall fetch.....	.....
I have fetched.....	.....
TAKE AWAY!.....	.....
I am taking away.....	.....
I shall take away.....	.....
I have taken away.....	.....
STOP!	.....
I am stopping.....	.....
I shall stop.....	.....
I have stopped.....	.....
HURRY!	.....
I am hurrying.....	.....
I shall hurry.....	.....
I have hurried.....	.....
DANCE!	.....
I am dancing.....	.....
I shall dance.....	.....
I have danced.....	.....
SING!	.....
I am singing.....	.....

I shall sing.....	.....
I have sung.....	.....
LAUGH!	.....
I am laughing.....	.....
I shall laugh.....	.....
I have laughed.....	.....
CRY!	.....
I am crying.....	.....
I shall cry.....	.....
I have cried.....	.....
TRADE!	.....
I am trading.....	.....
I shall trade.....	.....
I have traded.....	.....
WEAVE A BASKET!.....	.....
I am weaving a basket.....	.....
I shall weave a basket.....	.....
I have woven a basket.....	.....
MAKE A SIGN!.....	.....
I am making a sign.....	.....
I shall make a sign.....	.....
I have made a sign.....	.....
I AM WELL!.....	.....
You are well.....	.....
He is well.....	.....
I AM SICK.....	.....
strong	.....
weak	.....

alive	
dead	
awake	
asleep	
sleepy	
lame	
blind	
deaf	
drunk	
insane	
fat	
slim	
old	
young	
tired	
rested	
drowned	
quick	
slow	
busy	
idle	
lazy	
hungry	
thirsty	
happy	
unhappy	
lucky	
unlucky	

9-10-11

glad	
sorry	
kind	
unkind	
cross	
angry	
ugly	
honest	
dishonest	
smart	
stupid	
proud	
defiant	
afraid	
scared	
surprised	
disappointed	
jealous	
ashamed	
mistaken	
lonesome	
clean	
dirty	
pretty	
homely	
naked	
clothed	
rich	

poor	
right	
wrong	
present (here)	
absent	

27. SHORT SENTENCES

I am hot.	
I am cold.	
It is too hot.	
It is too cold.	
You are cold.	
Are you cold?	
Yes, I am cold and wet.	
I am going to warm myself.	
Make a fire.	
He made a fire.	
Put out the fire.	
He put out the fire.	
The rain put out the fire.	
The fire went out.	
It is hot today.	
Go away.	
Go home.	
I am going home.	
I'm in a hurry.	
Get out of the way.	
Don't cry.	
Come here.	
Come with me.	
I go with you.	
Let's go.	
Are you ready?	
No, I am not ready.	

Run away	
Run quick	
Try again	
Catch him!	
All right	
Where is he?	
Over there	
On the ground	
He sees himself	
How many?	
Only one	
All gone	
I am sorry	
Look at that!	
I lost my knife	
He found my knife	
I am thirsty	
Where is the water?	
I don't know	
Go get water	
Give me a drink	
I feel better	
I am hungry	
It's time to eat	
Food is plenty	
Food is scarce	
It is mine	
He is smoking	

The fire is smoking.....	
Hear the dog bark!.....	
All the dogs are barking.....	
The dog bit the man.....	
The man hit the dog.....	
An old dog.....	
An old man.....	
Go to bed!.....	
Come to bed.....	
Go to sleep.....	
Get up!.....	
Stand up!.....	
Sit down!.....	
I'm afraid.....	
I'm ashamed.....	
I'm sick.....	
So are you.....	
My belly aches.....	
You are sick.....	
He is sick.....	
We all are sick.....	
He is a bad man.....	
He killed my dog.....	
Where did he go?.....	
He went home.....	
He struck me.....	
Strike him!.....	
I struck him.....	

He is picking berries.....	
She is gathering acorns.....	
Is he dead?.....	
Yes, he is dead.....	
I killed him yesterday.....	
I am killing him now.....	
No he is not dead.....	
He is dying.....	
He loves her.....	
He married her.....	
She married him.....	
She had a baby.....	
She is pounding acorns.....	
She is grinding seeds.....	
Somebody is coming.....	
A white man is coming.....	
An Indian is coming.....	
Who are you?.....	
What is your name?.....	
Where did you come from?.....	
Where are you going?.....	
When are you going?.....	
I love you.....	
Do you understand?.....	
I understand.....	
Hold up your hand.....	
Which is your horse?.....	
Which is your dog?.....	

Whose horse is this?.....	
Whose dog is this?.....	
I caught a fish.....	
I'm going hunting deer.....	
I went hunting bear.....	
I shall go hunting quail.....	
I killed a deer.....	
He shot a coyote.....	
He killed a rattlesnake.....	
A rattlesnake killed him.....	
He was seized by a bear.....	
A bear seized him.....	
He killed a bear.....	
A bear killed him.....	
The snake is crawling.....	
The fish is swimming.....	
The woodpecker is hammering on the tree.....	
The meadowlark is flying.....	
The duck is diving.....	
The geese are coming south.....	
The owl is hooting.....	
The dog is barking.....	
The coyote is howling.....	
The sun is not yet up.....	
The sun is rising.....	
The sun is up.....	
The sun is going down.....	

The night is dark.....	
Is it going to rain?.....	
It's raining now.....	
I am all wet	
Winter is coming	
He is angry	
Are you angry?	
Greeting	
Farewell	
Are you hungry?	
Do you like fish?	
No, I don't like it	
It tastes bad	
What did you say?	
Ask him	
Do you know him?	
I sold him my dog	
Acorns are falling	
Go get wood	
I dont want to	
I want to talk to you	
What do you mean	
Is this the one?	
Today is not hot	
The meat is not good	
Give me some more	
Go wash your face	
I've already done it	
Ouch! - - -	

28. GEOGRAPHIC OR PLACE NAMES

29. PERSONAL NAMES

Of men and boys:	Of women and girls:

30. NAMES OF OTHER INDIAN TRIBES

(In language of this tribe)

chumash stock

Hool'-koo-koo

N / 13f / V55

80/18
C

2 copies/OR/1938/C

V O C A B U L A R I E S

OF

N O R T H A M E R I C A N S I N D I A N S

BY

C. HART MERRIAM

Tribe: Chumash, San Emigdio - Aberrant

Hool'-koo-ko?

Numerals are Yokut.

Other words agree with

Chumash of Santa Ynez.

C.
1938

INDIAN VOCABULARIES COLLECTED BY C. HART MERRIAM

Chumash stock

Name of tribe Hool'-koo-koo ?? Home of tribe San Emigdio, Calif.

Vocabulary obtained from Maria Ignacio (Nancy) old woman

At (place) Tejon Date: Nov. 11, 1905.

****

1. NUMERALS

1	Yit'-tă
2	Pŭng-e (Poo'ng-e)
3	Shō'p
4	Tah'-pahng-e
5	Yet-sing-il
6	Sho-pon-hut
7	Num'-tsin (Noom'-tsin)
8	Mo'-nas
9	Woo-chaht'
10	Tre'-yow

These numerals are Yokut

2. PERSONS

People (Indian)----------Hool koo-koo

Man---------- Ĕh-hŏ′-ĕ

Woman----------En′-nek

My father---------- Hoop ko-ko

Your father----------Nŏh ko-ko

Father---------- Ko-ko′

Brother---------- Kah-mĕ′

3. PARTS OF BODY

Eye----------Tuk′

Ear---------- P'too′

Mouth---------- Pŭ'k

Arm---------- P'mah′

Teeth---------- P'sah′

Heart---------- Pō's

7. FIRE & DWELLINGS

Fire----------Nŭh'

House---------- Ahp'

8. WEAPONS, IMPLEMENTS

Bow---------- Ah'ch̲

Arrow---------- Yah'-ah

Knife (of stone)----------Ĕh'-wah

Pipe---------- Koo-koo (all same people) ??

10. FOOD AND DRINK

Indian tobacco (Nicotiana)---------Shaw'-hoo-wah

Salt---------- Te'p

12. SOCIAL ORGANIZATION

Chief---------- Wot'

14. GEOGRAPHIC TERMS

Water---------- Ŏh'

Rock----------'H'up'

15. WEATHER

Rain----------Too-hoo'ch

18. SIZE

Large---------- 'Hah-'ah ch

23. PARTICLES & DESCRIPTIVES

Yes---------- Huh'

No---------- Sĕh'

24. PRONOUNS

I (or me)---------- Pe'-ĕ

Prob. transposed

My (Mine)---------- Kun-nĕh' Hoop

You (singular)---------- Nŏh

O. YUMAN STOCK

Yuman stock
Mohave

O/14a/V56

80/18
C

14a

VOCABULARIES

OF

NORTH AMERICAN INDIANS

By

C. Hart Merriam

Tribe: Mohave

Stock: Yuman

Place: Needles, Calif. (1919)

INDIAN VOCABULARIES COLLECTED BY C. HART MERRIAM

Tribe Mohave Home of tribe Colorado River, Calif. & Ariz.

Vocabulary obtained from { (of Indian Police) Abraham Lincoln; Mary Columbus; & others

At (place) Needles, Calif. Date Dec. 18-19, 1919

Remarks

1. NUMERALS

1. ---------- Set'-to (Seth-ah)?
2. ---------- Hah-vē'k | Hă'-vik'
3. ---------- Hah-mōk | Hum-mōk
4. ---------- ··Chum-pahp'k
5. ---------- ·Ser-rap | Ther'-rap'
6. ---------- ·Tsē'nd
7. ---------- Mā-kah-we'-kah | Ve'-kah
8. ---------- ·Mo"-kah
9. ---------- Nŭ-thoo'-week | ·Nu-thoo'-vik
10. ---------- Rap-pah'-week | ·Rap-pah'-vik

20. ---------- Tah-kah-thooch'-ă-vēk

2. PERSONS

1 person	Pe'-pah ah-send'-ah
2 persons	Pe'-pah hah'-vik
Many people	Pe'-pah ti'-tahn
People (Indian)	Pe'-pah
Man	E'-pah
Woman	Thin'-yahk
My father	In'-yep-ni
His father	Nă-ko'-tah
Father	Nah-i'
Father (addressed)	Nah'-i-yah'
Mother	In-ti'-e (N'-ti'-e)
My mother	Hun'-ti' | In'-ti'
Mother (addressed)	In-ti'-yah
Son	Ā-thow'
Daughter	Ā-thow
Brother	In-chen'
Sister	In-chen
Elder brother	In-chen'
Elder sister	-Pah-kootch'
Younger brother	Kwin-naw'-kin
Younger sister	Kwin-naw'-kin

2. PERSONS (con't)

Grandfather (father's father) - - Nup-pah'-oo

Grandfather (mother's father) - - Nuk-kwā'-o

Grandmother (father's mother) - - Num-mow'-o

Grandmother (mother's mother) - -Nuk-kow'

Uncle (father's brother) - - - - Nuk'-we

Uncle (mother's brother) - - - - Nuk'-we

Old man - - - - - - - - - - - - - Koo'-rah-ahk

Old woman - - - - - - - - - - - - Kwak'-o'-we

Young woman - - - - - - - - - - - Mus'-sah-hi'

Little boy (4 to 12 years) - - - Ho-mahr'-ă-king

Little girl (4 to 12 years) - - Ho-mahr'-rah-chin'

Children (4 to 12 years) - - - - Hoo'-itch-kawl'

Baby - - - - - - - - - - - - - - - Ho-mahr'-rah

Widow - - - - - - - - - - - - - - Se-koo'-el

My husband - - - - - - - - - - - - In-yep-ĕ-choo'-e

My wife - - - - - - - - - - - - - In-yep'-nă-hah'-ahk

Mother-in-law (husband's mother) Ō'n-ye

Somebody - - - - - - - - - - - - - Muk-kah'-ne

Nobody - - - - - - - - - - - - - - {people not / Pe'-pah kah-vaht

Stranger - - - - - - - - - - - - - Pe'-pah sum'-ah-vā'

Hunter - - - - - - - - - - - - - - Itch-en-ye'

Fisherman - - - - - - - - - - - - -{fish / Ah-che taht-vetch

3. PARTS OF BODY

My head - - - - - - - - - - - - - Iñ yep' chook'-sah

Your head - - - - - - - - - - - - Mi'ng chook-si'ng

Head - - - - - - - - - - - - - - Chŭk'-sah | ·Chook'-sah

Top of head - - - - - - - - - Ho-vi'n chook-si'n

Forehead - - - - - - - - - - - - ·Tho-mo-poo'-el

Eyebrow - - - - - - - - - - - - Tho'-ko-o'-rah

Eye - - - - - - - - - - - - - - ·He'-tho

Nose - - - - - - - - - - - - - - ·He-hoo'

Ear - - - - - - - - - - - - - - ·His-smi'-ek

Cheek - - - - - - - - - - - - - ·Yah-lim'-mĕ

Chin - - - - - - - - - - - - - ·Tet-too'-gah-thah'

Mouth - - - - - - - - - - - - - ··He'-yah

Lips - - - - - - - - - - - - - ·He'-yah-kō'r

Tongue - - - - - - - - - - - - ·He'-pahl'

Back of neck - - - - - - - - Mal-kā-ko-met'

Throat - - - - - - - - - - - - - ··Hin'-yă'k

Shoulder - - - - - - - - - - ··He-ve'

Arm - - - - - - - - - - - - - - ··He-sal'

Hand - - - - - - - - - - - - - - He-sal'-ter-rap'

Fingers - - - - - - - - - - - - He-sal'-ter-rap'

Thumb - - - - - - - - - - - - - Sal-juv'-vah-tah

3. PARTS OF BODY (con't)

Whole body - - - - - - - - - - -·He-maht′

Back - - - - - - - - - - - - - -·Sel′-lem-mahk

Female breasts - - - - - - - - -·Yem-meh′

Belly - - - - - - - - - - - - - -·Hē′-to

Navel - - - - - - - - - - - - - Hē'l-poo

Anus - - - - - - - - - - - - - - Wā′-goo-ko′-pe

Penis - - - - - - - - - - - - - Moo-lar′-rah

Testicles - - - - - - - - - - - Ham-mah′

Vulva - - - - - - - - - - - - - Spahn′

Whole leg - - - - - - - - - - -·He′-mā

Thigh - - - - - - - - - - - - - -·Mem′-me-thē'l

Knee - - - - - - - - - - - - - -··Mem′-me-pook

Foot - - - - - - - - - - - - - -··He-mā-ther-rap′

Heel - - - - - - - - - - - - - - He-met′-to-ko-thah′

Nails - - - - - - - - - - - - - -··Si-kool′-nă-ho′

Skin - - - - - - - - - - - - - - He-maht′? (whole body)

Hair - - - - - - - - - - - - - -·He′-ā

Bone - - - - - - - - - - - - - -··Nes-sahk′

Ribs - - - - - - - - - - - - - - -··As-soo′-po′

Tendon or sinew - - - - - - - - -·Kwas′-să-mah′

Teeth - - - - - - - - - - - - - -·He-tho′

3. PARTS OF BODY (con't)

Brain	Kah'-pi
Heart	·He'-wah'
Stomach	·Hit-to'
Liver	Che-woo-the'
Intestines	Vah-hah'
Kidneys	Chă-kwah'-thar'-rah
Bladder	·Thó'-chĕ-pó'-vah
Uterus	Hah-pōl
Blood	·Nĕ-whaht
Milk	Ah-mah'
Urine	Hē'v-thooch
Sweat	Hal-yú'-sootch
Fat	·His'-si'

4. HEALTH, DISEASE, AND PHYSICAL CONDITION

Well - - - - - - - - - - - - - - ·Hō't

Sick - - - - - - - - - - - - - - ·Cher-rav′

Alive - - - - - - - - - - - - - Pe-pi′

Dead - - - - - - - - - - - - - - :Poo′-ē'k

Awake - - - - - - - - - - - - - -E′-pi-ik

Asleep - - - - - - - - - - - - - -·Smah'm

Drowned - - - - - - - - - - - - Hi-le-poo′-ig

Lame - - - - - - - - - - - - - - Mā'l-yes

Headache - - - - - - - - - - - Chook′-saj′-he-row

Venereal disease - - - - - - - E-koo′pk

Menstruation - - - - - - - - - Yŭ-what′

Old - - - - - - - - - - - - - - - {animal ·Koo-rahk′ | object ·Nik′-kah-vi'k

Young - - - - - - - - - - - - - Ho-mahr′ (= baby)

Quick - - - - - - - - - - - - - Hir-row′

Slow - - - - - - - - - - - - - - Hek′-she-ev′

Hungry - - - - - - - - - - - - Mă-chi′-e

5. DISPOSITION, ATTRIBUTES, AND EMOTIONS

Happy	Man-yeek′
Unhappy	He-wahn′-să-li′
Good	Ă-hō't
Bad	Ă-li'k
Afraid	Mus-thā'k
Clean	Hō't
Dirty	Ă-li'k
Pretty	Ă-hōt

6. CLOTHING AND ORNAMENTS

Rabbit-skin blanket - - - - {Jackrabbit skin / Koo'-lŏl cheth-koo'-el

Buckskin (tanned) - - - - - Ă-kwahk teth'-koo'-el

Toga or blanket - - - - - - - - Toon-yūtch | Too-hoon = cloth

Belt worn by men - - - - - - - - Han'-yē'v

Breech cloth - - - - - - - - - - Un'-yeev (made of tules)

Shirt (formerly worn by men) - Mah'-too-kă-hav'

Skirt (formerly worn by women) Hah'-vi

Apron formerly worn by women - Ah-wi'-e

Necklace of shells - - - - - - Hoo-nahk'

Beads - - - - - - - - - - - - - Sŭ-ko'-ō'l

Red paint - - - - - - - - - - - Itch-ĕ-what'

Black paint - - - - - - - - - - Kwin'- e-heel

White paint - - - - - - - - - - Mat'-tah-ă' ā't-mus'-sav

Tattoo marks - - - - - - - - - - Yus-sad'-o'-rah (Yus-sad'-or-rah)

7. DWELLINGS (INCLUDING FIRE)

Village or town - - - - - - - {·He'-ah-kō'l | Ah-vahch'
Chem-in-ko-vahtch | Ah-vah'-ah-chah

House - - - - - - - - - - - - {singular Ah-vah | {plural Hah-vahtch'

Brush wikiup — Che'-wil-av'-vah?

Brush roof-canopy or arbor - ·Mut-kal'

Brush blind (for hunting) - Ĕ-chă-ke'-am = to shoot ?

Door - - - - - - - - - - - - O-ve-ah'

Doorway - - - - - - - - - - - O-ve-ah'

To open - - - - - - - - - - - O-tahk'

Bed - - - - - - - - - - - - - ·Hoo-pah'-ve

Fireplace - - - - - - - - - - ·Tă-kwaht'-tă-vă'

Fire - - - - - - - - - - - - - ·Hĕ-kwaht'

Live coals or embers - - - - Oo'-chĕ

Ashes - - - - - - - - - - - - Hum'-ō'l | Hum'-oo'-le

Smoke - - - - - - - - - - - - Ă-whahk'

Poker - - - - - - - - - - - - -Suth-ē'k'

Firewood - - - - - - - - - - - Ah'-ē'

To build a fire - - - - - - - Tah'-kwaht

Tule mat - - - - - - - - - - Choo'-chā-jah

8. WEAPONS, IMPLEMENTS, AND UTENSILS

Bow - - - - - - - - - - - - - - ·O'-tees

Arrow, blunt pointed - - - - ·E-pah'

Arrow, stone pointed - - - - E-pah' choo-ool'

Arrow - - - - - - - - - - - - - ·E-pah'

Stone arrow-point - - - - - - E-pah'-choo-ool'

Quiver - - - - - - - - - - - - ·E'-pă-po'-vĕ

Spear (for fish) - - - - - - - ·Ho-sahk'

Sling - - - - - - - - - - - - ·To-wahn'-nik

Snare - - - - - - - - - - - - - ·Han-ne'-kum

Knife (of stone) - - - - - - - ·Ahk'-kwe

Fire drill - - - - - - - - - - ·Ow'-wah-ke-am'

Mortar (of trunk of tree) - - Ah$^{ch}_{=}$-mo

Pestle of stone - - - - - - - Ham-mo'-ke-ĕh

Grinding stone or metate - - Chuth'-wek

Hand stone for rubbing - - - To-wahm'

Digging stick - - - - - - - - Ă-hoo'-ĭl (Ă-whel')

A stick - - - - - - - - - - - - I-e'

Pipe - - - - - - - - - - - - - -Mahl'-ho

Tobacco bag - - - - - - - - - - Ah-oov'-a-po'-ve

Tobacco - - - - - - - - - - - - Ah-oov'

Bone awl used in basketry - Chek'- koo-wil ?

8. WEAPONS, IMPLEMENTS, AND UTENSILS (con't)

Cord or rope - - - - - - - - - - Choo'-kwev

Carry band for head - - - - - - Huth-ŏsk (lōsk)

9. BASKETS

Burden basket - - - - - - - - - - Hul-lōs-kah

Baby or papoose basket - - - - - - Hoo-mă'-dah

Water bottle (large) - - - - - - - Hah-po'-ve

Storehouse basket - - - - - - - - Chep-po'-vĕ

10. FOOD AND DRINK

Food	Hahm-mam′
To eat	Kam-match′
Meat	·Ke-kwi′
Marrow	·He-maht′
Fish	Ŭt-che′
Dried fish	Che′-too-ro′
Eggs	Kle′-o-thōtch
Mesquite beans (Prosopis sp)	I-yah′
Indian tobacco (Nicotiana attenuata & other species)	Ă-ō′v
Medicine	·Mut′-tĕ-chev′
Salt	·Ŭth-e′
Raw	Li′-ik?
Cooked	·Hel-loo′-luk
Ripe	Him′-mahk
Unripe	Him′-mah-maw′-dem
Sweet	·Mĕ-thool′-uk
Sour	·Mĕ-thool′

11. MORTUARY, CEREMONIAL, & RELIGIOUS TERMS

Corpse - - - - - - - - - - - - - Pah-poo'-e

Grave in ground - - - - - - - - Mah-titch-i'-ve

Cremation - - - - - - - - - - - Too'-ne-ek

The funeral pyre (body covered with wood) - - - -I'-ye-chah'

Small box for ashes of burnt bones - - - - - - [Burnt bones buried in shallow hole in ground.]

Spirit after leaving body - - Yuv'-vah-the'k

The Devil or bad spirit - - - {Nev'-the (man with tail)
{Yuv'-vah-the'k (same as ghost)

A ghost - - - - - - - - - - - - Yuv'-vah-the'k

A dream - - - - - - - - - - - - Soo-mahk'

A poison - - - - - - - - - - - Po-soi'-ik

A dance - - - - - - - - - - - - He-mah'

A song - - - - - - - - -- - - - So-wahr'

Rattle of gourd with stones - Ah$^{ch}_{=}$-nahl'

12. SOCIAL ORGANIZATION, GOVERNMENT, WAR

Chief - - - - - - - - - - - - - -	Hah'-ne-thahl'
Family - - - - - - - - - - - - - -	Mah'-doo-chā-jah
Doctor or shaman - - - - - - - -	Kwith-the'-the'

13. AMUSEMENTS

A Doll - - - - - - - - - - - - - -	Yim'-moo-rah'

14. PHYSIOGRAPHIC TERMS

Water - - - - - - - - - - - - - - - ·Ă-hah′

River - - - - - - - - - - - - - - - ·Ă-hah-vē′l

Spring - - - - - - - - - - - - - - ·Hatch′-ă-paw′

Alkaline water - - - - - - - - - Has-sah & Ă-hah′-li′ch

Deep - - - - - - - - - - - - - - - Ar′-rah-ar′-rah

Wet - - - - - - - - - - - - - - - ·Ă-hi′m

Dry - - - - - - - - - - - - - - - ·He′-rōv

Land - - - - - - - - - - - - - - - ·Am-maht′

Mountain - - - - - - - - - - - - - ·Av-ve′

Trail or road - - - - - - - - - - ·Oon′-yĕ

Footprint - - - - - - - - - - - - ·Ketch-ē′m

The whole world - - - - - Ă-maht′-we-koo-vah′-chah

An earthquake - - - - - - - - - ·Mah-te′-en

Earth (ground) - - - - - - - - - ·Am-maht′

Dust - - - - - - - - - - - - - - - ·Mah-pō′t

Sand - - - - - - - - - - - - - - ··Sel-i′

Mud or clay - - - - - - - - - - ·Mahth-ā′

Rock - - - - - - - - - - - - - - - ··Ve

Shade - - - - - - - - - - - - - - -∴Kwis-si′

An echo - - - - - - - - - - - - - ·Mo-choi′-iv [the lizard Kah-choo-nah′-vŭ calling back from the rocks.]

15. POINTS OF COMPASS, CELESTIAL BODIES, WEATHER

North - - - - - - - - - - - - - ·Mut-tahk′

South - - - - - - - - - - - - - ·Kuv-vā′k

East - - - - - - - - - - - - - ·Ahn-yahk′

West - - - - - - - - - - - - - ·Ñ′yah-how′

Sun - - - - - - - - - - - - - - ·Ñyah′ (almost un-yah′)

Moon - - - - - - - - - - - - - - ·Hel′-yah′

Star - - - - - - - - - - - - - - ·Ho-mus′-sā

Dark - - - - - - - - - - - - - - ·Tin-yam′

Couldy - - - - - - - - - - - - - ·E-kweek′

Rain - - - - - - - - - - - - - - ··Koo-ow′

Wind - - - - - - - - - - - - - - ··Tah-hi′

Thunder - - - - - - - - - - - - - Hoo-kahr′

Lightning - - - - - - - - - - - - O-rah′-buk

Rainbow - - - - - - - - - - - - O-lis-sā′

Snow - - - - - - - - - - - - - ·Hoo′-pahk

Ice - - - - - - - - - - - - - - - Hun′-nah-putch

Frost - - - - - - - - - - - - - - Hutch-oor′

Cold - - - - - - - - - - - - - - Hă-choor′

Hot - - - - - - - - - - - - - - - Hĕ-peel′

16. SEASONS AND PERIODS

A year	Hoo-thā
This year	Hoo-thā'n-yam
Last year	Hoo-thā-ets-koor′
Next year	Hoo-thā-ho-mĕ̓r
Summer	Nĕ-kah-peél′
Winter	Hah-chōr or Hă-cho′-er
A month or moon	Hal-yah′
A day (24 hours)	ñ'yam′
Today	ñ'yah-ñ'yam′
Yesterday	To-ni′
Tomorrow	Mă-tham′
Day	.ñ'yam′
Night	-Te'n-yam
Noon	Un-yă-tă-awl
Sunrise	ñ'yă pah′-kum
Sunset	ñ'yă-hăv′

17. FREQUENCY, TIME, AND QUANTITY

Once	San'-dik & Seth-ah
Twice	Wah-hah-ve'-kah
Three times	Kwah-hah-mo'-kah
Five times	Kwo-thă-rap
Now	Pē'th
Not yet	Kah-vaht'-tă-hi'v
Long ago	Es-skoor'
Plenty	Hut-ti'-ik
Scarce	As-snook'
Many (or much)	Hut-ti'-ik
Few (or not much)	As-snook'

18. SIZE, FORM, AND PROPERTIES

Large - - - - - - - - - - - - - ·Wel-tī'm

Small - - - - - - - - - - - - - ·Pe-chow"

Short - - - - - - - - - - - - - Too'-wan

Long - - - - - - - - - - - - - Ahk-yool

Crooked - - - - - - - - - - - - Tel'-lă-k'yook (Tel-lak-yook')

Straight - - - - - - - - - - - ·Mer-ă-mā'-rah

Hard - - - - - - - - - - - - - Heth-pā'-ră

Soft - - - - - - - - - - - - - Ma-weş?

19. POSITION AND DISTANCE

Up - - - - - - - - - - - - - - Cha-vow'-ǫ̆

Down - - - - - - - - - - - - - Chen-nahl'

Up stream - - - - - - - - - - - Mi'-yah-hahk' [across river = Ă—kā'l]

Down stream - - - - - - - - - - Kă-bā-ah-lom-buk

Near - - - - - - - - - - - - - ·He-pahn'

Far - - - - - - - - - - - - - - ·Mē'ch-kă

Way off - - - - - - - - - - - - Me'-tah-kahn

20. COLORS AND MARKINGS

Red - - - - - - - - - - - - - - - ·Ă-what′

Blue - - - - - - - - - - - - - - - ··Hev′-vah-sō'k

Black - - - - - - - - - - - - - - - ·When-yē'lk

White - - - - - - - - - - - - - - - ·Yem-me-sahm′

Spotted with very small spots - Hat-took′

A Mark - - - - - - - - - - - - - - ·Han-yō'r

23. PARTICLES AND DESCRIPTIVES

Yes - - - - - - - - - - - - - - - ·Ĕ (Ĕh)

No - - - - - - - - - - - - - - - - ·Kă-vaht′

What - - - - - - - - - - - - - - - Vah′

Where - - - - - - - - - - - - - - - Muk′-ke

Here - - - - - - - - - - - - - - - - Yav′-vuk

There - - - - - - - - - - - - - - - Ho′-we

This - - - - - - - - - - - - - - - Vĕ-than

Wild - - - - - - - - - - - - - - - Yu′-watch

Tame - - - - - - - - - - - - - - - Ă-hō'tch

24. PRONOUNS AND POSSESSIVES

I (or me) - - - - - - - - - - - - ·Ne'-ĕp

My (or mine) - - - - - - - - - - ·In-yep | In-yā'-pah

You (singular) - - - - - - - - - - ·Mahn

You (dual) - - - - - - - - - - - - Mahn

Your or yours (singular) - - - - ·Mī'n

He (him,she, or her) - - - - - - - ·Hoo'-an

His (or hers) - - - - - - - - - - ·Ho'-ban'-yă

We (dual) - - - - - - - - - - - - Ne-etch

We (plural) - - - - - - - - - - - Chah'mk

Ours (dual) - - - - - - - - - - - En-yā'j-wah

They or them (dual) - - - - - - - Ho-vah'-jah

They or them (plural) - - - - - Ve'-vah'-jah

Theirs (dual) - - - - - - - - - - Hoo'-we-ho-wah'-jah

Theirs (plural) - - - - - - - - - Hoo'-we

Who? - - - - - - - - - - - - - - Koots'-kum

Whose? - - - - - - - - - - - - - - Ma-kahn'-yah-loo'-man

My mother - - - - - - - - - - - ·Hun'-ti'

Your (singular) mother - - - - - ·Mah'-nung ti'n

His mother - - - - - - - - - - - - Ho-vahn-yung-tin

Our (dual) mother - - - - - - - - Ĕn-tī'j

My dog - - - - - - - - - - - - - - Ē'n-yep nă-hă-chŏk

25. PLURALS

One dog - - - - - - - - - - - - Ah'-chok ah-sen

Two dogs - - - - - - - - - - - Ă-chok hah-vē'k

Many dogs - - - - - - - - - - - Hă-chok'-kă-ti'-tah'-hahn

27. SHORT SENTENCES

Go away - - - - - - - - - - - -	Ke'-em
Come here - - - - - - - - - - - -	Kah-hahb'k
Let's go - - - - - - - - - - - -	It-pahm'
Where is the water? - - - - - - -	water: Ah-hahd; where: mah-ke'-vah
Give me a drink - - - - - - - - -	water: Ah-hah; in-kah'-ē'v
Do you understand? - - - - - - -	Sup-pow'-ah
Greeting - - - - - - - - - - - -	·Ă-hō't (= good)

28. GEOGRAPHIC OR PLACE NAMES

Colorado River - - - - - - - - - -	Hă-vē'l-yah | Hah'-ah-vē'l
Needles, California - - - - - - -	Hah'-goo-lo
Needles Peaks, Arizona - - - -	Ă-ve-kwer'-ră-kwe-re
Fort Mohave, Arizona - - - - -	Mut-ti[1]
Parker, Arizona - - - - - - - - -	Maht-ko'-whel

30. NAMES OF OTHER INDIAN TRIBES

In language of this tribe

Mohaves: name for themselves - - Mă-kahv(kahl?)-tah-han

Chemeweve - - - - - - - - - - - - Chim-mă-wāl-yu-vi

Yavapi - - - - - - - - - - - - - - Yav-vă-pi

Wahlpi - - - - - - - - - - - - - - Wahl-pi

Piute of Mohave Desert - - - - - Pi-yŭ-whatch and
Chem-mă-we-vah-le-ve-kah

Yumas - - - - - - - - - - - - - - Ku-chan-yu-vi

Mission Indians - - - - - - - - - Hah-kweech

Maricopas and Pimas - - - - - - - Pan-yah

Yuman stock

Kam'-me-i

O/146/V57

80/18
C

Kamʼmei Yuma Region {Colorado Desert / Imperial Valley} 14b Copy

2 copies 10K/1938/Nov/109

VOCABULARIES

OF

NORTH AMERICAN INDIANS

BY

C. HART MERRIAM

TRIBE: Kam'-me-i' of Yuma Region

INDEX TO CONTENTS

1 Numerals 1
2 Persons 2
3 Parts of body 5
4 Health, disease, and physical condition 9
5 Disposition, attributes, and emotions 11
6 Clothing and ornaments 13
7 Dwellings (including fire) 15
8 Weapons, implements, and utensils (except baskets) . 18
9 Baskets 22
10 Food and drink 26
11 Mortuary, ceremonial, and religious terms 29
12 Government and social organization 32
13 Amusements 33
14 Physiographic terms 35
15 Points of compass, celestial bodies, and weather 38
16 Seasons and periods 40
17 Frequency, time, and quantity 42
18 Size, form, and properties 44
19 Position and distance 46
20 Colors and markings 48
21 Unclassified nouns 49
22 New words 50
23 Particles and descriptives 53
24 Pronouns and possessives 56
25 Plurals 58
26 Verbs 59
27 Short sentences 63
28 Geographic or place names 73
29 Personal names, male and female 74
30 Names of other tribes 75

THE ALPHABET

My vocabularies are written, so far as possible, in simple phonetic English. The words are divided into syllables separated by hyphens. The accented syllable is marked with the acute accent (′).

1. Sounds that have a fixed and definite value in English, like our words pin, peg, hat, not, and so on, are pronounced exactly as in English. In such syllables diacritical marks are unnecessary and as a rule are omitted.

2. Sounds represented in English by a double consonant, or by a syllable the pronunciation of which is not phonetic, are always spelled phonetically. Thus the sounds represented by our words *all* and *who* are written *awl* and *hoo*.

3. Unmarked vowels, except in syllables having a fixed value like those mentioned in section 1, have the usual long or pure sound given them in the English alphabet.

4. An unmarked vowel standing alone (as a syllable or word) always takes its long or pure alphabetic sound.

Key to vowel sounds, diacritical marks, and so on.

ā as in acorn, date, late, mane.
ă as in fat, bat, hat, have, man.
ah as in far, father, what.
aw as in awl, awful.
ē (or **e** unmarked) as in eject, eternal, meat.
ĕ as in end, met, net, check, peg, pen, her.
ī (or **i** unmarked) as in ice, iron, pine, file.
ĭ as in it, ill, pin, fin, fit, pick, admit.
ō (or **o** unmarked) as in note, poke.
ŏ as in not, pot, odd, frog.
oo as in ooze, spoon.
oi as in oil, boil, join.
ow as in how, plow, out.
ū (or **u** unmarked) as in mule, mute, acute. If the **u** sound forms a syllable by itself, it is commonly spelled *yu*, pronounced *you*.
ŭ as in tub, mud, us.
û for a somewhat uncertain or obscure vowel sound, as in but and sun, known as the 'neutral vowel.'

Prolonged vowels are indicated by doubling the letter (as aa, ee, &c.)

Prolonged or trilled consonants are indicated by a double acute accent (″).

The consonants, except **c**, **g**, and **q**, have their ordinary English values; **c** and **g** having in English both hard and soft sounds, require special treatment; **q** is not used. The **q** sound occurs only before **u**, and is better represented by **kw** (*kween* instead of *queen*).

c is never used except before **h**, as in chin, chum, chap, church. It is commonly preceded by **t** to render the pronounciation more correct. Hence the usual combination is *tch*, as in *hatch*.

g is always hard, as in get, give, grind.

j is always soft, as in jet, jam, jelly, judge.

k has its usual value, as in kill, keep, king. It is also used instead of **c** for the hard sound of **c** in our words cat, cow, come, cold, cream, clinic, and the like.

s has its usual sound, as in see, sink, soft, &c., and is also used instead of **c** for the soft sound of **c** in our words cent, cinder, mice.

^{ch} (super) has the soft sound as in german *ach*, *büch*, &c. (In MS written $\underline{^{ch}}$)

^{n} (super) is nasalized, and follows a nasalized vowel, as o^{n}. (In MS written $\underline{^{n}}$)

An apostrophe (') after a vowel followed by another letter gives the long sound to the vowel, and may also indicate an omitted or silent letter.

An apostrophe (') at either end of a syllable calls for an exploded sound.

An exclamation (!) after a letter indicates that the letter is stressed.

INDIAN VOCABULARIES COLLECTED BY C. HART MERRIAM

Name of tribe Kam'mei' Home of tribe Colorado Desert

Vocabulary obtained from

At (place) Yuma Date Apr 1933

Remarks

1. NUMERALS

1	K'sin'	23	
2	Ho-wuk'	24	
3	Hă-mōk'	25	
4	S'pŏp'	26	
5	Si'-rup	27	
6	Hum-hōk"	28	
7	Pah^{ch}-kar're	29	
8	Chep-pōk'	30	
9	Nim' kum-mōk'	35	
10	Sah'-ho^{ch}	40	
11		45	
12		50	
13		55	
14		60	
15		65	
16		70	
17		75	
18		80	
19		85	
20		90	
21		95	
22		100	

2. PERSONS

1 person - - - Mut-te-pi'te sin'
2 persons - - - Mut-te-pi'ho-wuk'
many people - Mut-te-pi'ă-show'

People (Indian)	Mut'-te-pi'
The old people	
The young people	
People (White men)	
People (Spanish or Mexican)	
Man	E-pah'
Woman	Yets uk' | sen-uk'
My father	Ñi'-e
Your father	Mun-i'
His father	
Father	Nah-i'
Father (addressed)	
Mother	An-ti'-e
Mother (addressed)	
Son	
Daughter	
Brother	
Sister	
Elder brother	En-sah-mĭl'
Elder sister	En-tsă sun'
Younger brother	Hah-mul'-yă
Younger sister	Sun'
Grandfather (father's father)	Nă-pahv'
Grandfather (mother's father)	
Grandmother (father's mother)	Nu mahv'
Grandmother (mother's mother)	
Uncle (father's brother)	

Uncle (mother's brother)	
Aunt (father's sister)	
Aunt (mother's sister)	
Old man	Kwer-re ahk'
Old woman	Kwah-ko'-yah
Young man	Kōs-mek'
Young woman	Sing-hi'
Little boy (4 to 12 years)	Kum-mi"
Little girl (4 to 12 years)	Haht-sen'
Children (4 to 12 years)	Hets-skwā'
Baby	Hŭ-kwan'
Twins	
Married man	
Married woman	
Widow	Se-kool'
Widower	
Old maid	
Old bachelor	
Barren woman	Yes'-se-an'(ne'?)
My husband	
Your husband	
Husband	
My wife	
Wife	Yem'-ă-hah-wahk'
Mother-in-law (husband's mother)	
Mother-in-law (wife's mother)	Ōn-ye'
Wife's sister	
Wife's brother	
Brother's wife	
Sister's husband	

Husband's sister	
Husband's brother	
Cousin	
Somebody	
Anybody	
Nobody	
Relative or relation	
Stranger	
Friend	
Enemy	
Slave	
Captive	
Adopted person	
Orphan	
Artist (man who makes drawings)	
Dandy	
Thief	
Trader	
Runner	
Hunter	Etch-trim
Fisherman	Et-se-wuts-yow'
Grandchild	
Niece	
Everybody	E-pi-ĕ-show'
Lover(♂)	she calls him
Sweetheart(♀)	he calls her
The First People	Te-pi'-hash-pook [hands & feet like ours]

3. PARTS OF BODY

My head	Mŏ-kwes′
Your head	Mum′kwes
His head	Mŏ kwes ko-wuts′
Head	Mŭ kwes′
Top of head	Ston-yĕ ké-ar
Face	Ă-yé-o
Forehead	Ye-kwā-lōk
Temple	
Eyebrow	
Eye	Yū l•Ewu′
Eyelid	
Eyelash	
Nose	Ho′
Nostril	
Ear	Es-muk′
Cheek	Mat′-to-ahk′
Chin	At-uk-sah′
Mouth	Ah′
Lips	
Tongue	An-o-pus′
Back of neck	Ye-? E-pook
Throat	ñ yes′
Adam's apple	
Axilla	Swel′
Shoulder	E-wĕ′
Arm	Sek′
Upper arm	

Lower arm	
Elbow	Sĕ-sik-sah'
Hand	Sĕ^{hl}
Right hand	
Left hand	
Fist (closed hand)	
Palm of hand	
Back of hand	
Fingers	Sĕ-sah-rahp'
Thumb	Set-pah-ti'
Index finger	Astor'
Middle finger	Tōn-ke-yow'
Fourth finger	
Little finger	Set-kwe-mam-mahm'
Knuckles	
Wrist	
Whole body	E-maht'
Back	Yā-stut'
Side	
Chest	
Female breasts	my. En mi'
Nipple	
Belly	To'
Navel	Ah-mit-poo'
Anus	Wahn-nă-po'
Penis	Smah'
Testicles	Kahl'
Vulva	Spun (spahn')
Scrotum	

Buttocks	Wa-nok-mo′
Hip	
Whole leg	Me′
Thigh	
Knee	Mi$\underline{ch}$-ah-tōn
Lower leg	
Ankle	
Instep	
Foot	Mā-k'sap-sap′
Malleolus	
Sole	
Heel	Mā-tik-sah′
Toes	
Big toe	
Little toe	
Nails	Sek-k'sĕw′
Skin	Me-ă-kwahs′
Hair	Stah′
Beard	Al-ŏ-mā′
Mustache	
Pubis hairs	K'mahl-ă-mis
Bone	Me-ahk |·Ahk′
Skull	Ahk′
Jaw	At-to-wah′
Cheek bone (malar)	
Back bone (vertebræ)	I$\underline{ch}$-tat
A single vertebra	

Sternum - - -	
Collarbone - - -	
Shoulderblade	Ses-muk'
Pelvis	
Ribs	Sep-sav'?
Shin (tibia)	
A joint	
Tendon or sinew	Pis-mah'
Teeth	E-yow'
Incisor tooth	
Canine tooth	
Molar tooth	
milk teeth	
Brain	Ti-yahs'
Heart	E-yi'
Bloodvessel (artery or large vein)	
Pulse	
Lungs	
Windpipe	
Stomach	
Liver	Še-poo-se
Gall bladder	
Intestines	P'hah'
Kidneys	
Bladder	Yah-ahl'
Uterus	
Blood	Łah-ahk'
Milk	Ă-mi'
Urine	Et-se'

Excrement	E-tchit'
Saliva	
Sweat	
Fat	Si'
Oil	
Tears	
Placenta	
Umbrilical cord	Mets-po'
Breath	

4. HEALTH, DISEASE, AND PHYSICAL CONDITION

Well	
Sick	Et-să-rup
A sick man	
A sick woman	
Strong	Sp'
Weak	
Alive	Ā-put'
Dead	Mus-spah'
Awake	
Asleep	Sem-mah'
Sleepy	
Drowned	Hahs-m'spah'
Burned	
Lame	
Blind	E-yu hum-so'-e
A blind man	

A blind woman	
A blind child	
Deaf	
A deaf man	
A deaf woman	
A cut	
A scar	
A sore	
A cold	
Fever	
Pain	
Headache	
Toothache	
Rheumatism	
Diarrhoea	
Vomiting	
Small pox	
Consumption (tuberculosis)	
Venereal disease	
Puberty	
Menstruation	
Pregnant	
Miscarriage	
Baby born	
Insane	
Drunk	
A sneeze	
Fat (corpulent)	

	Person	Object
Slim		
Old	Kwer'-re-ak'	E-noo'-e
Young		
Tired		
Rested		
Quick		
Slow		
Hungry	En'-ye-wur'	
Thirsty	Muk-ki'	

5. DISPOSITION, ATTRIBUTES, AND EMOTIONS

Happy		
Unhappy		
Glad		
Sorry		
Good	Sah-hah'-nah	For person, food, or thing
Better		
Bad	Wŭ-sits'	
Worse		
Kind		
Unkind		
Cruel		
Cross		

Angry	Nun-me'
Ugly (dangerous)	
Quarrelsome	
Honest	
Dishonest	
Dull (stupid)	
Smart	
Proud	
Defiant	
Afraid	Um-mas'-se-i'
Scared	He-ĕr'
Surprised	
Jealous	
Ashamed	
Inquisitive	
Intelligent	
Mistaken	
Cunning	
Lonesome	
Lucky	
Unlucky	
Clothed	
Naked	Mut-un'
Clean	
Dirty	
Pretty	
Homely (plain)	
Poor	

Rich (wealthy)	
Right	
Wrong	
Revenge	
Mischief	
Busy	
Idle	
Lazy	
Present	
Absent	
A liar	Tsoon-yet'

6. CLOTHING AND ORNAMENTS

Deerskin blanket	
Bear skin robe	
Rabbit-skin blanket	Am-mo
Wildcat-skin blanket	
Buckskin (tanned)	
Toga or blanket	Am-mo'
Belt worn by men	Kwin-yē'p
Belt worn by women	
Ceremonial belt	
Breech-cloth	
Shirt (formerly worn by men)	
Skirt (formerly worn by women)	
Apron (front)	Kus-spă' 13
Apron (rear)	

Woman's napkin	
Leggins	
Moccasins for men (summer)	
Moccasins for men (winter)	
Moccasins for women	
Sandals	Kwas'-se ñyuk-man-yow'
Snowshoes	
Hair net (~~of men~~ women)	Yo-poos'
Hat worn by men	
Hat worn by women	
Necklace (general term)	So-kool'
Necklace of bear claws	
Necklace of shells	
Necklace of bones	
Necklace of bird's bills	
Necklace of bird's claws	
Necklace of nuts or seeds	
Headband	
Turban or head handkerchief	
Headdress of feathers	
Bracelet	
Beads	So-kool'
Wampum	
A shell	
Dentalium shell	
Abalone shell	
Finger ring	
Ear pendant	

Clamshell disks . . . . . .

Nose stick	Ho-o-sĕ′
Amulet ('lucky stone,' &c.)	
Breastplate of shells or other ornaments	
Paint	
Red paint	A-kwahr′
Yellow paint	
Black paint	Kun-yeel′
White paint	Mut′-tem sep
Tattoo marks	O-kweech′
Face tattooing	
Body tattooing	
Chin tattooing	Ăho-kweech′
Soot for tattooing	
Scratching bone	

7. DWELLINGS (INCLUDING FIRE)

Village or town	O-wah′-tah-ti′
Village ground (plaza or court)	
House (permanent)	
House	Ah-wah′
House	
House	
Council house or lodge	Ah-wah ke-yip′
Ceremonial house	

Sweat house	O-wah'-tah mus-kahl'
Menstrual hut or lodge	
Camp (temporary)	Yet-e-kni'
Conical hut of bark	
Conical tepe	
Domed hut (tule or thatched)	
Brush wikiup	
Brush roof-canopy or arbor	Kwe-saw'
Brush circular or semicircular shelter	
Brush blind (for hunting)	
Small tepe or hut for provisions	
Scaffold for drying meat	
Door	
Doorway	
Floor	
Bed	Ah-yahk'
Fireplace	
Fire	Ah-ow"
Flame or blaze	
Live coals or embers	O-tsĕ'
Dead coals	
Ashes	Mŭ-pish'
Smoke	E-ye hoo'-e
Smoke hole	
Poker	Tap-poon'
Firewood	E'
Light from fire	
Soot	

Light from torch or lamp	
Steps	
Ladder	
Pole	E-e'
Seat	
Tule mat	
Mat of	
Bag or sack	K'me'
Fence of	
Footbridge	
Lumber	
Deserted	
A cover	
My home	In-yu-wah'
Open area around house	
Excavation under house	
Dam	

8. WEAPONS, IMPLEMENTS, AND UTENSILS
(Except baskets)

Bow & arrow (collectively) - - -	
Bow	·Ah-tim'
Bow string	Ah-tim' ne-yi'-ah
Arrow, blunt pointed	Ho-pahl'
Arrow, stone pointed	Ep-kow'
Arrow,	Ko-pi'
Arrow, poison	
Stone arrow-point	Kow'
Arrow feather	
Arrow notch for bowstring	
Arrowstone (for polishing)	
Quiver	Ko-pit'
Shield	
Spear (for war)	O-tat'
Spear (for hunting)	
Spear (for fish)	
Harpoon	
Sling	
Snare	Tah-peel' (live trap for quail)
Deadfall	
Club (specify kind)	Rabbit stick (Boomerang)
Knife (of stone)	Me-ro'
Hunting (belt) knife	
Pocket knife	
Skin flesher	
Skin scraper or dressing knife	

Trap (general term) - - -

Flint stone for fire	Ah-wah-toot'
Fire drill	O-wo-kam'
Fire drill block	
Flint	We'-sah-i'
Obsidian	
Mortar hole in stationary rock	
Stone mortar, portable	
Large, for acorns or seeds	
Small, for tobacco	
Small, for medicine	
Wooden mortar	
Pestle of stone	
Pestle of wood	
Flat stone under milling basket	
Small stone for splitting acorns	
Grinding stone or metate	Ah$^{ch}_{=}$-pā'
Hand stone for rubbing	Hă-poo-tah'
Stone hammer	
Acorn cooking place	
Acorn leach	
Cache for acorns	
Cache for mesquite beans	
Cache for grain	
Cache for	
Earthenware vessel	
Earthenware (baked clay) Kettle or vessel for cooking	Hat'-to-yi$^{ch}_{=}$

Cooking hole in ground. None	
Hot stones for cooking in basket	
Two sticks to take hot stones out of fire	
Stirring stick (to stir hot stones in basket)	
Long hooked stick for gathering pine nuts	
Digging stick	Tup-pus'
A stick	Ā-ē'
Pipe	Mo-kwin'
Pipe bowl of stone	
Pipestem	
Tobacco bag	K'mē'
Tobacco (wild)	Oop'
Mesh stick or bone (used in making nets)	
Wampum drill	
Wampum rubbing stone	
Chipping bone or horn for shaping flints and arrow points	
Elkhorn wedge or chisel	
Resin or pitch	
Glue of	
Bone awl used in basketry	
Needle	
Thread of sinew	
Thread of	
Small horn box for valuables	
Gourd cup or dipper	
Spoon (of fired clay)	So-kwin-mo-kwah'[20]

Soaproot brush	
Broom	
Cord or rope	Haht-ah-hēr
Carrying band for head	As-so-po
Carrying net	As-so-po
Rabbit net	
Fish net	Dip net, 2 sticks Kwel'-we'-ă; Long, narrow fish net Koro'
Fish line	
Fish hook	
Any net	
Canoe	
Boat (log dugout)	
Boat (bundles of tules)	
Kayak or bidarka	
Raft	
Paddle	
Boat pole	
Swimming log	
Parflesche	
Saddle	
Saddle blanket	
Bridle cord	
Riata or lariat	
Bag or sack	K'me'

9. BASKETS

The baskets:	
Basket (general term)	
Burden basket	
Burden basket, of open weave	
Burden basket, tightly woven	
Seed paddle	
Large cooking bowl (coiled)	
Large cooking bowl (twined)	
Small mush or soup bowl (coiled)	
Small mush or soup bowl (twined)	
Meal tray	
Circular winnower (flat; coiled)	Hah-te-yēr-ă
Circular winnower (broadly conical; twined weave)	
Snowshoe-shape winnower	
Coarse scoop-shape tray of open work	
Baby or papoose basket. Not here	
Water bottle (large) of clay	Ah-shó'
Water bottle (small)	
Urn or bottleneck	
Trinket basket	
Trinket basket	
Subglobular choke-mouth bowl	
Mortar or milling basket	
Basket hat	

Gambling tray.....

.....

Storehouse basket.....

.....

.....

The kinds of weave:

Coarse open-rod work.....

Checkerwork .....

Twilled work.....

Wicker work.....

Twined weave (simple).....

Twined weave (twilled).....

Twined weave.....

Twined weave.....

.....

Coiled weave.....

1-rod coiled work.....

2-rod coiled work.....

3-rod coiled work.....

Splint coil.....

Grass coil.....

.....

The body materials:

Rods of willow (*Salix*).....

Redbud (*Cercis*).....

.....

.....

Strands of willow (*Salix*).....

Hazel (*Corylus*).....

Oak (*Quercus*).....

Maple (*Acer*).....

Aromatic sumac or sourberry (*Rhus trilobata*).....

Ceanothus cuneatus.....

Ceanothus integerrimus.....

_____

Cornus glabrata .....

Philadelphus .....

_____

_____

Roots of willow (*Salix*).....

Pine (*Pinus*).....

Spruce (*Picea*).....

Cedar (*Thuja*).....

Carex .....

Cladium .....

_____

_____

Bark of cedar (*Thuja*).....

_____

_____

Cane (*Arundinaria*).....

Reed (*Phragmites*).....

Grass (*Epicampes rigens*).....

Grass .....

Rush (*Juncus textilis*).....

Rush (*Juncus* sp.).....

Tule (*Scirpus lacustris*).....

Sedge (*Scirpus* sp.).....

Cattail (*Typha*).....

Yucca (*Yucca* sp.).....

The design materials:

Bark of willow (*Salix*).....

Cherry (*Prunus*).....

Redbud (*Cercis*).....

Root of tree yucca (*Yucca brevifolia*) .....

Bracken or brake fern (*Pteridium aquilinum*).....

Sedge (*Scirpus*).....

Stem of *Adiantum*.....

Woodwardia (2 inside strips).

Juncus textilis.....

Equisetum .....

Leaf of *Xerophyllum*.....

Phragmites .....

Pod of *Martynia*.....

Quills of Porcupine (*Erethizon*)..

Flicker (*Colaptes*).....

Duck (*Anas*).....

Plume of California Quail (*Lophortyx*) .....

Mountain Quail (*Oreortyx*)..

Red crown-feathers of Woodpecker (*Melanerpes*) .....

Other feathers.....

Metal bangles (used by Apache)..

10. FOOD AND DRINK

Food	Sem-maht'
Drink	
Meat	Chas-sow'
Dried meat	
Pemmican	
Tallow	
Marrow	
Deer tongue	
Fish	Tse'
Dried fish	Tse' sat'
Boiled fish	
Salmon eggs	
Meat soup	
Eggs No	
Clams No	
Mussels No	
Eels No	
milt (spleen) of Deer	
milt of Fish	
Roe of Fish	
A feast	
Acorn feast	
An acorn	
Acorn meats	
Acorn meal before leaching	
Acorn meal after leaching	
Acorn mush	

Acorn soup	
Acorn bread:	
Cakes of mush hardened in water	
Meal baked on hot stones	
Pine nut (of *Pinus monophylla*)	
Pine nut (of *P. sabiniana*)	
Pine nut (of *P. lambertiana*)	
Pine nut soup	
Pine nuts roasted	
Buckeye nuts	
Tule root (*Scirpus lacustris*)	
Camas	
Wokas (*Nymphæa polysepala*)	
Wild rice (*Zizania aquatica*)	
Wild oats (*Avena fatua*)	
Mush of wild oats	
Corn (*maize*)	Te-yutch'
Beans (cultivated)	Mah-reet'
Mesquite beans (*Prosopis* sp)	
Squash	Hum-ti'
Strawberries (*Fragaria* sp.)	
Buffalo berries (*Eleagnus*)	
Sour berries (*Rhus trilobata*)	

Blackberries (*Rubus* sp)	
Salmon berries (*Rubus spectabilis*)	
Salal berries (*Gaultheria shallon*)	
Huckleberries (*Vaccinium* sp.)	
Elderberries (Sambucus)	
Manzanita berries (*Arctostaphylos*)	
Pinole seed (*Madia elegans*)	
Meal of small seeds	
Tiny aromatic seeds	
Grass seed	
Kelp	
Edible mushrooms (toad-stool)	
Edible mushrooms (puff-ball)	
Edible mushrooms (tree-fungus)	
Meal of grasshoppers	
Honey	
Sugar	
Manzanita cider	
Sourberry cider	
Tea of	
Tea of	
Intoxicant drink of *Datura*	
Whisky	
Indian tobacco (*Nicotiana attenuata* and other species)	D-oop'
Indian tobacco made into cakes	
Whiteman's tobacco	

Kinnikinik	
Medicine	Mer'-e-oin'
Salt	
Salt from saltgrass	
Raw	Ap-seu'
Cooked	Pis-mah
Ripe	Am-muk'
Unripe	Ap-seu'
Sweet	·Yoolk'
Sour	
Bitter	
Fresh	Hun'
Decayed	Wŭ-sĕ'

11. MORTUARY, CEREMONIAL, AND RELIGIOUS TERMS

Corpse	Te-pi' mus-spah'
Corpse of man	
Corpse of woman	
Corpse of child	
Grave in ground	
Grave on ground	
Coffin or box for corpse	
Scaffold for dead (on posts)	

Scaffold for dead (in tree)	
Burial cave	
Burial place	
Cremation	Ah-tik'
The funeral pyre	
The ashes and burnt bones of the dead	were buried
Small house or box for the ashes and burnt bones	
Mourning ceremony (at time of burial or burning)	
Mourning ceremony (at a later period)	
Spirit or soul while in body	
After leaving body	
Direction taken on leaving body	
Final abode (future world)	
God or good spirit	Se-pah'-ko-maht'
The ancients (supernatural beings)	
Dwarfs	
Water people	
World maker	Se-pah'-ko-maht'
The Devil or bad spirit	
A ghost	Shĕ-kit
A witch	
Magic	
A dream	Sim-mup
A poison. No	

Clasped hands	
Totem (northwest coast tribes)	
Scarification	
Medicine or healing dance	
Other dances	
Puberty dance	
A dance	Et'-se-mah'
A dancer	
War Dance	
Medicine or healing song	
Other songs	
A song	
A singer	
Drum of hollow log (beaten by feet)	
Drum of hide stretched on frame	
None — Drum of	
Rattle of	
Rattle of	
Whistle of bone	
Flute	
Scraper for making noise	
music sticks of split elder	
Mask	

Mask	
Mask	

12. SOCIAL ORGANIZATION, GOVERNMENT, WAR

Chief	Kwi-pi"
Tribe	
Gens	
Family	
Head of family	Nu-wi'
Doctor or shaman	
midwife	
A council	
Councilors	
Signal fire	
War	E-hwi'
War chief	
Warrior	
War whoop	
A challenge	
A fight	
A battle	Mut'-tah-wut'
Victorious	

Defeated	
Invitation string	
The olden time	
Ancient history	

13. AMUSEMENTS

Foot race	Mōn-yup′
Swimming race	
Horse race	
Rabbit hunt	Ow-en-ỹi ă-wahk′
A game	
Game of lacrosse	
The ball	
The bat	
Game of ball	

The ball	
The bat	
Game of throwing pole	
The throwing pole	
The small stick or object	
Game of 10 sticks	
The sticks	
The counters	
Guessing game of 2 sticks (or other objects)	•Ho-mer'
The large object	•Pe-n
The small object	
Game of dice	
The dice	
The counters	
Game of cards	
The cards	
A doll	
A popgun	

{The counters
Ē-ē (15 of them)

14. PHYSIOGRAPHIC TERMS

Water	ʔHah'
Lake	
Ocean	ʔHah-kwah-sich
River	Kah-win
Creek	
Spring	
Waterfall	
Rapids	
Foam on water	
Salt water	
Wave	
Tide	
Alkaline water	A-heh-es tihl
Running water	
Stagnant water	
Whirlpool	Hahts-kwe'en
Deep	Ur-ar'
Shallow	
Gravel Bar	
Wet	E-hi | Ā-si'
Dry	Sah-i'
Land	Mut'
Shore	
Island	
Mountain	Ā-we'
Hill	
Ridge	

Cliff	
Bank	
Canyon	
Cave	
Hole or excavation	
Forest (woods)	
Thicket	
Chaparral	Sah-mush'
Meadow	
Swamp	
Valley	
Plain or flat	
Desert	Ko-wolt'
Place	{This place -- / That place --
Trail or road	Win'yah'
Footprint	Ā-me'
Pass or gateway	
The whole world	
The horizon	
An earthquake	
Earth (ground)	A-mut'
Dust	A-me-put'
Sand	Sich-i'
Sandy	
Mud	Mutch-ah'
Muddy	
Rock	Kum-nush!
Rocky	

Big rock	
Small rock (stone)	
Flat rock	
Salt	Se'
A salt lick	
Asphalt	
Gypsum	
Mica	
Copper	
Iron	
Clay	
Shade	Kwe-sah'
Shadow	
Reflection in water	
An echo	

15. POINTS OF COMPASS, CELESTIAL BODIES, WEATHER

North	Kwă-tooh
South	Ko-wahl'
East	Mut'n yahk'
West	Mut'-yă-hahp Yă-hahp'
Sun	Ñyah' | Ñ-yĕ'
Moon	H'lah
New moon	
Full moon	
Crescent moon	
First half of moon	
Second half of moon	
Star	Klep·wah-ti'
North star	
Evening star	
Shooting star	
Pleiades	
Orion	
Cassiopea	
Great dipper	
Milky way	
Sky	
Air	
Sunshine	
Moonlight	
Daylight	
Darkness	
Light (general)	

Clear	
Cloudy	
A cloud	
Clouds:	Kwe'
Light	
Dark (storm clouds)	
Fog	Sah'
Rain	Pah-o'
Wind	Met'-te-hi''
North wind	
South wind	
East wind	
West wind	
Whirlwind	Mut'-te-ă-kwir
Storm	
Fearful storm	
Thunder	So-keer'
Lightning	So-kles'
Rainbow	Hel-po-se'
Earthquake	Mut-win'
Snow	So-kwēr
Hail	
Ice	
Icicle	
Frost	
Cold weather	
Cold object	

Hot weather	
Hot object	
Warm	
Boiling	

16. SEASON AND PERIODS

A year	
This year	
Last year	
Next year	
Summer	Klahp'
Winter	Hrā-tchoark'
Spring	Sheap'
Fall	
Acorn time	
A month or moon	
The moons	
1st	
2d	
3d	
4th	
5th	
6th	
7th	

17. FREQUENCY, TIME, AND QUANTITY

8th	
9th	
10th	
11th	
12th	
13th	
A day (24 hours)	
Today	En-yah' pe-am'
Yesterday	Ten-ni'
Tomorrow	Num-sahp'
Tonight	
Day before yesterday	
Daytime	
Night	
Morning	
Evening	
Noon	
Midnight	
Sunrise	En-yah spuk'
Sunset	

17. FREQUENCY, TIME, AND QUANTITY

Once	
Twice	
Three times	
Four times	
Five times	
Ten times	
_____	
First	
Second	
Third	
Fourth	
Fifth	
Tenth	
Last	
_____	
_____	
Often	
Seldom	
Sometimes	
Usually	
Always	
Never	
_____	
Time	
Early	
Late	
Now	

Not yet	
By and by	
Before	
After	
Soon	
Nearly	
Recently	
Next time	
Long ago	
Already (previously)	
Common	
Rare	
Plenty	E-shŏw'
Scarce	Yah-woo' ?
Enough	{Too much
Not enough	
Full	
Empty	
Something	
Nothing	
All	
Some	
Any	
Another	
Many (or much)	
Few (or not much)	
More	
Less	

All gone . . . . . Los (or lahk')

None	Mah l·Mŭh
How many?	
The whole	
Half (in length)	Sik-roo-vēv'
Half (in quantity)	
About half	
A quarter	
Single	
Double	
A piece	
Measure of length	
Unit of value ("money")	

18. SIZE, FORM, AND PROPERTIES

Large	Ti-nam | Tiv'
Small	A-mahm'
Heavy	
Light	
Tall	
Short	An-un'
Long	Koosh'
High	
Low	
Narrow	
Broad	
Flat	

Thick (by measure)	
Thick (like mush)	
Thin (by measure)	
Thin (like water)	
Shape	
Round (like a ball)	
Round (like a stick)	
A circle or hoop	
A crescent	
A triangle	
A square	
A rectangle	
A point	
A corner	
A hump	
Flintshape	
Zigzag	Lak-ă-lăk'
Crooked	
Slanting	
Straight	Hen-traak
A straight line	
A horizontal line	
A vertical line	
A diagonal line	
Standing up	Skwee'
A fork or crotch	

Sharp	
Dull (knife, &c)	
Blunt (point)	
Rough	
Smooth	
Hard	
Soft	
Coarse	
Fine	
Bald	
All kinds	

19. POSITION AND DISTANCE

Up	Mi'
Down	Mut'
Above (or over)	
Below (or under)	
Up stream	
Down stream	
In	
Out	
Inside	
Outside	
Opposite	
This side	
Other side (far side)	

Same side	
Across	
Top	
Bottom	
Center	
Middle	
End	
Side	
Sideways	
In front	
Behind	
Between	
Beyond	
Edge or border	
Right	
Left	
Alone	
Together	
Separated	
Joined together	
One on top of another	
One above another	
A day's journey	
A moon's journey	
A step	

Near	·Kol-e-pi'
Nearer	
Far	·Koor'-ă-nam'
Farther	
Way off	
Close to	
How far?	
Missing (not here)	

20. COLORS AND MARKINGS

Color	
Red	·Hwaht'
Brown	
Yellow	
Green	
Blue	Hup-seu'
Black	Neel^{ch}
White	Him-sap'
Gray	
A stripe	
Striped	
A spot	
Spotted with very small spots	
Spotted with large spots	

A drawing or picture	
A sign or symbol	
A mark	An-yoor'
A landmark	
A marked tree	
A marked rock	
A cairn	
A cross or crossmark	
A post	

21. UNCLASSIFIED NOUNS

Language - - - - - - - Kwer-kwer'

A question	
An answer	
A story (tale)	
A name	
A word	
A dream	
A noise	Smuh'
A smell	
A mystery	
A secret	
A mistake	
A quarrel	
An accident	

Note: Page(s) missing

from original.

A journey .....
The truth .....
A lie .....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

23. PARTICLES AND DESCRIPTIVES

Yes	Hun'-tan
No	Mah+
Not (general negative)	
Why	
When	
Then	
What	
Which	
How	
Where	
Here	Pe-ye'
There	Poo-e
This	
That	
Other	
Question (interrogative)	

Part	
With	
And	
Also	
Or	
If	
Perhaps	
Because	
At	
Till (until)	
But	
Again	
Very (intensive)	
Only	
On (or upon)	
Around	
Open	
Shut	
Tight	
Loose	
Lost	
Found	
New	
Old	En-yo'-e
Like (similar)	
The same	
Different	
Begun	

Finished	
Easy	
Difficult	
Abandoned	
Bent	
Broken	
Mended	
Marked	
Funny	
Mysterious	
Careful	
Possible	
If possible	
Impossible	
Necessary	
Safe	
Dangerous	
Horrible (dreadful)	
Wild	
Tame	
Animate	
Inanimate	
Intentional (purposely)	
Accidental	
Secretly	
Exactly	
Real (genuine)	
Great (powerful)	

24. PRONOUNS AND POSSESSIVES

I (or me)	Ñyap̃-pă
My (or mine)	En-yu-wits | In-yah-witch
You (singular)	Nah'-pah | Mah-min | Mah
You (dual)	
You (plural)	
Your or yours (singular)	Min-yu-wit'
Your or yours (dual)	
Your or yours (plural)	
He (him, she, or her)	Poo'
His (or hers)	Nu-wits
We (dual)	Ñyep'-pah
We (plural)	
Ours (dual)	En-tsoo-we'-sik | In-yah | In-choo | En-tsoo
Ours (plural)	
They or them (dual)	
They or them (plural)	
Theirs (dual)	
Theirs (plural)	
Who?	
Whose?	
It	
My mother	
Your (singular) mother	
Your (dual) mother	
Your (plural) mother	
His mother	

Our (dual) mother	
Their (plural) mother	
My dog	En-yah en-hahts
Your (singular) dog	
His dog	
Our (dual) dog	
Their (plural) dog	
My arrow	
Your (singular) arrow	
His arrow	
Our (dual) arrow	
Their (plural) arrow	
My basket	
Your (singular) basket	
Your (dual) basket	
Your (plural) basket	
His basket	
Our (dual) basket	
Their (dual) basket	
Their (plural) basket	

25. PLURALS

One dog	
Two dogs	
Many dogs	
One man	
Two men	
Many men	
One woman	
Many women	
A child	
Many children	
A boy	
Many boys	
A girl	
Many girls	
A mountain	
Many mountains	
A star	
Many stars	
A tree	
Many trees	
A fish	
Many fishes	
A bird	
Many birds	
An arrow	
Many arrows	
A house or wickiup	
Many houses or wickiups	

Look - - - - !	
I see you (singular).....	
I see you (dual).....	
I see you (plural).....	
You (singular) see me.....	
You (dual) see me.....	
You (plural) see me.....	
I see him.....	
He sees me.....	
I see them (dual).....	
I see them (plural).....	
They (dual) see me.....	
They (plural) see me.....	
I saw you (singular).....	
I saw you (dual).....	
I saw you (plural).....	
You (singular) saw me.....	
You (singular) saw him.....	
You (singular) saw them (pl.)...	
You (dual) saw us.....	
You (plural) saw them (pl.).....	
He saw me.....	
He saw you (singular).....	
He saw you (dual).....	
He saw you (plural).....	
He saw him.....	
He saw them (dual).....	
He saw them (plural).....	

Go! .....kahk'.....	
I am going (present)..... Ah'ch	
I am going (future).....	
I shall go.....	
I was going.....	
I have gone.....	
I may go.....	
He is going (present).....	
is going (future).....	
will go.....	
has gone.....	
may go.....	
You (singular) are going.....	
" will go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
You (dual) are going.....	
" will go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
You (plural) are going.....	
" will go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
We (you and I) are going.....	
" shall go.....	
" have gone.....	
" may go.....	

We (they and I) are going.....	
" shall go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
They (dual) are going.....	
" will go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
They (plural) are going.....	
" will go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
COME!.....	Ke-yook'
I am coming.....	
I shall come.....	
I have come.....	
KILL! (a man).....	
Kill! (an animal).....	Ko-hwy'
I am killing.....	
I shall kill.....	
I have killed.....	
I may kill.....	
He is killing.....	
will kill.....	
has killed.....	
may kill.....	
You (singular) are killing.....	
" will kill.....	

You (singular) have killed.....	
" may kill.....	
You (dual) are killing.....	
" will kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
You (plural) are killing.....	
" will kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
We (you and I) are killing.....	
" shall kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
We (they and I) are killing.....	
" shall kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
They (plural) are killing.....	
" will kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
LIE DOWN!.....	Ke-yek'
I am lying down.....	
I shall lie down.....	
I have lain down.....	
STAND UP!.....	Kum-mun'
I am standing up.....	

I shall stand up	
I have stood up	
RUN!	Kun-nŏ'
I am running	
I shall run	
I have run	
FETCH!	
I am fetching	
I shall fetch	
I have fetched	
TAKE AWAY!	
I am taking away	
I shall take away	
I have taken away	
STOP!	Kahn-muk'
I am stopping	
I shall stop	
I have stopped	
HURRY!	
I am hurrying	
I shall hurry	
I have hurried	
DANCE!	
I am dancing	
I shall dance	
I have danced	
SING!	
I am singing	

I shall sing.....	
I have sung.....	
LAUGH!	
I am laughing.....	
I shall laugh.....	
I have laughed.....	
CRY!	
I am crying.....	
I shall cry.....	
I have cried.....	
TRADE!	
I am trading.....	
I shall trade.....	
I have traded.....	
WEAVE A BASKET!.....	
I am weaving a basket.....	
I shall weave a basket.....	
I have woven a basket.....	
MAKE A SIGN!.....	
I am making a sign.....	
I shall make a sign.....	
I have made a sign.....	
I AM WELL!.....	Ah-hun'
You are well.....	
He is well.....	
I AM SICK.....	Et-să rup'-pe
strong	
weak	

alive .....

dead .....

awake .....

asleep .....

sleepy .....

lame .....

blind .....

deaf .....

drunk .....

insane .....

fat .....

slim .....

old .....

young .....

tired .....

rested .....

drowned .....

quick .....

slow .....

busy .....

idle .....

lazy .....

hungry .....

thirsty .....

happy .....

unhappy .....

lucky .....

unlucky .....

glad	
sorry	
kind	
unkind	
cross	
angry	
ugly	
honest	
dishonest	
smart	
stupid	
proud	
defiant	
afraid	
scared	
surprised	
disappointed	
jealous	
ashamed	
mistaken	
lonesome	
clean	
dirty	
pretty	
homely	
naked	
clothed	
rich	

poor	
right	
wrong	
present (here)	
absent	

27. SHORT SENTENCES

I am hot	Klep'
I am cold	Ah^{ch}= chaar'
It is too hot	
It is too cold	
You are cold	
Are you cold?	
Yes, I am cold and wet	
I am going to warm myself	
Make a fire	
He made a fire	
Put out the fire	
He put out the fire	
The rain put out the fire	
The fire went out	
It is hot today	
Go away	
Go home	
I am going home	
I'm in a hurry	
Get out of the way	
Don't cry	
Come here	
Come with me	
I go with you	
Let's go	
Are you ready?	
No, I am not ready	

Run away.....	
Run quick.....	
Try again.....	
Catch him!.....	
All right.....	
Where is he?.....	
Over there.....	
On the ground.....	
He sees himself.....	
How many?.....	
Only one.....	
All gone.....	
I am sorry.....	
Look at that!.....	
I lost my knife.....	
He found my knife.....	
I am thirsty.....	
Where is the water?.....	
I don't know.....	
Go get water.....	
Give me a drink.....	
I feel better.....	
I am hungry.....	
It's time to eat.....	
Food is plenty.....	
Food is scarce.....	
It is mine.....	
He is smoking.....	

The fire is smoking.....	.....
Hear the dog bark!.....	.....
All the dogs are barking.....	.....
The dog bit the man.....	.....
The man hit the dog.....	.....
An old dog.....	.....
An old man.....	.....
Go to bed!.....	.....
Come to bed.....	.....
Go to sleep.....	.....
Get up!.....	.....
Stand up!.....	.....
Sit down!.....	.....
I'm afraid.....	.....
I'm ashamed.....	.....
I'm sick.....	.....
So are you.....	.....
My belly aches.....	.....
You are sick.....	.....
He is sick.....	.....
We all are sick.....	.....
He is a bad man.....	.....
He killed my dog.....	.....
Where did he go?.....	.....
He went home.....	.....
He struck me.....	.....
Strike him!.....	.....
I struck him.....	.....

He is picking berries.....	
She is gathering acorns.....	
Is he dead?.....	
Yes, he is dead.....	
I killed him yesterday.....	
I am killing him now.....	
No he is not dead.....	
He is dying.....	
He loves her.....	
He married her.....	
She married him.....	
She had a baby.....	
She is pounding acorns.....	
She is grinding seeds.....	
Somebody is coming.....	
A white man is coming.....	
An Indian is coming.....	
Who are you?.....	
What is your name?.....	
Where did you come from?.....	
Where are you going?.....	
When are you going?.....	
I love you.....	
Do you understand?.....	
I understand.....	
Hold up your hand.....	
Which is your horse?.....	
Which is your dog?.....	

Whose horse is this?.....	
Whose dog is this?.....	
I caught a fish.....	
I'm going hunting deer.....	
I went hunting bear.....	
I shall go hunting quail.....	
I killed a deer.....	
He shot a coyote.....	
He killed a rattlesnake.....	
A rattlesnake killed him.....	
He was seized by a bear.....	
A bear seized him.....	
He killed a bear.....	
A bear killed him.....	
The snake is crawling.....	
The fish is swimming.....	
The woodpecker is hammering on the tree.....	
The meadowlark is flying.....	
The duck is diving.....	
The geese are coming south.....	
The owl is hooting.....	
The dog is barking.....	
The coyote is howling.....	
The sun is not yet up.....	
The sun is rising.....	
The sun is up.....	
The sun is going down.....	

The night is dark.....	
Is it going to rain?.....	
It's raining now.....	
I am all wet	
Winter is coming	
He is angry	
Are you angry?	
Greeting	
Farewell	
Are you hungry?	
Do you like fish?	
No, I don't like it	
It tastes bad	
What did you say?	
Ask him	
Do you know him?	
I sold him my dog	
Acorns are falling	
Go get wood	
I dont want to	
I want to talk to you	
What do you mean	
Is this the one?	
Today is not hot	
The meat is not good	
Give me some more	
Go wash your face	
I've already done it	
Ouch! - - -	

28. GEOGRAPHIC OR PLACE NAMES

29. PERSONAL NAMES

Of men and boys:	Of women and girls:

30. NAMES OF OTHER INDIAN TRIBES

(In language of this tribe)

Yuman Stock

Kam-me-i & A-whah'-kah-wahk

O/145/V58

80/18
c

Chehalis Inst. 10

146

2 copies/ckkd/OK/Nov 1938/OA

VOCABULARIES

OF

NORTH AMERICAN INDIANS

BY

C. HART MERRIAM

TRIBE: Kam'-me-i' (= Diegeño) of So. San Diego Co. - - -black

Ă-whah'-kah-wahk (of northern Lower California) - - - - - red

---

INDEX TO CONTENTS

1	Numerals	1	
2	Persons	2	
3	Parts of body	5	
4	Health, disease, and physical condition	9	
5	Disposition, attributes, and emotions	11	
6	Clothing and ornaments	13	
7	Dwellings (including fire)	15	
8	Weapons, implements, and utensils (except baskets)	18	
9	Baskets	22	
10	Food and drink	26	
11	Mortuary, ceremonial, and religious terms	29	
12	Government and social organization	32	
13	Amusements	33	
14	Physiographic terms	35	
15	Points of compass, celestial bodies, and weather	38	
16	Seasons and periods	40	
17	Frequency, time, and quantity	42	
18	Size, form, and properties	44	
19	Position and distance	46	
20	Colors and markings	48	
21	Unclassified nouns	49	
22	New words	50	
23	Particles and descriptives	53	
24	Pronouns and possessives	56	
25	Plurals	58	
26	Verbs	59	
27	Short sentences	63	
28	Geographic or place names	73	
29	Personal names, male and female	74	
30	Names of other tribes	75	

THE ALPHABET

My vocabularies are written, so far as possible, in simple phonetic English. The words are divided into syllables separated by hyphens. The accented syllable is marked with the acute accent (′).

1. Sounds that have a fixed and definite value in English, like our words pin, peg, hat, not, and so on, are pronounced exactly as in English. In such syllables diacritical marks are unnecessary and as a rule are omitted.

2. Sounds represented in English by a double consonant, or by a syllable the pronunciation of which is not phonetic, are always spelled phonetically. Thus the sounds represented by our words *all* and *who* are written *awl* and *hoo*.

3. Unmarked vowels, except in syllables having a fixed value like those mentioned in section 1, have the usual long or pure sound given them in the English alphabet.

4. An unmarked vowel standing alone (as a syllable or word) always takes its long or pure alphabetic sound.

Key to vowel sounds, diacritical marks, and so on.

ā as in acorn, date, late, mane.
ă as in fat, bat, hat, have, man.
ah as in far, father, what.
aw as in awl, awful.
ē (or **e** unmarked) as in eject, eternal, meat.
ĕ as in end, met, net, check, peg, pen, her.
ī (or **i** unmarked) as in ice, iron, pine, file.
ĭ as in it, ill, pin, fin, fit, pick, admit.
ō (or **o** unmarked) as in note, poke.
ŏ as in not, pot, odd, frog.
oo as in ooze, spoon.
oi as in oil, boil, join.
ow as in how, plow, out.
ū (or **u** unmarked) as in mule, mute, acute. If the **u** sound forms a syllable by itself, it is commonly spelled *yu*, pronounced *you*.
ŭ as in tub, mud, us.
û for a somewhat uncertain or obscure vowel sound, as in but and sun, known as the 'neutral vowel.'

Prolonged vowels are indicated by doubling the letter (as aa, ee, &c.)

Prolonged or trilled consonants are indicated by a double acute accent (″).

The consonants, except **c**, **g**, and **q**, have their ordinary English values; **c** and **g** having in English both hard and soft sounds, require special treatment; **q** is not used. The **q** sound occurs only before **u**, and is better represented by **kw** (*kween* instead of *queen*).

c is never used except before **h**, as in chin, chum, chap, church. It is commonly preceded by **t** to render the pronounciation more correct. Hence the usual combination is *tch*, as in *hatch*.

g is always hard, as in get, give, grind.

j is always soft, as in jet, jam, jelly, judge.

k has its usual value, as in kill, keep, king. It is also used instead of **c** for the hard sound of **c** in our words cat, cow, come, cold, cream, clinic, and the like.

s has its usual sound, as in see, sink, soft, &c., and is also used instead of **c** for the soft sound of **c** in our words cent, cinder, mice.

^{ch} (super) has the soft sound as in german *ach*, *büch*, &c. (In MS written $\underline{^{ch}}$)

^{n} (super) is nasalized, and follows a nasalized vowel, as o^{n}. (In MS written $\underline{^{n}}$)

An apostrophe (') after a vowel followed by another letter gives the long sound to the vowel, and may also indicate an omitted or silent letter.

An apostrophe (') at either end of a syllable calls for an exploded sound.

An exclamation (!) after a letter indicates that the letter is stressed.

26-27
Informants May 1933
John Williams interpreter Campo
old Josa Largo (Kol'tah-Kol'tah His'-me-ap') } Campo

Checked March 13-1934

Girl 15 Campo Lida mesa Campo
♂ ad. Warners Spgs. Julio Ortega Dad of Mesa Grande
May 28, 1933

INDIAN VOCABULARIES, COLLECTED BY C. HART MERRIAM

Name of tribe Kam'-me-i' (=Diegeño) Home of tribe San Diego, [easterly to mts + north to Mesa Grande
Sept. 1903 old Chief Bartolo Prieto, Oct. 1913. - May 1933.
Vocabulary obtained from Rosalaia M. Nejo (Nā-ho); Jose Largo, John Williams, & Lida mesa, Campo; and Julio Ortega, Mesa Grande (1933).
At (place) several places [Red, Lower Calif. near campo] Date Sept. 13, 1903 | Oct. 14, 1907 | Oct. 1913 | May 1933

Remarks .....

See Whipple + Turner, PRRR, III, pt. 3, 90-103, 1856

{C = Campo
(m.g. = Mesa Grande),
C. Hart Merriam -

1. NUMERALS (tsykh or ts'h)

1	Ĭch-hin'-ke (Hin'k) (ch silent)	{Ish-shin' / E-shin'	23
2	Hă-wak' / Hah-wuk' ak	Hō-wuk'	24
3	Ham-mōk' / Hah-muk'	Huh-mook'	25
4	Che-pup'p	Che-pahp'	26
5	Ser'-rup'	{Sah'-rup' / Thĕr-rap'	27
6	Hahm-hōk' (2-3s)	Hah-mah-hō'k	28
7	Pahch-ki'-e	Pahch-ki'-ē	29
8	Chă'-pŏk (2-4s)	Chă-pō'k	30
9	In'-ham-mō'k (3-3s)	{Im-ham-mō'k / Yem-ham-mō'k	35
10	Sah-hōk	{Să-hō'k / Sah-hō'k	40
11			45
12			50
13			55
14			60
15			65
16			70
17			75
18			80
19			85
20			90
21			95
22			100

Kh + kh
tsy

1 Person E-pi'-e-shin — mit-tē'-pi-shin'
2 persons E-pi'hah-wuk' — mit-tē'-pi-ho-wuk
Many people E-pi'-e^{ch}=-mā' — {mit-te-pi' kwah-chow / Te-pi-shă-ŏ

2. PERSONS

People (Indian)	E-pi' c.mg.	·mat-tē-pi' c.	·mat-te'-pi'
The old people			
The young people			
People (White men)	mil-chis c.mg.		
People (Spanish or Mexican)			
Man	Ik'-kwitch' c.mg.	·E-putch' & E-pah' mg.	·E-pah d mg.
Woman	Sē'n-yă' silent / ·sē'n c.mg.		·Nit'-chak Older woman
My father	·ah taht' c.mg.	Ne-yah-taht'ok / Ne-ah-taht mg.	Boys say c.mg. ·Et-taht' / girls say ·En-nahl'-yă c.mg.
Your father	mahn'-taht' d mg. / mah'-mem-taht	mah-taht' & mă-nahl'-yă mg.	N
His father	Pah-taht' mg.	& Pah-nel'-ye mg.	‖ That persons father Te-pi' poo'nah taht N
Father	Taht c.a mg.		
Father (addressed)	Et-taht' boy say c.mg.	Daughter say c.mg. En-nahl'-yă	
Mother	Tăl' c.	In-tăl's Tal'-yă	my mother ·Ne-ah-tăl'-yē c. / my ·In tal-yĕ c. C
Mother (addressed)	Et-tal'-ye mg.		
my Son	Nye-en-yah'-huk-kwen my mg.	my son E^{ch}=-hă-kwin e-kwitch	my son ·E^{ch}=-ho-mi'
Daughter	Pe-chi'-e mg.	Ē-mahm ah'-witch mg. : my daughter E^{ch}=-hă-kwin sing a	
Brother	Nis-sool' mg.		
Sister	Ne sahn' mg.		
Elder brother	Ne-cha mud'dl c.	Ĕ-chah mahl'-ye mg.	
Elder sister	Ne-ah chen' c.	A-chen'-ye mg.	
Younger brother	Ne-ah soo'dl c.	ES-sool' mg.	
Younger sister	Ne-ah sun' c.	ES-sun' mg.	
Grandfather (father's father)	n Yen-ă-pow' c.	·Nă-pow'-o mg.	
Grandfather (mother's father)	n Yen-ă-kwow' c.	Nĕ kwah'-o mg.	
Grandmother (father's mother)	n Yen-ă-mow' c.	En'-nă-mah'-o mg.	
Grandmother (mother's mother)	n Yen-ă-kul' c.	En'-nă-kel'-ye mg.	
Uncle (father's brother)		Che'-koo mg.	

Uncle (mother's brother)	Nă kwi'-e mg	
Aunt (father's sister)	En'-nă pe'-e mg & En'-nah kahch mg	
Aunt (mother's sister)	En'-nă moo'-e mg.	
Old man	Kur-ruk' c.mg. | Ko-ruk' mg.	
Old woman	Kwin ko'-e c.mg. | kwah-koo'-e c. campo	
Young man	"That young fellow" Ik-kwitch ko-hoo-mil-le c | Huk-kwahl' mg.	
Young woman	Il-mahm' huk-kwahl' mg. Loo-chi'n-yah c. (or Hal-loo-chi'n-yă)	
Little boy (4 to 12 years)	Loo-mi (l'yum-mi c.mg. | Il mah'-me-kwĭch' Hum'-mi	
Little girl (4 to 12 years)	Hah-chen'-yĕ & Il mahm-sing' mg.	
Children (4 to 12 years)	my children: In-yah Kwahl Ech=re-kwin | Il mus' mg. | Huk-kwahl' c. Han-kwahl	
Baby	El-mam | E'l-mahm mg | It-tik' Huk-kwahl	
Twins		
Married man		
Married woman		
Widow	woman Ne-chŭk koo-she-kool	
Widower		
Old maid		
Old bachelor		
Barren woman	c. mg. Yi-se-ahn	
My husband	Husband Nă-tchoo-e & Nă-chuk'-kah-witch' mg. & An'-yu-wi" mg.	
Your husband		
Husband	Nă-choo'-e mg.	
My wife	En-yĕ-sĕn mg. Nes-singˇ & Ne-chuk'-kă-witch mg. N'yah-en-sĕn	
Wife		
Mother-in-law (husband's mother)	O-in-ye mg.	
Mother-in-law (wife's mother)	O-in-ye mg.	
Wife's sister	En'-yah-moon' mg.	
Wife's brother	En'-yah koo' mg.	
Brother's wife		
Sisters husband		

Husband's sister	
Husband's brother	
Somebody	Né'-ah-kwir'
Anybody	
Nobody	Né'-n-yah kwir'
Companion	
Stranger	
Friend	Oo'n-yu-e
Enemy	
Slave	
Captive	
Adopted person	
Orphan	mit'-te-poolp' mg.
Artist (man who makes drawings)	
Dandy	
Thief	
Trader	
Runner	
Hunter	Kootch-'n-yi | Kwis' ñye' c.& mg.
Fisherman	
Grandchild	Father's side: Ow' mg. | Mother's side mg.: Yuch Kel'-ye
Partner	En-yu-wi'
Lover	
Everybody	Ñyah'-mut' mg.
The First man ("oldest brother")	Too'-chi-pah' (mg.) To-chi'-pah
The First People	Yah-koor'-kah-me | Too-chi-pah mg. "Enchanted people; turned into animals—Coyote, Badger, Crows & ee".

3. PARTS OF BODY

My head	H'wahsh'	Kwash	{My head Nyah hes-tah'	'Hăs-tah'
Your head	mŭ'h'hwahs	mahm'hes-tah'		
His head	Hwahs			
Head	~~Ă-wahs mg.~~ ~~Hul-tah~~	~~Hul-tah'~~ mg.	Hes-tah'	Has-tah' Hul-tah-kwah-rah rat?
Top of head				
Face	E-yu' He-u myface	your face m.e-yu	Ā-yu mg.	
Forehead	Huh-whah$^{ch}_{=}$	Hah-kwahs' mg.	Hwahs$^{l}_{=}$	
Temple				
Eyebrow	E-yū sēn-yah' mg.			
Eye	He'-u'	E'-yu mg.	Yē'-yu mg.	Ē-yē'-yū
Eyelid	Soo-me'	Ă-soo-me' mg.		
Eyelash			(Hō?)	
Nose	Huh$^{ch}_{=}$-ho'	Ho'	Ah-ho' mg.	Hah$^{ch}_{=}$-hó
Nostril				
Ear	Hūm-mut'?	Hum-mut'$^{?}_{=}$	Hum-mus' mg.	{Shum-mŭs't Shim-mŭt!}
Cheek	Huch-lă-wah'			Yē-yū
Chin	Tik-ah-sah'	Tek'-kah-sah' mg.	Ah-tĭk-sah' mg.	
Mouth	Hah' c. mg.	Ah' mg.		Hah'
Lips				
Tongue	Han-nă-păch$^{l}_{=}$'	Han-nă-pus mg.	Ahn-po$^{chl}_{=}$ mg.	
Back of neck	Hen-yethl	He-pook' c. mg.	Ye-pook' mg.	
Throat	Hin-yelch	Hin-yes' mg.	In-yes$^{l}_{=}$ mg.	
Adam's apple				
Axilla	Să-hwel' mg.	Sel'-yah-hwaht' mg.		
Shoulder	Sich$^{'}_{=}$ arm-le-mak	He-we' mg.		
Arm	Ĕ-chish$^{l}_{=}$-muk'	Sit-tle-mak'	He-satch$^{c}_{=}$	E-shĕhl$^{c}_{=}$ E-sĕch$^{=}$ mg.
Upper arm				

Lower arm	
Elbow	Shesh per-o-shesh'-ah'
Hand	Hes-setl | Shĕsh!: {Hand & arm Es-sĕch!
Right hand	
Left hand	
Fist (closed hand)	
Palm of hand	
Back of hand	
Fingers	Shĕsh!. show c
Thumb	
Index finger	
Middle finger	
Fourth finger	
Little finger	
Knuckles	
Wrist	
Whole body Mah-chum'mas?	Ah-maht' mg.
Back	Hah-taht' | H'taht' | Hah-tet mg. | "Back between shoulders" Sit'-tle-mak
Side	Sep-poo' | Chip-shah'-ŏw mg.
Chest	Yi'-hut-kar' mg | E-yi'-hut-ker mg.
Female breasts	{Yem-mi" Nim-mā | Nim-mi' mg. | Nym mi'e mg.
Nipple	"
Belly To'	{Et-too'-ŏ Hit-too' | Het-too' c.mg. | Ĕt-too'-o | To' mg.
Navel	O-mis-poo' c. | mis-po' | mis'-se-po' mg.
Anus	Wah'-nah-po mg.
Penis	Hah-mah'-rook' c.mg | H'mah' mg.
Testicles	Hahm-rŏk | Hahm-shoor' | Hah-mah-soor' mg. | Hum-mis-shoor
Vulva	Sŭ-pun' mg | Is-pahn' c.mg.
Scrotum - -.	

Buttocks	Wah-i' | ·Ă-wi' mg. | ō-ī'
Hip	
Whole leg	E-wist' c.mg. | mā" mg.
Thigh	He-wilch | He-wis mg
Knee	měh-het-toon' c.mg. | my knee mě=ch-tŭn' mg.
Lower leg (Shin)	mé-kă-shoor'
Ankle	
Instep	
Foot	Him-mil | ·Hem-mil' (mg | ·mē (or mā | Em-me' mg.
Malleolus	
Sole	
Heel	·me-tik-sah' | Tik'-ă-sah' mg.
Toes	me-kă-sho' c.mg.
Big toe	
Little toe	
Nails	Sil-ah-who' | ·Sil'-yah-ho sil'-lah-ho mg. c.mg | Shes-nă-pōl Shes'-kā-shŏw'
Skin	mah tah-kwahs mg | ·makt-kwas?
Hair	Hel-tah' (Head hair | Hes-tah' mg.
Beard	Hal'-lă-me c.mg. | Hal-me'
Mustache	" " | Hal-me'
Pubic hairs	Hă-mal-ă-mis'
Bone	Hŏk' | ·Hahk' c.mg. | ·Ahk mg. ·HoK'
Skull	
Jaw	Ahch-wah-ow' c.mg.
Cheek bone (malar)	
Back bone (vertebræ)	Tat'-kah-ōs c.mg. | Aht-taht'-tahk mg.
A single vertebra	

Collarbone		
Shoulderblade	Hre-ă-ch c.mg.	
Pelvis		
Ribs	Tep-show' c | ·Chip'-ah-shah' c.mg.	
Shin (tibia)		
A joint		
Tendon or sinew	Pe-ch-mah' | Pish-mah' c.mg. | Pish-ĕ-mah' alt. c.mg.	Ē-shĭt' pish-ē-m-mah'
Teeth	He-yow' | ·Yow' c.mg. | ·E'-yow' my teeth c.mg.	Nē'-yow
Incisor tooth		
Canine tooth		
Molar tooth		
Milk teeth		
Brain	Hul-ch-tik'-kă-moo' c | Hush-kit'-tă-moo' mg | 'Hă-pish	
Heart	E-chich E-chitch | E-yah-chesh' | He'-chich | Yah-chesh' | Yă'-chish	
Bloodvessel (artery or large vein)		
Pulse		
Lungs	Chuk-wahs' mg.	
Windpipe	Choo'-koo-săs c.mg	
Stomach	Chit-lă-me | chik'-să-me' mg. | Tă'	
Liver	Chip'-pă-se c.mg. | Chĭp-sē' mg | Tip-sē' mg.	Tĭp'-se
Gall bladder	Thŭ-kul-te' c.mg.	
Intestines	Pŭ-hah' c.mg.	
Kidneys	Chu-hel-yah-ki' c.mg.	
Bladder	Nah-ar c.mg.	
Uterus		
Blood	Utch-what [H'wat' ·Hă-ch-waht [H Whaht mg. (mg. Hah-whaht	Ne-yah'-what
Milk		Lâche
Urine	Pis-soo' mg. | ·Ŭp'-se'-oo mg.	

Excrement	Me-chik mg.	Ne-chit' Campo
Saliva	Chă-hut' mg	Che-hōt'
Sweat	Wŭ-pish mg.	Shep mis-pah'
Fat	Wŭ-sā" mg.	Wĕ-shā'ye | Shā"
Oil		
Grease	Hus-sah'	
Tears	Yēn-nye-hah	Ōn-ye-hah' N
Breath	Yahs'	Yes' mg
Placenta	Wi-nahp' mg	
Umbilical cord	Wi-nahp'	

4. HEALTH, DISEASE, AND PHYSICAL CONDITION

Well				
Sick	Han'-no' / Hun'-no mg	I am sick: Ko'-te-ah	Sickness: Han'-no / Hun-nŏch mg	Hŭn-noo'
A sick man				
A sick woman				
Strong	Sip-pir mg.	Ś'pēr		
Weak	mow-wal' / mow-wal'h	mow-wus' mg / moo-wahs'		
Alive	E-pot'	Ā-pot' c. mg.		
Dead	Mes-Putch c. mg.	mil-li' / mel-li' / mil-lā' mg.	mis-pah' Campo	Mes-pah'
Awake	Hitch-up c.	Wake up! c. ·O-mun'		
Asleep	Hum-mah' mg. / Hum-mutch mg.	Sham-mahtch c / ·Shum-mah'	I'm asleep mg. / Is-mah'	Ish-mah
Sleepy				
Drowned				
Burned				
Lame				
Blind	Eyes blind c. Ye'-oo-she-mahp'	Hum-mahp' mg.		
A blind man				

A blind woman	
A blind child	
Deaf	Ear deaf mg. Kum-mus choo-pit' | She-mus-pit' camp.
A deaf man	
A deaf woman	
A cut	
A scar	
A sore	
A cold	
Fever	
Pain	Head
Headache	Hes-tah yu-rup' c. mg. | Hul-tah wor-rup' A-hwah'-sah-rup c. mg.
Toothache	Yow'-ter-rup' c. | Yow'-wer-rup mg.
Rheumatism	
Diarrhoea	Ah'-chă-her' mg | Ich'-ar' c.
Vomiting	
Small pox	Ham'-mah-lōs-kwah-ti' c. | Too-hloot' mg.
Consumption (tuberculosis)	Shuk-kē'-u' | mah-shah-ke'-isk mg
Venereal disease	Chŭ-han-nach' c.
Puberty	O-hwaht' c. | Het-too'-hen-no mg
Menstruation	Wŏ-hwaht c. mg.
Pregnant	Wŭ-too'-e c. | Wah-to'-ēp mg.
Miscarriage	
Baby born	
Insane	Sim'-mă-ri' c. mg.
Drunk	Sim'-mă-rā' c. mg.
A sneeze	
Fat (corpulent)	Koch'-os-si' | Wĕ-shoi' c. | Person fat c. E-pi' wŭ-sā'

Slim	Koo-si				
Old	Rahk'	old person (c. mg.) Kwer-rahk	Old animal Ko'-re-ak (Campo.)	Old object In-yo'-e	Win'-yo-we (mg)
Young	El-mahm'	person (yg.) (mg) Ā-e-mahm	Huk-kwah' (C)		
Tired	mat-tă-wer (mg.)				
Rested					
Quick or fast	Wal'-wal'-we (C.)				Nē-wŭr'
Slow	Ahl-pi				
Hungry	Nĕ-wer' (C) / Nĕ-wur'	In'-ye-wer'	I am hungry Hin-yah' in-ye-wer (C.)		
Thirsty Ham'-met-ti'e	E$^{ch}_{=}$-ah-rr" (: I want water)	Ă-hahm-mă-ti'	Hah-si$^{ch}_{=}$ (mg)		
I'm thirsty	Ah-mă-ti'-e	En'-yah-sā-e (mg)			

5. DISPOSITION, ATTRIBUTES, AND EMOTIONS

Happy	Yā-hahn' (C. mg.)	I'm happy (mg) Ā-yā hahn'			
Unhappy	Yā-we-stitch' (C. mg.)				
Glad	E$^{ch}_{=}$-re-chel'p' (C.)				
Sorry	E-yā-u-leech (C.)				
Good	U$^{ch}_{=}$-hahn'	E$^{ch}_{=}$-hahn' 'Hahn'	Ah hahn' (C. mg)	It's good Kwah hahn'	Ĕ$^{ch}_{=}$-hahn'
Better					
Bad	Hel^{c}-leech (C)	Wil$^{ch}_{=}$-leech	Wis-sēch (mg) / Wissitch		Hĕl^{c}-leech
Worse					
Kind					
Unkind					
Cruel					
Cross					

Angry	Nem-me' (c. mg)	I'm mad (c.) En-nĕ-me'
Ugly (dangerous)		
Quarrelsome		
Honest		
Dishonest		
Dull (stupid)		
Smart		
Proud		
Defiant		
Afraid	Em-he'-i' (c.) | mis-shi-i (mg) | mis-shi'-e | mis-sē-i' (c.)	
Scared		
Surprised		
Jealous		
Ashamed	Em-re'-yĕ (c.) | mer-re-ye (mg) | sip-wŭr' (c.)	
Inquisitive		
Intelligent		
Mistaken		
Cunning		
Lonesome		
Lucky		
Unlucky		
Clothed		
Naked		
Clean	Hets-kwar'-rĕ	
Dirty	Ā-mut'	
Pretty		
Homely (plain)		
Poor	Ă-kwe'-rip	

Rich (wealthy)	
Right	
Wrong	
Revenge	
Mischief	
Busy	
Idle	
Lazy	Stow-wer' (mg) | ·Ah-mā'-wŏn (c.)
Present	
Absent	
Love	Em-mir'-ră (c.)
Hate	Ăch=-witch (c.)
A liar	

6. CLOTHING AND ORNAMENTS

Deerskin blanket or robe	
Bear skin robe	
Rabbit-skin blanket	Hik-kwir' | mish-kwer" (mg) Woo-kwĕt'
Wildcat-skin blanket	
Buckskin (tanned)	Ă-kwaht'-lah-mis' kwak'-moo-wĕs'
Toga or blanket	E-che'-pah (mg.) | Your cover mŭ-chah-pĕt | ·Am'-mo (Campo) | Ŭm-mō'
Belt worn by men	Hīn-yeep' | ·Ĭn'-yeep (c. mg) | A-kwas-en-yeep' (mg) Win'-yeep'
Belt worn by women	" | Ĭn'-yeep (c. mg.)
Ceremonial belt	
Breech-cloth	Wi'-mah-kahp (c) | Tap'-pah-row' | In-neep'
Shirt (formerly worn by men)	Ich=thrādt (hard to pronounce)
Skirt (of frayed bark) (formerly worn by women)	cover: Kow' / Pahch=hahl' | ·ĔS-sē'-yool' (c. mg.)
Apron (front)	
" (rear)	

Woman's napkin	
Leggins	
Moccasins for men (summer)	In-sum-ñyow'
Moccasins for men (winter)	
Moccasins for women	
Sandals	
Snowshoes	'Hah-min-yow'' (mg.)
Hair net	
Hat worn by men	
Hat worn by women (basket)	In-poo^{ch} (c.mg.) | In-pōs^{ch}
Necklace (gen. term)	Hah-nahk'
Necklace of bear claws	
Necklace of shells	Han-nuk' | Han-nahk' (mg.) | Han-nuk'
Necklace of bones	
Necklace of bird's bills	
Necklace of bird's claws	
Necklace of nuts or seeds	
Headband	Hĕs-tah'ah-nuk' (mg.)
Turban or head handkerchief	
Headdress of feathers	Ne'-chap (of OWL) { Tan-noo | Et-tuk-pun'-ye (c.) Head plume of eagle feathers
Bracelet	Ĕt-tuk-pun'-ye
Beads	Sho-kōl (c.mg.) | So-kōl (c) | So-kō!
Wampum	Oom-pā's-klitch (c.)
A shell	
Dentalium shell	
Abalone shell	Ens-kalch^{k} | Kwak-kwahs (some big shell) (c.) Hahl-yek'
Finger ring	
Ear pendant	'Hun-mahlk' (mg) | Ĕs-kwin (c.mg)
clamshell disks	

Nose hole — Hōp-sool'

Nose stick	Ah-ho' che-kiu'k (c) | Ho-soot | Hoo-ye-soo'k (mg)
Amulet ('lucky stone,' &c.)	
Breastplate of shells or other ornaments	
Paint	
Red paint	(for face) Hwaht' (c) | 'H'what' (c) | Ah'-hwaht (mg)
Yellow paint	
Black paint	Ne'chl (c) | Ne'ch | Ne'cl | Kwin'-yish (mg) (2 names)
White paint	Num-shap'c (c. mg) | No-mis-sap' | also Yem-sap'c
Tattoo marks	Wŏ'-kweatch' (c. mg) | Hō'-kwitch' (c)
Face tattooing	
Body tattooing	
Chin "	
Soot for tattooing	
Scratching bone	

7. DWELLINGS (INCLUDING FIRE)

Village or town	E-pi'new-wah (mg) | Te-pi'nŭ-wah' (and Te-pi'n-yu-wā-ă) | Wah'-kwah-ti | Ñew'-wi' | Lots houses Oo-wah Kwi-show (mg)
Village ground (plaza or court)	
House (permanent)	
House	Wah' (c) | A-wah' | Ah-wah, O-wah (c. mg) | my house In'-yo wah (c. mg & Ñyo wah (mg)
House	
House	
Council house or lodge	
Ceremonial house ("open ground")	Wah-kwer-rook' | Kwi-pi neu'-wah' (mg) | Yah-mahtch

Home — Ah'-mah \| Ip-pan-yu wah' (mg) — My home is \| In-yo-wahm \| N'yo-wah'

Sweat house	Tem'-mĭs-măs-kăl' (c) & Ep-pis'-ă-wah' (mg)	
Menstrual hut or lodge	Not here	
Camp (temporary)		
Conical hut of bark		
Conical tepe		
Domed hut (tule or thatched)	Wah'-sum-mi' (c)	
Brush wikiup	Wah'-to-wip (earth covered) | ·Ō-wah sum'-mi (c & mg.)	·Wah-che-pit (earth covered)
Brush roof-canopy or arbor	Sum'-mī-mi ko-chah' (c) Sum'-mi-mi-ke-chah' | mer-to-shah' (mg.)	
Brush circular or semicircular shelter		
Brush blind (for hunting)	Et to-yūsht | Et-to-yūsh	
Small tepe or hut for provisions		
Scaffold for drying meat		
Door		
Doorway	= I go in house (c) Wah-ah | ·Ah'-chah-pahm (mg)	
Floor	Um-mut' (mg) | ·maht' (c)	
Bed	Hi-yahk' Hil-yuk' | Ah-hah-mahch (mg) | sham-mah'tch	
Fireplace	Ow-har-ro-wah | ·Ah-ow'-hah-shahp' (c. mg.) (Ah-ow'-hesh-ahp' Ah-ow'-hesh-up (mg)	
Fire	Ow' (mg) (or Ă-ow) | Ah'-o (mg) | ·Ah'-ow (c)	·Ah-ow'
Flame or blaze	Wis-sep'-mīs-ko-yoom'	
Live coals or embers	Ket-tich (mg.) | ·Ow-tish (c) | 'Het-choor'	Ow-tich ?
Dead coals		
Ashes	mu-plsh (c) Em-pilch | ·Im-plsh (mg) In-pilch (m.g.) | Sho-kwē'r	mep-pilch
Smoke	Ō-hoi' (c. mg) | ·Ă-hoi' (c. mg) | Ah-kō-hō'-e ·Ah-ko-ho'-e	Ā-hoi
Smoke hole		
Poker	Kes'-sem-match (c) | ·E-e' | ·Ā-e' (mg) | Eel'	
Firewood	Il' | ·Ē"	
Light from fire		

Soot - - - - - - - - - -

Light from torch or lamp	
Dance ground	Yah-mahtch (c. mg)
Steps	Ah (mg)
Ladder	Āh-kōs (mg) | Ē-hah-toop' (c)
Pole	Ē'kwah-koos (c. mg)
Seat	
Tule mat	Chă-chahtch' (c) | Ā-chutch (mg) chitch-chetch
Mat of	
Bag or sack	k'me (c. mg)
Fence of brush	Shō-whir (c) | So-hwir (mg) | Sho-hwir (mg)
Footbridge	
Deserted	
My home [illegible]	In'-ya wah (mg or) | Ip-pan-ya wah' (mg) | In-yah in-yah wah' (mg) | Ñyo wahm
Home	Ah'-mah
Open area around house	
Dam	

8. WEAPONS, IMPLEMENTS, AND UTENSILS
(Except baskets)

Bow & arrow (together)		
Bow	Ah-tim (c. mg.) | ·At-tim (c.)	·Ah-tim
Bow string	O-kwip (c)	
Arrow, blunt pointed	Pahl' & Koo-pahl (c. mg) | Tah-pes (hl)	
Arrow, stone pointed	" " " (c. mg)	
Arrow,	E-p-pal (c. mg.) | ·Kō-păl (c.)	·Kó-păl
Poison arrow		
Stone arrow-point	Pah-we (c. mg.)	
Arrow feather	No-kwir (c. mg)	
Arrow notch for bowstring		
Arrowstone (for polishing)	Hŭp-chool (ch) (c) | ·Hahp-choos (mg)	
Quiver	mis-kwah (mg.) | mis-h'wip (c.)	
Shield		
Spear (for war)		
Spear (for hunting)	E-kwool (ch)	
Spear (for fish)		
Harpoon		
Sling	Tă-lis (c) | We-tah'-lis (mg.) | Wē-tah-le'-sah (c)	
Snare	Oo-kwip (c. mg.)	
Deadfall	To-lăm' (c. mg.)	
Club (specify kind)	Hahm-pō' (c. mg.)	
Knife (of stone)	Knife me-roo' | Aim'-mer-roo' | all kinds (mg) ·Ah-kut	
Hunting (belt) knife		
Pocket knife		
Skin flesher	Tah-kah chah-kwar'-rah (mg)	
Skin scraper or dressing knife		
Trap (general term)	Too-lum' (mg) (10)	
Rabbit stick (Boomerang)		
Crooked stick for Woodrats	·Ach (ch)-poo (mg) & Ham'-poo (mg.)	

[Flint] Flint stone for striking fire	Ah-we'ă-tō=ch (c.mg)	
Fire drill	Ko'-katch' | Ō-kahtch' (c.mg)	
Fire drill block		
Flint	"Hot' + flint"! Wer'-row	"Hitting stone for fire" Ah-ah'-wah too'-witch (mg)
Obsidian		
Mortar hole in stationary rock		
Stone mortar, portable	Kahl-moo | Kahch-moo | Ăch=-moo' | Ho-mo-ki' (mg) | Hum-mo-ki' (c.mg)	Achnah= (mg.)
Large, for acorns or seeds		
Small, for tobacco		
Small, for medicine	Hup-chah'	
Wooden mortar		
Pestle of stone	Ăch=mo-sĕchl (c.mg) | Hum'-mo-ki' (m.g) | Hah-moo-ki'	Ăch=-mo-ki'
Pestle of wood		
Flat stone under milling basket		
Small stone for splitting acorns	Hah-pe-chah' (c.mg)	
Grinding stone or metate	Ech=-pe' | Ahch=-pe' (c.mg) | Ăch=-pe' (mg)	
Hand stone for rubbing	Ăch=-pe' e-sĕchl= (c.mg) Ō-sĕchl	[Hup-chah'? See small mortar]
Stone hammer		
Going to leach acorns	Es'-sā-e (mg)	To pile acorns on ground Tah-wir" (mg.)
Acorn leach	Wes-sā" (mg.)	In-poon' (big coarse open weave basket)
Cache for acorns on elevated platform	Hah-leech' | Hĕ-kwin' (mg.) | Shĕ-kwin'	
Cache for mesquite beans		
Cache for grain		
Cache for		
Earthenware vessel		
Earthenware Kettle or vessel for cooking	Sak-ki' (c) | Ahs-kā" (mg) & Ah-so-kwe' (mg)	

Cooking hole in ground		
Hot stones for cooking in basket		
Two sticks to take hot stones out of fire		
Stirring stick (to stir hot stones in basket)		
Long hooked stick for gathering pine nuts		
Digging stick	O-what$^{ch}_{=}$ |·O-hwahs' (c.mg.)	|. Tup-pus'
A stick	E-e' (C) |·Ē' (mg.)	|.Il'
Pipe	Am mo-kwin' (c.mg) |·mo-kwin (mg.c.)	·'mo-kwin'
Pipe bowl of stone		
Pipestem		
Tobacco bag	Kum-mē' (c.mg.) |·In-yah (my) tobacco sak Kum-mē' (c.mg)	
Tobacco (wild)	Op (c.mg.) |·Oop'	"plenty in mts."
Mesh stick or bone (used in making nets)		
Wampum drill		
Wampum rubbing stone		
Chipping bone or horn for shaping flints and arrow points		Kwah' (? antelope)
Resin or pitch	Hes-ki'e-mitch' (mg.)	
Glue of		
Bone awl used in basketry	Pahk' (mg.) / Ep-pak (bone from deer or fish")	Ah-vō$^{ch}_{=}$ sharp instrument
Needle	Pi'-yūr (c.mg.)	
Thread of sinew	Pish ĕ-mah' (c.mg)	
Thread of		
Small horn box for valuables		
Gourd cup or dipper	Tah$^{ch}_{=}$-wahl' (c.mg)	{Large bowl or dipper, of clay / Soo-kwin'-kul-pahl' (mg.)
Spoon	Tah$^{ch}_{=}$-wahl' (mg)	

Soaproot brush	Ă-shah" / Ă^{ch}=-che' | Ah'^{ch}=-che (m.g) | Shah-ah' | Hrit-che'
Broom	
Cord or rope	Hil^{ch}=ta — ah^{ch}=-har?
Carrying band for head	Hah-nahk' | Hes-stah' ah-nahk (c.mg.)
Carrying net	Hul'^{ch}=lă-poo' | Hus-po' (c) | Hus-ă-po' (mg) | Yem'-moo-muk'-wah ?
Rabbit net	Win-yeep' (c.mg)
Fish net	
Fish line	
Fish hook	
Net (any)	
Canoe	
Boat (log dugout)	
Boat (bundles of tules)	
Kayak or bidarka	
Raft	
Paddle	
Boat pole	
Swimming log	
Parflesche	
Saddle	
Saddle blanket	
Bridle cord	
Riata or lariat	

9. BASKETS

The baskets:	
Basket (general term)	Ha-pō'p | Wo-kwutch' c.mg
Burden basket	O-kwes' mg. (carrying on back) E-yeesh'k
Burden basket, of open weave	
Burden basket, tightly woven	
Seed paddle	Mes-kwah' mg
Large cooking bowl (coiled)	
Large cooking bowl (twined)	
Small mush or soup bowl (coiled)	
Small mush or soup bowl (twined)	
Large bowl	Hah'-seetch {small bowl Hah-leetch
Meal tray	
Circular winnower (flat; coiled)	Hat-i-yil' | Hat-ti-yil' (mg (Sah-wil = Stirring Kus-Sah-was' N
Circular winnower (broadly conical; twined weave)	
Snowshoe-shape winnower	
Stirring paddle	Hă'-pe-es' mg
Coarse scoop-shape tray of open work	
Big open weave basket for washing (acorn meal)	In-poon' & Yū-pō'n c.+mg
Baby or papoose basket	{Ho-kwahl' c / Ho-kwil} He' (m.g | Ho-kwahs' mg | Huk-kwal no-witch mg
Water bottle (oja (large)	Sah-kir' c. | Ahs-kā-ye mg
Water bottle (small)	[Water is 'Hah']
Urn or bottleneck	
Trinket basket	
Trinket basket	
Subglobular choke-mouth bowl	Hat-ă-mool'
Mortar or milling basket	

Basket hat Eh-paos N - In-pol (22 the carrying band of burden basket rests against the front of the basket hat

Gambling tray	
Storehouse basket (for grain)	Has-mo-kwil (mg) [sik-kwin (mg) Hahs'-sitchs [shik-kwins
Coarse large shallow bowl basket for filtering or leaching acorn meal	In-poor'
The kinds of weave:	
Coarse open-rod work	
Checkerwork	
Twilled work	
Wicker work	
Twined weave (simple)	
Twined weave (twilled)	
Twined weave	
Twined weave	
Coiled weave	
1-rod coiled work	
2-rod coiled work	
3-rod coiled work	
Splint coil	
Grass coil	
The body materials:	
Rods of willow (*Salix*)	
Redbud (*Cercis*)	
Strands of willow (*Salix*)	
Hazel (*Corylus*)	

Oak (*Quercus*)	
Maple (*Acer*)	
Aromatic sumac or sourberry (*Rhus trilobata*)	
Ceanothus cuneatus	
Ceanothus integerrimus	
Cornus glabrata	
Philadelphus	
Roots of willow (*Salix*)	
Pine (*Pinus*)	
Spruce (*Picea*)	
Cedar (*Thuja*)	
Carex	
Cladium	
Bark of cedar (*Thuja*)	
Cane (*Arundinaria*)	
Reed (*Phragmites*)	
Grass (*Epicampes rigens*)	
Grass	
Rush (*Juncus textilis*)	
Rush (*Juncus* sp.)	
Tule (*Scirpus lacustris*)	
Sedge (*Scirpus* sp.)	

Cattail (*Typha*).....

Yucca (*Yucca* sp.).....

The design materials:

Bark of willow (*Salix*).....

Cherry (*Prunus*).....

Redbud (*Cercis*).....

.....

Root of tree yucca (*Yucca brevifolia*) .....

Bracken or brake fern (*Pteridium aquilinum*).....

Sedge (*Scirpus*).....

Stem of *Adiantum*.....

Woodwardia (2 inside strips).

Juncus textilis.....

Equisetum .....

Leaf of *Xerophyllum*.....

Phragmites .....

Pod of *Martynia*.....

.....

.....

Quills of Porcupine (*Erethizon*)..

Flicker (*Colaptes*).....

Duck (*Anas*).....

Plume of California Quail (*Lophortyx*) .....

Mountain Quail (*Oreortyx*)..

Red crown-feathers of Woodpecker (*Melanerpes*) .....

Other feathers.....

.....

Metal bangles (used by Apache)..

10. FOOD AND DRINK

To eat--Wis-sow' C. mg.
Cookt food--Chah-mahtch' C. mg.

Food	Hes-sow' C. mg. / Has-sow	·Ah-sow C. mg.
Drink	Es-se' C. mg.	
Meat	Kook-kwi'p	·:kŭk-kwī'p" C. mg.
Dried meat	Kook-kwi'p-sā'	·kuk-kwīp" sah-ī" C. mg.
Pemmican		
Tallow		
Marrow	mil'-ko-hah	·mil-kwah-hah mg
Deer tongue		
Fish	ch'Han-ne'	Ĕt-chē' mg
Dried fish	ch'Han-ne-si	'Hah-ne-si' mg
Boiled fish		
Salmon eggs		
Meat soup		
Eggs	Egg C. mg. / Hor	Eggs / Hor ech-mā
Clams		
Mussels		
Eels		
Fat	Shā'-e	
Fish roe		
A feast	At-tó'-nah' & O-hahp' mg.	Red oak acorn Ĕs-ñyow" / white oak acorn Kup-hahs
Acorn feast		
An acorn	Ko-pah cl	·Ko-pah-ahs' mg.
Acorn meats		
Acorn meal before leaching	Het-tot { Wet-tōt' mg, Het-toot' (m.g.	{ Up-hahs wit-tot' mg / acorn meal pounded but not washed
Acorn meal after leaching	Hes-si' C. mg.	
Acorn mush	Sah-we' C. mg. / {Sow'-we'	·Shō-wē' c.

{acorns of 26 Quercus chrysolepis, Q. californica, Q. agrifolia.

Acorn soup	
Acorn bread:	me-yesh^{l}
Cakes of mush hardened in water	
Meal baked on hot stones	
Washing acorn meal	Wis-si' (mg)
Pine nut (of *Pinus monophylla*)	'Hō-e-yū
Pine nut (of *P. sabiniana*)	
Pine nut (of *P. lambertiana*)	
Pine nut soup	
Pine nuts roasted	
Buckeye nuts	
Tule root (*Scirpus lacustris*)	
Camas	
Wokas (*Nymphæa polysepala*)	
Wild rice (*Zizania aquatica*)	
Wild oats (*Avena fatua*)	
Mush of wild oats	
Corn (*maize*)	
Beans (cultivated)	
Mesquite beans (*Prosopis* sp)	
Squash	Hum-ti"
Strawberries (*Fragaria* sp.)	
Buffalo berries (*Eleagnus*)	
Sour berries (*Rhus trilobata*)	

Blackberries (*Rubus* sp)	
Salmon berries (*Rubus spectabilis*)	
Salal berries (*Gaultheria shallon*)	
Huckleberries (*Vaccinium* sp.)	
Elderberries (Sambucus)	Ko-pahs' mg
Manzanita berries (*Arctostaphylos*)	Hes-sĭch' mg. | Hah-sish
Pinole seed (*Madia elegans*)	Koo-too mg | Koo-tootch c. mg
Meal of small seeds	
Tiny aromatic seeds	
Grass seeds	
Kelp	
Edible mushrooms (toad-stool)	
Edible mushrooms (puff-ball)	
Edible mushrooms (tree-fungus)	
Meal of grasshoppers	
Honey (used for sugar & candy)	Kum-yoolk' & Kum-yu'-luk mg.
Sugar	
Manzanita cider	
Sourberry cider	
Tea of	
Tea of	
Intoxicant drink of *Datura*	
Whisky	Ah-sēch
Indian tobacco (*Nicotiana attenuata* and other species)	c. mg. Oop' Oop'
Indian tobacco made into cakes	c. mg. Oop'
Whiteman's tobacco	"

Kinnikinik	
Medicine	Nik-c'koo-se-yā
Salt	Ĕs-sil' | ·Ĕs-seel (c. mg.)
Salt from saltgrass. Not here	
Raw	Ă-kwah=(c) | Ă·kwahs (mg) / Ă-kwa=ch |
Cooked	Wil=tuch | Wil-soos' (c. mg.) Pes mutch' / Pes-se-mah' } mg.
Ripe	Ah=ch-hwaht' (mg.)
Unripe	Hŭ-pah-soo' (mg.)
Sweet	Is it sweet? me'-yoolk' / Sweet {Kum yŭlk' (c. mg.)
Sour	Ă-kwahh' (mg) / Ĕ-sĕcht
Bitter	
Fresh	
Rotten	going to pieces (mg) mo-wer' [disintegrating] | stale (c. mg) ·In·yoi' | Wus-sŭ'=ch (mg)

11. MORTUARY, CEREMONIAL, AND RELIGIOUS TERMS

Corpse	mel'-li'
Corpse of man	Ĕ-pi'-e mel-lā / Tĕ-pi'-e mes-putch } mg. Si'-e = dry
Corpse of woman	
Corpse of child	
Grave in ground	digging grave (c.) Wo-whă'-ch! | [Grave ·Hem-me' (c. mg.)
Grave on ground	
Coffin or box for corpse	
Scaffold for dead (on posts)	

Scaffold for dead (in tree)		
Burial cave		
Burial place	Chim-mah'-re	
Dead cast among rocks	Ah-hwir'	
Cremation	Person burning (c. mg.) E-pi' ar-row'	Ē' whetch-ŭh' ?
The funeral pyre	Wet'-tah-kĭch (mg)	We-tah ki'-ēch'
The ashes and burnt bones of the dead	Im'-me pil^{ch}	Em'-me pesh' (mg) | mŭ pesh? (mg.)
Small house or box for the ashes and burnt bones	Ahs-kā' (mg.) Ahs-ski'(e-stĭk) (Earthenware Oja for dead)	
Mourning ceremony (at time of burial or burning)	Ahm-mar'	Ā-pā' (mg) | Ah-mur' (mg.)
Mourning ceremony (at a later period) "a year later"	Kōm-li' (c. mg.) ["Fiesta for dead"]	
Spirit or soul while in body		
After leaving body	Ē-chĕ-'hlicht = spirit of dead (mg.) Ē-chĭ^{ch} wahm (goes out of heart)	
Direction taken on leaving body	South. "Walks on the ground."	
Final abode (future world)		
God or good spirit	man who came to earth and taught (mg) Too-chi'-pah yu'-kah-maht'. "Sky people"	
The ancients (supernatural beings)		
Dwarfs		
Water people		
World Maker = Sun	The Sun (mg.) In-yah'	
The Devil or bad spirit	Itch-a-beech (c. mg) Itch-a-hlitch	E'-chŭ'-lētch | Pum'-me-i'
A ghost	Spirit of dead comes back & makes noise Pe-pi' met-how (mg.)	
A witch		
Magic		
A dream	Ah-hem-mahtch (mg.) Hem-ma$^{t}_{h}$tch	| shem-mahp'
A poison		

1st fox & crest ocean + desert today 2d fox white + ate dentilia + turned to rock in field 2 d.

30 Wehem 1 wife die- hunting Heavy for yr ♂ died + 2d wife in 3, 4, months died.

Clasped hands	
Totem (northwest coast tribes)	
Scarification	
Medicine or healing dance	
Other dances	
Puberty dance No	
A dance	He-mahtch | "He-mah' (Ma.) (m.g.	·A-mah'
War dance No	
Medicine or healing song	
Other songs	
A song	The song (c. mg.) Itch-ā-yow | "'Chi'-yow'
A singer	
Drum of hollow log (beaten by feet)	
Drum of hide stretched on frame No	
Drum of	(gourd) Hel'-mah' and (turtle) Ach-nah? | Hah-lah-mah'
Rattle of Turtle shell	Knahs' (mg.) | Tō-e-sēch
Rattle of	
Whistle of bone	
Elder flute	Hel-lool (c.) | "Häl-lool' (mg.)
Scraper for making noise	
Split elder music stick	
Mask	

Mask	
Mask	
A smoke (to smoke a pipe)	Hă-puk (ate)

12. SOCIAL ORGANIZATION, GOVERNMENT, WAR

Chief	Kwĭ'-pĭ (my) ("Ruler") / Koi-pĭ' (E.) / Ko-chut
Tribe	She-mŭs'
Gens	
Family	
Head of family	
Doctor or shaman	Kaa-se-yi' (N) / Kwis-se-yi' (Doctoring He-wŭ-pahp')
Midwife	
A council	
Councilors	
Signal fire	Mut-wis-sep'
War	Ĕ-hwi' (=Ĕ-why)
War chief	
Warrior	
War whoop	
A challenge	
A fight	
A battle	mat-wah-toi' (ch) / met-tă-rup'-tŏ
Victorious	

Defeated	
A scalp (trophy) No	
Scalp lock	
An alliance	
An ally	
A Witch	
Witchcraft	
Adultery	
Invitation	
The olden time	Hā-yi'-e
Ancient history	

13. AMUSEMENTS

Foot race	O-werp' (mg.)	a runner	I will run
	Ho-werp (c.)	Kwis-now	En-now'-ĕh
Swimming race			
Horse race			
Rabbit hunt	Hes-show'-ah kah-we' (mg.)	Kwin-yow' en-yi-ĕh	
	Hut'-yow' wen-yi"		
A game			
Game of lacrosse			
The ball			
The bat			
Game of ball			

The ball	
The bat	
Game of throwing pole	
The throwing pole	
The small stick or object	
Game of 10 sticks	
The sticks	
The counters	
Guessing game of 2 sticks (or other objects)	Spanish-mex Pe'-ō'n | O-mahr'p {The counters Koi'-me
The ~~large~~ black object	Kwing-is'
The ~~small~~ white object	Kwin nen'-sahp'
Game of dice	
The dice	
The counters	
Game of cards	
The cards	
A doll	Yu-wi'
A popgun	

14. PHYSIOGRAPHIC TERMS

{Carrying Water Hah-san-ni"

Water ..... {Hah-ah-choor (mg.) / Utch-ah' | Uch=hah' (mg.) | ·Hah' (mg.) | Ah-hah' (mg.)

Lake ..... Hahp'-toor

Ocean ..... Etch-kah-sil | Hah-silk'ch (mg.) | ·Hah kwah-sich [sil?ch?

River .....

Creek ..... Ech=-hok'-kwe-now' | ·Hah wis? (mg.)

Spring ..... {Hah'-che-kōp (koo,p')

Waterfall ..... Hah-sah" (mg.)

Rapids .....

Foam on water.....

Salt water ..... Hah-kwah'se (mg.)

Wave .....

Tide .....

Alkaline water..... {Hah-sich?, Hah sitch

Running water.....

Stagnant water.....

Whirlpool .....

Deep ..... Er-rar" ñye·ah-wā'

Shallow .....

Gravel bar .....

Wet ..... Eh-hur' | Ech=-har' | Ah-har' | ·Ěch=-hi" {wet weather Mo-hah'-the

Dry ..... Si'e | ·Să-i'e | ·Si'e (Er. mg.)

Meadow mis'? .....

Land ..... Um'-mat | ·Ŭm-maht'

Shore .....

Island .....

Mountain ..... Em-tit-tā' {Am-mat'-tit-tā' / Am'-tit-ti" (mg.)

Hill ..... Em-tit-tā' kunch'-ĕhe-kunch' | maht-kwā oorp (up mg)

Ridge- - -

Cliff	
Bank	
Canyon	Hak-we-tăp | ·ko-tăp' (m.g. & maht ko-tap' mg.
Cave	Il'-lo-whah'
Hole or excavation	Kwahs-hŏp'
Forest (woods)	Il' (mg (campo E'
Thicket	
Chaparral (look up)	Ip'-he' (grease bush) | ·E-ti'-e ? Sum-mi'
Meadow	Em-tar' (ok) | Es-sum-mi'-e (green grass) hup-shoo
Swamp	mah'te-hi' (mg)
Valley	Em-tar' || (a big valley) maht-kwăht-ti' (mg | (valley or flat) ·maht-tar"
Plain or flat	Am'-mă-tar' (mg | (flat place) măt-woor'
Desert	In-yahk' (East) || maht-să-i" = "Dryland"
Place	(This place, ·pe'-ye' | mut-pe-yĕ (That place, Am-maht' poo-e & mut-po'
Trail or road	Oon-yă' | ·Oon'-yah' (ok)
Footprint	Em-me"-e | ·Yim-me"
Pass (gateway)	
The whole world	Em-maht-yem-maht (·maht-chahm' / A-maht-chahm-mus
The horizon	
An earthquake	Am-maht' (wimp' / wemp' & ·mut-ni'-een'
Earth (ground)	(Ĕ-maht' Em-mut' | Em-maht' | ·Am-maht'
Dust	me-put'
Sand	mis'-har'-ri | mes-si'-e | mĕ-shi" | mish-i"
Sandy	
Mud	mit'-hah-pah' | ·mut-hah-pah"
Muddy	
Rock	(ŭ A-weel' / A-wil' | Ă'-wil (mg | We' | Oo-we' | A-we'-e | ·Ah-wē'
Rocky	

Big rock	Ā-wil'e-koo & Ă-weel-kwah-ti'
Small rock (stone)	Ā-wil' stik' | A-wee kool-yam-mum
Flat rock	" par-choo'e
a smooth rock	Ă-we'-ĕ-sowl'
Salt	Es-se' | Es-seel'
A salt lick	Maht kwah-kwul'
Asphalt	
Gypsum	
Mica	
Copper	
Iron	
Clay	Mat-hwaht' | White clay mut-hwi'
Shade	Tahm'-sah & mut-tē-shah'
Shadow	Tahm'-sah | Em'-mĕ-tē-shah'
Reflection in water	
An echo	Al'-soo-yow' & Kah-kwi''k ["voice come back"]

15. POINTS OF COMPASS, CELESTIAL BODIES, WEATHER

North	Kot'-too$^{ch}_{=}$wil | ket-too'$^{ch}_{=}$l | ·ket-toos
South	Ko-wak'-wahk' | ·kă-wahk'
East	In-yahk'
West	Ā-wik' | Ă-wik' | Ă-wuk' (m.g.) | Ō-wik'
Sun	In-yah' (In'-yah m.g.)
Moon	Hut$^{l}_{=}$-yah' | Hrĕ-shah' | Hut$^{ch}_{=}$-yah'
New moon	
Full moon	
Crescent moon	
First half of moon	
Second half of moon	
Star	Kwen'-mi$^{m}_{B}$-sahp' | ă·Kwis-sep'
North star	
Evening star	
Shooting star	
Pleiades	
Orion	
Cassiopea	
Great dipper	Hut-chah-ah'
Milky way	Hut-tat-koor'
Sky	Um-mi' (meaning 'high') ·Ŭ-mi"
Air	Kwah·hā-yū
Sunshine	In-yah wuk-kah' | In-yah kahtch | Ñyah-ketch
Moonlight	
Daylight	mi-kes$^{kl}_{=}$ | Ñguma sap'-pum | Ñgem-mĕ-sep'
Darkness	·'Hon' | ·Kwah 'hŏn'
Light (general)	

Clear	Hetch'-ă-kwâr' | Hetch-kwahr'
Cloudy	Am-mark' | Ahm-putk' | Ă-kwe-e-sow
A cloud	Ek-kwe' (long) | Am-mark' | Ă-kwe'
Clouds:	
Light	
Dark (storm clouds)	
Fog	Hă'-mah' & Tō-mahs'
Rain	Ek-kwe' (short) (Cloud or rain) | Ĕ-kwe' (Rain) (m.g.) | Pah-ow
Wind	Yī'p (at Santa Isabel) | kwe yip | met-hah' | {Hā-yū (wind blowing)
North wind	
South wind	
East wind	
West wind	
Whirlwind	met-kah-kwir' | met-ti'ah-kwir'
Storm	'Hā-yū sow'
Fearful storm	Pis'-o-kwe pah-ow'
Thunder	Trembling I-him {Sō=sh-low' / Soo'=ch-low' (m.g.) | Sō-ke'r
Lightning	Sho-luk | Soo'-lŭk (m.g.) | Shō-luk
Rainbow	Hal-pō-soo'
Earthquake	mat-win'
Snow	Hal'-lap'
Hail	Ho-sēr witch-ah' | Storm Hat-too-sēr |
Ice	Sem'-mit-te' OR and Sho-kwir'
Icicle	
Frost	Sem'-mit-te' OR
Cold weather	{Hĕ-choor / Hutch'-yū'r | {Hutch-choor' / Hutch-yoor (Same as winter)
Cold object Ahp-se-yu!!	

Hot : Weather	Wir-row'
Hot object	Wup'-pin' | E-shahp'
Warm	

16. SEASON AND PERIODS

A year	Ahn'-yah hink'? | mut-tahm'
This year	Pil ahn'-yah') | mut-tahm pe-ye'
Last year	Ahn' koop'-kwitch " " koop-kwis-pĕ
Next year	" " koo-hahp'-ke
Summer (or Spring)	Epus' Che-pahm?
Winter	Ko-he-'chur' | Hrā'-choor' | Hre-choon' (Ola)
Spring	Che'-pum'
Fall	Hat-nĕ-seer' & met-tahm' kwē'-yē'
A month or moon	Hud-yah | Hutl-yah hink (mg. Hus-sah' / Hes-shah') = moon
The moons	
1st	
2d	
3d	
4th	
5th	
6th	
7th	

8th	
9th	
10th	
11th	
12th	
13th	
A day (24 hours)	Ko-pil^{ch} hink / Ko-pis^{ch}
Today	Now Ne-pil ~~Pil-ko-pil~~ Pe'en-yah'
Yesterday	Ten-ni"
Tomorrow	mit-ting-yah^{ch}s / Mun sup'-um / Ñyim-me-sut-kum
Tonight	Hō-ō'n
Day before yesterday	
Daytime	Ko-pit^{sh} & Ñyah pe-è
Night	Ko-hōn / Hon' (m.g) / Hon'-um / Ko-hōn pe-ye
Morning	Mi'-kl & Yem-suk
Evening	Ten-ni' (then short Ten-ni—ni long—is yesterday)
Noon	Torp / Ñyah too-oorp'
Midnight	Hah-mutch nat-too'-e
Sunrise	In-yah'-che-pahk / Eñ yahtch-puk'
Sunset	In-yah-wá-hahp' / In-yah wo-hup'-pun

17. FREQUENCY, TIME, AND QUANTITY

Once	Hink' or Ah-hink' / Ah-hin' / Hah'-shin / Ñyah-kwi'-shin'-ne
Twice	Hah'-wahk' Ñyah ko-wuk
Three times	Ñyah ko-muk
Four times	
Five times	Ñyah ketch-ă-pup
Ten times	Ñyah po'sah-hōk
First	Shin' Hink' mu-hi-pŏk-me-yu
Second	Hah-wahk ĭ-yah muk'kah mĕ-yŭ mĕ-yŭ
Third	
Fourth	
Fifth	
Tenth	
Last	All gone Nes-som' / Yah-mah'-ke / Ye-ŭs-kwe-uk'
Often	
Seldom	
Sometimes	Kwah-i'-kum
Usually	
Always	7t. All-gone Yă'-maht nahm / always Yim'-bi'
Never	Ñe-koom-yoom'
Longtime	Ñya koor'
Time	
Early	Ñyim-sŭ^{hl}
Late	Ñyah-muk'-kă-kum
Now	Pil-vi / Ne'-pil' (mg) / Né-ă-pil'-vi / Ñyam'-me

Not yet	'Hem-mir'-wup' & mow'-is-sē-ēt
By and by	E-wer'-rum / E-warm' & kwi'-im (m.g. | kwi'-e-kum (mg
Before	Ñewk-
After	Ñow-wi'k
Soon	E-war'm | ·kwi"-kum
Nearly	
Recently	
Next time	Ñ'ow-wi'k | ·Ñyow-wī'k
Long ago	He-yah"-t'=c | Nyah-ko'-rum | N'yah kōr'-kah-kwis'
Already (previously)	
Common	
Rare	
Plenty	Hum'-mar-ra & ch'mā {ĕ-shă-ŏ ?
Scarce	
Enough	
Not enough	
Full	Tum-mŏr" | ·Tup'-per-ro
Empty	Em-tan' & ·mĕt-tan'-nă
Something	
Nothing	
All	Chah'-mŭs
Some	
Any	
Another	Ne-mitch' | ·Ye-mitch'
Many (or much)	'h mă' | Hahm'-mah-rā'-ri (m.g. | ·Ĕ-shă-o
Few (or not much)	Stĭk | ·El-tĭk' (m.g | mi-sow'-uk mow ??
More	ch é'-ne ? | ··Ne-mitch'-ĕ
Less	E'l-tĭk'-pahm'
All gone - - - - -	Yah-mut'43 | Yah-met' nă-sahm-

None	Ho-mow" Ō-yū-ē'-chè'
The whole	
Half (in length)	Equal Sik'-ker-wé | Sik-ker-ŏ-wē'+
Half (in quantity)	
About half	
A quarter	
Single	
Double	
A piece	
measure of length	
Unit of value	

18. SIZE, FORM, AND PROPERTIES

Large	E-koo' | Til-e A-til-e? {Bigger Et-ti'-ē
Small	Is'-stik (Is'-tik & Nem-mum' | a little bit El-yah'-mah'-me mg
Heavy	Woo-nah'ch
Light	L'yi'k (L'yi'k | Yī'k
Tall	Em-mi" | mi' | Ek-koo'-she
Short	Měh-pot'k | mŭ put'k
Long	Ech-kŏ-ch'tl (Ĕ-kŏch | Yu-kōs | Uk-koos'
High	Em-mi'-e | Ek-koo'-she
Low	Měh-pot'k
Narrow	
Broad	
Flat	Rip-rip | Klep-klep | Sep-ă-sep'

Thick (by measure)	E-koo' & Ă-ti'-e | Ah-ti'-e
Thick (like mush)	Sah-i'
Thin (by measure)	
Thin (like water)	Ă-'hi'-e
Shape	
Round (like a ball)	Ball El'-lol' | Round Yer'-re-yer' (m.g) & El-lo'-lah | El-lol'
Round (like a stick)	Hel-ki'-e
A circle or hoop	Yer'-e-yer'
A crescent	
A triangle	Se-yook'
A square	
A rectangle	
A point	Wer-row"
A corner	
A hump	
Flintshape	
Zigzag	Lak'-lak' | Lek-ă-lahk'
Crooked	Ti'chl-le-kook' | koo'-roo-kook' | Tes'-eă kook'
Slanting	
Straight	Hal'-le-took' & Hahn-tŏk
A straight line	Hun-took'
A horizontal line	
A vertical line	
A diagonal line	
A fork or crotch	

Standing up

Sharp	Wer'-raw' (almost same as hot) | Pus-pis'
Dull (knife, &c)	
Blunt (point)	
Rough	
Smooth	Hel-ki' | Hel-lă-ki"
Hard	Ă-wer' |..ō-wer"
Soft	maw-was |..mō-wăs'
Coarse	
Fine	
Bald	
To fall out	Tip-pē-soo-ik | Tes'-să-kook'?
All kinds [food, people, things]	

19. POSITION AND DISTANCE

Lift up..Ko-mahn' (Ko-mun')
Going down..maht-ŭm ki'-yū'

Up	Em-mi'-e | Ă-mi' (m.g.) |.mi'
Down	Yahk'-ke | Ah-maht' (ground) koo-yoon |.kŭ-chen'd.Yahk'-ke
Above (or over)	{a shade overhead / mut-tē'-shak
Below (or under)	mŭt'
Up stream	Ă-mich koo-yoom' |
Down stream	Yah'ch koo-yoom' | Yak' koo-yoom' | Ko-i' koo-yoom'
In	Ko-wi K'hahp' (m.g.
Out	O-yu'k Oo-yook' (m.g.
Inside	Pē-ăs-mŭ hup'-pah
Outside	Pŏk.mē-yow' +
Opposite	
This side	
Other side (far side)	
Same side	

Across	
Top	Ne-jā'k | ·Ne-chāk (on the top m.g.) | ·mī-chó-wo
Bottom	Ko-wi'k | Kó-wi (m.g) | ·kō-ī'k
Center	
Middle	Et'-too-e (To divide: Shik-ker-ē-wē')
End	Par-re-wē'
Side	
Sideways	
In front	{ahead Hā-yook' | ·Yu-kō-pow'
Behind	Hem'-mak | Yah-muk' | {coming from behind Yah-muk'-kah Kwe'-yu
Between	
Beyond	
Edge or border	
Right	
Left	
Alone	Ĕ-hink' | ·I-shin' | Shin'
Together	
Separated	
Joined together	
One on top of another	
One above another	
A day's journey	
A moon's journey	
A step	

Near	"close to" Hel'-lip-pi | Hel-yă-pi' | Tik'-ker-weep'
Nearer	
Far	Koor' | Ă-koor"
Farther	
Way off	
Close to	
How far?	Ă-koo' moo'-yu
Missing (not here)	

20. COLORS AND MARKINGS

Color.-	
Red	h, a$\underline{ch}$-waht' (=blood) Kwah-what' (m.g.) | Ă-hwaht'
Brown	Ñe$\underline{ch}$ mă-tin' mă-tin'
Yellow	Ă-kwas'
Green	Hup-pă-zaa' | "Hup-shoo'
Blue	" " " (slight difference in pronunciation)
Black	Kwin-yē's' Kwin-ye$\underline{ch}$ (m.g.)
White	Yum-mē-sep' / Ye-mă-sap' | kwin'-nim-sap' + Nim'-me-sap' (m.g.)
Gray	
A stripe	
Striped	Wut-tahp'
A spot	
Spotted with very small spots	Win'-yaa'r | "Win-yoor"
Spotted with large spots	"

A drawing or picture	Hoo'-mah$^{ch^2}$ |·Ho-mah'-să
A sign or symbol	
A mark	Hat'-tan yoor |·Ho-mah'-să
A landmark	
A marked tree	
A marked rock	
A cairn	Ool'^{ch}
A cross or crossmark	
A post	
Standing up	

21. UNCLASSIFIED NOUNS

Language - - ~~Hiip~~	·mah' & I-yip' | Ah" mah'-mah' = "Diegueno language"
A question	
An answer	
A story (tale)	
A name	
A word	
A dream	
A noise	Ha$^{ch^2}$-ha$^{ch^2}$ |·Ă-shŭ-mah'^{sk}
A smell	
A mystery	
A secret	
A mistake	
A quarrel	
An accident	

A journey..	
Invitation	
Trade	
Truth	
Falsehood	
Good luck.....	
Bad luck	
A joke.....	
Ridicule	
A lie	
A liar	

22. NEW WORDS

Cattle	
Bull	
Cow	
Calf	
Horse	
Colt	
Mule	
Burro	
Sheep	
Hog	
Cat	
Kitten	

Rooster	
Hen	
Chicken	
Ax	
Hatchet	
Pocket knife	
Table knife	
Fork	
Spoon	
Iron kettle	
Scissors	
Iron awl	
Hammer	
Rifle	
Shotgun	
Pistol	
Bullet	
Shot	
Powder	
Money	
Gold	
Silver	
Glass beads	
Watch	
Coat	
Vest	
Pants	
Shoes	

Stockings	
Shawl	
Blanket	
Gown or dress	
Handkerchief	
Cloth	
Comb	
Bread	
Flour	
Sugar	
Coffee	
Tea	
Soap	
Towel	
Mirror	
Window	
Match	
Candle	
Spectacles	
Pencil	
Pen	
Ink	
Paper	
Book	
Table	
Wagon	
Wagon road	
Railroad	

Railroad train	
Steamboat	
Telegraph	
Interpreter	
Clergyman or priest	
Modern	
Question (interrogative)	

23. PARTICLES AND DESCRIPTIVES

Yes	Hah' (and Ẵ:ẵ:) Ă' and ·maht' and ··Hah'
No	Ha-mow' | {I don't want Ar-hum-mow (m.g.} | ·No mow'
Not (general negative)	
Why	ma-yu'ch:-vah' | ·ma-yoom (m.g.
When	·mi'-yoom
Then	
What	00'-che-choo & ·Wish-shā'
Which	·mi'-vo
How	mow-we mah-mah'-we' | mō-loo'-kun
Where	{mi'-e mi-ve & ·mah-i'-ve
Here	··Pe-ye'
There	·· Poo'-e & {over there ·Poo'-e-wah'
This	·· Pē'-yah
That	·Pooch & ··Poo' (m.g.
Other	··He'-ne & ·Noo-mitch'-e

Part	
With	
And	
Also	
Or	mat-ta-po
If	
Perhaps	Poo-yo^{ehl}
Because	
At	
Till (until)	
But	
Again	
Very (intensive)	
Only	
On (or upon)	
Around	
Open	Koo-tahk' | Wŭ-tahk' | Wŭ-tuk'
Shut	Soo-pit' | Shoo-pit
Tight	
Loose	
Lost	
Found	
New	A^{ch}=-i' & Hi'
Old thing	Win-yo-we | Ñyó' | Ñyu In-yo' || old person Kwer'-re-ahk'
Like (similar)	Pre-re-we'
~~Alike~~ (the same)	Em-mir' | So-we'-jus
Different	Poorp' | Ñye yu'-mitch | Ñye-mitch
Begun	No-hwaht' hum-mil'

Finished	No-hwaht'
Easy	
Difficult	
Abandoned	
Bent	
Broken	O-hwahk'a / Pot-kĕ (or Pot'k — Wu-hwuk, vessel or cup — Wik-keng, stick or long thing)
Mended	
Marked	
Funny	
Mysterious	
Careful	
Possible	
If possible	
Impossible	
Necessary	
Safe	
Dangerous	Me-he-yi'p / Wes-sitch'
Horrible (dreadful)	
Wild	Che-setch (one wild) / che-slitch (plural)
Tame	
Animate	
Inanimate	
Intentional (purposely)	
Accidental	
Secretly	
Exactly	
Real (genuine)	
Great (powerful or strong)	Sĕ-peer'
Great (very large)	Ti'-ĕ

24. PRONOUNS AND POSSESSIVES

I (or me)	In'-yah |·Ñyah'
My (or mine)	In-yah-witch | In-yah'pah-witch | In-yah'witch-ē (mg) | In'-yoo-witch (mg)
You (singular)	mah' |·mahch
You (dual)	Min-yah wahk'-pah | Min-yo-wahp'
You (plural)	Mah'-pah
Your or yours (singular)	mah min'-ŭ-witch (ah)
Your or yours (dual)	mah min choo-wēch
Your or yours (plural)	mah-min'-choo-wēch'
He (him, she, or her)	Poo' {He says that - - - Chem'-mas-ah'
His (or hers)	Poo-witch | Belongs to him Nye-we'-chus
We (dual)	{we, addressing 3d person Ix'-yah-wap | Nyah yep-pah | ·mah'-in-yah' (= you + I) | In-yah'-pah-mē
We (plural)	Ix'-yah-maht | Po'-pe-jus
Ours (dual)	In-t'choo-witch' | addressing 3d person In-yah-wahp in-choo-witch (we-chus)
Ours (plural)	In-yah' in-choo witch (campo) |
They or them (dual)	Poop' | Ko-ho-wahk' we-chah
They or them (plural)	Pŏ'p-che | ·Poo-e-kwi-sow'-ĕs
Theirs (dual)	{oo-we-chus Ne-chŏ-witch | ·Poop' ne-choo'-witch
Theirs (plural)	"
Who?	·mahp'-chŏ | mah-ah'-pe-chō
Whose?	·mahp'-poo-witch
It	Bo?
My mother	{En-tel'-yah Et-tel'-yah | In-yah'ti'-e | In-yah'in-tel'
Your (singular) mother	mah'-mit-tel'-yah (ah) | mah'-min-tel'
Your (dual) mother	
Your (plural) mother	
His mother	Poo' pah-tel'-yah | Poon'-ye-tel' | Poo'-ye-tel

Our (dual) mother	Ñyah-tălch | Ñyep en-tal'-chus
Their (plural) mother	Poop' ~~peh~~ yet -tel'-yah
My dog	N'yah' nya-haht ?
Your (singular) dog	
His dog	
Our (dual) dog	
Their (plural) dog	In-yah haht
My arrow	
Your (singular) arrow	
His arrow	
Our (dual) arrow	
Their (plural) arrow	
My basket	
Your (singular) basket	
Your (dual) basket	
Your (plural) basket	
His basket	
Our (dual) basket	
Their (dual) basket	
Their (plural) basket	

25. PLURALS

One dog	Ich-hin-ke (one) Eh-haht (dog)	{Hut / Haht-kwi shin'-po at Campo Ă-haht' ĕ-hink' / Haht-shin'
Two dogs	Ă-haht' ho-wuk'	Haht ho-wuk'
Many dogs	Eh-haht ech-mā	∪ Haht-kwa-sow-jus ‖ Haht-kwi sow-pó A-haht' hum'-mer-ri
One man	E-kwitch e-hink	man, E-kwitch / Te-kwi-pi shin'-po
Two men		men, E-kweétch
Many men	E-kwitch hum'-meri	me-tē'-pi kwi-sow'-po
One woman		Woman Sing
Many women		Women Seeing
A child		
Many children		
A boy	{mexicantalk oo-mi	Hah-mi"
Many boys	{Ho-me' kwas-sow Il-mus ă-kweetch (= Littlemen)	
A girl	Hre-cheng'	
Many girls	Hah-chah'ng	{several girls Nya hi'-ah
A mountain	mut-kwah-ti"	
Many mountains	mut-kwah-ti'-e	
A star	Kwis'-sup	
Many stars	Kwis'-sup kwah-sow'	
A tree		
Many trees		
A fish		
Many fishes		
A bird	Ah-sah / E-shah'	
Many birds	Ah-sah ech-mā / E-shah kwah-sow	
An arrow		
Many arrows		
A house or wickiup		
Many houses or wickiups		

An egg - - - — — - Hor

Eggs — - - - - Hor ech-mā

See! - - - - - - - - - 'Koom'

I see - - - - - - - - - 'Ñyah-a woo'

I have seen - - - - - - 'Ñ'yook-oom

I shall see - - - - - - 'Ah'-koo-woo'

26. VERBS

I see you (singular)	ñew-woo mah' ñew-woo'
I see you (dual)	
I see you (plural)	
You (singular) see me	
You (dual) see me	
You (plural) see me	
I see him	
He sees me	poo' ñew'-woo'
I see them (dual)	
I see them (plural)	
They (dual) see me	
They (plural) see me	
I saw you (singular)	
I saw you (dual)	
I saw you (plural)	
You (singular) saw me	
You (singular) saw him	
You (singular) saw them (pl.)	
You (dual) saw us	
You (plural) saw them (pl.)	
He saw me	
He saw you (singular)	
He saw you (dual)	
He saw you (plural)	
He saw him	
He saw them (dual)	
He saw them (plural)	

Go!	Kahm'
I am going (present)	Ñyah ahm'
I am going (future)	
I shall go	
I was going	
I have gone	
I may go	
He is going (present)	
is going (future)	
will go	
has gone	
may go	
You (singular) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
You (dual) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
You (plural) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
We (you and I) are going	
" shall go	
" have gone	
" may go	

We (they and I) are going.....	
" shall go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
They (dual) are going.....	
" will go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
They (plural) are going.....	
" will go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
COME!.....	Ke'-yu'
I am coming.....	Pil-ve-ah^{ch}
I shall come.....	
I have come.....	
KILL! (a man).....	Kah mō'tch
Kill! (an animal).....	Kah-mātch
I am killing.....	Ñyah ah-mātch
I shall kill.....	In-yah ah-mātch^{ch}-es
I have killed.....	Ñyook ah-mātch
I may kill.....	
He is killing.....	
will kill.....	
has killed.....	
may kill.....	
You (singular) are killing.....	
" will kill.....	

You (singular) have killed.....	
" may kill.....	
You (dual) are killing.....	
" will kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
You (plural) are killing.....	
" will kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
We (you and I) are killing.....	
" shall kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
We (they and I) are killing.....	
" shall kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
They (plural) are killing.....	
" will kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
LIE DOWN!.....	Kil-yak'
I am lying down.....	
I shall lie down.....	
I have lain down.....	
STAND UP!.....	Kip'-a^{ch}=kwe'
I am standing up.....	

I shall stand up	
I have stood up	
RUN!	Ken-now'
I am running	
I shall run	
I have run	
FETCH!	
I am fetching	
I shall fetch	
I have fetched	
TAKE AWAY!	
I am taking away	
I shall take away	
I have taken away	
STOP!	Kip-pah-kwe (same as stand up)
I am stopping	
I shall stop	
I have stopped	
HURRY!	
I am hurrying	
I shall hurry	
I have hurried	
DANCE!	
I am dancing	
I shall dance	
I have danced	
SING!	
I am singing	

I shall sing.....	.....
I have sung.....	.....
LAUGH!	.....
I am laughing.....	.....
I shall laugh.....	.....
I have laughed.....	.....
CRY!	.....
I am crying.....	.....
I shall cry.....	.....
I have cried.....	.....
TRADE!	.....
I am trading.....	.....
I shall trade.....	.....
I have traded.....	.....
WEAVE A BASKET!.....	.....
I am weaving a basket.....	.....
I shall weave a basket.....	.....
I have woven a basket.....	.....
MAKE A SIGN!.....	.....
I am making a sign.....	.....
I shall make a sign.....	.....
I have made a sign.....	.....
I AM WELL!.....	.....
You are well.....	.....
He is well.....	.....
I AM SICK.....	.....
strong	.....
weak	.....

alive	
dead	
awake	
asleep	
sleepy	
lame	
blind	
deaf	
drunk	
insane	
fat	
slim	
old	
young	
tired	
rested	
drowned	
quick	
slow	
busy	
idle	
lazy	
hungry	
thirsty	
happy	
unhappy	
lucky	
unlucky	

glad	
sorry	
kind	
unkind	
cross	
angry	
ugly	
honest	
dishonest	
smart	
stupid	
proud	
defiant	
afraid	
scared	
surprised	
disappointed	
jealous	
ashamed	
mistaken	
lonesome	
clean	
dirty	
pretty	
homely	
naked	
clothed	
rich	

poor	
right	
wrong	
present (here)	
absent	

27. SHORT SENTENCES

I am hot	In-yah'-er-raw'
I am cold	Ă-hut-choor' | In'-yah ă-hut-choor'
It is too hot	
It is too cold	
You are cold	
Are you cold?	Mah mahk-ă-choor'-rah
Yes, I am cold and wet	
I am going to warm myself	
Make a fire	Ah'-ow kar'-raw'
He made a fire	Poo'-jāh-raw
Put out the fire	
He put out the fire	
The rain put out the fire	
The fire went out	
It is hot today	
Go away	Kel-loo'
Go home	Kahm'
I am going home	In-yah'-jahm | Ah'-mah (mg)
I'm in a hurry	
Get out of the way	
Don't cry	Kem-me'ch kem-maw'
Come here	Pe-ye' ke-yu'
Come with me	In'-yah kwatch'-ke-yu
I go with you	Mem'-me ab'ch
Let's go	Wahl'-le nam'-mah
Are you ready?	
No, I am not ready	

Run away	
Run quick	
Try again	
Catch him!	Ke'-ow'
All right	Ă hahn'
Where is he?	Mi'-yu-wah
Over there	Poo'-e
On the ground	Poo-e ă-mah'-te
He sees himself	
How many?	Moo-yum'
Only one	Ĕ-hink'
All gone	Yam'-maht'-nam
I am sorry	Yā-woot-lich
Look at that!	
I lost my knife	
He found my knife	
I am thirsty	Ă-hah-mer'
Where is the water?	Ă-hahd'-mi-ah
I don't know	Em'-mil-yā'
Go get water	Kahk-ă-hahk-e-yam (hah-ke)
Give me a drink	
I feel better	E-yā'-ah-han'
I am hungry	In'-ye wer'
It's time to eat	Sow'-ne-ah-pam'
Food is plenty	E-sow' hum'-mer-ri
Food is scarce	E-sow'-ju-mow
It is mine	
He is smoking	

The fire is smoking	
Hear the dog bark!	
All the dogs are barking	
The dog bit the man	
The man hit the dog	
An old dog	
An old man	
Go to bed!	Kahn'k kich-mah
Come to bed	Ke-yu-kah-luk
Go to sleep	Kahnk-mah
Get up!	
Stand up!	
Sit down!	
I'm afraid	Im'-mah he-yi
I'm ashamed	
I'm sick	Ă-hah-no'
So are you	
My belly aches	
You are sick	
He is sick	Paatch hen-na
We all are sick	
He is a bad man	E-kwitch-es-leetch
He killed my dog	
Where did he go?	
He went home	
He struck me	Paat ñyer-rup
Strike him!	Kah-rup'
I struck him	Inyah' ñyer-rup

He is picking berries.....	
She is gathering acorns.....	
Is he dead?.....	
Yes, he is dead.....	
I killed him yesterday.....	
I am killing him now.....	
No he is not dead.....	
He is dying.....	
He loves her.....	
He married her.....	
She married him.....	
She had a baby.....	Pootch' hah-kwamp'
She is pounding acorns.....	
She is grinding seeds.....	
Somebody is coming.....	
A white man is coming.....	
An Indian is coming.....	
Who are you?.....	
What is your name?.....	
Where did you come from?.....	
Where are you going?.....	
When are you going?.....	
I love you.....	
Do you understand?.....	
I understand.....	
Hold up your hand.....	
Which is your horse?.....	
Which is your dog?.....	

Whose horse is this?	
Whose dog is this?	
I caught a fish	
I'm going hunting deer	
I went hunting bear	
I shall go hunting quail	
I killed a deer	Ă-kwok' ă-motch'
He shot a coyote	Pootch hah-tah-pah ă-motch'
He killed a rattlesnake	Pootch a-we' ă-motch
A rattlesnake killed him	Ă-we'-witch ham-motch
He was seized by a bear	
A bear seized him	
He killed a bear	Pootch nem-mool' am-motch'
A bear killed him	Nem-mool-witch ham ham-motch'
The snake is crawling	
The fish is swimming	
The woodpecker is hammering on the tree	
The meadowlark is flying	
The duck is diving	
The geese are coming south	
The owl is hooting	
The dog is barking	
The coyote is howling	
The sun is not yet up	
The sun is rising	Ñ'yah che-pahk
The sun is up	
The sun is going down	In-yah' wo-hahp'

The night is dark.....	.....
Is it going to rain?.....	Ne-pil'ă-kwa'-ah
It's raining now.....	Noo'-kah-ĕ-kwa
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
Greeting	mo-wah'
Farewell	Ñyah-ah'n (I'm going) Heanswers: Ho'ah-hahn' (all right)
Are you hungry?	Min-yu wer'-rah
Do you like fish?	.....
No, I don't like it	.....
It tastes bad	.....
What did you say?	.....
Ask him	.....
Sound of wings	He-wir-a-wir
.....	.....
Give me more	.....
.....	.....
.....	.....
Who [is] there	Whet chah'-ko
.....	.....
.....	.....
.....	.....
Did you hear	.....
Yes, I heard	dip-ĕ-ĕp | ĕ-ĕ'p
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
Ouch!----	

28. GEOGRAPHIC OR PLACE NAMES

Cuyamaca Peak	E-kwe'-e-mah^{ch} (meaning "behind the rain")
Campo: 2-3 miles off: Kwis-kwis^{h} (Old Indian place where school is now)	E^{ch}-lo-kwe^{ch}
Campo: mis'-kwah-ti' (="Big meadows")	"Campo originally where Indian schoolhouse is now."
E-wah': Willow tree flat west of railroad. north of Campo	
San Pasqual Valley:	Mo-kel'-kal^{ch}
Kwin-yees yuk'-kah (where church is; also north of church.	
Place west of RR.-- Hus'-so-wah' ?	
mis'-kah-hah': Old Indian place west of Warren's.	
Pine Valley: Hoo'-sĕ^{ch}-kwaht-kat' (wah-)	
La Posta Creek Valley and Buckman Springs	mat'-tă-kwah-hwäht'
Agua Caliente = Warner Hotsprings Ranch	Hah-ko-pin' (old = warm water)
San Pasqual Valley: mo-kel'-kal^{ch}	
Leaning Rock	We'-ah-pi'p [Kwe'-ah-pi-pah (formerly called Wil'-kwah-pi'p)
Perfect heart for Kwe'-ah-pi'pah, La Posta (Where?)	
Ah-wahah'-kal (but slightly different Spiak same language)	

29. PERSONAL NAMES

Of men and boys:	Of women and girls:

Rancherias

Mesa Grande	rancheria	{Took'-a-muk^k {Too'$^{ch}_{=}$-ă-mahk (meaning north)
Santa Ysabel	"	El$^{ch}_{=}$-kwan-nan / mis-kwă-nan
San Pasqual	"	
Capitan Grande	"	Kwil'-tle-mahk / kwis'-muk'
	"	
San Felipe	"	mil$^{ch}_{=}$-kwil-tle-mahk
Volcan	"	
	"	
Wé'-ah-pi'-pa	"	Dk
La Posta	"	mah-to'
Manzanita	"	{oaks {Snee'-ow kah-tŏn
Little Manzanita	"	Snee'-ow yuk'-kah
Campo	"	mil-kwah-ti'

30. NAMES OF OTHER INDIAN TRIBES

(In language of this tribe)

Kam'-me-i (their name for themselves)	=Diegeño s Tribe at San Diego (moved to San Pasqual & Capitan Grande
Too$^{ch'}$=-e-pah or Too$^{ch'}$=-le-bah (meaning neither)	Northern Diegeños (San Pasqual, Capitan Grande, Mesa Grande, Volcan, Santa Ysa)
El^{ch}=-kah'-ti'	Diegeños at Manzanita, little Manzanita, La Posta, We'ah-pi'pa
In'-ke-pah [all southern tribes ours] (Vs. Kam'me-i)	Diegeños about Jacumba (E + S.E. of Campo)
Same: Wah-koo-wahk (Ă-whah'-kah-wah) (Their own name)	Diegeños on Mexican side - have now pushed north to Campo.
Same: A-vah-hā'n-yah (Wah^{ch}=-hā'n-yo)	Diegeños (?) South of San Diego (at Tia Juana & along coast south)
Ko-mi'-ah / Ho-mi'-ah	
Ku-chan' = Yuma on Colorado River	Yuma Tribe on Colorado River
Hah-kwatch' [= Koópa]	Tribe at Hah-ko-pin' {= Koó-pah. Agua Caliente, Warner Ranch) + Salton Desert
Kah-we'-ah	Coahuila tribe
Ko-whoi' (or Kah-whi') Ko-hwi' (Vs.)	Luiseño tribe
Cuchan / Yu'-mah	Yuma Place / Yuma tribe : Ñyn-kah'-te wahp'
All West of Yuma ('Summerton) In'-ke-pah (Kam'me-i)	

(Rancherias on opposite (facing) page 76) [For leading 'families' or clans see next page]

[over

Leading Families or Clans of Diegeños from early times
[Told me by Rosalia Nejo in 1903.-cum-]

Hil'-me-up (formerly Hil^{ch}=-me-yow'h)

Ku-neel (or Cuneil) formerly Kun'-yeel

Nă'-ho (Ne'jo) Spanish . . formerly En-nĕ'^{ch}

La-chap'-pah-- " El-yă'-chap

El-kwal'-kum-me-i
Kwe-hahs
Mish'-kweesh
Hul'^{ch}=-mah'-wah
} all old names

P. WASHOO STOCK

Washoo Stock

Washoo

P/15a/V59

80/1B

c

15a p. 16, 40

2 copies/OK/Dec 1938/BA

1935 words

VOCABULARIES

OF

NORTH AMERICAN INDIANS

BY

C. HART MERRIAM

(1923 words)

TRIBE: Wahshoo or Wash-shoo

INDEX TO CONTENTS

1 Numerals 1
2 Persons 2
3 Parts of body 5
4 Health, disease, and physical condition 9
5 Disposition, attributes, and emotions 11
6 Clothing and ornaments 13
7 Dwellings (including fire) 15
8 Weapons, implements, and utensils (except baskets) . 18
9 Baskets 22
10 Food and drink 26
11 Mortuary, ceremonial, and religious terms 29
12 Government and social organization 32
13 Amusements 33
14 Physiographic terms 35
15 Points of compass, celestial bodies, and weather 38
16 Seasons and periods 40
17 Frequency, time, and quantity 42
18 Size, form, and properties 44
19 Position and distance 46
20 Colors and markings 48
21 Unclassified nouns 49
22 New words 50
23 Particles and descriptives 53
24 Pronouns and possessives 56
25 Plurals 58
26 Verbs 59
27 Short sentences 68
28 Geographic or place names 74
29 Personal names, male and female 75
30 Names of other tribes 76

THE ALPHABET

My vocabularies are written, so far as possible, in simple phonetic English. The words are divided into syllables separated by hyphens. The accented syllable is marked with the acute accent (′)

1. Sounds that have a fixed and definite value in English, like our words pin, peg, hat, not, and so on, are pronounced exactly as in English. In such syllables diacritical marks are unnecessary and as a rule are omitted.

2. Sounds represented in English by a double consonant, or by a syllable the pronunciation of which is not phonetic, are always spelled phonetically. Thus the sounds represented by our words *all* and *who* are written *awl* and *hoo*.

3. Unmarked vowels, except in syllables having a fixed value like those mentioned in section 1, have the usual long or pure sound given them in the English alphabet.

4. An unmarked vowel standing alone (as a syllable or word) always takes its long or pure alphabetic sound.

Key to vowel sounds, diacritical marks, and so on.

ā as in acorn, date, late, mane.
ă as in fat, bat, hat, have, man.
ah as in far, father, what.
aw as in awl, awful.
ē (or **e** unmarked) as in eject, eternal, meat.
ĕ as in end, met, net, check, peg, pen, her.
ī (or **i** unmarked) as in ice, iron, pine, file.
ĭ as in it, ill, pin, fin, fit, pick, admit.
ō (or **o** unmarked) as in note, poke.
ŏ as in not, pot, odd, frog.
oo as in ooze, spoon.
oi as in oil, boil, join.
ow as in how, plow, out.
ū (or **u** unmarked) as in mule, mute, acute. If the **u** sound forms a syllable by itself, it is commonly spelled *yu*, pronounced *you*.
ŭ as in tub, mud, us.
û for a somewhat uncertain or obscure vowel sound, as in but and sun, known as the 'neutral vowel.'

Prolonged vowels are indicated by doubling the letter (as aa, ee, &c.)

Prolonged or trilled consonants are indicated by a double acute accent (″).

The consonants, except **c**, **g**, and **q**, have their ordinary English values; **c** and **g** having in English both hard and soft sounds, require special treatment; **q** is not used. The **q** sound occurs only before **u**, and is better represented by **kw** (*kween* instead of *queen*).

c is never used except before **h**, as in chin, chum, chap, church. It is commonly preceded by **t** to render the pronounciation more correct. Hence the usual combination is *tch*, as in *hatch*.

g is always hard, as in get, give, grind.

j is always soft, as in jet, jam, jelly, judge.

k has its usual value, as in kill, keep, king. It is also used instead of **c** for the hard sound of **c** in our words cat, cow, come, cold, cream, clinic, and the like.

s has its usual sound, as in see, sink, soft, &c., and is also used instead of **c** for the soft sound of **c** in our words cent, cinder, mice.

^{ch} (super) has the soft sound as in german *ach*, *büch*, &c. (In MS written $\underline{^{ch}}$)

^{n} (super) is nasalized, and follows a nasalized vowel, as o^{n}. (In MS written $\underline{^{n}}$)

An apostrophe (') after a vowel followed by another letter gives the long sound to the vowel, and may also indicate an omitted or silent letter.

An apostrophe (') at either end of a syllable calls for an exploded sound.

An exclamation (!) after a letter indicates that the letter is stressed.

INDIAN VOCABULARIES COLLECTED BY C. HART MERRIAM

Name of tribe Wash'-shoo Home of tribe Sierra Valley to Antelope Valley

Vocabulary obtained from various members of tribe

At (place) Sierra Valley; Lake Tahoe; Carson Valley; Reno (Hank Pee 1935 & Johnny Frank 1935 at Carson) Date Various dates, 1903, 1904, 1935. 1 June

Remarks Localities from which words were obtained are indicated by a letter in parenthesis following the word, as follows: Sierra Valley (S) | Reno (R) | Lake Tahoe (T) | Carson Valley (C).

1. NUMERALS

1	Lah-Kah'	(T.S.R.	
2	Hes-Kah'	(T.S.R.	
3	Hel-mah'	(T.S.R.	
4	Hah-wah'	(T.S.R.	
5	Too-bal-de (-baldy)	(T.S.R.	
6	Too-bal'-dă lak-Kă	(S.	Pal-dah-luk'-kah (T.
7	Too-bal'-de hes-Kă	(S.	Pal-des-Kah / Pal-dă-hes-Kah (T.
8	Hah-wah'-wah	(T.S.R.	
9	Too-bal'-de-dah-hah-wah	(T.S.R.	
10	Lah-Kah mut-toom (-sum)	(T.	Lah-Kah-mot-sum (S.
11	Lah-Kah-mut-soom e-dah lah-Kah	(S.	
12	" " " hes-Kah		
13	" " " hel-mah		
14	" " " hah-wah		
15	Hel'-mil doo-bal'dy	(S.	[= 3 times 5]
16	Lah-Kah-müt'-soom e-dah doo-baldy' lah-Kah (&)		
17	" " " " hes-Kah		
18	" " " hah-wah'-ho		
19	Lah-Kah-müt-soom shă-ge-ge (-gag-e-ge) lah-Kah'ng yu-le		
20	Hes-Kă müt-soom		
21	Hes-Kă müt-soom e-dah lah-Kah		
22	" " " hes-Kă		
23	Hes'-Kă mut-soom e-dah' hel-ma		
24	" " " hah-wah		
25	" " " too-baldy		
26	Hes-Kă-mut-soom e-dah too-baldy e-dah lah-Kah		
27	" " " " " hes-Kă		
28	Hes'-Kă-mut-soom e-dah hah-wah-ho		
29	Hes'-Kă mut-soom gag-e-ge lah-Kah'ng u-le		
30	Hel'-mă mut-soom		
35			
40	Hah'-wah mut-soom		
45			
50	Too-baldy mut-soom		
55			
60	Too-baldy lah-Kah mut-soom		
65			
70	Too-baldy hes-Kă mut-soom		
75			
80	Hah'-wah-wah mut-soom		
85			
90			
95			
100	Lah-Kah mut-soom mut-soom		

Note on numerals: The word for ten, mut'-soom, is pronounced differently at different localities. At Lake Tahoe it is Mut'-toom. In Sierra Valley it varies from Mut'-sŭm to Moot'-soom and Mot-soom. At Tahoe & Carson ē'-dah becomes mē'-dah.

INDIAN VOCABULARIES COLLECTED BY C. HART MERRIAM

2. PERSONS

1 person - - :Le'-krä-ling (C
2 people - - :Hes'-kil-she (C
many persons: Tah-noo tä-kel (C

People (Indian)	·Tah'-noo (C ·· Wash'-shoo :Tribe (T.S.R.
The old people	
The young people	
People (White men)	1 person = Tä-bŏ' (C | ' lot of people ·Tap-pe-po-ŏ (S,R.C)
People (Spanish or Mexican)	Bahn'-yu-lah (C
Man	Tal-lĕh-hoo | Tal-lĕ-oo (T.) | ·Tal'-loo'-hoo (R,S.)
Woman	Tah-mo-ă-mah (S) | ·Tam-mo-mah (T.) (R.N)
My father	Tä'-koi (C ; Tĕ'-Koi Your father; Their f - ? Tah-Koi
Your father	Im'-goi' (C
His father	Dä'-goi' (C
Father	Dä'-goi' (C
Father (addressed)	De'-goi' (C
Mother	De- my mother ; Dä-lah' (C | His mother Im-lah' (C | My mother ·· Dĕ-lah' (C.R.)
Mother (addressed)	Dĕ-lah' (C | Soo' dĕ-lah' (C
Son	My son Ting-ahm (T.S. | Their or his son ·· Tah'ng-ahm' (T.S) (C,
Daughter	My daughter Ting-am-mo (T,S) | ·· Tah'ng-ahm-mo' (T.S.
Brother	·· My brother De-ah'-to (T.S | Other's brother Dah-ah'-to (T.S.C.
Sister	
Elder brother	·· My De-ah'-to | Their Dah-ah'-to (T.S
Elder sister	My Te-e'-sah | Te-we-sah (T.S | Their Tä-e-sah (T.S
Younger brother	·· My De-bä-yu (T.S.C | Their Dah-bä-u (T
Younger sister	·· My Te-wit'-tuK (T) ; Tä'-wit-sook (S ; Te-(or De-)wit-sooK (S)
Grandfather (father's father)	Bah'-bah or ·Pah-pah (T.S.) ; ·· My Te-bah-bah (T.S)
Grandfather (mother's father)	·· Tĕ-el'-le-le (C
Grandmother (father's mother)	Tah'-muk (C ; Am'-muK (T) | Am'-mah (S) | My Te-am-muK (S)
Grandmother (mother's mother)	Tĕ-lek (C ; Al-lel (T,S) | My Tĕ el'-lel (C
Uncle (father's brother)	··· Te-koi'dang'-am (R. (C.

pronouns ???

Uncle (mother's brother)	De-lah dă-pā-u (R)
Aunt (father's sister)	
Aunt (mother's sister)	Dah-shah'-sah (T.S.R.C) | Tah-lah' dă wit'-suk (C)
Old man	Mă'-loo (T.S.R.C)
Old woman	Nen-too-soo (T) | Nan'-to-soo (R.S)
Young man	Tā-wē'-we (T.S.R.C)
Young woman (unmarried)	Tes'-loo-te' (T.S.R.C)
Little boy (4 to 12 years)	Mă'-ho or Mā'-ho (S.R.)
Little girl (4 to 12 years)	Show'-lah-mo (C) (T) | Sow-lum-mo (S)
Lots of children. Tă-kā' now-nung Children (4 to 12 years)	Gnah-oo-ang-eng as-se "lots of them" (R.C. "Small child" Bă-hā-zing [=little one] T.S.C.
Baby	Nahl'-nung (C) (T) | Now-nung (S) Boy baby: Mă-ho Spă-hā-zing (S) C. Girl baby: Sow'-lumme bă-ha-zing (R.) C.
Twins	Hes'-kă nah'-ming
Married man	Dam li'ah (C)
Married woman	Dĕ-boo mā'-le (C) ~~oo mā le ah~~
Widow	Dă'-boo mā'-le-es = Has no man (C) Dă-mas-u-le [=husband dead] | Dă-mas to-te-ge (S) [=husband burned]
Widower	Dă'-boo-mā le-bes'-too (C)
Old maid	Deb-mā-lĕ-ĕs'
Old bachelor	
Barren woman	Dah shi'-en (C)
My husband	Boo-mā-le (C) Te-boo'-mah'-le (T) | De-mesh' (C) (S) Te-mesh'
Your husband	
Husband	Boo-mā'-le (C)
My wife	Tim-li-ah' or Tim-li'-ah (T.S.R.C.)
Wife	
Mother-in-law (husband's mother)	Tah'-boo-ang'-ah'-le (R) C
Mother-in-law (wife's mother)	Li'-e-yook (C) Tah-e-yook (R)
Wife's sister	
Wife's brother	

Husband's sister	
Husband's brother	
Somebody	Tahn'-noo" (R.C. {Distant Person or thing spoken of. ··Dē'-de (S)
Anybody	Tah-noo hah'-moo-ĕ-ge(C
Nobody	Tahn'-noo dang-ă-ă-as-se(C
~~Companion~~ Relatives (relations)	
Stranger	Tah'-noo dah tahk mah-se-se shushth'le(C
Friend	{Lā-ŏ-loo(C Lā-o-gong-o (S) ? {D. Partner or friend ·Tik-mil-Loo Noo (R.C
Enemy	Tahn-nook-á-e (R) (C {Your enemy De-book mell-she(C
Slave	
Captive	
Adopted person	
Orphan	··Mah-bahs'-shlit(C
Artist (man who makes drawings)	
Dandy	Lă-mam-shă-we (R) thief
Thief	
Trader	Waking-ah'-shoo -gis- gē-shé'(C
Runner	
Hunter	Tah'-tah-yang-ĕ-ah (T, S)
Fisherman	Dat-po'-e-loi (S) |·Det'-poo' loó-ye(C
Grandchildren	{Boys Dā-el' lel-le(C |·Girls Dah-bah' pi-e(C
Everybody	Me-lĕ'-oo(C |Me-le'(C
The First People	{Gē'-e-look tah'-no (C Kē'-he-look tahn'-no = Animal people-Too-lee'-she

3. PARTS OF BODY

My head	Kĕ-hep' (T.S.R.C.
Your head	
His head	
Head	Dĕ-hep (C, Te-hep' (T.S.R.)
Top of head	De-boot'-so (C
Face	Mahs (T.S.R.C. My face Tik mah-să (S.)
Forehead	My forehead Dit'ke'-be (C. Ke-be Anybody's It-Ke-be (C (T) Your forehead Mit Ke'-be (S) His or her Det Ke'-be (S.R.
Temple	
Eyebrow	Bă-goo-hŭl (C, Bă-Koo-hool (R)
Eye	We'-ge (T.S.R.C.
Eyelid	We'-ge pah'-pul (R.C.
Eyelash	Too-gah'-pul (C
Nose	Soo-yap (C, Soo-yĕp (T.S.R.) | Shoo'-yap (C
Nostril	Shoo-yă ge'-wă (C
Ear	Pis-sŏ (T) | Pis'-sow' (S.R.C
Cheek	Pah'-ahl (T.S.R.C)
Chin	Tsaht-sah' (T.S.R.C) | Staht! Saht'-sah (C
Mouth	Hah'ng-ah (T.S.R.C)
Lips	Hah'ng-ah-ish' (R.C.
Tongue	Mah'-doot (T.S.)
Back of neck	Kee-boo (T) | De-boo (S) (C. Back of my neck Lah-boo (S.C.
Throat	Te-taw (Sah) | De-tow'-ahn (C
Adam's apple	Taw-aw (R) | De-tow'-mŏ-go-kah (C
Axilla	Det-se-mel'-mo (C, De-sĕ mel'-mo (C
Shoulder	Mo'-yah (S.R.C
Arm	Dahl-lung (T.S.R.C. My arm Lahl-lung (T.S.C.
Upper arm	Lah'-lum (C

Lower arm	
Elbow	Doo'-tsoo (C) (R) Too-tsoo
Hand	Dah- Tah-do (T.S.R.C. {other's hand mah'-doo (C. {My hand Lah-too (S | Lah'-doo (C
Right hand	
Left hand	
Fist (closed hand)	Doo-lah'-kah-kow (C
Palm of hand	Tah'-do yang'-i-yah (R.C. {Palm of my hand Lah-doo yang-i-yah (R)
Back of hand	Tah'-do ask-kah (R.C. {Back of my hand Lah-doo-ask-Kah
Fingers	Too-lē'ts-sik (T.S.C. | Te-el'-lo (C
Thumb	Too-te'-el (T.S.) | Too-lit'-sik te'-el'-le (C
Index finger	no
Middle finger	Big chief Tā-o bā'-yu (C
Fourth finger	
Little finger	Too-litz-ă-na'-ming (R)
Knuckles	Joints Too-titz-ik maw'-ko (C
Wrist	Doo-shah'-ahl (C
Whole body	Body Tah'-gut (S.R.C. | Your body or meat = "flesh" Mah-pus (T.S.C)
Back	Lo-Kus (T.S.) | Dah-shuk (T.S.R.C) {My back Las-suh (S.C.
Side	Hoo-pah'-pit Hoo-pă-pit (R)C.
Chest	Soo (T.S | Shoo (C {Person's (another's) chest Dish-shoo" (R.C.
Female breasts	Tah'-lah (C Tah'-lah | Dah'-lah (T.S.R) |
Nipple	Tah-lah-(sŏ)lung (S.C. [= tit-top]
Belly	Sig-goo'-gus' (T.S.R.C.
Navel	Te-ē'p (R)
Anus	T'sang-ă (R)
Penis	Mo-Kus (T.R.) | Yah-Kul (S.R) | Tal-loo-ho-tah?
Testicles	Gah-kul (C Yah-kul " | " " ?
Vulva	De'-bis (R) (S Te-bis ♀ Tsang'-ah (R) {Her vulva Ke tsang-i (S) | Tah-mo-♀-ti' aq'gl (T.C.
Scrotum	Hah-dit sing'-am ?

~~Sternum~~ ---- (P 8)
~~Collarbone~~ - -

Buttocks	Tah-sahng-ah en-sun {noo-ah (C.) / hoo-eh (C.)
Hip	Dit-să-me-bĕh (C.)
Whole leg	D Tah-hul (T.S.) (C.)
Thigh	Yo-wĕh (T.S.C.) | To' yó-we (C.) | Di' yó-we (C.)
Knee	{maw'-ko (C.) / Mo'-Ko (T.S.) | Maw-Kă (R.)}
Lower leg	De-pak Bă Kis'-shoo (T.R.S.) (C.) (Pak-Kis-soo) T.S
Ankle	{De-daw-ă-lum (C.), (R.) / Te-taw-lum}
Instep	{mi-yŭ (C.) / Mi-yup (T.S.C.)}
Foot	
Malleolus	Se'-bel maw'-kŏ (C.)
Sole	{De- / Te-mi'-ap-yang'-ah (R.) (C.)}
Heel	{De daw'-ko (C.) / Te-taw-Kă (R.)}
Toes	Too-litz-sik (T.S. | mi'-yŭ-yup too-lit'-sik (C.)
Big toe	{Foot finger -le'el-lă (C.) / mi'-yup too-lit'-sik ke'-al-le (big)}
Little toe	
Nails	Too-lip'-pe (T.) (C.) | Too-le-pe (S.C.)
Skin	Te-tsoi-ō's or Dit-soi-ō's (C.)
Hair	Ti-yoos (T.S.) | Di-yoos (S.C.)
Beard	Me-lah-dat tse-mel (whiskers) (R.C.)
Mustache	Tse'-mel (R.C.)
Pubic hairs	Tah-tah'-mit (C.)
Bone	{De'-be / Te'-be (T.S.C.) E'-be}
Skull	Lă-hăp-pe-be ē-be (R.C.)
Jaw	Tsă-tsŏ (R.) | sah-tsah (C.)
Cheek bone (malar)	Dah'-pah-ahl ē'-be (C.)
Back bone (vertebræ)	Lah'-sook ē'-be (R.C.)
A single vertebra	

Sternum	Dă-soo' ē'-be (C)
Collarbone	It-wil'-ko (C) | It-wil'-kos
Shoulderblade	Bah'-slum e'-be (C)
Pelvis	Tah'-tse lŏl e'-be (C)
Ribs	Te. my De-mă-mă-ŏ (R) | (Your?) Mem'-mel (C)
Shin bone (tibia)	Pe-kish'-oo (C)
A joint	Tes-shesh'-ook (C) ~~Koo-lah-moo-loo-ge~~ (R)
Tendon or sinew	De'-dŏw (C)
Teeth	De'-yeK (R)(C) | De-yuK (T.S) | Te'-yeK (S)
Incisor tooth	Pă-be-hā-zing de-yeK (R)
Canine tooth	Te. "Corner teeth" De-yel'-le de-yeK (R.C.
Molar tooth	De'-yek te-yel'-le (C)
Milk teeth	Teeth first Te'-ek too-mul (C)
Brain	Tso'-pal (R.C.
Heart	Kam-lă (or Tam-lă) (T.S.C) | Kam-lā-yah (S) | Dem-lah (C) Dam-lă (R)
Bloodvessel (artery or large vein)	Blood Dah'-sum e-dow (C)
Pulse	Heart beating Nem'-mel dun'-dum (C)
Lungs	my ribs Te mem-mĕ-oo (R) | Tah-pah-push (C) (Lungs) | Dah-bek'-pus (C)
Windpipe	De-kesh-ă-taw-ah (R) | Dah-tah'-wah-gaws (C)
Stomach	Tam'-loo-e-ah'-wah (S)
Liver	Te-leK (T.R.S.C)
Gall bladder	Lungs Tah-pah-push (R) | Tish-shel' | Tish-sho (C)
Intestines	Li'-ah (R.C) | all guts Det'-se-goo'-gus (C)
Kidneys	Tse-gawl' (C) Tse-gal (R)
Bladder	De-shă Te-mă ahng'-ul (R C)
Uterus	Baby house Now-ang-ang-al (R.C.
Blood	Dah'-sung (C) Tah-sung (T.S.)
Milk	Udder milk (C) Tal-lă-yă-wă (or Dahl-lă-yă-wă) milk (S.R.C)
Urine	Dah'-shă (C) Tah'-shă
I want to urinate	Lah'-sah du'-wā (C)
I'm going to urinate	Lah'-sah ah'-si (C) [De pim'-mă wă osh-shah = modern term] white man's way: "I have to go out"

Excrement	Me-koo' (R) | Me'-ko (S.C
Saliva	Bah--moi' Bah-maw'-ĕ (R.C.
Sweat	I'm sweating Te-taw-o-she (R) (C.) | Daws (C) | Daw-ahs' (C
Fat	De-dum (C) Te-tum (R)
Oil	Fat melted Te-dum gă-yā-wă-hah (R.C.
Breath	Kash-shă-wi-shoo-ā | Kesh-shă yĕ-esh (C
Tears	Sum-gah-li'-um (C
Placenta	Nahng'-ung im'-me | ĕ-wĕ (C
Umbilical cord	Ge-ip gong'-ah (C (=fastening)

4. HEALTH, DISEASE, AND PHYSICAL CONDITION

Well	Ish'-shoo = well after sickness (C (R "People not sick" De-ah-hi' e-yes (C
Sick ["Sick all over" = Ish'-yu (C)]	Yah-hi-e (R) (C.) | Yĕ-hi-e (C) Yah-hi-yah (T.S.) (C) | I am sick. De-ah'-hi-e (T.S.C.
A sick man	Hah'-de-yah-hi'-e (R.C.
A sick woman	Tah-mo'-mo yah-hi'-e (R.C.
Strong	Di-is taw, taw-ve, (C Is-taw-taw-le (S.R.C. much muscle: strong Pă-sim-te-ah (T.C.
Weak	Weak Ĕt-yă'-yă-we'-ah (S) Somebody weak Il-yă'-yă-we-ĕ (R.C.
Alive	Kash-ah' (S) | Kash'-shă (C
Dead	Dieing Yu'-le-ah (T.S) (C. | Dead Yu'-lĕ (R.C.
Awake	Am'-tse'-yu (S.C.
Asleep	Al'-shoo-mă (S.C. | Lel-shoo-mă (R)
Sleepy	Lel'-shoo-moo-e (R.C.
Drowned	moot'-sek (C
Burned	Daw'-tik (C
Lame	Sĕ- Să-we'-ish (C
Blind	Wes-soo'-ke wes'-ĕe (R.C.
A blind man	Wes-soo'-ke-wes' tal'-loo (C
Twitching eye, face, or other part	De-mă'-ya ?ă'-yil (C

A blind woman	
A blind child	
Deaf	Wah-dah'-mah lă"-se (R.C.
A deaf man	
A deaf woman	
A cut	Ko-me-ah'-kum (C
A scar	Tish-shĕ- we'-wah (C Tish-shoo wĕ'-wah (C
A sore	
A cold	Im'-mek (C E-meK-Ke (R) ["Somebody has cold"]
Fever	"Somebody has cold" Tă-woo-hul-oo-dal-e-ge (R) | Yah'ch sung-ē' (C
Pain or hurt	D Te-go-de-ah-hi (R) | Mes'-soo lă-ĕ'-em (C
Headache	"Forehead sick" Ke-be-yah-hi-ah (T.S. [Forehead sick Ke-hab'-ă-yah-hi (S.R.C.
Toothache	Ke-yah gah yah-hi (R.)
Rheumatism	Dim-bek'-bah-we (C
Diarrhoea	Se-bā-yu-e (R) | Tse-bā-yo-se (C
Vomiting	Ses'-soom (S) | Ses-me (R) [going to vomit Ses-moo-a-e (R.C.
Small pox	Il-baw-bah-ye' Il-baw'-boi-e (C
Consumption (tuberculosis)	Hoon-to-she Hoon'too-she (C
Venereal disease	O-gahl'-ne O-gahl'-mĕ (C
Puberty of girl	Go-me sas'-sĕ-me (C
Menstruation (after establisht)	kah-shah' shă-we (C Woman blood Sick Tă-mo'-mo dah-shang ~~oo~~-yah-hi-e (R.C. sentence
Pregnant	I'-yah' we-e' (C I'-ĕ-yah-we-he (R)
Miscarriage	Now-bah before lost? Nah-ñung ah'-si pah'-i-ye' (C
Baby born	-nung born Now-wung ă-e (C
Insane	Tes-nah-mo es'-se Tes'-hah-mo es'-se (C
Drunk	mel-lā-ek (C
A sneeze	Hă-tish'-shă-ye' (C
Fat (corpulent) E-dum (C	E' dum-mah (C E'-tum-mah (S) {E-doom-me tal-le-hoo R ?

Slim or lean	Ep'-pe-go'-sah' | {bone E'-be-gaws' (C; Ēb'-be-go'-să (S)
Old	Tam- Tak-me-lah (T) | ~~Te-am-he (T)~~ | {old person Dek'-me-lĕh (C (S.R)
Young	Tes-loo'-te (~~Same word for new~~) {Young animal Ah-ning
Tired	{De-bă-shek me'-lā (C; Te-bĕ-shek'-me'-lā (R | Pă-shak-mā-lā (C
Rested	Ko'-me-ō'l-yā-we (C
Quick	{Gaw'-losh (C (R; ~~Ko~~-losh {Fast Pe'-hă (C
Slow	{Hah-mo-mo-gung (C; Hah-mo'-mwang ~~Kakewah~~ (R) {Slow Pe-hă'-as'-să (C
Hungry	Be-sap-poo-wah (T | Be-shă-shap-poo-wă (S.C.
Thirsty	{I'm thirsty: Lem-mă loo-hoo-gĕh (kĕ) (C (S.C.; Hes thirsty: E-mel-loo'-hoo-gă (kĕ) (T.S.C.
A liar	Te'-got-tit' (C

5. DISPOSITION, ATTRIBUTES, AND EMOTIONS

Happy	{Hah- Ham'-moo-ahng-ah (we (S.C. | I'm De-hah-moo-tang'-ow-we (T
Unhappy	{Hah- Ham'-moo-ahng-ah {wā-se (C; ă-sa (S
Glad or happy	{Ham'-moo-ahng-ah we; ~~Kā-gā-ung-a-hah-moo~~ (C
Sorry	Hahng'-oo-ang-ă-was -wah'-se (C
Good	Tang'-ow (T.C. | {"Done good" Ang'-ow (S.C. | Tang-al
Better	
Bad	Noo'-Koop (T.S. | Noo-Koo'-bă (S [= no good]
Worse	
Kind person	Hah'-mung es-ses'
Unkind	Hah'-mung as-se ["mean person"
Cruel	
Cross	
Cowardly---	
Brave----	

Angry	Em-lep-poi (S | Tem'-lep-pi-e
Ugly (dangerous)	
Quarrelsome	Go'-wah-gi doo'-i-e
Honest	Dah-wah-ĕ'-she Dah-wah ă'-ship
Dishonest	Dah-wah-ă she-băs'
Dull (stupid)	
Smart	
Proud	Gum-bis' | Gōm-bis'se
Defiant	
Afraid	Scared Lah'-kash-e' (R.C.
Scared	Kosh-osh afraid of somebody Gosh'-osh-o-doo-wă
Surprised	
Jealous	Gōm-bang'-il gah'-go Goom-bang'-il gah'-go
Ashamed	Hah'-mul-shă'-shash
Inquisitive	
Intelligent	
Mistaken	
Cunning	
Lonesome	alone tired Ge-keng-ĕ-tam'-mo gah'-le
Lucky	
Unlucky	
Clothed	
Naked	Te-toi'-e es'-se (R without clothes Il-yah'-yah-me
Clean	Yet-sish-she ĕ-se Yet-sish ~~ă-sah~~
Dirty	Yet-shash-she Yet-sish-she
Pretty	Good Ahng-ah-shăm'-~~mai~~ we (S
Homely (plain)	No-ko-bah (S & No'-kōp
Poor person	Hoo'-tahng tas'-sah es' ["He got-nothing"

Rich (wealthy)	"He got plenty" Hoo-ted'-dah Sok'-ki (C
Right	
Wrong	
Revenge	
Mischief	
Busy	Doo-to-eng-e (R | Dow'-daw'-dah ĕ'-wah-es' (C
Idle	Wah-do-dă doo-ĕs-se (R.C.
Lazy	Wah-do'-dă-doo-as'-se | Dow-do'-dah-ĕs' (C
Present	
Absent	
Married	Koom-lah'-yă et-tē'-e (R) (C Sentence?
Disappointed	Hah'-mo-ang'-o-ĕs'-se (C
Love	Lam-mam-shă-we | Goom'-gah-lah'-me (C
Hate	Lah-tah-le-ke (C

6. CLOTHING AND ORNAMENTS

Blanket (Bear, Deer or other skin) Deerskin blanket or robe	moo-ses'-sip (C
Bear skin robe	
Rabbit-skin blanket	Tah-yō-lit-te (R (C | New one Ti'-o-lit-te (T.S (C | Rabbit Pel-lo-ish dippe (S) { An old one Mă-goo-tal"-sal-le
Wildcat-skin blanket	
Buckskin (tanned)	Deer Mam-dă-esh (C
Toga or blanket	moo-ses'-ship (C
Belt worn by men	Mel'-loo (S.R.C.
Belt worn by women	Se-loo'-gel (C
Ceremonial belt	
Breech-cloth	Overalls. We-gus (S) | Kum yoi'-yă boo'-ĕ (C
Shirt (formerly worn by men)	Tahs (S.R.C) present day | Se-lo-maht' (C
Skirt (formerly worn by women)	Dress (modern) Tahm-moo (S.R | old kind Tse'-loo-gal (C
Front apron	Im-bŏs'-shoo-dē' (C
Claws	Too-lip'-pe tam'-mo (C

Woman's napkin	Sagebrush bark (C applied & woman) Dah'-bahl-ish' (C
Leggins	Skin Pek'-kish-shoo we'-ges C.
Moccasins for men (summer)	Mok'-ko (C or Mo-ko (S.P.C.
Moccasins for men (winter)	" "
Moccasins for women	" "
Sandals	
Snowshoes	Soo-mal'-le (S) {Snow shoes Tab'-bă-goo-mo-koo (+C. [buckskin & wood]
Hairnet (of men)	{Sagebrush skin Dă-bahl ēsh {Headdress with eagle feather mă-go dé-hep (C
Hat worn by men	
Hat worn by women	{modern Ă-hos' } wore no hats {Wore hair in two braids, one each side tied by sagebrush strands
Neck handkerchief or cloth	Em-lats'-soo-gah {With shell beads Em-lats'-sik (C {abalone beads Mah'-kow (C
Necklace of bear claws	Tah'-bah-too-lip'-pe (+C
Necklace of shells	Mah-dahp' (of abalone) (&C
Necklace of bones	Im-las'-suk C
Necklace of bird's bills	
Necklace of bird's claws	
Necklace of ~~nuts~~ or seeds	Dă-bo baw'-bo {necklace im las'-suk (C (of seeds & nuts
Headband	{of skin Dăo mé'-luk C
Turban or head handkerchief	{modern Pă'-o-mil'-luk (S.P.C.
Headdress of feathers	{Eagle feathers (1 or 2) Mah'-hut (C+ & mă-go dé'-hep C
Bracelet	Mă-loo-yĕk' (&C [Too-le-ze Cougar claws
Beads	Tă-go'-buk (C
Wampum ("most valuable")	Yu-soo ?? | Tă-goot' & Tă-gwe-pwe
A shell	mă-dahb' (C
Dentalium shell. [Not here]	
Abalone shell	mah-dahb' del-pil'-pil-le C
Finger ring	{Finger Too-lits-sik pi-yag'-gah (But Not worn)
Ear pendant	
Clamshell disks	{Dă-gut (C or 14 Tă-goot (C "money" Tă-gwe'-pe (C traded for

Nose stick..... No.....

Amulet (' lucky stone,' &c.).....

Breastplate of shells or other ornaments .....

Paint

Red paint (for face)..... Sah-wah'-sung (S.R.C.) Sah-was-sahng {a red earth got in Carson region

Yellow paint..... Dah'-wil-zaht'-sin Dah'-wil sah'-sin-ne(C

Black paint..... Black Tah-le-ah-wah {The black material (mineral). Wel-kip'-kĕ-be(C

White paint..... White color Tal-pŏ-pă | Whitepaint De'-păh(C

.....

Tattoo marks..... Mish-shoo wi-ah(C. Mish'-shoo wi-ahC {material: sage-brush charcoal

Face tattooing..... Tattoo marks Mish-she-wi-ŭ C

Body tattooing.....

.....

.....

Legs, chest & back tattooed

Soot for tattooing..... 'charcoal' of sagebrush Tsĕ-hēt(C

Scratching bone..... Dry sagebrush used for scratching Bahl nah-sung(C = the bush used for fricking soot into the skin.

7. DWELLINGS (INCLUDING FIRE)

Village or town..... Dang'-ahl-tah'-kah (T. Tang-ul-tăK'-Kah | 'Ahng'-ah-le(C Ang'-al-le-ah'-te-gă (S

Village ground (plaza or court)..

House (permanent)..... His house Dahng'-ahl(C {My house 'Lang'-al(C {His house 'Dang'-al(C

House .....

House .....

House .....

Council house or lodge.....

Ceremonial house..... [Dances were outside

My home - - - - - - - - - My House, 15 'Lahng'-al

Wak'shoo Pronouns & Possessives

I or me	Lĕ+
mine	Lĕ·ĕ
Our(s)	Lesh

	Singular	Dual	Pl.
You	me	mish·e	me-ya
Your(s)	me-e	mish-e e'-e	

He or him	Ge
His	

	Dual	Pl.
We	La-she	Lă-ow
Ours	Lă-ă-she	Le'-e-hoo

	Dual	Pl.
They or them	We'-sha	We-doo
Theirs	We-she-e'-e	We-doo-e-e

Who	Go'-ding-ă'-hash
Whos	Go'-ding sh-e-hash

Sweat house .. No.	Had name, but didn't use sweathouses Dawsh- Tawsh-mang'-al' (C	
Menstrual hut or lodge. No.		Winter house Kah-lis tahng'-ahl (C Kah-lis dahng'-ahl (C
Camp (temporary)	"Shelter" Gah-doo (C T	Spanish Kam-poo'-de
Winter house of earth / Conical hut of bark, tules, & boughs	Dang'-ahl (T.S.C. Tang'-al	Wash-shoo Ahng-ah (S
Conical tepe		
Domed hut (tule or thatched)		
Brush wikiup. Dahng'-ah (C	Pah Tah-bahl (T.C. [Juniper]	Grass House Hōs-pe tang-al (C
Brush roof-canopy or arbor	Tah'-ah [=shade] (C	
Brush circular or semicircular shelter		
Brush blind (for hunting)	Shade for fishing, hunting Mah-ahng'-al (T.S.C.	Hunting shelter for hiding mah-ahng'-ahl it-māsh (C
Small tepe or hut for provisions		Covered up Gah-lah'-lin (C Ground hole for provisions.
Scaffold for drying meat	Bi-ah'-le (C	
Door	Im-bā-yet'-suk (C Im-bā-es'-suk (C	
Doorway	Lom-bā-sook	It-pah'-soo-wă (C
Floor		
Bed	Dah'-dah (C Tah'-dah	
Fireplace	Fire made De'-yu-yah (R.C.	Fire De'-yu Fireplace It'-koom sĕ'-wă (C
Fire	De'-yu Te-yu (T.S.R.C.	
Flame or blaze	De'-yu going up Tah-wă-wem-mul-pāp-sĕh	Flame (S.C. [pep-sŭ]
Live coals or embers	Tsă-hit (R.C.	
Dead coals	Seh-he? Tsā-he dă law'-aws (C [=fire gone out]	
Ashes	Tsahp'-po (T.R.C.	
Smoke	Dow- Tow-yaht-sim (T.C.	Dowwe-yaht-sim Dow-yaht-sim (S.T.C.
Smoke hole	Dow-yaht-sim boo-oot'-sul (C ~~Et-tā-yet-wah dā-me~~	De'-yu dem'-me (C
Poker		
Firewood	Wood bă Mahk pă-hā-zing (C (=small-wood)	
Light from fire		
Soot	Doi-yow'-we-e (C 16 burnt black	

Light from torch or lamp	O-dash'-yu(S) {O-dash-e-wah(C. {O-tash'-e-weh(C {"Light or heat going" Tow'-o-dash-yu (S.I.C.
Fireball (for carrying)	{Person carrying It'-oo goo'-us(C
Steps	{Where always stept It-yă-wah (S(C) {Steps Yă'-wă(C
Ladder	{Bok Mong'-ah(C (S.R.C PoK-mong'-ah
Pole	{Bĕ'-hĕ [for Pinenuts](C It-pul? {A high pole (top) (R.C. Tĕ-we-so-dang-ă-tĕ-we (R.C
Seat	It-ko-lahng-ah(C
Tule mat	maw'-bah(C [any mat]
Mat of	
Bag or sack	{Taw; Sket (C Taw-shup(C
Fence of brush	{muk-gĕ'-gus(C MuK-Kă-gus (T.C
Footbridge	{Mo-gah', Haht Mo-Kah-hut (S.C | Tim'-mat pi-u'-as (C
Lumber	
Deserted	
A cover	
My home	Lă lahng'-ahl(C
Adam	Im'-bă-es'-suk(C

8. WEAPONS, IMPLEMENTS, AND UTENSILS
(Except baskets)

Bow	Pah'-lō'-hat (C Bah'-lo-haht (T.S.C.	Ki-yo hwé-ă ("pulling out") (C Koy-o-whe-ă (S
Bow string	Koy-o-hahd-dah (S	Bah'-lo-hah de'-do (C Bow sinew
Arrow, blunt pointed	Mes-Keets-ab-et (T.S.C.	Dam-moot-buk mes-kĕt-sĕ (C Arrow
Arrow, stone pointed		
Arrow,	Tash-shoo-e-ep (C arrow point	
From Antelope Valley Arrow poison point (red flint)	Dah'-mŏ·sahng'-e (C [The red flint is a "natural poison" (C	(I have one)
of Antelope Valley The red poison flint stone	Paht-sah'-gah	
Stone arrow-point	Mah-sah'-te (T.S.R.C.	Mah-sah'-te mes-keet (C stone point arrow = set
Arrow feather	Bah-bah'-te (C Bo-pot-te Dah'-bah'-te (C	Bah- Tah-pah-te (T.C. Pah-pah'-te (S.R.C.)
Arrow notch for bowstring		
Arrowstone (for polishing)	It-pă-Kā-luK "Sharpener"	Di-yo'-me (C
Quiver	Ik-pah'-sooK (T.S.C. It-bah-sŭk (C	It-toom-gā-ish (C carrying it
Shield	No	
Spear (for war)	No	
Spear (for hunting)	No	
Spear (for fish)	It-toom bah'-le (C	
Harpoon	No	
Sling	No	
Snare	It-mahng'-il (C	
Deadfall	It-pahk-mah'-lit (C Pok-mahl-lit (S.C.	(all traps same name)
Club (specify kind)	Tsoo'-hoo (C	
Knife (of stone)	Tah"-we (T.S.C. flint	Tah'-gil (C Long knife
Hunting (belt) knife		
~~Pocket~~ knife	Tah'-we	
Skin flesher		
Skin scraper or dressing knife	Tah'-gil (C	
Trap	Pok-mah-lit	It'-pahk mah'-lit (C
Net for hunting	dē'-gish (C	

Fire drill	It-too-lup-pā-me (C | making fire It-oo'-le {lo'-po (C / taw'-po
Fire drill block	
Flint	Paht-sah'-gah (S.C. { It-pat-ka-look "file"?
Obsidian	
Mortar hole in stationary rock	Lah'-muk
Stone mortar, portable	
Large, for acorns or seeds	
Small, for tobacco	
Small, for medicine	
Wooden mortar	
Pestle of stone	{Be'-tsik (C / Pe-sik (T.S. | Mat'-tup (R
Pestle of wood	
Flat stone under milling basket	
Small stone for splitting acorns	
Grinding stone or metate	{Dem'-gah (C / Tam'-kah (S {grinding Am'-gah' (C
Hand stone for rubbing	{Gah'-mum (C / Kah'-mum (S | Gă-lă-gag'-ă [this stone used also as a pestle]
Stone hammer	
Acorn cooking place	It-mah-hah'-le (C [But had no special cooking place]
Acorn leach	It- Mah-hahl-lĕ (R | act of leaching It'-mah-hah'-wah (C
Cache for acorns & pine nuts	~~Mah-low-ă-goo-ă~~ | (C {Placed on stand, or rock or tree Tsi'-ah
Cache for mesquite beans	
Cache for grain	
Cache for	
Earthenware vessel	
Kettle or vessel for cooking	It-tum-bik-kit (T.S. R. [Big basket for cooking with hot stones. Gŭ'-lel (C | Geŭ'-lel (C.

Cooking hole in ground	No	
Hot stones for cooking in basket	Ko-um (S) Go'-mah (C) / Ko'-mah	Hot rocks to cook soap in basket: Tă'-ăk lŏ-mash-me (C)
Two sticks to take hot stones out of fire	Tso-hoo-pas-Kahsh (C) (lifting sticks)	
Stirring stick (to stir hot stones in basket)	Pă-lă-yu (S) Bă-la-yu (C) / Pă-lā-yu (T.S.R.C.)	For stirring cold stuff": Gah'-ahs (C) (For hot stones in basket)
Long hooked stick for gathering pine nuts	Pe-hă / Pă-hă (S.R.) Pā yū'-gum (C.	
Digging stick	Tā-shoo / Dish'-shoo (C	
A stick	Mo-ke-ahm' (C) "Pounding"	mah-ahk' (C) (any stick)
Pipe (straight)	Pan-Kos (B)	"Bahn'-kus dă-ek: "smoke rock" (C) Pan-Koosh tă-ak
Pipe bowl of stone		
Pipestem		
Tobacco bag	Pan-Koos kum tō's-up	Bahng'-kus (taw'-shut (C) tŏ'-shup (C)
Tobacco (wild)	Wah'-shoo bahn'-kus (C (Indian tobacco)	
Mesh stick or bone (used in making nets)		
Wampum drill		
Wampum rubbing stone		
Chipping bone or horn for shaping flints and arrow points		
Elkhorn wedge or chisel (No)		
Resin or pitch ("from Nut pine & other pines")	Shah'-lah (C	Shah'-lah gum-bah-li'-um
Glue of		
Bone awl used in basketry	Mĕ-be (or Mĕ-bĕh) (T.S.R.	mē'-bĕ (C
Needle	Pot-tahp' (C) (Pot-dahp' (C) sewing)	Ĕt-pă bĕ't-set (C
Thread of sinew	Et-pah-bā't-sut	mĕ'-bĕl le'-wĕ (C
Thread of buckskin	mem-dĕ'-wă-ish mĕ-bel'-lĕ-we (C	
Small horn box for valuables		
Gourd cup or dipper		
Spoon	E-tah m20'-kut (C	
String or thread of milkweed	Di'-yah / Ti-yah	String of ?Apocynum? It'-sĕ-ge

Soaproot brush	It-koom-pă'-yut (S.R.C.) "From west side Sierra"
Broom	
Cord or rope	Pat-sā'-lĕ-se (C) | Pat-săl'-se (C) | Pat-sā-wis'-se (C)
Carrying band for head	Um-pā-lum | It-tum bil'-lum (C)
Carrying net	No
Rabbit net	Jack Rabbit net: Pel'-leu de'-ges (C)
Fish net	It-pul-lut-yung? | Fish Net: Ah'-tah-be de'-ges (C)
Fish line	of milkweed fiber: It'-mem'-moo (C)
Fish hook	It-pŭ'-tŭ (C)
Any net	De'-gĕs (C); Te'-gĕs
Canoe	
Boat (log dugout or floating log)	Tah"-ahn-up (Not here) { a log: Tah-nup (C) (not here)
Boat (bundles of tules)	Ti'-ah-se tah'-nup (C)
Kayak or bidarka	
Raft	
Paddle	Et-mi'-oo-gah'-too (C)
Boat pole (for log boats)	It-kun bă-dum
Swimming log	
Parflesche	
Saddle	
Saddle blanket	
Bridle cord	
Riata or lariat	No

9. BASKETS

When a basket design is divided into two parts (upper & lower) by a horizontal line or zigzag (thus ~~~~~) the bottom part, below the design, is called Tah-il-lah

The baskets:

Basket (general term)	Sing-ahm'
Burden basket	
Burden basket, of open weave	Mah'-mi (T.C. for pine cones &c | Was-tang-a'm (S.R.C. like mah'-mi but smaller | Tam-mă-lah = old an old worn out one
Burden basket, tightly woven	Moo-Ke-woot (T.S.R.C. mo'-ge-wut | Mug-ge-wut | Me-ge-wet
Seed paddle	Tah'-po-le (C Too-gā'-bl tah-pó-le large one | Yas-se (S.R. | Am-loo-lă (R
Large cooking bowl (coiled)	Kee-oo-lā-o or Ke-oo-lo (T.C. Gee-oo-lā-o | Ge-oo-lal (S.C. K + Ge-oo-lā-o-yas-se (S | Gā'-oo-lal (R
Large cooking bowl (twined)	Sing-am'-te'-el (R.C (large)
Small mush or soup bowl (coiled) (Dā-ge-kup = choke mouth)	Sing-am' (T. C. Dā-ge'-kup | Sing-am'-ule (S | Sing-am-ming (R
Small mush or soup bowl (twined)	
Small oval 3 rod shallow bowl	Tak-mes-mus sing-am (T.
Meal tray	
Circular winnower (flat; coiled)	
Circular winnower (broadly conical; twined weave)	
Snowshoe-shape winnower	Moo-tal (C mo-del (T.S.R.C.) [for winnowing seeds]
Roaster (for pine nuts)	Too-gē's (C
Coarse scoop-shape tray of open work	Too-gā'bl (C | Too'-gab'-bl | Too-gab-be (T.
Do, large & coarse, hung up by cord to dry meat on	Too-gē's or Too-kees' (S
Baby or papoose basket	Pe-koos (T.S.C. Bo-koos (C Pā-koos
Water bottle (large)	Ket'-tep' (T.S.C. Kah-tep' (R Dim. me Kwaster | big Te-el'-le kĕ'-tep (C
Water bottle (small)	Ket-tep bà-hā'-zing (C
Urn or bottleneck	
Trinket basket (1 rod coil, close)	Lah-kah'ti-me-moo or Tah-too-sah-hi (T.
Trinket basket (1 rod coil, ribbed)	Ti-u-tah'-te (K (T.R.
Subglobular choke-mouth bowl (3 rod coil)	Tag-ge-koop (P (D
Mortar or milling basket	[not used by Washoo.]
Deep coarse pocket of open rods	Mat-si-yā-yool (S)
Basket hat for women	O-hōs' (S.C.

Gambling chips (red & white) It-pŏ'kaw (C

Gambling tray	Mŏ'-dahl (C | Yoos moo-tal (Yu's moo-dal) (S
Fish basket (for carrying fish)	·Mah'-mi (C | It' mah'-mi (C
Storehouse basket	mah'-mi (C | {Large + set up from ground. Tsah'-yah' (C
Very coarse deep open work bowl for gathering pine nut cones.	·It-mah'-go (C
The kinds of weave:	
Coarse open-rod work	Kah-ah-gah (T) ?
Checkerwork	
Twilled work	
Wicker work	
Twined weave (simple)	Mă-goo-ti-hep' | Kă-taw'-te-ah (T
Twined weave (twilled)	
Twined weave	
Twined weave	
Coiled weave	Kă-too-gal-lah [=work around]
1-rod coiled work	Lah-Kang (S | Lah-Kah-meg-gah-lo-lah (T. | Lah-Kah meg-gah-low'l (S.
2-rod coiled work	
3-rod coiled work	Hel-mă-meg-gah-lo-lah (T. | Tap-pe-sat-te (S.
Splint coil	
Grass coil	
The body materials:	
Rods of willow (*Salix*)	Kah-ah-gah (T.) Willow tree or bush- Him-mo
Redbud (*Cercis*)	
Strands of willow (*Salix*)	Tah-buk
Hazel (*Corylus*)	

Oak (*Quercus*)	
Maple (*Acer*)	
Aromatic sumac or sourberry (*Rhus trilobata*)	
Ceanothus cuneatus	
Ceanothus integerrimus	
Cornus glabrata	
Philadelphus	
Roots of willow (*Salix*)	
Pine (*Pinus*)	
Spruce (*Picea*)	
Cedar (*Thuja*)	
Carex	
Cladium	
Bark of cedar (*Thuja*)	
Cane (*Arundinaria*)	
Reed (*Phragmites*)	
Grass (*Epicampes rigens*)	
Grass	
Rush (*Juncus textilis*)	
Rush (*Juncus* sp.)	
Tule (*Scirpus lacustris*)	
Sedge (*Scirpus* sp.)	

Cattail (*Typha*).....

Yucca (*Yucca* sp.).....

The design materials:

Bark of willow (*Salix*).....

Cherry (*Prunus*).....

Redbud (*Cercis*).....

.....

Root of tree yucca (*Yucca brevifolia*) .....

Bracken or brake fern (*Pteridium aquilinum*).....

Sedge (*Scirpus*).....

Stem of *Adiantum*.....

Woodwardia (2 inside strips).

Juncus textilis.....

Equisetum .....

Leaf of *Xerophyllum*.....

Phragmites .....

Pod of *Martynia*.....

.....

Quills of Porcupine (*Erethizon*)..

Flicker (*Colaptes*).....

Duck (*Anas*).....

Plume of California Quail (*Lophortyx*) .....

Mountain Quail (*Oreortyx*)..

Red crown-feathers of Woodpecker (*Melanerpes*) .....

Other feathers.....

.....

Metal bangles (used by Apache)..

10. FOOD AND DRINK

Food	"Food given somebody" Gab-boo'-e-yah (C | Food Dem'-loo' (C
Drink	Im'-mĕ (C
Meat	Bah-gah [any] meat (T.S.R.C. Pok-Kah-ah'-dus | Saddle of venison Til'-le (S)
Dried meat	Deer meat dry Mo-dol-lă ah-dos tā-hook (Sc | Dried De-hook Tā-hook meat ah'-dus (C
Pemmican	
Tallow	Te'-dum dah-ah'-shet'-te (C
Marrow	fat [not marrow] Pă'-kish shoo'-e'-dum | Dep'-pă kim'-moom' (C
Deer tongue	tongue (C Mem-dā'-we mah-doot' {Too-mah-dut / Mah-doot} mem-dā-we (C
Fish	Ah'-tah-be (C
Dried fish	Ah'-tah-be -tĕ' tā-hook &c.
Boiled fish	Ah-tah'-be dĕ-be / bā / kĕ-dĕ (C | Dĕ-bik'-ă-dee (C = Boiled / bā-ke'-dah
Salmon eggs	Big fish eggs Im'-ge yah'-gul (C
Meat soup	Beef Pahk-ah-dă tab-bă-kad-de | Soup Tim-mus (C
Eggs	bird egg Se-soo'-e-ah'gl | Yah'gl (C | Yah'-gul (C
Clams	
Mussels	
Eels	
Milt (spleen) of Deer	
Milt of fish	It'tă'-o (C
Roe of fish	Di-ah'-gah-le (C |
A feast	many People eating Tă'-kow am'-lo-yah (C {Kum'-sah-bi'-e (C / Gŭm' să-bi (C
Acorn feast	Lah'-kah-lel'-loo (C | acorn celebrating mah'-lung loo-koom'-sah bah'-i (C
An acorn	Mah'-lung (T.S. | mah-lĕng (C
Acorn meats	acorns meats mah'-lung ah'-dus (C (fruit. flesh meat)
Acorn meal before leaching	acorn flour mah'-lung tă-yet-po (C
Acorn meal after leaching	Mat-pă-wă (S. | mah-hah'-le ă'-wĕ (C
Acorn mush {Si-os'-me / Ti-os'-me} = soup	In form of biscuit "turtles"? Mek'-kah-te'-det (T.S.C. | Meg'-gah-te'-det -de' (S.C

may be dem 'turtles' cooked in creek

Bread ... mah'-lish (C

Acorn soup	Ti-ō's-me (R.C. (Any soup is Ti-ōs-mi or Ti-ōs-me (T.S.R.)
Acorn bread	Bread Wahl'-lash (S.C. | acorn mah'-lung wahl'-lash (C | acorn bread Wah'-lish (C
Cakes of mush hardened in water	acorn mah'-lung meg'-gă-dé' té'-dit (R.C.
Meal baked on hot stones (from bottom of basket)	acorn mah'-lung wah'-lŏs o-ge''kl (C
Pine nut (of *Pinus monophylla*)	Tah'-gum (T.S.C.
Pine nut (of *P. sabiniana*)	
Pine nut (of *P. lambertiana*)	
Pine nut soup (of *P. monophylla*)	Tah'-gum (dias- di-as'-me ~~dast-me~~ (T.S.C.
Pine nuts roasted	Roasted pinenuts Dĕ-bé'-se tah'-gum (C
Pinenut meal	Tă-yet-pe (T. | Dang'-gah-ă-wăh (SC
Tule root (*Scirpus lacustris*)	Tule meat Soi'-ah ah'-dus (C | Ah'-desh (C
Camas	
Buckeye nuts	
Wokas (*Nymphæa polysepala*)	
Wild rice (*Zizania aquatica*)	
Wild oats (*Avena fatua*)	O-wah'-sŏo (C {Used by medicine men / Not eaten by people
Mush of wild oats	
Corn (*maize*)	
Beans (cultivated)	
Mesquite beans (*Prosopis* sp)	
Strawberries (*Fragaria* sp.)	mah-ah'-lung (C
Buffalo berries (*Eleagnus*)	
Sour berries (*Rhus trilobata*)	

Blackberries (*Rubus* sp).....	Shoo-wĕ-tuk'ᶜ
Salmon berries (*Rubus spectabilis*)	
Salal berries (*Gaultheria shallon*)..	
Huckleberries (*Vaccinium* sp.)....	
Elderberries (Sambucus)	Doo-bah'-doᶜ
Manzanita berries (*Arctostaphylos*)	Kah-wah'-yah (S.C.
Pinole seed (*Madia elegans*).....	mă-tsum'ᶜ | mat-sumᶜ
Meal of small seeds.....	
Tiny aromatic seeds.....	
Grass seed	grass seed Hōs'-pe et'-tookᶜ
Kelp	
Edible mushrooms (toad-stool)...	Mah'-tse lo'-loᶜ
Edible mushrooms (puff-ball)....	on cottonwood Tah'sh-shăᶜ
Edible mushrooms (tree-fungus)..	
Meal of grasshoppers.....	Devil cricket pounded Sel'-mo dah-dahm'-ne-eᶜ
Honey	Honey water Put away Pă-doo'-doo im'-mĕ ĕ-wahᶜ.
Sugar from Nutpine trees	Nut pine Tah-gum bahm'-tseᶜ Sugar (White man's) Bahm'-seᶜ
Roasted ~~grasshoppers~~ Idaho Devils	Devil cricket roasted Sel'-mo im-be'-seᶜ
Manzanita cider.....	
Sourberry cider.....	
Tea of.....	
Tea of.....	
Intoxicant drink of *Datura*.....	drink Po-yel'-le im'-măᶜ
Whisky	
Indian tobacco (*Nicotiana attenuata* and other species).....	P Ban'-kōs (T.R. P Ban'-koos (SC. Pan-kush
Indian tobacco made into cakes....	dried and smoked
Whiteman's tobacco - - - -	Whiteman 28tobacco Tab'-bo bahn'-kus

Kinnikinik	
Medicine	Moo'-ă-tsook (S.R. | moo'-tsuk (C
Salt	Ung-ah'-be (C = Urine (C
Salt from saltgrass	Gā'-wah ah'-sah (C
clover	Pŏ-tse / Baw'-tse
Raw	Puk-kă-ah'-das (C | E'-bik' as
Cooked	Um-pā'-ket | E'-bik
Ripe	Ti-yow-wish' | E'-bik
Unripe	Tah-tah-lahk | E'-bik es' as'
Sweet Dam-ŏ-tsă-tso (C	Ahl-ne'-e (C. / Ahl'ng-ă (=tastes good) | Sweet: Dam-ŏ-tsŏ-tsŏ / Tam-ă-tsŏ-tsŏ (C
Sour moo'-pă-pel (C lĕ	Ahl'ng-ă as-să (=tastes not good) | Sour (spoiled) / Tă-pash (C
Bitter moo'-pă-pel (C	" "
Fresh: Tesh'-loo-te (C / Tes'-loo-te (C	Good / Ang'-ah-we (R.C.
Rotten (Te'-posh (C)	E'-pesh (S.R.C.

11. MORTUARY, CEREMONIAL, AND RELIGIOUS TERMS

Corpse	U-le-e (R. going / Yu'-le-e Dieing | Dē yu-le'-e Dead person
Corpse of man	
Corpse of woman	Tă-mo'-mo-dā u-le'-e (R.C.
Corpse of child	Bă-hā-zing u-le-e (R little.
Grave in ground	It-me'-yow (C "Grave yard" | Wem'-pel-dă ke'-yow'-wah (C
Grave on ground	
Coffin or box for corpse	
Scaffold for dead (on posts)	

Scaffold for dead (in tree)	
Burial cave	
Burial place	Ik-koo-mah'-i
Cremation "We did'nt burn"	"burning" Gahd-do'-po-sho (C | · Gab-do'-po-sho (C (Not here
The funeral pyre	
The ashes and burnt bones of the dead	
Small house or box for the ashes and burnt bones	
Mourning ceremony (at time of burial or burning)	
Mourning ceremony (at a later period)	
Spirit or soul while in body	Tă-ham'-mah goo-yook' (C
After leaving body	Dead person, gone Dek-meg-ge-as (C | Tă-ham'-mah goo-yook as (C
Direction taken on leaving body	South
Final abode (future world)	Good place
"God or good spirit"	De-goi' = father
The ancients (supernatural beings)	
Dwarfs	
Water people	
World maker	? Don't know
The Devil or bad spirit	Dead person Dow-hū'-le (C
A ghost	"Somebody passed on" Dek-meg'-ge-as (C
A witch	person Tăn'-neu tam'-mōm ē-es (C 'Tahm-neu dah-mo-is' ?
Magic	
A dream	Gŭm'-so oo'-us (C
A poison	

["Animals were the only people before real people were created"] Too-le'-she[30] [= Big Wolf, Coyote's Uncle

Clasped hands	
Totem (northwest coast tribes)	Not here
Scarification	
Medicine or healing dance	Singing Ah-hah-ish'-me (C
Other dances	
Puberty dance (for girls)	Kum-sahs'-me lawsh dance (C
a dance	Law-shă | Law'sh (Sc)
a dancer (Dancers pl.)	Tahn-noo law-she person (P) | Tahn-loo law'sh Dancers (C
Medicine or healing song	
Other songs	
a song	Dish Tish'-um (S.) (C) "singing our music"
a singer	Tish-moo-ah (P) [Leader for singing] | Tish'-um a singer (C
Drum of hollow log (beaten by feet)	No
Drum of hide stretched on frame	No
Drum of	No
Rattle of coccoons	De'-yu ahng'-al (C
Rattle of	
Whistle of bone	It'-too mă'-ep (C
Flute No	
Scraper for making noise	
Music sticks of split elder	No
Mask	

Mask	
Mask	

12. SOCIAL ORGANIZATION, GOVERNMENT, WAR

Chief	Dā' Tā- oo-bā'-yu (C Jā'-oo-pā-yu (R.T.) | Tah'-ow pā-yu (S.)
Tribe	Different tribes Lah'-kah kum-tah'-noo (C |
Gens	
Family	Your child Ting-ah-mung (R) | Dah'-gum mit-now'-nung (C
Head of family	
Doctor or shaman	Dam'-mō'm-le (C Tam'-mō'm-le (R)
Midwife	Dem'-me-doo get'-te (C
A council	
Councilors	Head of council (under chief of tribe) Dow-gi'-ke (C
Signal fire (Real name forgot)	me-let Me'-lă kum-să-wă (C (Real name forgotten) Lek-ke-wah-se-sa ??
War	Kum'-me shoo'-kul (C
War chief	
Warrior	
War whoop	
A challenge	
A fight (between individuals)	fighting Mah'-how (C
A battle	Im-hah'-how (C
Victorious	

Defeated	
A scalp (trophy)	maht'-le-wi'-oos
Scalp lock	
An alliance	
An ally	
A Witch	
Witchcraft	
Adultery	
Invitation string	
The oldentime	
Ancient history	

13. AMUSEMENTS

Foot race	koom'-lă shă'-she koom'-lă-sas'-sol
Swimming race	
Horse race	
Rabbit hunt	o-shă'-she
A game	
Game of lacrosse	
The ball	kah-mul
The bat	
Game of ball. (Football)	baht-loi'-yah baht-loi'-yup [small ball, kicked with bare feet.]

The ball	Kaw'-hwl'
~~The bat~~ Kick ball	
Game of throwing pole ...No...	No
The throwing pole	
The small stick or object	
Game of 10 sticks	Mat-tam' (S. | Mat-ta'-am (C.
The sticks	It-bă-hoo'-ah
The counters	
Guessing game of 2 sticks (or other objects)	Ik- It-b̆ă-hoo'wă {In'-ni el'-pe (C Hin'-ni al'-be (C — met-tem' (C the 10 counters
The ~~large~~ marked object	Tat-ti'-tah (C
The ~~small~~ plain object	Tet-yam'-mĕ (C (Guess)
Game of dice	Ik̆-bo-kă (T.S.
The dice	Ik-bo-kă (T.S. — Short sticks, red on one side, white on other side tossed up in basket
The counters	
Game of cards	
The cards	
Gambling	Gă-wă (C Kă-wă (C
A doll	
A popgun	

14. PHYSIOGRAPHIC TERMS

Water	Te-měh' (T.S. | Dim'-mĕ (C Tim-měh' (T.
Lake	Dah-ow' Tah-ow' (T.S.C.
Ocean	[didn't Know it]
River	Wah'-tah (T.S.C.)
Creek	Waht-tăm-nah'-ming (T.S.R.C | Wah-tang-ah'-ming (R) baby
Spring	Dow'-ko Tow'-Ko-mem'-me (T.S.R.C
Waterfall	Dim'-mă Te-měh-pe-te-e (R.C) falling
Rapids	
Foam on water	
Salt water	
Wave	
Tide	
Alkaline water	Water -kahl' Dim'-me bah-kow'-ĕh (C
Running water	
Stagnant water	
Whirlpool	
Deep	Teh? Tā'-wah-wă-sag'-gĕ (S.C. Deep water
Shallow	Tā'-wah-as-să wă-sag-gă (S
Gravel bar	
Wet	Damp: mŏs'te Wam-mo'-stă (S.C.
Dry	Te-hook (T | We-hook (S | E'-hook (C
Dew	Wā-o-baht'-se (C Wā-o-wah'-te (C
Land	Now'-wah (C | Gnah'-wah (C
Shore	
Island	
Mountain	Tal-lahk' (T) (C mountains Tal-lah'-ak' (S.R.C.
Hill	P little mountain Bā-hā-zing tal-lak (T.S.C)
Ridge = Do-gim-sum (C	
Everywhere = me'-lah (C	

Cliff	Go-wah'-to-low-doo'-e (C.
Bank	
Canyon	Tă-o -- goo'-koot / Tă'-o-koo'-koot (T.S.C.
Cave	Del-ge? / Dă-ow-ge'-gel len'-nik (C
Hole or excavation	Dow-gaws' (C
Forest (woods)	Dă'-ŏ de-ă'-es (C | Del'-de-ă'-esh (C
Thicket	
Chaparral	
Meadow	Valley little Dă-mo'-ah bă-hă'-zing (R.C. | Dow-Green -dah-gah'-dah (C / Tow'-il-sahk'-să-me tă-yah'-deh (C
Swamp	Damp Wă-yă-ŏ-be (R.C.
Valley	T valley Dam-mo'-ă (S.C | or flat Dă-mo'-ă (R) / Big Valley = Carson Valley Pah-o
Plain or flat	small Dă-mó-ah nah-ming (R.C.
Desert	Wah'-te dă-gah'-dah (C
Place	This place: Wah-kă'-e (C / That place: Doo-kĕ'-e (C
Trail or road	Yă-wish (C / Yă-wush (T.C. | Tă'-wush (S.)
Footprint	Dă-yĕ' wah-i'-gis (C
Pass or gateway	It-shi'-yahp (C / It-shi'-ap (C
The whole world	Me-e-lă-gnah-wah (R) | Me'-lĕ' it-gnah'-wah (C
The horizon	
An earthquake	Earth moving Gnah'-wah ĕ ing'-ah-we (C
Earth (ground)	Gnah'-wah (C / Nah-wah (S.C)
Dust	Wah-bah-lah'-sang-e (R
Sand	Tse-me-yang-ah (R.C | Tseem'-yahng-al loos'-loo-se (C
Sandy	
Mud	Tsah'-ko'-be (T.S.)
Muddy	Tsah'-ko'-be sham'-moo (C
Rock	Tă-ek (C & Dă-ek (T. | Tă-ek (S.R.
Rocky	Dŏw-dă'-ek (C

Big rock	Te'-yel'-e-dek (T. P
Small rock (stone)	Bā-hā"-zing tă-ek (T.S.R.)
Flat rock	Děh-mel-pil-oo-ă tă-ek (R | Del-pil'-pil-le tă'-ek (C
White rock	Go-pok (C) Ko-pok (R.C.)
Salt	Oong'-ah'-be (C | Ŭng-ah'-be (C
A salt lick	
Asphalt	
Gypsum	
Mica	
Copper	
Iron	
Clay	Wah'-sahng-e (C
Shade	Dow-tă-yā'-wah (S.C. | Wah-tah'-i-yah (S)
Shadow	Dow-yā-wah Tah-yā-wah (S.R.C.)
Reflection in water	
Shining or glistening	
An echo	Wahm'-mah-di'-yu grahng'-il (C

15. POINTS OF COMPASS, CELESTIAL BODIES, WEATHER

North	Wel'-mel (T.S.R.C)
South	Hahng'-ah-lel (T.S.R.C)
East	Pā-ŏ-lel (T.R.C) | Pă-ŏ-lel (S.)
West	Tahng-lel (T.S.R.C)
Sun	Tē-bă or Dē'-bă (T.S.R.C) | De'-bĕ (C)
Moon	Night moving Lel'-loom' tep-pēs-{tē'-bă (T.S) | Wed-de-bă-pe-soo-ge (R) de-bă (R.C.
New moon	De-bă tesh' loo'-te
Full moon	De'-bă de-e-gĕ-wĕh' mah (R.C. | mah-mah
Crescent moon	
First half of moon	
Second half of moon	
Star	Dow'-mah star Tem'-mah lo'-sang (T.C) | Mal-lo'-sang (S.R.C.
North star	North gow'-mah. Wel'-mel lo'-sang (C)
Evening star	
Shooting star	
Pleiades	
Orion	
Cassiopea	
Great dipper	
Milky way	
Sky	Tow-ŏ-mah-hoom {Clear sky Tow-gah'sh-shoo (S)
Air	
Sunshine	Wep-pe-soo-ge (R | Ŭ-dā-wā-ē (C
Moonlight	
Daylight	Waht-lee-ing (R
Dark	Tow-o-tl-u -di- (T.S.C) | Oo-tl-ow -di- (S.C. {Pretty dark Tă-o-tet-sish
Light (general)	Oo-dow'-shoo Oo-dah'-shoo
Alight (lamp or flame)	

38

night coming ??

Clear	Wang'-ah-we (R.C.) {Clear sky Tow-gahsh-shoo (S
Cloudy	Wah-mah'-me (R.C.
A cloud	
Clouds	Dow-mah'-hoom (R.C.) | Dow-mah'ch-um (S) Tah-gah'-e-soo (T)
Light (general)	Oo-dow'-shoo (dah') night coming ??
Dark (storm clouds)	
Smoky or hazy	Dam-mah'-le tawk-to (C
Fog	Wah-mă-lah'-too-ba (doo-bĕ) (S.C.
Rain	Hah'-sah (T.S.C. | Hah'-ah-she' (R.C. (Raining) | Tă-hahs (S.C. (Rain over (past))
Wind	Wes'-ke-im (C) Tă-wis-ke-im (T.R.S.C. | Tă-ke-im-mă | Tă-ke-im (S) {Cold wind (T) Wis-Ke-mah
North wind	
South wind	
East wind	Haw-mo-kah (S)
West wind	
Cold wind	{Wind Wis-ke-mah (T. | Deg-goo-wŭch-hal (C
Storm	{"Raining good" Hah-ah-shang-ah-we (R)
Fearful storm	Dah-wah'-mah (C.
Thunder	{Dă-o-he'-we Tă-o-he'-we (T.C.
Lightning	Tă'-o-pe-lel'-lek (T.C.
Rainbow	{Dah'-mah di-yah-le (C Dow-mah-dă-yah'-le (R.C.
Earthquake	Gnaw-wah-ing-ah-me
Snow	Tăăb-bah (T.S.R.) | Tăb'-bah (C {It snows Tă-ă-she
Hail	Se-gaw'-gum-hŏ (R.C.
Ice	{Tak-mat-to R.C. To-mat'-to | Dow-mat'-to (T.S.C.
Icicle	
Frost	
Cold weather	{Wĕ-mat-to (C Wah-mat-to (S) | Tah-mat-to (R) (Same as ice)

Cold object - - - Dem-met'-to (C

Hot Weather	Tow-yas'-sang (T.S.C. | Something hot 'Yah-sahng-e (S.R.C.
" object	
" Water	Hot water Dim'-me ti-yah-sang (C
Warm	
Boiling	

16. SEASON AND PERIODS

A year	one Lah'-kah go-wah-gah'-le (C | Wah-kah-le coming set-te-e (R.C. [= one winter]
This year	We-de-wats-se-grat (R) | This coming Summer We-de-wats-se-gah-bă-t de (R.C.)
Last year	
Next year	I'-lah ko wats-se-gah-bă-de (R.C.)
Summer	Tse--gah-baht' (C, (T.S.C. Tse-kah-baht
Winter	Kah'-lis (T.S.C. | Kah-lis-set-te R
Spring	Ahm'-shahk (T.S.C.
Fall	Aw'-os (S.C. | Aw-osk (T)
Acorntime	
A month or moon	one moon Lah-kah de-bĕ (R) = 1 moon
The moons	
1st	
2d	
3d	
4th	
5th	
6th	
7th	

8th	
9th	
10th	
11th	
12th	
13th	
A day (24 hours)	Ah-be (T.R.) | Ă'-bĕh (S.)
Today	Ah-be (T.R) | Ă-bĕh (S.) | now Wah-ding ab'-bĕ©
Yesterday	Lō't (T) | Law't (S.R.©
Tomorrow	Waht (T.S.© { 2 days hence = day after tomorrow Hes-Kel wah-te
Tonight	now Wah-ding lel'-lum©
Day before yesterday	
Daytime	Ĕh-bă (T.S.) | Ă-bă (R) | ĕ-bĕ© | Ĕ-bă©
Night	Lel-lĕm (T.R.S.© | Lel-loom (R)
Morning	Waht-lē' (T.S.R.©
Evening	{ Dow- Top-pow'-dah (T.S.©
Noon	Wed-de-bel-loo-se (R.©
Midnight	
Sunrise	Wep-pē'-mē-ē (R.©
Sunset	Wahp-pah'-oo-de (R) | Wah-pah'too-moo-wit©
afternoon	Noon De-bel-loos over (or past) gow-dit

Each	Lă-KaK-Kă (c	
One to each	: Lă-KeK'-Kă gesh-shel (c	add gish [=give]
Two to each	Has-ses'-Kă gesh-shesh-el (c	
Three	Hel-lel'-mă gesh-shesh-el (c	
Four	How-wă ges-shesh-il (c	
Five	Too-baldy ges-shesh-il (c	
Ten	Lah-Kah-mut-soom gă-shesh-il (c	

17. FREQUENCY, TIME, AND QUANTITY

Once	Lah'-kah-ling (R.C.
Twice	Hes'-keel (R | Has'-keel (C
Three times	Hel'-mil (S.C. (or Hel-mel) (R
Four times	Hah'-wah (R.C. (Should be Hah-wah-mil [or mē'l]
Five times	Doo-băl-deel / Too-bald'-deel (R.C.
Ten times	Lah(-kah)-mut-soom'-mē'l (R.C.
First	Ge'-he-look-(e-be-e) (R.C.
Second	I-lah-e-be-e (R
Third	I-lah-shă-moo-e-be-e (last one) (R
Fourth	
Fifth	
Tenth	
Last	Ah-ĭ'-lah; (The very last / last one) Ah-i'-lah sham'-moo
Each one of two	Lă-kak'-kă (C
Often	Me'-lă-e'-ye (C
Seldom	
Sometimes	Me'-lă-e-e-es (C
Usually	
Always	Me'-lă-ē'-e (C.
Never	Hah'-kă ā'-se-ge (C
Time	
Early in morning	Wat-le-ing-lā-yā-e (C | Wat-lĕ' (C
Late in day	Lă-pesh-too-e (C (Sun way up / Tă'-wā-long-ă (C
" in coming--	
Now	Wah-ding (S.C.
Already (passed) --	

Not yet	Time coming: Hah'-lung; Not yet: ah-kā'-e (C
By and by	Yah'-lah-lel' (C | Yahl'-lah (S.
Before	Gă'-hil-look (C | Ge-he-lŭk (C
After	Ah-i'-lah (C | I'-lah (C
Soon	
Nearly	
Recently	
Next time	
Long ago	Hah-ling'-ah (R.C.
Previously / Already (past action)	Lee'-kĕ-leg'-ge (C
Common	
Rare	
Plenty	Plenty: Ing-ās'-se (S.C | Tă-hă'-Kă (or Tă-ă-kă) C
Scarce	Ing"-ā-sas'-se (C
Enough	D: Ting"-ah (R.C.
Not enough	Ding'-ah as'-se (C
Full	Wet-de' să-de: Wet-te'-să-de (C | Wah-tit-să C
Empty	Ko-hah-shă | Tĕ-yaz'-ze (C
Something	What you say?: Hoot'-tong-ă-hash' (C — sentence ?
Nothing	Te'-got-tă" (C
All	Mĕ'-lĕ-(C | Mĕ'-leu (C
Some	
Any	
Another	
Many (or much)	Tă'-ă-kow (C: Dă'-ă-Kow (C — Ing-ā-sā? Ing-a-seh
Few (or not much)	Few & dead: U-le-e (C | Tĕ'-kow-ĕs': DaK-Kow-ĕs' (C
More	Ing'-awl (C: Ing'-ow (C | Give me more: Lish-ling-ow (C | Dah-ying'-ow' (C
Less	Yŭ'-le (C [dead] — seems to mean both dead and less
All gone	Ĕ-yĕs' (C

None	E'-es sem'-moo (C
a little bit ?	~~Dă-ak-paz-zā-gaz-zing~~ (R Keel-gah-e-be-hā-zing (R
The whole	Me'-lă (C
Half (in length)	Dow-mā'-u-yung (C
Half (in quantity)	
About half	
A quarter	
Single	
Double	
A piece	
Measure of length	Hes'-kĕ gah' gum-moo'-us (C [spread of both arms]
Unit of value	Tse-shells or beads Se'-lo haw'-hum (C

18. SIZE, FORM, AND PROPERTIES

Large	Te'-yel-le (T.S.C.
Small	Bă-hā'-zing (T.S.C. | Pă-hā'-zing (S.
Heavy	Il-sho'-shŏ-shă
Light	Il-sho-sho-de-ah
Tall	Tā-wā-wah-tang-ah (T | Tah-wā-wah-tang-ă (S
Short	| Short stick, Tā-wā-as-wah-tang (S | Short man, Del-too-too-e (S
Long	Tā'-wā-dă-wah-tang-ah (T.S) | Tah-wā-wah-tang-ă (S
High	Tă-oo-ah-wah-tang-i-e (R
Low	Tă-wah-lŏ
Narrow	Dā-ĕ-lep'-leb-be as'-se (C
Broad	Dā-ĕ-lep'-leb-be (C
Flat	Dā-lep'-leb'-be (C

Thick (by measure)	
Thick (like mush)	Waq'-gă-shoo'-shoo-gă -be (R C.
Thin (by measure)	
Thin (like water)	Mah-dah'-ă-yah (R Mah-dah- -yĕ (C
Shape	
Round (like a ball)	Dah-il-bawl'-bawl'-le (R C.
Round (like a stick)	
A circle or hoop	
A crescent	
A triangle	
A square	
A rectangle	
A point	Sŏ-long (R | Tă'-so'long (C
a ball	Il-pol-pol-lă (R C.
a corner	
A hump	
Flintshape	
Zigzag	Dă-goo'-yu-ye'-kul -yek' (C
Crooked	Ē'l-wĕh'-wĕh-ge-e (R | Dă Goo-koo'-e-koo'-e crooked C
Slanting	
Straight	~~Dă'-goo-e-koo'-e-as~~ Crooked | Ē'l-she-she-be-e Del-she'-she-be (C (R
A straight line	
A horizontal line	
A vertical line	
A diagonal line	
A fork or crotch	Dah-mo'-suk (C

Sharp	Yek-ē'l-gĕ-tah-we (R) | Dă-maw'-kahc
Dull (knife, &c)	Yek-ē'l-gas'-se (R.C.
Blunt (point)	
Rough	Tow-e-loo-loo-se (T.S.C.
Smooth	
Hard	Dal-kow'-kowc / Til-Kow'-Kow (SC)
Soft	Dal / Ă-lot'-lo-te (SC)
Coarse	
Fine	
Bald	
All kinds	

19. POSITION AND DISTANCE

Up (Ge'lĕ-wut / Gil'-loo-wălc)	Hang-ah-yahing-ă-yă (R.C. (Standing up / Yah'lec / Git'-tec / Ge-te' (C
Down	
Above (or over)	Hang'-i-yahng'-i-yah (R.C.
Below (or under)	Tah- / Dă-oo-ah'-loo (R.C.
Up stream	Hang'-ah-loo gah'-te-wec (R
Down stream	Tah-oo-ah-loo + (R ← Gĕ'-te-wĕ (C
In (going in)	Pah'-shoo'-ă-e (R.C.
Out (coming out)	Pe'-mĕh-wă-ē (R.C.
Inside	Dang-al-ăh-să (R.C.
Outside	Bahng-i'-yah / Pahng-i'-yah (R.C.
Opposite	
This side	Wah'-lilc
Other side	Hah'-lilc

Across De'-lel(c	{Lah-sh-shah-haht = Urinate over there! Kash-shah-haht (R.C.
Top	Dah-sol'ng-ah (C | Dah so'-lung(c {On top Te'-we
Bottom	Ti'-lah(c | {Under Tel'-mo(c
Center	Dă-ŏ mā'-yu-yah(c
Middle	Tă-mā'-yu-yung(c
End	Tah-we-ah-ak'l (R | Hah'-ing gaw'-gah(c
Side	Bah'-le-lel'(c
Sideways	{In front of person O'-me-ahng'-ă-loo(c
In front	Tek-ke-lă-shoo-ā-e ? (R | Di-ahng'-ah-loo' (c {of inanimate c
Behind	Tash-shek-lel'-ā-e (R | mah'-shuk-lil'(c {inanimate thing behind Tah-shuk-lil(c
Between Dek-lis-se(c	Dā-ă-mā-yu-ā-e (R.C.
Beyond	Doo'-lel-lel(c
Edge or border	Dah'-ke-lah'-gah-ah(c
Right	Pah-lel-lel-ā-e ? Wet'-tĕ-lă'-em-lel(c
Left	Tsel'-lel-lel(c
Alone	Lek'-eng-lā'-e (R.C
Two Together	Hes'-kel she-wah'-lă-e (R.C.
Separated	
Joined together	
One on top of another	Ge-we'-we (C
One above another	" " "
The top one	Te'-we-te'-e(c
A day's journey	
A moon's journey	
A step	

Near (or close to)	Tah'-wah (C Dah'-wah (C
Nearer	
Far	Tĕ-wă (C Tā'-wah (C
Farther	Very far off Tā-wā·sham'-moo (C
Way off (object.—not person)	Tă'-oo-wĕh-ka'-e (R.C. "way over" Tā'-wah ā-e (C
Close to	Tā-wĕ-ĕ (C | Dah'-wah shă-mŏ (C very close
How far? (How far is it)	Goo-tesh-mah-hesh' (C | Hoong'-ah tesh'-nah dā-ŏ-goo'-hoosh (C
Missing (not here)	Inanimate I-yes'-se | living Ĭ-ĕ'-se

20. COLORS AND MARKINGS

Color—	
Red	Il-lal'-lak-ke (S.C | (That one is red, Tā-lel-lug-ge (T Dă-e-lel-lak-ke (R
Brown	
Yellow	Dah'-il sahts'-ă-mĕ (C.
Green	Dah'-el sahts-ă-me (C Tel-sahts'-e-me (T.R.S.C. [Same for yellow.]
Blue	Tel-pil-pil-le (T.R.S.C.
Black	Tel-po-yow'-we (T.S.) † Dal-yow'-we (S.R.C.)
White	Tel-po-poi (T.C.
Gray	Tel-po'-po-se (R.C.)
A stripe	Dă-goo-ĕ'-esh (C
Striped	Dā-goo-s-soo-yă-esh (R.C.
A spot	Dah- Tah-il-bah'-bah'-be (C
Spotted ~~with very small spots~~	Tel-bah'-bah-be (R.C | Dă'-il-bah'-bă-be (C
Spotted with large spots	

A drawing or picture	Dā-bang'-ă-lĕ (C -tit
A sign or symbol	Dă-gum-shah' (C | Bah-shah' (C
A mark	Bel'-lă-x-osh (C
A landmark	
A marked tree	
A marked rock	
A cairn	
A cross or crossmark	Dok-mă-haht (= 1 cross mark) C
Many cross marks	Dă-gum-hah'-haht (C
A post	

21. UNCLASSIFIED NOUNS

Language	Wah-gă-yi' (C
A question	
An answer	
A story (tale)	
A name	Kum-de'-ĕ (C
A word (or words)	Wah-gă-yi' (C
A dream	Kum-soo-oo'sh (C
A noise	Tah-yah'-duk-ā-dă (R | Pah-wah'-wah-e (R.C.
A smell	Wă-yú-oosh (C
A mystery	
A secret	Wah-klŏs'-tah-me (C
A mistake	
A quarrel	
An accident	Ā-i'-se (C

A journey	Going E-yow-ā (C | ·E-yĕ'-we (C
Invitation	
Trade	Goom'- Koom'-dah-mah'-lĕ (C
Truth	Te'-gah-e-des' (C
Falsehood	Tā-gah-ĕt' (C — A liar ·Tĕ-gah-tit (C
Good luck	De-dahl-ne-Ke (R
Bad luck	Lah-mă-lă-oo-vvă-e (R
A joke	Da-Kle-pah'-ă (C
Ridicule	
Sudden or surprised	Mel'-loo-she (C — Page 50.

22. NEW WORDS

Cattle	
Bull	
Cow	
Calf	
Horse	
Colt	
Mule	
Burro	
Sheep	
Hog	
Cat	
Kitten	

Rooster	
Hen	
Chicken	
Ax	
Hatchet	
Pocket knife	
Table knife	
Fork	
Spoon	
Iron kettle	
Scissors	
Iron awl	
Hammer	
Rifle	
Shotgun	
Pistol	
Bullet	
Shot	
Powder	
Money	
Gold	
Silver	
Glass beads	
Watch	
Coat	
Vest	
Pants	
Shoes	

Stockings	
Shawl	
Blanket	
Gown or dress	
Handkerchief	
Cloth	
Comb	
Bread	
Flour	
Sugar	
Coffee	
Tea	
Soap	
Towel	
Mirror	
Window	
Match	
Candle	
Spectacles	
Pencil	
Pen	
Ink	
Paper	
Book	
Table	
Wagon	
Wagon road	
Railroad	

Railroad train	
Steamboat	
Telegraph	
Interpreter	
Clergyman or priest	
Modern	

23. PARTICLES AND DESCRIPTIVES

All night	Ding'-ah-kā'(C fah
Yes	Yĕh' (T.S.C.
No	Ah (T.S. | Es'-se Ah'-se (C
Not (general negative)	A"-sah | As'-se (C
Why	Hung'-ah-ă-ish (S)C. | Hung-ah hā'ze (C Hung-ah-ash
When	Goo-tes' Goo-tas-nahng (S.C) | Hung-ah-tash-gna (C
Then	
What	Hoot'-tahng-ah (C
Which	Goo'-ding-ah (C
How	Hung-ah ă-hes ah-tĕ-ē-yĕ (C = How did it happen
Where	Goo'ng'-ah-hesh (S.C | Goo'ng-ah-hash -hes (C
Here	Wah' (C
There	Doo' (C
This	We'-de (S.R.C | We' (C
That (pointing)	Hah'-de t (S.R.C.
Other	That one De'-de (C
A question	Mŏ-gah'-gŭm (C

For	{For me / For us (dual)
Part	
With	{With me / With us (dual)
And	Hah'-hah (C
Also	
Or	? We-de-ing as-sa- {hah-de (R.C ? / Kah-Kah ?
If	E-gah ?
Perhaps	
Because	
At	
Till (until)	
But	
Again	Yah'-sah (C
Very (intensive)	Sham'-we (C
Only	
On (or upon)	
Around	
Open	Gab-bā'-ĕ-tsuk-să (C
Shut	Gab-bā-yă-tsuk (C
Tight (or tied?)	Gab-bā-yă-gl (R.C. | {Tight fitting yă- / Gah-bah-yĕ-kow (C
Loose	~~Zoo-kas~~ g (S) | Lō'l-hol-lă (R.C.
Lost	{Pah'-ye (C / Pah-yĕh (S) | Pah-ĕ-ye (C |
Found	Kā'-poo (S.C.
New	{Tesh'-loo-te (C / Tas-loo-te (C {Good / Tahng-al
Old	{Dek-me'-lĕ (S.R.C. / Dek-mā-lĕ (S.R.C. | Tam-mă-lah (S | Te-am-he (T.
Like (similar)	{Gad'-doo-me-tă (C / Kad'-doo-me-kă' (C {Look alike / Hah'-kum me'-ke (C
~~Alike~~ The same (lanisma)	Kad'-doo-me-tă Hah'-kum-ă (C | Hah'kah (C
Different	{Gad-doo'ng me-des' (C / Kad-doo'ng as'-me-ke {It looks different / Kad-doo'ng ah-te-es (C
Begun	Pah-lo-haht (R | {Wah-gahng-ah-hah / ~~Wah-do'-dah-gahng~~-ah (C
Not finisht	{Dah-do'-dah finisht mah-mŏ 54 es' (C Not

Finished	De-wah-e-wā-e (R | {Working Dah- Wah-do'-dah (C | Not finisht.. mah'-mah es (C Finisht mah'-mah (C
Easy	Ish'-too'-doo-me as'-se (C | Ah te'-gah e-nah'-mi (C
Difficult	Ish-too'-doo-~~me~~ mĕl (C
Abandoned	
Bent	Ē'l-wĕh-waq-ge (R | Do-goon'kĕn'-ne (C
Broken	Ko-lă (S | Kaw'-aw-le (R S.
Mended	Bat-too'-zoo-kă (S C.
Marked	
Funny	
Mysterious	De'-dah-mahl doo-gah'-we (C
Careful	
Possible	
If possible	
Impossible	
Necessary	
Safe	{I am safe De-kesh'-ā (C
Dangerous	Dom'-moo-ă-gaw'-le (C | Dah'-go-ă-mo-gaw'-le (C
Horrible (dreadful)	
Wild	We'-koo dah hah'-mod (C
Tame	{We'-koo dă ham'-moo yes' (C -kud'- not wild
Animate	
Inanimate	
Intentional (purposely)	
Accidental	
Secretly	
Exactly	Dah-yep'-sip (C
Real (genuine)	
Great (powerful)	Ge-sham'-mo (C

24. PRONOUNS AND POSSESSIVES

I (or me)	Lĕ (C | Lĕh (T | Lă, (S.C.
My (or mine)	Lĕh-ĕh (R.C.
You (singular)	Me (T.S.C.
You (dual)	Mish-she-e (C | Mish'-e (C
You (plural)	Mā'-u (C | mĕŭ (C | mĕyu (C
Your or yours (singular)	Me'-ĕ (R.C.
Your or yours (dual)	Mish-e-e'-e (C
Your or yours (plural)	
He (him, she, or her)	Ge' (C | He (farther away) Hah'-de (C | Him distant De'-de (C
His (or hers)	Ge'-e (C | Te'-e (C
We (dual)	Lă-she | Lash-e (S.C. | Lĕ-shĕ-she (C | Lă-shĕ-shĕ (C
We (plural)	Lă'-ow (S | Lă'-ow-hoo (C
Ours (dual)	Lă'-ă-she (C | Lĕ-ĕ-she (R.C.
Ours (plural)	Lé-ĕ-hoo' (C
They or them (dual)	We'-she (C
They or them (plural)	We'-dode (C | We'-dew (C
Theirs (dual)	Mish'-she me-he (S & We'-she-ē'-e (C | Te'-e ?
Theirs (plural)	We-dŭ-e'-e (C | Wid'-dŭ'-e'-e (C
Who?	Go'-ding-hăsh' (C
Whose?	Go'-ding-ah-e'-hash (C
It	
My mother	De'-lah' (R.C.
Your (singular) mother	me im-lah' (C | Me-oom-lah' (C | Um? Oom-lah' (C
Your (dual) mother	Te-lah'-she (C
Your (plural) mother	
His mother	Hah'-de-dah-lah' (R.C.

Our (dual) mother	Lesh'-she-de-lah' (R.C. | Lesh-she-she-de-lah (C
Their (plural) mother	We-doo-dah-lah (R.C.
My dog	De-goo'-sho (R.C | Lĕh'-de goo-sho (C
Your (singular) dog	Me'-um goo-shook (R.C.
His dog	Hah'-de goo'-shoo [De-de ~~De-ge~~ goo-shoo (C.
Our (dual) dog	Lĕ-ĕ-she-~~she-de~~ goo'-shoo-she (R.C. ‖ Our dog if more than 2 of us. Lĕ-e-she hoo' goo'-shoo (C
Their (plural) dog	We-dŭ goo'-shook (R.C. | We'-dŭ goo-shook (C.
Goo'-shoo stands for dog, horse, cow (and other animals.	
My arrow	De'met ge'-set (C
Your (singular) arrow	
His arrow	Hah'-de met-kit'-set (C
Our (dual) arrow	Lesh'-she-she te-met-kit-set (C
Their (plural) arrow	
My basket	
Your (singular) basket	
Your (dual) basket	
Your (plural) basket	
His basket	
Our (dual) basket	
Their (dual) basket	
Their (plural) basket	

25. PLURALS

for many add ing-ā-sā.

One dog	K Goo'-shoo (R.C. | one Lah-kah goo'-shoo
Two dogs	Hes'-kah goo'-shoo (C.
Many dogs	Tă'-kă soo'-koo ā-e (R.N. | Dogs many barking Soo-koo tă-kă wak'-wak (C.
One man	Lah-kah tal'-lā-hoo (S.)C.
Two men	Hes'-ken-she Hes'-kah tell-loo (C.
Many men	Tal-lā-lā-hoo (S) | Tă-kă lă-lā-hoo (R.
One woman	Lah-kah tă-mo'-mo (S
Many women	Tă-mo-mo-mo (S | Tă-kah tă-mo'-mo (R.
A child	
Many children	children Gnah-oo-nung | Plenty eng-as-se (R.C. | Tă-kā gnah'-nung (C
A boy	Mă-ho (S.
Many boys	Mă'-ho-ho (S.C.
A girl	Show'-o-lum ho (R.C.
Many girls	Tĕ-ke Tă-kă show-o-lum Shah-wow'-lum ho (C. (R. [Show'-lum - one girl.
A mountain	Dah-lah', ahk' Tal-lah'-ahk (C.
Many mountains	
A star	Tem-mah-lo-sang (T
Many stars	Tem-mah-lo-sang ing ā-sā (T
A tree	Dow-dĕ'-ish (C
Many trees	Tă-ak-kah dow-dĕ'-ish (C
A fish	
Many fishes	
A bird	Sĕ"-soo
Many birds	Tă-ak'-kă see'-soo (C.
An arrow	Mes-kit-zet (C.
Many arrows	Piute bow Tă-ak'-ah-do (C
A house or wickiup	
Many houses or wickiups	
Eggs (sing & pl. same)	Sé-so yah'gl

See! - - - - - -	Ge'-ge' (R.C.	Kā-gā-yah (S)	
I see	Lā-gĕ-hĕ (R	Lă-le'-ge-ĕ (C	Lă-le-ge
I shall see	Yah-lah-lā-ge-he (C:		
I have seen (or saw)	Lă-le'-ge-le-ge (C.	Lă-le'-ge yi'-e-ge	

26. VERBS

I see you (singular).....	.....
I see you (dual).....	.....
I see you (plural).....	.....
You (singular) see me.....	.....
You (dual) see me.....	.....
You (plural) see me.....	.....
I see him.....	.....
He sees me.....	.....
I see them (dual).....	.....
I see them (plural).....	.....
They (dual) see me.....	.....
They (plural) see me.....	.....
I saw you (singular).....	.....
I saw you (dual).....	.....
I saw you (plural).....	.....
You (singular) saw me.....	.....
You (singular) saw him.....	.....
You (singular) saw them (pl.)...	.....
You (dual) saw us.....	.....
You (plural) saw them (pl.).....	.....
He saw me.....	.....
He saw you (singular).....	.....
He saw you (dual).....	.....
He saw you (plural).....	.....
He saw him.....	.....
He saw them (dual).....	.....
He saw them (plural).....	.....

Go!	Gā-yu-wah (T.C | Ga-yow'-wah (S.
I am going (present)	Lā-yă-wā-he (T.S ↓ Lā-u-wā (T.
I am going (future)	Lah-lā-u-ash-show-e? (C
I shall go	Lă-dah-lă-yow-wă (R | Lah-lā'-u wah-te-ge (C.
I was going	
I have gone	Lă-la-u-i-ge (C
I may go	
He is going (present)	Lā-dah-e-yow-wah (R
is going (future)	
will go	
has gone	
may go	
You (singular) are going	Lā'-dah-gā'-yow (R)
" will go	
" have gone	
" may go	
You (dual) are going	Tah-gah mo'-shoo (R Page 60
" will go	
" have gone	
" may go	
You (plural) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
We (you and I) are going	
" shall go	
" have gone	
" may go	

Lets go! - - - -

Strike	Gow-Ki-em (R)
I am striking	Lă-doo gi'-am (R
I have struck	
I shall strike	
Shoot	Gah-pah-le (R
I am shooting	Lă de-bol-le (R
I have shot	Lă de-bā-as-să-kă (R
I shall shoot	
Scratch	Gă-goom ap-să-gă (R
I am scratching	Te-go map-să-gă (R)
Bite	Gă-ge' ă-tă (R
I am biting	De-ge ă-tă-he (R
Cut	Gi-yah'-Kum (R
I am cutting	Lă-de yah-Kum (R
Hunt	Gah-tah'-he-ă (R
I am hunting	Lă-de tah-he-ung (R
Fish (catch fish)	Tah poo-li-ah (R
I am fishing	Lă-de poo-e-loo-e (R
Catch	? Te-lo-pi-ă-ah me-Kah (T) ?
Kick	Gow-gah'-sahp (R
I am kicking	Lă-dā oo-gah-sahp-pe

We (they and I) are going.....	
" shall go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
They (dual) are going.....	
" will go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
They (plural) are going.....	
" will go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
COME!.....	Gā-yă-ok (C Page 61
I am coming.....	Me-yow-ge-yĕh (T
I shall come.....	Lă-lā-ă ō'k-ke (C
I have come.....	
KILL! (a man).....	
Kill! (an animal).....	Te-gaht'-ke (T) Me-gaht'-ke (S)
I am killing.....	
I shall kill.....	
I have killed.....	
I may kill.....	
He is killing.....	
will kill.....	
has killed.....	Gi-yaht-kah (S)
may kill.....	
You (singular) are killing.....	
" will kill.....	

You (singular) have killed.....	
" may kill.....	
You (dual) are killing.....	
" will kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
You (plural) are killing.....	
" will kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
We (you and I) are killing.....	
" shall kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
We (they and I) are killing.....	
" shall kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
They (plural) are killing.....	
" will kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
LIE DOWN!.....	Gā-wā'-wah (R
I am lying down.....	
I shall lie down.....	
I have lain down.....	
STAND UP!.....	Ki-yah'-le (R.C
I am standing up.....	

Grind	Em-gah (S | Am-gah (R	
I'm grinding	Lem-gah-ah' (S | Lă-lam'-gah (R	
I have ground		
Get up	Gă-pā'-kah (R	
I am getting up	Lă-de pā-kah	
I have got up	?Pe-kă-wă? (S	
Smoke a pipe	K Gah-pang-koosh (R	B Pe-kos tag-gah pan-koo-sah?
I am smoking	D b Lā pang-koosh-sha	
Eat	Gam'-loo (R	?Em-loo-yah (T tenai?
I am eating	Lă-gam-loo	
I have eaten		
I'm going to eat	Lam-loo-he	
Drink	Gam-mă (R	Im-mah (T
I am drinking	Lă-mă'-he	
Cook	{Gad Gă-doo-lă'-ă-kă (C	
I am cooking	Lă-de doo-lă-ă-kă (C	
Grow	IK-ke-wah	
I am growing		
Bleed	Ah-sung (S. (= blood?)	
I am bleeding		

I shall stand up	
I have stood up	
RUN!	Gek-moo'sh (C
I am running	
I shall run	Lă'-dek moosh'-hĕ (C
I have run	
FETCH!	Gas-sook (S) | Kă-ă-sook (C | Gă-ă-soo-gah ?
I am fetching	Lă-lă sook-ke (R
I shall fetch	
I have fetched	
TAKE AWAY!	Gă-ă-soo-ah (S.R.
I am taking away	
I shall take away	
I have taken away	
STOP!	Hah-king-gah-wah
I am stopping	
I shall stop	
I have stopped	
HURRY!	
I am hurrying	
I shall hurry	
I have hurried	
DANCE!	Gă-losh (R.C — To dance {Tă-wă-wah (T / Te-le'-she (T.C — ? Tewa
I am dancing	Lă-de-losh-she (C
I shall dance	
I have danced	Lă-de losh-leg-ge (C.
SING!	Kash'-um (T.) | Gesh'-um (C | Tish-shum' (S
I am singing	Lesh-mah' (R

I shall sing	
I have sung	
LAUGH!	Kah'-sow (R | Gah'-sow (C | Ah-sow-wah (T.S.)
I am laughing	Lă-lah sow'-we (C
I shall laugh	
I have laughed	Lă-lah sow-leg-ge (C
CRY!	A-bah (T | Ā-ā-bă (R | E-e-bă (S)
I am crying	Lă ap-pe (C
I shall cry	
I have cried	
TRADE!	
I am trading	
I shall trade	
I have traded	
WEAVE A BASKET!	Gahm-mash (R Tah-buk?
I am weaving a basket	Lă-dă mash (R
I shall weave a basket	
I have woven a basket	
MAKE A SIGN!	
I am making a sign	
I shall make a sign	
I have made a sign	
I AM WELL!	
You are well	
He is well	
I AM SICK	
strong	
weak	

alive	
dead	
awake	
asleep	
sleepy	
lame	
blind	
deaf	
drunk	
insane	
fat	
slim	
old	
young	
tired	
rested	
drowned	
quick	
slow	
busy	
idle	
lazy	
hungry	
thirsty	
happy	
unhappy	
lucky	
unlucky	

Dream	Goom-sah-ō's (S
Play!	Gah'-pi-e-te (C
I am playing	Lă-de pi'-e-te (C
I played	Lă-de pi'-e-te leg-ge (C
Give!	Gesh'l (C | Sōh (S)
I am giving	Lă lesh'-il-he (C
I gave	Lă lesh'-il leg-ge (C
Lift!	Gă-ow lap-poos (R
I am lifting	Lă-doo lap-pus (R
Carry!	
I am carrying	Gow-las-sah (S
Bathe!	Gah'-gum'-me-ash'-shă
I am bathing	Lă-de'gum-yah'-shoo-ye
Wash (something)	{K Gi-ahsh-shoo (R.C
I am washing	Lă-de-ah-shoo (R
Hold	K Gah-lah-o-pa (R
I am holding	Lă-de lah-o-pa
Go to bed	De-tel-gah wā'-wah
I am going to bed	Lă'-de wā-wah
I have gone to bed	Mā-lă wah-wah
Sleep	Gă-daz-zah-ga wah-wah
I am sleeping	Lal-shem-mă

glad	
sorry	
kind	
unkind	
cross	
angry	
ugly	
honest	
dishonest	
smart	
stupid	
proud	
defiant	
afraid	
scared	
surprised	
disappointed	
jealous	
ashamed	
mistaken	
lonesome	
clean	
dirty	
pretty	
homely	
naked	
clothed	
rich	

Jump!	Gam-mă-lă-shoo (R
I am jumping	Lă-de-mă-lă-she (C
I have jumped	Le-de-mă-lash-leg-ge (C
Swim!	Gă-yam (R | Gă-kwe-ash (C
I am swimming	Lă-de'-kwe-ash'-ĕ (C.
Fall down	Pah'-ă-mă (R
Ride a horse	{(spanish) horse Ki-wah-u ko-lahng-ah-o R
Work	Gow-do'-dă (R)
I am working	Te-oo-do-dah (R) | Lă-doo-daw'-di-ĕ (C
I am sewing	Te-bā-be sat-te (R)
Look!	Ges-soo'-dum (C)
I am looking	Lă'-de soo'-dum-me (C
Listen!	Lah-dam'-al-bah'-gah (R.C.
Hear	Gă-dom-mă (C
I heard	Lă-de dum'-mă-li-ge (C.

poor	
right	
wrong	
present (here)	
absent	
I am walking	Tah'-lā'-yĕ-hĕ (R.
I lost	Lă-de pi-hi-ah-ge (C.
To like (something good)	Gahp-lah'-gă
love	Gah-gah lahng-ă
hate	Kow Gow-gi'-yam
vomit	Sas-soom
Looks like going to storm	Wah'-mah dŏ-ĕ-doom wah-wah-yĕ (C
Do it now	
Drowned	Te-mah-pah (R)
Burned	To-ki-ge-ge

Be silent (Keep still) .. Kah-tahs (S.

I made a fire — Tā-goom sow-wă (R)

You go home — Mahng-ah-lah gā-yow-wah (S

to come home — La-be lang-ă-lah

27. SHORT SENTENCES

I am hot	
I am cold	
It is too hot	
It is too cold	
You are cold	Wooh-lah (T.S
Are you cold?	
Yes, I am cold and wet	
I am going to warm myself	
Make a fire	
He made a fire	
Put out the fire	
He put out the fire	
The rain put out the fire	
The fire went out	De-yu-yah-i (C
It is hot today	
Go away	
Go home	
I am going home	
I'm in a hurry	
Get out of the way	
Don't cry	
Come here	
Come with me	
I go with you	
Let's go	
Are you ready?	
No, I am not ready	

I'm not going

Run away	
Run quick	
Try again	
Catch him!	
All right	
Where is he?	
Over there	
On the ground	
He sees himself	
How many?	
Only one	
All gone	U-le? E-e-es-se?
I am sorry	
Look at that!	
I lost my knife	
He found my knife	
I am thirsty	
Where is the water?	
I don't know	
Go get water	K Gam-mel (S.T Gam'-mah-o'-suK (S
Give me a drink	
I feel better	
I am hungry	
It's time to eat	
Food is plenty	
Food is scarce	
It is mine	
He is smoking	

My wife is sick Deem-lă-yah-yah-hi-e (R

The fire is smoking	
Hear the dog bark!	
All the dogs are barking	
The dog bit the man	
The man hit the dog	
An old dog	
An old man	
Go to bed!	
Come to bed	
Go to sleep	
Get up!	Gă-pā'-Kah
Stand up!	
Sit down!	
I'm afraid	
I'm ashamed	
I'm sick	De-ah-hi (T.S.
So are you	
My belly aches	
You are sick	
He is sick	
We all are sick	
He is a bad man	
He killed my dog	
Where did he go?	
He went home	
He struck me	(fist or stick)
Strike him!	
I struck him	

Go on if he is alive — Ge-ge-es-gas-sah-he

He's alive yet — Yu-le as-se (S) | Yu-le ā-sah (T (= dead not)

He is picking berries	
She is gathering acorns	
Is he dead?	"Kow-kă-yang-es u-le-he?"
Yes, he is dead	Yĕh, Yú-le-ah (T.S.
I killed him yesterday	
I am killing him now	
No he is not dead	
He is dying	
He loves her	
He married her	
She married him	
She had a baby	
She is pounding acorns	(Indian to found acorns
She is grinding seeds	
Somebody is coming	
A white man is coming	
An Indian is coming	
Who are you?	
What is your name?	
Where did you come from?	
Where are you going?	Koo'ng-ah wis-has-mă-he (S) | Koo-mă-kish-shoo-hesh-me-u-wĕh (T.
When are you going?	
I love you	
Do you understand?	
I understand	
Hold up your hand	
Which is your horse?	
Which is your dog?	

I shot a coyote

Lă (K)gā'-wă (coyote) de-bal'-le (shot) lug-ge (have) (CC

Whose horse is this?.....	
Whose dog is this?.....	
I caught a fish.....	
I'm going hunting deer.....	
I went hunting bear.....	
I shall go hunting quail.....	
I killed a deer.....	
He shot a coyote.....	
He killed a rattlesnake.....	
A rattlesnake killed him.....	
He was seized by a bear.....	
A bear seized him.....	
He killed a bear.....	(He) Hah'-de (bear) tah'-bah (killed) yaht'-tiK-leg'-ge (has) (C) | Moo-shā-gah-pah-lā-e (R ?
A bear killed him.....	Tah'-bah de'-de yah'-tiK leg'-ge (C) | Tah-noo-lah-te-ge (R ?
The snake is crawling.....	
The fish is swimming.....	
The woodpecker is hammering on the tree.....	
The meadowlark is flying.....	
The duck is diving.....	
The geese are coming south.....	
The owl is hooting.....	
The dog is barking.....	
The coyote is howling.....	
The sun is not yet up.....	
The sun is rising.....	
The sun is up.....	
The sun is going down.....	

The night is dark	
Is it going to rain?	
It's raining now	Hah-ă-să (S.
It's snowing now	Tă-ă-shă (S.) {It looks like going to storm (p 67) {Wah-mah-dŭ-ĕ dahng'-wah-wah-yē'
I'm all wet	
Everywhere ("all over")	Me-e-lah
Greeting	
Farewell	Lă-lā'-yu-wā (C) [= Igo]
burn yourself	To'-te-gah (Tr S)
Somebody is smoking	Pan-Ko-sah
Put wood on the fire	Gam-mă-Kit (S)
The sun is way up	Wah-pah-te (S)
The sun is going down	Wah-pow-wut (S.)
Something wet	Tah-mo-sut (T.)
That one is red	Tă-lel-lug-ge (T)
Something going to happen here	Wah Kah-too-e (R.C.
Give 'em plenty to eat	Gab-boo-oo
Give to two persons	Has-Kil she-boo-e
I am here	Wah-lă- (R.C.
The bird is flying	Se-so yă-shă (R.C.
The bird flew!	Se-so go-shă'-shă-doo-ă (R)
Children playing	Gnow'ng-ah pi-e-te (R
Catch titty [said to baby]	Kahl-lah (C.

28. GEOGRAPHIC OR PLACE NAMES

Carson Valley -Pahl'(C	Pah'-o (S.C. | Pah-wah (R
Truckee Meadows	Tah'-o-moo'-wah (S | Dĕ-we-el-dah-lahK (R
Truckee River	Wah-tah' (RC. (= River)
Truckee town (place)	Dow'bah yo'-yah book' (running through)
Lake Tahoe	Dah'-ow (C (T. S | Tā-ow (S Tah-oW' (name for any Lake)
Mt. Tallac [part with red in front]	Tek-nel-lik Tek'-nel'-lek' (T. | Mt. Tallac ăk Dah-lah'-uk (C
Mts. between Lake Tahoe & Carson	Pahl hok'-kah dah'-o hle'se dah-lok'
Reno (place where town is)	Wah'-ti-ah (S Reno-Truckee Riv. "Falls" De'-me tow-bi'-yŏt (C Water water fall
Washoe Valley ("Tule Lake" "plenty tules")	Isoi'-ah dah'-ow (C Sah-yah-dow (or Sah-yah-dah'-owv (R Tules of Lake Tules of Lake
Steamboat Springs	Goom-sah-ahm
Hot springs some miles farther south	Goom-sam-dah-lahK
Mts. East of Truckee Meadows	Dah'-lahK' [all any] Mts Tal'-lahK]
Genoa (in Carson Valley)	Old name Dem'-moo-lĕ-lek' (mt. near to) Water Baby house me-tsoo'-nĕ ahng-ahl'
Pine Nut Range	Tah'-gum ahsh (C | Tah'-gum ah'-shah East boundary of Wah'-shoo tribe
Antelope Valley (on Calif. New boundary)	Ung [salt] ah'-be (C = salt place
Pyramid Lake	Ah'-wah-ko (C sucker place
Sierra Valley	Moo'-tse'-mah (S [= Grass Valley Moo-tsim, grass
Pyramid Lake	Ah-wah'-koo Big sucker
Honey Lake (Tis'-sam)	Tis'-sam (S.C. | Honey Lake Valley Honey Lake
Long Valley (South of Honey Lake)	Dis' Tis-sam-mah' (Honey Lake Valley Tă-wĕ dem-moo'-wĕ dah-gah'-dup (C
Donner Lake	Dah'-sah'-shut dah'-ŏ taw-ŏ (hunting-fishing place of Washoe Hé'-mo-tăsh'-mo
Walker Lake	Big fish place Im'-ge ahk (C
Carson River (Sm. creek)	Brushy Bahl-nok-sung wah'-tah (C
Carson Indian school place	~~Bahl~~ (Hunting O-shă-we River wah'-tah (C O-shă-she Wah'-tah (C
Mts. between Lake Tahoe & Truckee Meadows	Dow'-mow-lah'-shing dah'-lah-uk' (C
Highest peak SW of Reno (8 miles from Genoa)	Del-goo'-lum | Dă-o-goo'-lum' (C
Next highest (little farther south). (face of it - washed out part)	74 Mah-lah'-sing (R.C.

Over

29. ~~PERSONAL~~ Geographic NAMES (cont'd)

~~Of men and boys:~~ ~~Of women and girls:~~

Double Spring, 5 miles So. of Carter Station	Tsĕ-Tsim'-mă dim'-mă. "Springs come together. Pine nut camp".
7 m. so. of Woodford mile so. so. e. of Markleeville. "Lots of springs. Always good water"	De-oo'-go mem'-me
"Dresslerville. Few miles (or SW) so. of Gardnerville"	Sah'-boo-pahl Sah-bo'-pahl
Topaz (middle Antelope Val. 2½ m. north of Coleville.)	Ŭng-ah'-be-ah Ŭ-nah'-be-ah ong-ah-oo-gnah'-be-ah
Split Rock ("big slide") = Job's Peak, Calif. 4 mi. SW of Sheridan, Nev.	De-ek' koo-soo'-soó
Eagle Nest, nr. Ecko, Strawberry Val, Calif.	Golden Eagle nest Pah-tahl-ne 'mag'-ge ["old Washoo hunting ground."

Page 75

30. NAMES OF OTHER INDIAN TRIBES

(In language of this tribe)

Piute	Bah'-lăo (c
Mé-wuK	Tan-no | Tan'-neŭ
Nésenon	Dow-bā'-mus
Mi'-doo	Dow-bā'-mus | Tăo-bim'-mus
Wah-shoo (ourselves)'	Wah-Shew
Shoshone	Shaw'-sho'-ne
Atsookā'e [So. Pit Rivers]	She-shah'-we
Modok	mō'-dŏk'
Klamath	mō'-dŏk'
"On big river mouth" V	Kŏm-bum' =Winton ?

Page 76

R. ENNESEN STOCK

(SALINAN)

Ennes en Stock

Antoniano

R/17a/V 60

OL

8/18

VOCABULARIES OF THE INDIANS OF SOUTHERN CALIFORNIA AND NEVADA,

collected by

Dr. C. Hart Merriam.

ENGLISH		SAN ANTONIO (~~Eastern~~ Salinan)
1		Tol
2		Kok-sho
3		La'-pai
4		Ghe-sha
5		Ot-tra
6		Pai-ya-nil
7		Tea (or Teah))
8		Sha-an'-hil
9		Tet-a-tro (or Tet-a-troi)
10		Troy
11		
12		
20		
30		
40		
50		
60		
Man		Lew-wa
Old man		
Young man		
Woman		Lit-sehr
Old woman		
Young woman		Le-neh'
Boy		Ta-ha'

ENGLISH	SAN ANTONIO
Little boy	
Girl	S'tow (or Sh-tow)
Little girl	Ce-pa
Infant	Schi-tin (Ske'-tin) or Skoot-in
Boy baby	
Girl baby	
Father	Ta-ta (Ek)
Mother	Ap-i (or Ap-ai) Aa-pe
Grandfather	
Grandmother	
Husband	
Wife	
Son	
Daughter	
Brother	
Elder brother	
Younger brother	
Sister	
Elder sister	
Younger sister	
Indian	
Head	Ta-k
Forehead	
Neck	
Hair	
Face	
Ear	Tich-kol
Eye	So-kend (or So-kent)

ENGLISH		SAN ANTONIO
Nose		Ta-nt (Taint)
Mouth		
Neck		
Arm		Tro-pok (Tro-poch)
Hand		Me-an (Mane)
Fingers		
Index finger		
Thumb		
Finger sinews on back of hand		
Body		Ta-t
Chest		
Belly		
Stomach		
Female breasts		
Thigh		
Leg		Ta-pig
Lower leg		
Knee		
Foot		Tich-ra
Toes		
Sun		Nā
Moon		Dot-sol-be
Star		Dutch-man
Day		
Night		
Morning		
Evening		
Light		
Dark		

ENGLISH		SAN ANTONIO
Spring		Neh
Summer		Ke-nech' (acc. to another woman Pie-yoch-te')
Autumn		El-eap
Winter		Le-shay (or Le-say)
Hot		
Cold		
Wind		
Thunder		Tel-ho
Lightning		
Cloud		
Rain		Lesh-ri
Wet		
Dry		
Snow		Tsok-ell
Ice		
Earth		Schro
Rock		
Big rock		
Small rock(stone)		
Fire		T'ou (T'-ough)
Water		Cha (Chaa -a rolled long)
River		Shroekahh (Schro-kah)
Lake		
Ocean		Tch-kăm
Mountain		Kit-we-ke-cha
A twin peak		
Valley		
Canyon		

ENGLISH	SAN ANTONIO
North	
South	
East	
West	
Large	
Small	
Good(or Pretty good)	
Hungry	
Thirsty	
Dead	
Yes	
No	
I go	
Where [do] you go?	
To kill	Ton-ko-hek
Hunter	
Fisherman	
Acorn feast(in Oct.)	
Mourning ceremony(big cry)	
High Sierra	
Tulare Lake	
King's River	
Lemon Cone	
Owen's Lake	

ENGLISH	SAN ANTONIO
Basket(general term)	C
Burden basket(cornucopia shape)	
Large and of open weave	
Smaller and tightly woven	
Seed paddle	
Large cooking bowl (coiled)	Schla
Smalllmush or soup bowl (coiled)	
Deep bowl (twined)	
Circular winnower	Scop-pa
Snow-shoe shaped winnower	
Coarse scoop-shaped tray	
Of open work	
of close work	
Papoose basket	
Water bottle	
Hat	
Urn or bottleneck	
Trinket basket	
Deep coarse pocket	To-bosh
Gambling tray	
Home	
Wikiup (brush)	
Conical hut	
Brush blind	
Bow	Pa-prue-eh
Arrow	Te-tin-eh
Mortar	Troch-hut

ENGLISH	SAN ANTONIO
Pestle	An-neh
Kettle for cooking	
Bone awl used in basketry	
Cactus spine awl used in basketry	
Frayed bark pincushion for cactus awls	
Soaproot brush	
Gambling sticks	
Small stone for splitting acorn shells	
Hot stones for cooking in baskets	
Stick to stir hot stones in baskets	
Long hooked stick for gathering pine nuts	
Firewood (or woodpile)	
Necklace	
Rabbit skin blanket	

17a = SALINAN

VOCABULARIES

OF

NORTH AMERICAN INDIANS

BY

C. HART MERRIAM

TRIBE: {En'-ne-sen of San Antonio Mission, Calif.

Proper name of tribe mountain-man

Note.- Words in 2d column (on right) from Henshaw's MS Vocabulary (No. 843) transliterated to agree with mine.

INDEX TO CONTENTS

1 Numerals 1
2 Persons 2
3 Parts of body 5
4 Health, disease, and physical condition 9
5 Disposition, attributes, and emotions 11
6 Clothing and ornaments 13
7 Dwellings (including fire) 15
8 Weapons, implements, and utensils (except baskets) . 18
9 Baskets 22
10 Food and drink 26
11 Mortuary, ceremonial, and religious terms 29
12 Government and social organization 32
13 Amusements 33
14 Physiographic terms 35
15 Points of compass, celestial bodies, and weather 38
16 Seasons and periods 40
17 Frequency, time, and quantity 42
18 Size, form, and properties 44
19 Position and distance 46
20 Colors and markings 48
21 Unclassified nouns 49
22 New words 50
23 Particles and descriptives 53
24 Pronouns and possessives 56
25 Plurals 58
26 Verbs 59
27 Short sentences 68
28 Geographic or place names 74-75
29 Personal names, male and female 75
30 Names of other tribes 76

Tribal boundries P. 75.

THE ALPHABET

My vocabularies are written, so far as possible, in simple phonetic English. The words are divided into syllables separated by hyphens. The accented syllable is marked with the acute accent (′).

1. Sounds that have a fixed and definite value in English, like our words pin, peg, hat, not, and so on, are pronounced exactly as in English. In such syllables diacritical marks are unnecessary and as a rule are omitted.

2. Sounds represented in English by a double consonant, or by a syllable the pronunciation of which is not phonetic, are always spelled phonetically. Thus the sounds represented by our words *all* and *who* are written *awl* and *hoo*.

3. Unmarked vowels, except in syllables having a fixed value like those mentioned in section 1, have the usual long or pure sound given them in the English alphabet.

4. An unmarked vowel standing alone (as a syllable or word) always takes its long or pure alphabetic sound.

Key to vowel sounds, diacritical marks, and so on.

ā as in acorn, date, late, mane.
ă as in fat, bat, hat, have, man.
ah as in far, father, what.
aw as in awl, awful.
ē (or **e** unmarked) as in eject, eternal, meat.
ĕ as in end, met, net, check, peg, pen, her.
ī (or **i** unmarked) as in ice, iron, pine, file.
ĭ as in it, ill, pin, fin, fit, pick, admit.
ō (or **o** unmarked) as in note, poke.
ŏ as in not, pot, odd, frog.
oo as in ooze, spoon.
oi as in oil, boil, join.
ow as in how, plow, out.
ū (or **u** unmarked) as in mule, mute, acute. If the **u** sound forms a syllable by itself, it is commonly spelled *yu*, pronounced *you*.
ŭ as in tub, mud, us.
û for a somewhat uncertain or obscure vowel sound, as in but and sun, known as the 'neutral vowel.'

Prolonged vowels are indicated by doubling the letter (as aa, ee, &c.)

Prolonged or trilled consonants are indicated by a double acute accent (″).

The consonants, except **c**, **g**, and **q**, have their ordinary English values; **c** and **g** having in English both hard and soft sounds, require special treatment; **q** is not used. The **q** sound occurs only before **u**, and is better represented by **kw** (*kween* instead of *queen*).

c is never used except before **h**, as in chin, chum, chap, church. It is commonly preceded by **t** to render the pronounciation more correct. Hence the usual combination is *tch*, as in *hatch*.

g is always hard, as in get, give, grind.

j is always soft, as in jet, jam, jelly, judge.

k has its usual value, as in kill, keep, king. It is also used instead of **c** for the hard sound of **c** in our words cat, cow, come, cold, cream, clinic, and the like.

s has its usual sound, as in see, sink, soft, &c., and is also used instead of **c** for the soft sound of **c** in our words cent, cinder, mice.

^{ch} (super) has the soft sound as in german *ach*, *büch*, &c. (In MS written $\underline{^{ch}}$)

^{n} (super) is nasalized, and follows a nasalized vowel, as o^{u}. (In MS written $\underline{^{n}}$)

An apostrophe (') after a vowel followed by another letter gives the long sound to the vowel, and may also indicate an omitted or silent letter.

An apostrophe (') at either end of a syllable calls for an exploded sound.

An exclamation (!) after a letter indicates that the letter is stressed.

INDIAN VOCABULARIES COLLECTED BY C. HART MERRIAM

Name of tribe San Antonio = En'-ne-sen Home of tribe {Milpitas country to San Antonio River / Santa Lucia Mt.-Jolon region see page 75

Vocabulary obtained from {Died May 20, 1934 at his home age 84. / Tito Ensenales & wife / Santa Lucia Mt.

At (place) Milpitas Valley, foot Santa Lucia Peak {20 miles southwest of Jolon, Calif. Date Aug. 21 and 24, 1902 & Sept & Oct. 1933.

Remarks .....

[Close to San Miguel of Hale, U.S. Expl. Expd., p. 633. 1846.

H. W. Henshaw. **NUMERALS**

	Merriam	Henshaw		Henshaw
1	•Tōl (A) / •To'-e (m) (one dag. Tōl-hä (ch) (C)	T'awl or T'awl p'	23	Kak'-shu-trawi dak Klap-pai
2	•Kok'-shō (A) / Kah-kish (m)	Kak'-shu	24	
3	•Lă'-pai (A) / Lă'-pi (m)	Klăp-pai	25	
4	{•Ge'-shah (A) m / •Ghe'-shă (A)	Ki'-sha	26	
5	•Ol'-trā (A) / Ol'-trow (m)	Awl'-trow	27	
6	{•Pi-yah'-tis (m) / •Pi-ya'-nil' (A) (h)	Pai-yans'	28	
7	•Tā' (A) m. / Tep'-ă (m)	Tĕ'	29	
8	{•Shah-ah'-nil (A) / •Shah-an'-hil (A) (Shah-ah-tet (m) / Shah'-tet)	Shans'	30	Klap'-pai-trawi
9	{•Tet'-ă-tro'-pe (m) / •Tet'-a-troi' (A)	Tĕt-a-trawi'	35	
10	•Troi (A) / •Tro-pĕ (m)	Trawi'	40	Ki'-sha-trawi
11		Trawi-dak'-dal	45	
12		Trawi-dak-kŏk'-shu	50	Awl-trow'-trawi
13			55	
14			60	Pai-yan'-trawi
15			65	
16			70	Te'-trawi
17			75	
18			80	Shan-ĕl-trawi
19		Tĕt-a trawi-trawi	85	
20		Kak'-shu-trawi	90	Te-ti-trawi-trawi
21		Kak'-shu-trawi dak-tawl	95	
22		Kak'-shu-trawi dak Kŏk-shu	100	Trawi-Trawi

{1 Person - - To.il-wah(A) | To-lo-wah(A) - - - To-tĕ-pōt(m) | Kah-kish tĕ-pōt(m)
2 Persons - - - Kuk-sho tah'-mah(A) - Kahks tĕ-pōt(m)
many People. Hiáh-tro-wut(A) Kah-hwah'-ne tĕ-pōt(m)

2. PERSONS

	Chm	Henshaw
People (Indian)	{Tră-pōt / Ta-pot}(m) {1 person To'-wut(A) / Plural(A) To-trahl}	Te-hot'
The old people	Tră-pō't(m)	Stĕl-wi'
The young people		K'tâk-ka-te-hŏt+
People (White men)		Ki-mât-tahl-te-hot'
People (Spanish or Mexican)	Kah-tel'(A) / Kut-nel(m)	
Man [Pl. Tahm' 1 man Lew-wi']	{To lo-wah(A) / To-ē-lă-wi(m) / Lew-wah / Lo-wi'}	Li-wa'
Woman (Lĕ-nĕ(m)) One woman Lit-sĕ'(A) (" " Lă-nĕ)	Lit-sĕh'r {Pl. women Lă'-ă-tsin(A) / Len-sem}	Let'-sĕ
My father	Ĕk'(A) / Pek(m)	Te-lĕ'
Your father	To-mek'(A) / Tōm-pek(m)	
His father (spoken to)	Ek'-ko(A) / Pek'-ko(m)	
Father (spoken of)	Tă-tah'-Ek(A) (m) (dm.) (Ek:)	Te-lĕ' (My father)
Father (addressed)	Ek'(A) / Pek(m) / o-pek(m) / Tah'-lah'(A)	
Mother (spoken of)	{High word Ap-pi'(m) / Low word Ā-pŏ=(ch)(A)}	(man speaking) A-pai'-pa / (woman speaking) A-pá'-i
Mother (addressed)	Ā'-pŏ=(ch)(A) / Ah-pi-ē(m)	
My Son	Ahs(A) / Pah-sāl'(m)	(man speaking) As / (woman speaking) Tĭ'-sho
" Daughter	Tish'-show(A) / Pah-sāl'(m)	Tĭ-sho'
Brother		
" Sister		
" Elder brother		Chal'-wa-kai
" Elder sister		Pĕ
"Younger brother		Taws ski'-ta-na
"Younger sister		Tawn'-tawn
"Grandfather (father's father)	Hal-lă (dm)	Nĕr-nĕ'
My Grandfather (mother's father)		A'k-ko-pa-pai
My Grandmother (father's mother)		Ha-la'
Grandmother (mother's mother)		
Uncle (father's brother)		
Grandchild - - - - -		

	Chum	Kenshaw
Uncle (mother's brother)		
Aunt (father's sister)		
Aunt (mother's sister)		
Old man	Stel-wah' (A) / ·Chil-wie (m) / chil-wi-le-wi' (m)	Stil-wa'
Old woman	Shel-kā' (A) / ·Chen-nĕ' (m)	Shli-tĕr'
Young man		Ste-ha'
Young woman	Sip-hah' (m) — woman (m) Le-nĕh' (or ·Stō' (A&m) ·Sh-tow' (girl))	Stow'
Little boy (4 to 12 years)	Ta-ha' / ·Stā-hah (A) / ·Step-hah' (m)	
Little girl (4 to 12 years)	Tish'-up (girl) / ·Stō (A&m)	
Children (4 to 12 years)	Shin'-trĕ (A) / ·Sin-tan' (A&m)	
Baby	Schi'-tin (m) — Little, Ske'-tin (m) — ·Sko'-ten (m) Skoo-tin — Skă-tah' (A) / Ske-tă' / Skah-tah (A) – very young; Ske'-tin (A) – little older — Skōs-nah sip-pah (m) / Ko'-tin Sep-kah' (m)	
Twins		
Married man		Le-waw-sai-i-ni
Married woman		Lets-ĕ-klu-wá-nĭ
Widow	Hah'-ahp-te (A) / ·Kĕ-s'mah' (m)	Háp-tĭ
Widower		Le-wawí-hap-tĭ
Old maid		Sli-tek'-kum-le-wa'-wĕk
Old bachelor		Stĕl-wa'-kûm
Barren woman	Ko ah'-se?	
My husband	Lo (A) / Lŏ'-on (m)	Law
Your husband		
Husband	Tum-lŏn (m) / ·Tum-lŏ (A)	
My wife	Sa (A) / ·San (m)	Sĕ
Wife	Your wife Tōm'-sen (m)	
Mother-in-law (husband's mother)	Tĕ-hwaht' (A&m)	same
Mother-in-law (wife's mother)	Tŭ-hwaht' (A&m)	
Wife's sister		
Wife's brother		

Brothers wife - - -
Sister's husband - -

	CHm	Henshaw
Husband's sister		
Husband's brother		
Somebody	Tar'-rah-ke (A) / Tă-rah-ke (m)	
Anybody		
Nobody		
~~Companion~~ Relation ~~Relation~~		
Stranger	Trah'-to ko-wel' (A.m)	
Friend	Tsep'-te-kĕ (m)	
Enemy	Ten-nahs' (m)	
Slave		
Captive		
Adopted person		
Orphan	Ko-mā pi'-yel (A.m) / Ko'-mā-pi (m)	
Artist (man who makes drawings)		
Dandy		
Thief	Kutch'-in mul'-lahk (m)	Kuch-ĭn-ma
Trader		
Runner		
Hunter	Kahm'-te (m)	
Fisherman	Shó' wah'-ne (m)	
Grandchildren	Toi'-yōl (A) / T'ni'-ōl (m) / Toi-yo'-le (Grandson (m))	
Everybody: Kwahl'ch (m)	K'wel' (A) / Ke'-sel-le (All the people (A))	
Neighbor	Tah'-tam-ni (A)	
The First People: Tah'-kin (m)	Kel'-tah ch (A.m) / Ko-kal'-tah ch	
All the people	Ke'-sel-lip (m) 4	

3. PARTS OF BODY

My head	Trahk (A) / Trah'-pah-kah (m) / Töp-kah (m)	Henshaw
Your head	Bah't-mahk (A) { T'mahk (A) / T'mahk'-kah (m)	
His head	Somebodys head / Töp'-ko-wut (m) / Bah-trah'-ko hä-yu & Bahtmahk (A)	
Head	Ta'k (m) / Trahk' (A) / Trah-pah-kah (m) / Tröp-kah (m)	Taw'-huk
Top of head	Tel'-tel-ko (A.m) / Tet'-tel-lek'-kö / T'met'-tel-lik (m)	
Face	Too-nó' (m)	To'-o
Forehead	Trah'hl (A) / Trah-sh (m) / Trah'-lo (m)	Tra'-lŏ
Temple	T'muk ho'-noi (A) { Ho'-noi (m) / Tĕ ho'-noi (A)	
Eyebrow	S'ek'-el (A) / Sik'-ki (A) { Spek'-kil / Pek'-kil-ch / Spek'-ă-lo (m)	Sĕk-ĕl-lo
Eye	So-kend (m. A.) / Sho-ken'-to (m) / Shó'-kĕnt (A.m.)	So-kĕ'nt
Eyelid	Spo-kat'-to (m)	Le-e-maw'-lem-chu-kĕnt
Eyelash	Kŏsh'-waht-nil (A) / Kös-hwaht'-nil / Kös-hoot (m)	Kawsh-wat-ni-lé'-a
Nose	Tä'nt (A) / Tă-nen'-to (m) / Tä'nt-tro (A.m.)	Hĕnt
Nostril	To'-ke tă-nen'-to (m)	Tĕn-to
Ear	Titch-kol (A) { Ten'-trit (m) / Tis'-kō (A)	Tish-kaw'-la
Cheek	Sch-mi'-e (A.m.) / Sch-mi'-o (m)	Sha'-yu
Chin	Sko'-e (A.m)	Le-we'-ta
Mouth	Tä'-lik (A.m) / Tä'-ko (m)	Te-lĕk'-o
Lips	Lä'-wit (A.m)	
Tongue	Trep'-pel (A) / Tep'-paht (A.m)	Ti-pá'-lo
Back of neck	Lah'-koi (A.m.) / Lah'-ko-yu (m)	A-ták (neck)
Throat	Te'-chi (A.m.) / Neck { Tä-chi'e (m) / Tä-ché (A)	
Adam's apple	Too-loo-li' (m)	
Axilla	mah'-tahm. (A.m.)	
Shoulder	Tet-tahl' (A.m.)	Ti-tal'
Arm To-nó'-po-ko (m)	To-pāk (A) / T'no-pōk (m) { To-pāk' (A.m.) / Tro-pōk { Tno-pōk (m.) / Tro-pō-ch	Trûp'-ho-ka
Upper arm		

	Cham	Henshaw
Lower arm		
Elbow	So'-tik (A)	So'-tik (m) Saw'-tĭ-ko
Hand	mān (A) Mā-an	men'-nen-no (m) To-me'-mu
Right hand	Po-kahl' men-nen-no (m)	Tĕr-măn'-u-tĕm-ka'-mawi
Left hand	O-poo'-kahl (m)	Tĕr-man'-u-tĕm-o-kĕl
Fist (closed hand)	Mo-to'-ko men'-ne (m)	
Palm of hand		
Back of hand	Te-chumpt (m)	
Fingers	Ah'-pe-li (A) men'-nin (m)	A-pe-le'-ya
Thumb	Ah'-ke chi-ni (A)	Ti-ma'-ka-cha-nawi
Index finger	Skah'-til-ki (A) / Kah-til-ki (A.m.)	Tĭm-se-tĭe-ka'-yo
Middle finger		Tĭ-ma'-pă-lai-kwa'-kwa
Fourth finger		Ti-men-ski'-tĕn-na-mĕn-a-ski-ti-na
Little finger	Ahs-ke'-tin-ni (A) / Pahs"-ko tin-ni' (m)	Ti-ma-ski-tĕn-na
Knuckles		Ke'-o
Wrist	Te-chi' yo-mān (A.m.)	
Whole body	Taa'ʔ / Tik'-kow'-o (A) / Uʔtik-kow (m)	Tûk-u-wi'
Back	Te'-cho (A) / Te-chum' (m)	Tĭ'-chúm
Side	Trā'-wahk (A.m.) / Pă-tă-lahk' (m)	
Chest	Tish'-shó (A.m.) / Tik-kow (m)	
Female breasts	Dish'-shō (m) / We-tă-lā=ch (m)?	Pĕ-ná-no
Nipple		
Belly	Tek-kam (A) / Tuk'-kan (A.m.)	Tu-kûm'
Navel	Tel'-le-pit (A.m.) / Tel'-le-pit (A.m.)	
Anus	Te-ket-din (m)	
Penis	Tiṣ'-kah-li (A)? / Tin-nōt (m)	
Testicles	Tem'-mo-hat (A) / Mó-kut-to (m)	
Vulva	Ts' kā'-ram (A) / Sol=ch (m)	

Buttocks	Tik-kah'-tin (Chm. A.m.)	Te-kā'-din (m)	Henshaw
Hip	Ă-tri'-lok (A)	Pat'-trah-lok (m) / Trahp-ko (m)	
Whole leg	Soo'-nun (A)	So'-nun (m)	So-nán
Thigh	E-trah'-pik (A)	Trah'-ah-pik (A.m.)	Má'-pŏ-kŏ
Knee	Tro'-poi (A.m.)	{Knee joint Chek'-kel (A.m.)	Tĭm-to-pawi-yu
Lower leg	His? Ah So'-nun (A)	So'-nun (m)	Tĭm-sho'-wan (calf)
Ankle	Sho'-luk-ni' (A.m)	Tĕ-ship'-po (m)	Tĕm'-cho-kel-ti-nai
Instep	Te-chōm'tish'-ke (A)		Ti-shon-ti-mish-hö
Foot	Tiťsh-rĕ (A)	Tish-rip'-pe (m)	Ti-ske'-hĕ
Malleolus	Spul-ki' (m)		
Sole	Kā-les-tish-shup (A.m)	Kā-les'-so tish-ship-po (m)	Tem-shka'-wi
Heel	Skah'-we (A)	Skow'-we (m) / Skĕ we-yu (m)	Ska-wĭ-yi'
Toes	Ap'-pel-lă (A)	Ap'-pe-li foot tish-re (A.m)	
Big toe			
Little toe			
Nails	Tis-shĕ-le (A)	Tis'-shĕ-lip (one) / Tis-sil'-po (all toes) (m)	Tmi-shĭ-lĭ (finger-nail)
Skin	Tis-san-not (A)	Sah'-nah-tĕ (A.m.) / Spă-lat' (m)	Spo-kĕt-o
Hair	(Woman's hair) 'Ka-nah-kĕ (m)	Hair sălt' ? (m)	Ko-me-ke'-ya
Beard	Sko-yuk'-te (A.m)		Sko-ik-ne'-ya
	" " "		
Mustache			
Pubic hairs	K'mahn' (A)	salt kum-mun'-ne (m)	
Bone	Ă-hrahk (A)	Pah-hahk' (m)	A-ák'
Skull	(Bone) Ă-hahk' top'-ko (m)	(Bone) A-hrahk-ko (Head) trahk (A) / Pah-hah'-ko (m)	
Jaw	Se'-ah taht (Head A)	Spi'-ah tahk (m)	
Cheek bone (malar)	(Bone) A-hrah-ko (cheek A) sh'mi	(Bone) Pah-hah'-ko (cheek m) smi'	
Back bone (vertebræ)	Ă-hah'-kum te-chom (A) / Ă-heh'-ko té-cho	Tā'-ăwis (back) té-chum (m)	Te-wes-so
A single vertebra			
Sacrum	Lō'-kon (A ?)		

Sternum	Bone Pah-hahk'-te breast sho" (m)	
Collar bone	Hahk'-te chi' (m)	
Shoulderblade	Tit'-tahl (A.m) | chŭp-pi'-ni' tit-lahl (m)	Henshaw
Pelvis	Ah-trah-lah'-kum (A) | Luk-ko-no (m)	
Ribs	Ush'-wit (A) / Ahsh'-wit | 'Skah-nel (m) / 'Skah-nĕ'l	Aws-kwé'-to
Shin (Tibia)	Ah-kā'-li (A) | Leg So'-no-no (m)	
A joint	Tē't-ki'-e (A)	
Tendon or sinew	Ah'ch-wim / ŭch-wen (A. 'Po-hwem / 'Po-hem) m / ŭch wā'-mi	
"Wrist sinew"	Po-hwēm (A.m) | Po-hwā'-mel'-le (m)	
Teeth	To-lā-to (or To-let'-to) m / To-lāt' (A)	To-le'-ta
Incisor tooth		
Canine tooth		
Molar tooth	To'-hŏ-lo (A.m)	
milk teeth		
Brain	Tā'-ho-ho' / Te-ho-ho' A.m.	Ti-me-ho-po
Heart	Tĕ-hoi-hwi (A)	Ba-ti'-ma
Bloodvessel (artery or large vein)		Te-me'-ka-ta
Pulse		O-whĕn'
Lungs	Sko-yēl' (A) {So-ko-yil' / so-ko'-yel} m.	Shi-kaw-ĭ-lu
Windpipe	To-lo-li'-ah (A) | {'To-lo-li / 'To-lo-lĕ} m	
Stomach	Tĕ'-kahn' (A.m.) | Sko'-no (A) | 'skōn (m)	Trĕp'-ĭ-no
Liver	Trash-ho -hum (A.m) | Tash'-ho (m.)	Laś-ko
Gall bladder	Trā-ek'-kum (A.m.) | 'Trā-ek'-ko (m)	
Intestines	Trip'-wah-tel-kum -tum (A.m.	
Kidneys	Te-kōm pé'-so (A) | 'Ko-nōp-chel' (m)	
Bladder	Tis-hah'-lo (A) | 'Tis-hahl' (m)	Tis-ha-há'-yu
Uterus	Pah-kān (m)	
Blood	Ĕ'-kut-tah (A) / A'-kut'-to {Pah-kut'-tah (m) / Pah'-kut (m)	A-ká'-ta
Milk	Shamish Lā'-che	
Urine	Tis-hahl' (A.m.)	Tis-hahl

	Chm	Henshaw
Excrement	Tĕ-put'-to(A) | Tă-put'(m)	Pût
Saliva		Chi-hal-té'-ya
Sweat	Tahk nah'-to(m) | Kahk'-nah(m)	Tûk-nût
Fat	Ko'pent(A) | Kó-pen'-net(m)	
Oil		
Tears	Kŭ-sah'-te(m.A.	
Placenta	Bah-kā-en(m.	
Umbilical cord	Tel-lă-pĕ'-tro(Am	
Breathing	Te-hŏ-e-wi'-ah	
Breath	Te-mek'-ke-we-wi'(m	

4. HEALTH, DISEASE, AND PHYSICAL CONDITION

Well		A-che-shŏ'
Sick (sickness Ko-te'-ah(m))	Kā-sā'-nah(A) | Te-sā'-ne(A) | Ko-tā'(m)	Te'-se-ne'-ŏ
A sick man		ki-sé'-na-lăl-wă'
A sick woman		Ki-sĕ'-na-wal-sĕ'
Strong	Hi'-po(m)	
Weak	kĕ-rah' / ker-rah' tĕ-he-pah(m)	
Alive	Hwe-ó'-tah(A) | Hoi'-yó'-tah(m)	
Dead	Kah'-hahp(A) | K'shit-tip(m)	
Awake		
Asleep		
Sleepy	Kow'(A.m. {No sleep Ko'-Kow {Sleep Te-kah'-we	
Drowned		
Burned		
Lame	Lah'-poi-ne(m)	
Blind	Kōsh kŏn-te / Kōms kon-tā(A ..Shah'-mahl(m.A	
A blind man		K' shum-wĕl-lal-wa'

		Henshaw
A blind woman		K'shum-wĕl wal-sĕ
A blind child		
Deaf	Ko sho-kal-lĕ / Kum sho-kal-lā / Shō'-kaw'-os (m)	
A deaf man		Ku-shuk'-lĭ-bal-wa
A deaf woman		Ku-shuk'-lĭ-wal-sĕ
A cut		Kwus-ká'-e-le-hek
A scar		K'lûm'-ta
A sore		Klûm-te'-ya
A cold		Ka-ne'-a
Fever		Tau-i-ye'
Pain or hurt	Tip'-pin (A.m.)	Tĕp-ne'-ya
Headache	Pain head (m) Tep'-pen tōk	Ke-tĕp-ĕn-na-tra'-ga
Toothache	Pain tooth (m) Tep'-pel-to'-let	Ke-tĕp-ĕn tu'-lĕt
Rheumatism		A-ha-kĕl-te'-yaw
Diarrhoea		Kuch-chop'-nă
Vomiting		
Small pox		Chûp-pók-nûp
Consumption (tuberculosis)		
Venereal disease		
Puberty of girl (1st menses)		
Menstruation (after establisht)		
Pregnant		
Miscarriage		
Baby born		
Insane		
Drunk		
A sneeze		
Fat (corpulent)		

Slim	
Old	Lo-waht'-nil (m) / {Old animal Chil-wi'
Young Person or animal	Tuk'-kah (m)
Tired	
Rested	
Quick	
Slow	
Hungry	{Kol-hek' / Kōl-hāk} (A) / Kōl-kā' (m)
Thirsty	Kuk'shah-hek' (A) (water) / Kuk'-shah-kā (m) / Kahs kah-kā (m)

5. DISPOSITION, ATTRIBUTES, AND EMOTIONS

Happy	
Unhappy	
Glad	
Sorry	
Good	T'sep' (A.m.) / T'sep'tel-lum (good m) / T'sep'te-pōt (good Person m) / T'sep'es' chah (good to eat Ch)
Better	
Bad	{Ho-mah (A / Ho-mo' (A / Sko-mo' (m
Worse	
Kind	
Unkind	
Cruel	
Cross	

Angry	{Ch̨ā-hā-nak' / Ch̨e-hā-né'} A {Chā-hren-nah' / Ch̨ah-hren-nah'} m.	
Ugly (dangerous)		
Quarrelsome		
Honest		
Dishonest		
Dull (stupid)		
Smart		
Proud		
Defiant		
Afraid	Shal-lo-we' A / Shah'-lo m / Im afraid Shal'-lo-ke m	
Scared	Tsŏ-ko-kĕ' m	
Surprised	I'm Ter-rah kah'-kin tŭ-hwen m	
Jealous	Kah'-kin-mah ch m	
Ashamed	Kum'-te-chah' m	
Inquisitive		
Intelligent		
Mistaken		
Cunning		
Lonesome	Swen'-nah-kĕ m	
Lucky		
Unlucky		
Clothed		
Naked		Kûm'-sĭk-a-ra'-na
Clean		
Dirty		
Pretty		
Homely (plain)		
Poor (Not rich)	K'ah'-no m	

Rich (wealthy)	
Right	
Wrong	
Revenge	
Mischief	
Busy	
Idle	
Lazy	Chen-kel'-mah(m)
Present	
Absent	
A liar	Kum' chen-mahk(m)

6. CLOTHING AND ORNAMENTS

		Henshaw
{Spanish kah-mōs Deer skin blanket		
Bear skin robe		Sa-nût-ti-mé'-kĕs
Rabbit-skin blanket	Shlah-mé'(A) | Shlem-mé'(m)	Sa-nût-u-mû.p'
Wildcat-skin blanket		
Buckskin (tanned)	Kah-mos'(m)	Ku-tat'
Toga or blanket	Trah-kās(A.m.) | Trah-kes'(m)	Ti-mé-kĕs
Belt ~~worn by men~~	Tŭ-ni'(m)	
Belt (of tule) worn by women	To-nĭ'(A) / To-ni'-yo(A) — Too'-nah-e(m) / Too'-nah-i(m)	
Ceremonial belt		
{Worn by men Breech-cloth of buckskin	Te-ō'ks(m)	
Shirt (formerly worn by men)		
Skirt (formerly worn by women)		
Apron of cattail skins (front)	Ŭ-hohl(A) | Ō-hul'(m) 13 / Taw'-nis tish'-sho(m)	

		Henshaw
Woman's napkin		
Leggins		Sa-nût'-che-e-lá-o-tĕn-sûn'-nûn
Moccasins for men (summer)		
Moccasins for men (winter)		
Moccasins for women		
Sandals		
Snowshoes		
Hairnet for men None		
Hat worn by men "		
Hat worn by women "		
Necklace (general term)		
Necklace of bear claws		Taw-aw'-nĕk-a-shĭl-li'-o
Necklace of shells	Ah'ch hĕn (men	
Necklace of bones		kûn'-nĭs
Necklace of bird's bills		
Necklace of bird's claws		
Necklace of nuts or seeds		
Headband No		
Turban or head handkerchief		
Headdress of feathers	Tish-shahch (m	
Bracelet		
Beads	Han'-nis (A.m	Hĭn'-nĭs
Wampum		
A shell		
Dentalium shell		
Abalone shell [The animal shmi'-yek (m	Abalone shell Shal'-lŏktsin / Shal'-lo (Am	
Finger ring		
Ear pendant	Kah-nel-tā' (m	

clamshell disks ("money") - Not here.

		Henshaw
Nose hole	So'-luk-te nā'-te nent (m)	
Nose stick ("No good")	Ă-hahk' (m)	
Amulet ('lucky stone,' &c.)		
Breastplate of shells or other ornaments		
Paint	Tā-show'-o (A.m.) | Tā-shoo' (m)	
Red paint	Kah'-tin (A.m.) (ch's) / Itch-kah'-tin-tām-shahp (A) (m)	Kit-pel'-ĕl-kich-ka'-tĕn
Yellow paint	K'so'-wit (A.)	Kit-pel'-ĕl-tĭk-ĭt-how'-ĭt
Black paint	Show'-wut-te'-shahk (m)	Kit-pel'-ĕl-ti-show'-ĭt
White paint	Mut-trahl'-shahk' (a.m.) (m)	
Tattoo marks (Not restricted to any part) (on face)	K'shahk' (A.m.) | Shahk' (m)	
Face tattooing on nose	K'melt'	
Body tattooing "sometimes"		
Soot for tattooing		
Scratching bone	Sen'-nes-lip (m)	

7. DWELLINGS (INCLUDING FIRE)

Village or town	Kā-mah'-yish (A.m) | Tă-mah'-yĕ (m)	Tra'm
Village ground (plaza or court)		
House (permanent)		
House	Tahm (A.m) | Trahm' (A.m.)	
House		
House		
Council house or lodge		
Ceremonial house		
Dance house or ground	Pan-naht'-trăhm (15) (m) | Tā-mo'-pah-naht trahm (m) [of tules; roofed.	

		Henshaw
Sweat house	·K'hwahp' (A.m.)	
Menstrual hut or lodge	No	
Camp (temporary)		
Conical hut of bark	No	
~~Conical tepe~~ Tule house, circular	Trahm Kah'-lup (m)	
Domed hut (tule) ~~or thatched~~	House Trahm ă-hōl (A) / Trahm kum'-tah (m)	
Brush wikiup	Lah-maht' (A) / Ko-we (m) / Koo-wē (m)	
Brush roof-canopy or arbor	Kahm tă-trahm (m)	
Brush circular or semicircular shelter		
Brush blind (for hunting)		
Small tepe or hut for provisions		
Scaffold for drying meat		
Door		La'-ham
Doorway	Lă-hahm' (m)	La-how'
Floor		So-kai'-kĭs'
Bed	Trah'-o-se' (A) / ·Tă-po-sĕ (m)	Ta-wu-si'-a
Fireplace	Chem'-mah-nĕ' (m)	Ke'-u-ti-ow
Fire	T'ow' (m.a.) / ·Trow" (m) / Trah-ow' (A.m)	Ta-ow'
Flame or blaze		Ta-ai'-kûm-aw-tu
Live coals or embers	mo-shă' (A.m) / mo-shā (m)	
Dead coals		
Ashes Tă-pi'	·Trah-i (A) / ·Trah-pi' (m)	Tra-ai'
Smoke	Tat-tĕ' / ·Tat-tāt (A.m.)	Taw-tĕt'
Smoke hole		Te-ke'-o-ta-tĭt (chimney)
Poker	·Trah'-wes (A.m.) / Trah-wus (m)	
Firewood	fire Trah' kut-top (A.m.) / Trah'-kut (m)	Ta-kût-ta
Light from fire		
Soot	·Spāt (m) / 16 Spēt' (m)	

Light from torch or lamp	Hensbrow Che-wu-ne-a
Steps	
Ladder	
Pole	Kwil'-lit(A) | Wil'-lep(m.)
Seat	
Tule mat	Ken-nah'-le(m)
Mat of	
Bag or sack	Mo-hwet'(A.m.)
Fence of	
Footbridge	
Deserted	
My home	Tā-em' {Tā-ā'-mah(A.m.) / Trā-ā-mah(m)} | Trā'-em(m.) {Short, as originally spoken / Tām(m)}

8. WEAPONS, IMPLEMENTS, AND UTENSILS
(Except baskets)

	C.H.M.	Henshaw
Bow and Arrow (together)	Te-te'-yă (m)	
Bow	Po'-el (m) & Ho'-e (m) / Pa-proo-e-ĕh / Hah-kee (a)	Ha-ke'-ya
Bow string	Pis-sāl (m) / Pish-shōl (m)	A-shol
Arrow, blunt pointed		
Arrow, stone pointed	Pah-shahk (A) / Te-te'-en (m)	Chi'-ko
Arrow,	Shooting arrow Te-tin-ĕh (m)	Te-tawi-yĭn
Poison Arrow (None)		
Stone arrow-point	Pah-shahk' (m) / Te-shik-ă-tel-ho (m) / Ah-shahk	
Arrow feather		Ta-cha'
Arrow notch for bowstring		
Arrowstone (for polishing)	Ka-hahl' (m)	
Quiver	Pahn-nahn'-nā / Pahn-nah'-mā (m) / Pah-nah'-me (m)	A-we'-ya
Shield		
Spear (~~for war~~ any)	To-hā" / Tōt-ki (A.m.)	
Spear (for hunting)		
Spear (for fish)		
Harpoon		
Sling	To-hwen'-me (A.m.)	
Snare	Shik'-e-ni' (m)	
Deadfall		
Club (specify kind)	Shmel' ko-ke' (m)	
Knife (~~of stone~~ any)	To cut (m) Kŏ-no-ke / Shek, Shiek' (A.m.) / Shak (m)	Chik-sĕn-tĕl'
Hunting (belt) knife		
Pocket knife		
Skin flesher		
Skin scraper or dressing knife		
Trap (any)	mus-sā-tle (A) / mus-sāl-nĕ' (m)	

	Ohlone	Herehaan
Fire drill	Trap'-le (A) / Trăp'-lĕ (m)	Ta-ple'-ya
Fire drill block		
Flint	Lă-pōn (A.m.)	
Obsidian		
Mortar hole in stationary rock		
Stone mortar, portable	Troch-hōlch (A.m.) / Troch-hut	Taw-hók-kai'
Large, for acorns or seeds		
Small, for tobacco		
Small, for medicine	Tro-hōl ske'-ten (A.m.)	
Wooden mortar		
Pestle of stone	~~An-năh~~ / Pŏn-ne' (m)	Ai'-yĕ {Pounding Tĕ-to'-ye (m)
Pestle of wood		
Small stone for splitting acorns		
Grinding stone or metate	mĕ-taht' {Spanish	
Hand stone for rubbing	mā'-no	
Stone hammer		
Acorn cooking place		
Acorn leach	Tesh'-hŭk (m)	
Cache for acorns	Kah'-tah (m) [stood on ground	
Cache for mesquite beans		
Cache for grain		
Cache for		
Earthenware vessel		
Kettle or vessel for cooking		

Cooking hole in ground	Kah-hō'sh-ke (m)
Hot stones for cooking in basket	Kah'-wah sŏ' pă-lot (m) / Kah'-wis shah'-pah-nis (m)
Two sticks to take hot stones out of fire	
Stirring stick (to stir hot stones in basket)	
Long hooked stick for gathering pine nuts	
Digging stick	Hahp'-ko (A.m.)
A stick	Trah'-kut (A.m.)
Soapstone	
Pipe	Tró-win (A) / Trah'-hahl (A) / "like pipe" Tră-nŏ'-on (m) [slurred Tră-nŏn (m)]
Pipe bowl of stone	
Pipestem straight (part of pipe-all one)	Pipe & stem all one piece of reed ("carrizo") Trah'-hah (m) straight Tră-nōn-kĕ (m)
Tobacco bag	Pocket Too'-po les'-sah tobacco trah-lahm'
Tobacco (wild)	Trah-lahm / Tal-lahm (A.m.) / Tal-lah-tem' pounded for smoking chahl (m) / Tobacco emetic (vomit) mixed with burnt shells (see ✱) Tā-lam' kŏl-kah
Mesh stick or bone (used in making nets)	
Wampum drill	
Wampum rubbing stone	
Chipping bone or horn for shaping flints and arrow points	
Elkhorn wedge or chisel [Nothere]	
Resin or pitch	Two'-sil (A) / Smahk (m)
Glue of	
Bone awl used in basketry	Te-tuk' (m)
Needle	Ă-woo-kah (m)
Thread of sinew	Shin-no'-plah (m)
Thread of milkweed	Pe'-lah (m)
Small horn box for valuables	
Gourd cup or dipper	Si'-mil (m) — Sta [Henshaw]
Spoon	

		Henshaw
Soaproot brush	Shin-no'-mo (m)	
Cord or rope	Ă-shōle (ft) / Pe-shahe (m) / Pĕ-shol (m)	
Carrying band for head	Ten-ne' (m)	
Carrying net		
Rabbit net {Cottontail Rabbit map or mahp}	mo-sā'-we kem-mup (m)	
Fish net (None)		Sa-lĭn-he'-ya
Fish line		A-shawl'
Fish hook		Shi-nĕ'-i'
Net (general term)		
Canoe		Tu-ĭ-he'-ya
Boat (log dugout)		
Boat (bundles of tules)		
Kayak or bidarka		
Raft		
Paddle		
Boat pole		
Swimming log		
Parflesche		
Saddle		
Saddle blanket		
Bridle cord		
Riata or lariat		
Bag or Sack (p. 17)		
Dam		

9. BASKETS

The baskets:	
Basket (general term)	Ni'-e (m)
Burden basket	Ni-ye (m)
Burden basket, of open weave	
Burden basket, tightly woven	
Seed paddle	Koo-chah'-lo (m)
Large cooking bowl (coiled)	Po-taht (m) | Ah-tehl'-lA | plant used for basket Troo'-nah-wĕ' (m)
Large cooking bowl (twined)	
Small mush or soup bowl (coiled)	Schlah (m)
Small mush or soup bowl (twined)	
Cup or Dipper	Si'-mil-le (m)
Meal tray	
Circular winnower (flat; coiled)	Skop-pah (m) | Skup'-pin (m)
Circular winnower (broadly conical; twined weave)	
Snowshoe-shape winnower	
Coarse scoop-shape tray of open work	
Baby or papoose basket	Chen'-nah-mĕ' (m.A.)
Water bottle (large)	Aht's (m.A.)
Water bottle (small)	
Urn or bottleneck	
Trinket basket	
Trinket basket	
Subglobular choke-mouth bowl	
Mortar or milling basket	
Soft coarse basket of tule	To-bosh (m)

Basket Hat -- Not here.

Gambling tray.....

.....

Storehouse basket.....

.....

.....

The kinds of weave:

Coarse open-rod work.....

Checkerwork .....

Twilled work.....

Wicker work.....

Twined weave (simple).....

Twined weave (twilled).....

Twined weave.....

Twined weave.....

.....

Coiled weave.....

1-rod coiled work.....

2-rod coiled work.....

3-rod coiled work.....

Splint coil.....

Grass coil.....

.....

The body materials:

Rods of willow (*Salix*).....

Redbud (*Cercis*).....

.....

.....

Strands of willow (*Salix*).....

Hazel (*Corylus*).....

Oak (*Quercus*)	
Maple (*Acer*)	
Aromatic sumac or sourberry (*Rhus trilobata*)	
Ceanothus cuneatus	
Ceanothus integerrimus	
Cornus glabrata	
Philadelphus	
Roots of willow (*Salix*)	
Pine (*Pinus*)	
Spruce (*Picea*)	
Cedar (*Thuja*)	
Carex	
Cladium	
Bark of cedar (*Thuja*)	
Cane (*Arundinaria*)	
Reed (*Phragmites*)	
Grass (*Epicampes rigens*)	
Grass	
Rush (*Juncus textilis*)	
Rush (*Juncus* sp.)	
Tule (*Scirpus lacustris*)	
Sedge (*Scirpus* sp.)	

Cattail (*Typha*).....

Yucca (*Yucca* sp.).....

The design materials:

Bark of willow (*Salix*).....

Cherry (*Prunus*).....

Redbud (*Cercis*).....

.....

Root of tree yucca (*Yucca brevifolia*) .....

Bracken or brake fern (*Pteridium aquilinum*).....

Sedge (*Scirpus*).....

Stem of *Adiantum*.....

Woodwardia (2 inside strips).

Juncus textilis.....

Equisetum .....

Leaf of *Xerophyllum*.....

Phragmites .....

Pod of *Martynia*.....

.....

Quills of Porcupine (*Erethizon*)..

Flicker (*Colaptes*).....

Duck (*Anas*).....

Plume of California Quail (*Lophortyx*) .....

Mountain Quail (*Oreortyx*)..

Red crown-feathers of Woodpecker (*Melanerpes*) .....

Other feathers.....

.....

Metal bangles (used by Apache)..

10. FOOD AND DRINK

		Henshaw
Food	Lah-mi (A) / Lah-mah'-ŏ (m)	La-mai'
Drink	Kis'-sim (A) / Kish'-shim-kĕ (m)	
Meat	Spanish (m) kahd'-ne	Ma't
Dried meat	Ke'-kăl-lum (A) / Ki-k'-kă-lum snah-pahl (m)	
Pemmican		
Tallow		
Marrow	Te-to-tā'-nó (A) / Te-to'-tin-nó (m)	
Deer tongue		
Fish	Sch'hwahn (A.m)	
Dried fish	Kā-el shwahn (A)	
Boiled fish		
Salmon eggs		
Meat soup		
Eggs	Tă-kahlt' (A) / Tā'-luk nil' (m)	
Clams		
Mussels	Nā-yek (m)	
Eels		
A feast	Lă-mi' (A) / Lah-mow' (m)	
Acorn feast		
Acorns	Kah (A) / ·Kahp (m) / ·Kup (A.m)	Long acorns Choo'-e (m)
Acorn meats	Che-ho'-lo-ke kah' acorns (m)	
Acorn meal before leaching		? Ha-sil'
Acorn meal after leaching		? " " ?
Acorn mush	Na-sel / ·Nus'-sel / ·Nŭ'-sel (m) / Hah'-sil (A)	
Roasted acorns	Lă-shŏk (m) 26	

Acorn soup	
Acorn bread	Ko-neh (m. A) | Ko-nen (m)
Cakes of mush hardened in water	
Meal baked on hot stones	
Pine nut (of *Pinus monophylla*)	
Pine nut (of *P. sabiniana*)	Tran-tin' (m. A.)
Pine nut (of *P. lambertiana*)	
Pine nut soup	
Pine nuts roasted	
Buckeye nuts	Pă-shah' (m.) | Ah-shah (A)
Tule root (*Scirpus lacustris*)	
Camas	
Wokas (*Nymphæa polysepala*)	
Wild rice (*Zizania aquatica*)	
Wild oats (*Avena fatua*)	
Mush of wild oats	Trat'-tah (m)
Corn (*maize*)	
Beans (cultivated)	
Mesquite beans (*Prosopis* sp)	
Strawberries (*Fragaria* sp.)	
Buffalo berries (*Eleagnus*)	
Sour berries (*Rhus trilobata*)	

Henshaw

Blackberries (*Rubus* sp)		
Salmon berries (*Rubus spectabilis*)		
Salal berries (*Gaultheria shallon*)		
Huckleberries (*Vaccinium* sp.)		
Elderberries (sambucus)	Te-luk-mel (m m) Tit-tŏp'-kōs | Te-tah'-kōs (A)	
Manzanita berries (*Arctostaphylos*)	Tat'-to-pah tahk' (A.m.)	
Pinole seed (*Madia elegans*) Che'a	Yellow kind (m) Speh'-lo | Black kind (m) Pel'& Pah'-sil	
Meal of small seeds		Ta'-tu-kat
Tiny aromatic seeds		
Grass seeds	Tat'-to (A) | Trah'-to (m)	
Kelp		
Edible mushrooms (toad-stool)	Skōk (A.m.)	
Edible mushrooms (puff-ball)		
Edible mushrooms (tree-fungus)		
Not used here Meal of grasshoppers		
Honey	K'mahsh-hon-ta'ch (A.m.)	
Sugar		
Manzanita cider		
Sourberry cider		
Tea of		
Tea of		
Not drank Intoxicant ~~drink of~~ *Datura*	Root dried & roasted: rubbed on lips & teeth	
~~Whisky~~	Not drank. Relieves pain.	O-li-ĕnt
Indian tobacco (*Nicotiana attenuata* and other species)	Tel-lam' (A) | Trah-lam' (m)	
Indian tobacco made into cakes	Dried & smoked Pen-nek'-ko | Rubbed with conch shell mixed & eaten - not smoked; makes person drunk.	

Kinnikinik		Henshaw
Medicine	Te-ho-ne' (A.m.)	Te-ho-ni'
Salt	Troh-kĕ' (A.) | Trah-ki' (A.m.)	
Salt from saltgrass	Spo'-kaht (m)	
Raw	Sow'-tah (A) | Show'-tah (A.m.)	
Cooked	Kōs'-re (A) | knip (A.m.)	
Ripe	K'nip' (A.m.)	K'nŭp
Unripe	Show'-tah (A.m.)	Kish-ow'-ta
Sweet	Ke se-yuk' | Se-yook' (A.m.)	
Sour	He-ŏ-hŏl (A) | Sē-ol' (m)	
Bitter	Klak'-how	
Fresh	Tak'-kak-to (m)	
Rotten	Ti'-yo=ch (A.m.)	

11. MORTUARY, CEREMONIAL, AND RELIGIOUS TERMS

Corpse	Shit'-tip (A.m.)
Corpse of man	
Corpse of woman	
Corpse of child	
Grave in ground	
Grave on ground	
Coffin or box for corpse	
Scaffold for dead (on posts)	

Scaffold for dead (in tree)		Henshaw
Burial (in ground, sitting up)	A.m. Hā'-sak | ·Hą̄-sho (m)	
Burial place		
Cremation (but we did not cremate)	Kă-troin' (A)	
The funeral pyre		
The ashes and burnt bones of the dead		
Small house or box for the ashes and burnt bones		
Mourning ceremony (at time of burial or burning)		
Mourning ceremony (at a later period)		
Spirit or soul while in body	"Spiritgoing" – "soul" Tā-ch-we-wi [yah]	
After leaving body		
Direction taken on leaving body		
Final abode (future world)		
God or good spirit	Ken'-shah'-nil (A) | Pek ken-shah-nĕ (m)	
The ancients (supernatural beings)		
Dwarfs		
Water people		
World maker	Ken-shah'-nil (m) "God" = "Deos"	
The Devil or bad spirit	Lōsh-nĕ (m)	
A ghost	Soo-ko-nĕ' (A.m.)	
A witch		Ki-tuk'-kĭn-lĭ-tŏ
Magic		
A dream. T'shah'-le (m)	Shah'-hi (A) | shah'-hahls "Dream of him" (m)	Sha-ha-lĭm-hĕk'
A poison	Yel'-pah (m) | Yāl-pah (a)	
Poisoned	Pe'yel-pen-he (30 A)	

Henshaw

Clasped hands		
Totem (northwest coast tribes)		
Scarification		
Medicine or healing dance		Pa'-hat
Other dances		Pat
Puberty dance	Pun'-nă-tah (A) | Pun'-naht-tah (A.m.)	
A dance	Pon-naht (m) | Pah-haht' (A)	
A dancer	Put'-tăt-tuk (A) | Pon'-nah-tahk, Pon'-nah-tel-lok (m)	
Medicine or healing song		Tĭ-ka'-kĭl
Other songs		T'ke-kûl
A song	Te-kah'-kĕl (A.m.)	
A singer	Kah-hah'-che (A) | Kah'-kah (m)	
Drum of hollow log (beaten by feet)		
Drum of hide stretched on frame	Tam-pōl (A.m.) | Tam-pó'-ăl	
Drum of		
Rattle of cocoons	Tro-ko'-ko (A.m.) | Cho-haw'-ko (m)	
Rattle of		
Whistle of bone		
Music sticks of split elder		
Scraper for making noise		
Flute ("Fiddle" To-kó-ne)	To-lo'-le (A) | To-la-lĕ (m)	
Mask		

Mask	
Mask	

12. SOCIAL ORGANIZATION, GOVERNMENT, WAR

Chief	Kā'-chó'-ă-kah (A.m.) / Kā'-chó'-ke (m)
Tribe	Tŭ-tral (m)
Gens	
Family	
Head of family	
Doctor or shaman	Shā'-wah-te (m)
'Medicine Doctor'	Tah'-kin (m)
A council	
Councilors	
Midwife	Mo-ut'-ko pah'-se (m) [=Nurse]
Signal fire	
War	Tĕ-sho-kĕ' (A.m.) ["used to fight Mexicans"]
War chief	
Warrior	
War whoop	
A challenge	
A fight	Kahs'-lah (A) / Te-kah-tā' (m)
A battle	
Victorious	

Henshaw

Defeated	
A scalp (trophy)	
Scalp lock	
An alliance	
An ally	
A Witch	Ki-tuk'-kĭn-li-tŏ
Witchcraft	
Adultery	
Invitation string	
The olden time	
Ancient history	Po-kā'-lish(m)

13. AMUSEMENTS

Foot race	Two persons: Naw'-lip | K'nawl-tā(A) | Nō-pā(m) | "who beat"-noun: Tā-ho'-nā-ti(m)
Swimming race	
Horse race	
Swimming	Lah'-put-nĕ(m)
Rabbit hunt	Hunt: Kahm'-tel'-le(A) | Trah'-me-tre'-tā-mup(m) | Hunt: Kahm'-met-re hek-kēn-tā-mup (cottontail)
A game	
Game of lacrosse	
The ball	
The bat	
Game of ball	Pe-ōp-nit te-trel'-lah(m)

The ball	
The bat	
Game of throwing pole	
The throwing pole	
The small stick or object	
Game of 10 sticks	
The sticks	
The counters	
Guessing game of 2 sticks (or other objects)	Ko-ho'-nup te ōt-nah-pa(m) / Tish-shoi-nĕ' — The counters / Pish'-she-(m)-ah
The ~~large~~ markt object	["haircut"] Tish-sho'-ne(m) — He who wins / Ho-nā'-ti(m)
The ~~small~~ plain object	
Game of dice	
The dice	
The counters	
Game of cards	
The cards	
Gambling	Kĕ-sahp'-ne(m)
A doll ?	Te-ōt-nă-pā(m) ? — Tish-hö-lö'
A popgun	

14. PHYSIOGRAPHIC TERMS

Henshaw

Water	Sha-ah (m) | ·Ts'hah (A.m)	Ti-sha'
Lake		
Ocean	Tch'-kām (A) | ·Lă-pĕ (m)	
River Shŏk-ker-chah' (m) | chŏk-skoo-tĕn (m)	Schro-kah (m.A.) | ·Scho'-kah (m)	
Creek [same as river]	Scho'-kah (m)	
Spring	Tel'-ko-chah (m)	
Waterfall	Kŭ-cho'-knah' (m)	
Rapids		
Foam on water		Tich-a-wĕn' (foam)
Salt water		Tra-ka-gĭ-e'
Wave		Le-i-a'
Tide		Shûp-aw-we'
Alkaline water		
Running water		
Stagnant water		
Whirlpool		
Deep	Lĕ'-kahk (A) }	
Shallow		
Gravel Bar	Sen'-sel (m) | cho'-ne-chah (m)	
Wet	Wit'-chen (A.m) | Saht-sā (m)	
Dry	Ke-kel'-lum (m) | Kel' (A)	
Everywhere		
Land	Chin' (A) | ·chen' (A.m.)	
Shore		
Island		
Mountain	"standing up" Kit-we-ké-cha (A) | kit-pō'-e-lah (A.m.) | Tip-po'-e-lah (m)	
Hill		
Ridge	m'kwahl' (m) 35	
Side hill		
Boiling water		

Henshaw

Cliff or	Skun'(A
Bank	Skun'(A
Canyon	Sho-kah (A.m.) | ·shōk' (m) -rek
Cave	Sho'-luk-ne-trah
Hole or excavation	Kum'-mōl (m)
Forest (woods). Oak. woods	Aht'-nil=ch (A) {·paht'-nils / Paht-nil'-laht} (m)
Thicket	Smō-kŭ-tō-tot'-kah-tah (A.m.)
Chaparral	Smo-tah'-kut (A.m.) / Smō-tah'-kah-tah
Meadow	Tso-kă-tot'-nah (A.m.)
Swamp	
Valley	Shen (A) | ·chen (m)
Plain or flat	Shen (A.)
Desert	
Place {This place / That place}	Wik-kan' / She'-kah-tup } m.
Trail or road	Trah'-kā (A.m.)
Footprint	Tis-shā'-wŭ (A) | ·Te-shrip'-po (m)
Pass or gateway	
The whole world	mekwahl' (m) | ·tōm-kwes? (m)
The horizon	
An earthquake	Yo-tă-lah'-kah (A) | ·yet'-tă-lahk (m) ki-a-tĭ-lák
Earth (ground). Land	Schro (m) | Sh'wah' | Sh'wo (A.m.) Lak
Dust	Tro-o-yĕ (A) | ·Tro-po-yĕ' (m) Chaw-yi'-ya
Sand	Chen'-sel | ·Tsen'-sil=ch (A.m.) | Tsen'-sil (m) Sĕn'-ĭ-sĕl
Sandy	
Mud	Sho'-to (A) | ch'ōl-lo'-to (m) | Lo'-to Tish-ho'-kuch-ĭn
Muddy	
Rock	ch'=Ah'-ă (A) | Shrap' (m) | Sh'rap'-pā (m) Tĭsh-ha'
Rocky	

Henshaw

Big rock	Big (A) ke-chah' rock (A) hăh' | Big (m) che-chahs-hah-pa
Small rock (stone)	
Flat rock	
Salt	(A.m.) Trah-ki' — Ta-kai'
A salt lick	(A.m.) Trăki' stŏt'
Asphalt	
Gypsum	
Mica	
Copper	
Iron	
Clay	Shamico Law'-ŏ-tŏ
Shade	(A) chet-tum-mā' | (m) chet-tum-mĕ'
Shadow	chet-tah-mahs | Tree shadow chel'-tah-me
Reflection in water	Kĭt-sĕn'-na
Shining or glistening	
An echo	(A) Ko-é'-ten-no | (m) Trōk
My land or place	Te-lăk'-tĕ / Te-lahk'-tin (m)
Its mine (as house or	We'til-lak-ten (-te) (m)
San Miguel Mission	Sam'-me-el'-tram (house) (m)
Mexican house	cho-lum trahm
One house	One To'-e (m) trahm
One man	One man (m) To' ēl-wi
One person	Te (m) poot' | Tră-(m)-pōt
People	Te (m) poo' trahl' = many people
Two men	Two men (m) Kah'-kish tahm | Two Persons (A) Kahk'-sho tah'-mah
Many men	Kah-hwen'-ne (m) tahm
Many houses	Kah-hwen-ne trahm

15. POINTS OF COMPASS, CELESTIAL BODIES, WEATHER

		Henshaw
North	Kă-wil (Ch.m.) / Kā-wil (m) / Kā-wil (A.m.) / Kā-wil (Ch.m.) / Kā-wils	Ke-wĕ́hl'
South	Pahn-lo (A) / Pahn-nōl (m) / Pahn-nōl (Ch.m.)	Pan'-lŏ
East	Lesh' (A.m.)	Lish'
West	Lahn'-kak (A.m.)	Lan'-ka
Sun	Năh (m. A.) (said short)	Na
Moon	Dŏt-sol-be (m) / Dŏt-so-ă-pi (m) / Dŏt-so"-pe (A)	Tawt-saw'-bi
New moon		
Full moon	Tro-kōl'-me (m)	Kûp-pĭl tawt-saw'-bi
Crescent moon (new moon)		
First half of moon		Te-wash'-yu-tat-saw-bĭ = "moon is getting ready"
Second half of moon		Kûp-hĕl-ya-lo = "moon is nearly ready"
Star	Dutch-man (m) / Dutch-wah'-nit (A.m.)	Tats waw-tl
North star		
Evening star		
Shooting star	K'tum' (A.m.) / 'Tum' (m)	
Pleiades	Sko'-te (A) / To'-poi-ip' (m)	
Orion		
Cassiopea		
Great dipper	Kak-tā'-tah	
Milky way	Trah'-ke' (A.m.)	
Sky	Lām' (A.m.) / Lĕm' (m)	Le'-ma
Air	Tsah'-ki (m)	
Sunshine	Light (m.) Chā-o-nē / Chen'-o-ni-nah (A) / Chā'-ŏ-nok	
Moonlight		
Daylight	light / Chā'-o-ne morning no-kwah'-nah (m)	
Dark	S'muk-ki'-e (A) / Smuk-ki'-yĕ (m)	
Light (general)		
A light		

		Henshaw
Clear	chen-no'-ně (A) | chā'-hā-o-nă (m)	
Cloudy	Pah'-yĕ (A.m.)	
A cloud	Pi'-e (A.m.) | Pi' (m)	Pai-i'
Clouds:		
Light	Tsap-po' (m)	
Dark (storm clouds)	Smuk-ki'-e (m) lum-kwahl	
Smoky (hazy atmosphere)		
Fog	Tso-po' (A.m.) | Tsā-po (m)	Spaw
Rain	Lesh-ri (m) | Lish'-hri (A.m.)	Lish'-hai
Wind	Sah-ki' (A) | Tsah-ki' (m)	Tla-kai'
North wind		She-lĕ'
South wind		
East wind		Ta-wat'
West wind		Mé'-se-ûm-cha'
Whirlwind	To-ko'-e (A.m.) | Tră-koi' (m)	
Storm	Ker'-ret sah-ki'	Kaw-tûp'-ĭt-nai-lish'-hai
Fearful storm		
Thunder	Tel-ho (A.m.) | Tel-lo'-wah | Trel-ho | Trel-lō-hŏ' (m)	Téhl-how'
Lightning	mush-shel-tŭp (A.m.)	So-kûn-to-te'ht-ho
Rainbow	Si-yam' (A.m.) | Si-yah'-be (m)	Sai-yan'
Earthquake See also p.36	Yo-tă-lah'-kah (A) | Yit-tā-lahk | Yet'-tā-lahk (m)	
Snow	Tsok-el (m) | Sah-hel'ch (A.m.)	Saw-hĕl'
Hail	Kā-ŏ-nil (A.m.) | Kow'-nel (m)	
Ice	Chum-yel'ch (A.m.) | Chum-yel (m)	Chu-mĭ-ĕl'
Icicle	Chōm-yel'ch (A.m.)	
Frost		Sûts-li'-ya
Cold weather	Saht'-lil'ch (A) | Ts'nah'-til (A) | Snaht-lĕ (m)	
Cold object	Traht'-lahk | Saht'-lahk (A.m.)	

Henshaw

Hot weather	Kah'-we-ahk (A.m.) / Kah'-wā (m) & Kah'-wam (m) (Hot day)	
Hot object	Kah'-we	
Warm		
Boiling		

16. SEASON AND PERIODS

A year	Lĕ-t'se (A) / Lĕ-shā' (m)	L-shĕ
This year	Naht-tah ah (A) shā'	
Last year	No-ke'-rum pal (A.m.) -shā	
Next year		
Summer El (m) -nĕ' / Ko'-lich (m) -ri	Ke (m) -ne'ch / Trow (A) -ye' / Pi-e-yo'ch (m) -te'	
Winter	Le (m) -sā / Lĕ (A.m.) -shă'	
Spring time	Ne'ch (m)	
Fall	El-kap' (m)	
Acorn time		
A month or moon		Tat-saw-bi
The moons		
1st		
2d		
3d		
4th		
5th		
6th		
7th		

		Henshaw
8th		
9th		
10th		
11th		
12th		
13th		
A day (24 hours)		Tawl-taw'-kaw-na
Today	Nah-tah'-ah' (A) / oom-tan-nah' (m)	Na-ta'-taw-ka-na (tawkuna day)
Yesterday	No-kōn'-kah (A) / No-koon'-nō$^{rh}_{=}$-nah (m)	Naw-ti-i
Tomorrow	Tish-hri" (A) / Trep'-pis-hri	Tish-hai'
Tonight	Nah'-tah ahs'-muk'-ki (A) / Oom-tan nahs'-muk'-ki (m)	
Day before yesterday		
Day time	Trō-ken-nah (A) / To-kahn, To-kun (m)	Taw'-ku-na
Night time	Smah'-ki (A.m.)	S^{c}muk-kĭ
Morning	No wah'-nah (m)	Na-wa-nö
Evening		Kon'-hia
Noon	Lā-tah'-nah (A) / Lă-tahp'-nah (m)	Te-e-wai-trá'-ka-na = "half day"
Midnight		Te-wai'-snŭk-kĭ
Sunrise	No-wah'nah' (A) Sun / No-wah-nahp' (m)	Kawl'-pa-na Ka-we-lo'
Sunset	Kōn' hah (A) / Ko'-nah$^{ch}_{=}$-nah'-lă (m)	K'shap-na-lŏ = the sun is set"

17. FREQUENCY, TIME, AND QUANTITY

	Henshaw
Once	Tŏl-pa-ta'-ko
Twice	Kok-shu-pa-ta'-ka
Three times	Klap'-pai-pa-ta'-ka
Four times	Ki-sha-pa-ta'-ka
Five times	Awl-trow-pa-ta'-ka
Ten times	Trawi-pa-ta'-ka
First	Te-lu'
Second	To'-kĭ
Third	Trûp-pesh'-shu
Fourth	Ti-tra-ku'
Fifth	Trup-pésh+
Tenth	
Last	
Often	
Seldom	
Sometimes	
Usually	
Always	Kah'-we-ah te'-ah-tā (m)
Never	
Time	
Early in morning	No-hwahn'-nah
Late in day	
Now	Nī'-tah | Hā-ōm-tan-nah' / Hōm-tan-nah' } m Na-ta'
Already passed	

Not yet	Kă'rah-ing' | ·kā-rāh'-ko (A / m)
By and by	
Before	
After	
Soon	Twen'-tŏ | Hwen'-to-kah (A / m)
Nearly	
Recently	
Next time	
Long ago	Lo'-wah-lo ko'-lup | Lew'-wel-le (A.m. / m)
Already (previously)	
Common	
Rare	
Plenty	Hi'-yah ko'-lup | ·kah-hwen'-ne (A / m)
Scarce	Sko-mo'-sah (A.m.)
Enough	
Not enough	
Full	Kah'-pās | kah-pels' (A / m)
Empty	Koo'-trah ah'-tĕ (A.m.)
Something	
Nothing	
All	Ke'-sel-le | ·ke'-sel-lip (A) | E'-sel-lip" | E'-sel-lip'-pe (m / m)
Some	
Any	
Another	mah'-hahk-ten | ·mah'-hahk (A / m)
Many (or much)	Hi'-yah | ·kah-hwen'-ne-sah (A / m)
Few (or not much)	Ko-mo' (A.m.)
More	
Less	
All gone — — — — —	Kaht-tah'-lo | ·ke-rah'-lŏ (A / m) ·ke rah'-lĕ (m)

None	
How many	Ke-shāh' (A.) / Kah'-Too-ă (m.)
The whole	
Half (in length)	Trā-wi'-yu (A.) / Tā-we' (m.)
Half (in quantity)	
About half	
A quarter	
Single	
Double	
A piece	
Measure of length	Tă-shā'-hā / Te-shrā'-he (A.m.)
Unit of value ("money")	

18. SIZE, FORM, AND PROPERTIES

Large	Ke-chah' (A.m) / Kish-shah
Small	Ské-ten-nah (A) / Skoo'-ten-sah (m)
Heavy	
Light	
Tall	
Short	Tsip'-pin (A) / Tso'-moi-ne (m)
Long	Kwah'-kah (A) / Kwah-kā' (m) / Kwah-kel' (m)
High	Kwah'-kah (A)
Low	
Narrow	
Broad	Chŏp'-pi-ne (A.m.)
Flat	

Thick (by measure)	
Thick (like mush)	
Thin (by measure)	
Thin (like water)	
Shape	
Round (like a ball)	Kit'-mil' (A.) | •Trah'-lah (m.)
Round (like a stick)	
A circle or hoop	
A crescent	
A triangle	
A square	
A rectangle	
A point	Tho'-to (A.m.)
A corner	
A hump	
Flintshape	
Zigzag	To'-lol-ne (A.) | Twah-toi'-ne (m.)
Crooked	Tro'-toi'-ne (A.m.)
Slanting	
Straight	Ko-so-tōl'-nah (A.m.)
A straight line	
A horizontal line	
A vertical line	
A diagonal line	
Standing up	Ke'-chah (A.m.)
A fork or crotch	

Sharp	
Dull (knife, &c)	
Blunt (point)	
Rough	
Smooth	Sō'-pā-ne (A.m.)
Hard	Paht'tr (A.m.)
Soft	Tsoi'-yo kah (A.m.)
Coarse	
Fine	
Bald	
All kinds	

19. POSITION AND DISTANCE

Up	Len' | kwah'-kel (A. / m)
Down	Um'-blahk' | Lahk' (A.m. / m)
Above (or over)	
Below (or under)	
Up stream	Lām (A.m.)
Down stream	Pōp'-hō' | kel'-lem (A / m)
In	
Out	
Inside	Skum'-to-o'-kĕ (A.m.)
Outside	Sko'-um chen' | Hum-chen (A.m)
Opposite	
This side	Wis-kah'-mo (A.m.)
Other side (far side)	Um'-pāh'-wo (A.m.)

Same side – — – – –	
Across	
Top	Hōm-t'kah'-ko (A.m.) | Tră-kah-ko (m)
Bottom	
Center	
Middle	Ka-wi'-yă' | Tet-ro-kā-yo (A.m.) | Tet'-ro-ko (m)
End	To-mā'-lo | To-māl (A.m.)
Side	
Sideways	
In front	
Behind	Te-chō'-mo (A.m.) | Te-chōm (m)
Between	
Beyond	
Edge or border	
Right	
Left	
Alone	Te'-yō' (A) | Ti'-yo-ke (m.)
Together	
Separated	
Joined together	
One on top of another	
One above another	
The top one	
A day's journey	
A moon's journey	
A step	

Near	S'kahm' (A.m.)
Nearer	S'kahm' (A)
Far	K'wah' (A) | How'-wah' (m)
Farther	
Way off	
Close to	
How far?	
Missing (not here)	

20. COLORS AND MARKINGS

Color		Henshaw
Red	Ch'kah'-ten (A.m.)	Kĭts-kût'-tĭn
Brown		
Yellow	Tr'how'-wet (A.m.)	Ki-trow'-ĭt
Green	Tish-show'-wet | Show'-wet (A.m)	
Blue	Shah'-kah-nah' (A.m.)	Sha'-ha-na
Black	Shoo'-wut (A.m.)	Show-wĭt'
White	Mut-tral-tah (A.m.) | Mut-tahch	K'nût-tral
Gray		
A stripe		
Striped	Tŏ-pel'-lil (A.m.)	
A spot		
Spotted ~~with very small spots~~	Spil-let | Spil'-lil (A.m.)	
Spotted with large spots		

A drawing or picture	Te- (A.m.) Ta-shah'-wo
A sign or symbol	
A mark	(A.m.) K'shahk'
A landmark	
A marked tree	
A marked rock	
A cairn	
A cross or crossmark	
A past	

21. UNCLASSIFIED NOUNS

Language	Tah-sā'lel'-lo (A.m.) | Tah-set'-tel (m) | Tahs-tel (m)
A question	
An answer	
A story (tale)	
A name	
A word	
A dream	(A.m.) K'shah'-hahl | (m) Shah'-le & (m) Shah-hahl
A noise	(A.m.) Chah'-mō'-tĕ | Kum' chah-(m) mó-te
A smell	
A mystery	
A secret	
A mistake	
A quarrel	
An accident	

A journey	
Invitation	
Trade	
Truth	Kis-nah'
Falsehood (A lie)	Kum-mitch-ne' | Kum-mitch-em-muk | Trah-mitch'ně
Good luck	
Bad luck	
A joke	
Ridicule	
Don't lead; don't go ahead	Ko'-me

22. NEW WORDS

		Henshaw
Cattle		
Bull		Tow'-lo
Cow		
Calf		
Horse		Ko-wai-yu or Ku-wai'
Colt		Ko-wai-ski-tĭn = little horse (plural is Ku-wai'-tĕn)
Mule		Maw'-la
Burro		
Sheep		Bo-lĕk'
Hog		Ko-chĕn'
Cat		Smish'
Kitten		Smish' ski'-tĭn

Rooster	
Hen	
Chicken	
Ax	
Hatchet	
Pocket knife	
Table knife	
Fork	
Spoon	
Iron kettle	
Scissors	
Iron awl	
Hammer	
Rifle	
Shotgun	
Pistol	
Bullet	
Shot	
Powder	
Money	
Gold	
Silver	
Glass beads	
Watch	
Coat	
Vest	
Pants	
Shoes	Te-se'-ya

Stockings		Henshaw
Shawl		
Blanket		
Gown or dress		
Handkerchief		
Cloth		
Comb		
Bread		Pŭ'n
Flour		
Sugar		
Coffee		
Tea		
Soap		
Towel		
Mirror		
Window		
Match		
Candle		
Spectacles		
Pencil		
Pen		
Ink		
Paper		A-shĭ-mé'
Book		A-shĭ-mé
Table		
Wagon		
Wagon road		
Railroad		

Railroad train	
Steamboat	
Telegraph	
Interpreter	
Clergyman or priest	
Modern	

23. PARTICLES AND DESCRIPTIVES

Yes	(A.m.) Hah'-ah | (m) Hah'
No	(A) Kar'-rah | (m) Kā-rah"
Not (general negative)	
Why	
When	Kash' | Kah-ahsh'
Then	
What	(A.) Tahs | (m) Trah'-ahs
Which	
How	
Where	(A.m.) Kā-kā'-o
Here	(A) We-yo' | (m) Wĕ | (m) Wā
There	(A.m.) Oom'-pah | (A.m.) Ŭm-pah'
This	(A.m.) Nah'
That	
Other	Bah-tōl } (A) | (m) Hā-tō'-e Bah-tā-al }

A Question (interrogative) With

All right

Part	
With	
And	
Also	
Or	
If	
Perhaps	
Because	
At	
Till (until)	
But	
Again	
Very	
Only	
On (or upon)	
Around	
Open	
Shut	
Tight	
Loose	
Lost	(A.m.) Kah'-lip
Found	(Pe. A.m.) Te-ah'-mo
New	Tā'-kah | Tak'-kah (m)
Old	Lew-wah-tel (A.) | Lŏ-waht-nel' (m) | Tel-wah'
Like (Similar)	
~~Alike~~ The same	To-e-pah'-so (m)
Different	
Begun	

Finished	
Easy	
Difficult	
Abandoned	
Bent	
Broken	A Klah' / m. klup'-ă
Mended	
Marked	
Funny	
Mysterious	
Careful	
Possible	
If possible	
Impossible	
Necessary	
Safe	
Dangerous	A.m. kah'-wā gahs-wah
Horrible (dreadful)	
Wild	A kah-chahn'-pah / m. kah-chah'-nah'-pah
Tame	A.m. k'mahn'-sah
Animate	
Inanimate	
Intentional (purposely)	
Accidental	
Secretly	
Exactly	
Real (genuine)	
Great (powerful)	
Floating	

24. PRONOUNS AND POSSESSIVES

I (or me)	Hek | Hak | Kā | kĕ' (m objective)
My (or mine)	Tā'-rahm | Hāk | {Those are mine Hahk'-wah-sko-rah (m)
You (singular)	mŭ' | mo' (m)
You (dual)	mo (A.m.) | mōm | Hā'-waht (m)
You (plural)	
Your or yours (singular)	Yo-mom' (A.m.) | Tnā'-ram (m)
Your or yours (dual)	Yo-he-yōt (A) | Ho-hĕ'-wit (m)
Your or yours (plural)	
He (him, she, or her)	Ti'-yo (A) | Hā'-yo (A) | Hā-ō (m)
His (or hers)	Kā'-ram (A.m.)
We (dual)	Hahk (A) | Kah' (m)
We (plural) (We 3)	Hahk' (A.m.) | Hā-yot | Ké-sil-le (All of us (m)) {All of us here Ke'-sil'-las-ko
Ours (dual)	He-o hahk'-wah (A.m.) | Tah'-te rahm' (m)
Ours (plural)	{Those are mine Hahk'-wah sko'-rah
They or them (dual)	Hō-yōt | Hā-yōt (A) | Hā'-wot (m) | Hă'-wit (m)
They or them (plural)	
Theirs (dual)	Yó hā-yōt (A.m.) | Tā-ram'-mot (m)
Theirs (plural)	
Who?	
Whose?	
It	
My mother	Ă-pi' (m) | Ā-pahch (A)
Your (singular) mother	T'mā'-bahch (A.m.)
Your (dual) mother	
Your (plural) mother	
His mother	Ā'-ko | A'p-ho (A) | Ā'-ho (m.) | Hă-o ĕ-ho (m) | Ĕch-ho'

Henshaw

Our (dual) mother	Trah-ā́-pahᶜʰ (A.m.)	
Their (plural) mother		
Dog: Hṓch (A) / Itto-chi (m)	one Dog (A): Tōl'-hōch / one Dog (m): Tōl'-yo-chi / Totto-chi	
My dog	Tēᶜʰ (A.m.) / Te'-chaht (A.m.) [both correct]	Te-cho
Your (singular) dog	T'mēch (A.m.) / That's your dog: T'me'-cho	Pa'-ti'-me'-cho
His dog	Te'-cho he'-yo / Te'-cho he'-o' (Am.)	Te'-cho
Our (dual) dog	Trah'-tēᶜʰ (A.m.) / Tah'-te'-cho (m)	
Their (plural) dog		
My arrow		
Your (singular) arrow		
His arrow		
Our (dual) arrow		
Their (plural) arrow		
My basket		
Your (singular) basket		
Your (dual) basket		
Your (plural) basket		
His basket		
Our (dual) basket		
Their (dual) basket		
Their (plural) basket		

25. PLURALS

Henshaw

One dog	Tōl hōch(k) / To'yo-chi (m)	Tawl-húch
Two dogs	Kahk'-so hōs-ten (A)	Kak-sha-hos-tĕn'
Many dogs	Hōs-ten (A)	
One man	Tol wah (A)	Tawl-wa'
Two men	Hah'-kis tahn (m)	Kûks-ta-ma'
Many men	Kah hwen'-ne tahm (A) / Kah'-kish (m tahn)	Hai-ya-ta-ma'
One woman		Tal-lĭ'-se
Many women		Hai-yu-le'-tĕn
A child		
Many children		
A boy		Ste-há' (one boy)
Many boys		Hai-ya-sum-tan'
A girl		
Many girls		
A mountain		
Many mountains		
A star		
Many stars		
A tree		
Many trees		
A fish		
Many fishes		
A bird		
Many birds		
An arrow		Tawl-ti-taw'-i (one arrow)
Many arrows		Hai'-ya-ta-taw'-yen
A house or wickiup		
Many houses or wickiups		

26. VERBS

Look! – – – – – –	sāk | men
I see you (singular).....	
I see you (dual).....	
I see you (plural).....	
You (singular) see me.....	
You (dual) see me.....	
You (plural) see me.....	
I see him.....	
He sees me.....	
I see them (dual).....	
I see them (plural).....	
They (dual) see me.....	
They (plural) see me.....	
I saw you (singular).....	
I saw you (dual).....	
I saw you (plural).....	
You (singular) saw me.....	
You (singular) saw him.....	
You (singular) saw them (pl.)...	
You (dual) saw us.....	
You (plural) saw them (pl.).....	
He saw me.....	
He saw you (singular).....	
He saw you (dual).....	
He saw you (plural).....	
He saw him.....	
He saw them (dual).....	
He saw them (plural).....	

They saw you – – – –
They saw him – – –
I saw him – – – –

Going to fall	Tam-tah
Go! "Go on"	oom-yah'A | Yĕ-kĕ'
I am going (present)	kĕ-nek' / Ke'-hek'A | Ke-no-ka'
I am going (future) over there	Ke-he kim'-to-pah'
I shall go	
I was going	
I have gone	
I may go	
He is going (present)	
is going (future)	
will go	
has gone	
may go	
You (singular) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
You (dual) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
You (plural) are going	
" will go	
" have gone	
" may go	
We (you and I) are going	ke-yah hahk / ke-yahl nahk | Ke'-ah no-kah
" shall go	
" have gone	
" may go	
Lets go	Kah'mĕ | Go kaht'-mĕ

We (they and I) are going.....	
" shall go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
They (dual) are going.....	
" will go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
They (plural) are going.....	
" will go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
COME!.....	
I am coming.....	
I shall come.....	
I have come.....	
KILL! (it (anything) / ~~a man~~).....	Ton'-ko-kek
Kill! (an animal).....	
I am killing.....	
I shall kill.....	
I have killed.....	
I may kill.....	
He is killing.....	
will kill.....	
has killed.....	
may kill.....	
You (singular) are killing.....	
" will kill.....	

You (singular) have killed.....	
" may kill.....	
You (dual) are killing.....	
" will kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
You (plural) are killing.....	
" will kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
We (you and I) are killing.....	
" shall kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
We (they and I) are killing.....	
" shall kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
They (plural) are killing.....	
" will kill.....	
" have killed.....	
" may kill.....	
LIE DOWN!.....	
I am lying down.....	
I shall lie down.....	
I have lain down.....	
STAND UP!.....	A me.chah
I am standing up.....	

I shall stand up	
I have stood up	
RUN!	A.m. mă-trek
I am running	
I shall run	
I have run	
FETCH!	A m Hen-dahn' | Um-tahn'
I am fetching	
I shall fetch	
I have fetched	
TAKE AWAY!	A.m. mah-ah'
I am taking away	
I shall take away	
I have taken away	
STOP!	A.m. me-chah'
I am stopping	
I shall stop	
I have stopped	
HURRY!	A. m. Tā'lĕ | Tā'lip-pa
I am hurrying	
I shall hurry	
I have hurried	
DANCE!	
I am dancing	
I shall dance	
I have danced	
SING!	
I am singing	

I shall sing.....	
I have sung.....	
LAUGH!	
I am laughing.....	
I shall laugh.....	
I have laughed.....	
CRY!	
I am crying.....	
I shall cry.....	
I have cried.....	
TRADE!	
I am trading.....	
I shall trade.....	
I have traded.....	
WEAVE A BASKET!.....	
I am weaving a basket.....	
I shall weave a basket.....	
I have woven a basket.....	
MAKE A SIGN!.....	
I am making a sign.....	
I shall make a sign.....	
I have made a sign.....	
I AM WELL!.....	A Trep-pek'
You are well.....	
He is well.....	
I AM SICK.....	
strong	
weak	

alive .....

dead .....

awake .....

asleep .....

sleepy .....

lame .....

blind .....

deaf .....

drunk .....

insane .....

fat .....

slim .....

old .....

young .....

tired .....

rested .....

drowned .....

quick .....

slow .....

busy .....

idle .....

lazy .....

hungry .....

thirsty .....

happy .....

unhappy .....

lucky .....

unlucky .....

glad .....

sorry .....

kind .....

unkind .....

cross .....

angry .....

ugly .....

honest .....

dishonest .....

smart .....

stupid .....

proud .....

defiant .....

afraid .....

scared .....

surprised .....

disappointed .....

jealous .....

ashamed .....

mistaken .....

lonesome .....

clean .....

dirty .....

pretty .....

homely .....

naked .....

clothed .....

rich .....

poor

right

wrong

present (here)

absent

Do it now

27. SHORT SENTENCES

I am hot	Kā'-ek (A) no-pek' | Kā'-ek (m) nop̄-kĕ
I am cold	Kep-trah' hek (A) | Kep-trah kĕ (m)
It is too hot	
It is too cold	
You are cold	
Are you cold?	
Yes, I am cold and wet	
I am going to warm myself	
Make a fire	Sho-nĕ' (A) | Shen-nŏn' (m)
He made a fire	
Put out the fire	
He put out the fire	
The rain put out the fire	
The fire went out	
It is hot today	
Go away	Ni'-e (A.m.) | Ni'-tah
Go home	Hompt mā-mah (A) | Ye-kem't'-mem (m) | He-kum-smem
I am going home	Ke'-no-kă'
I'm in a hurry	
Get out of the way	
Don't cry	
Come here	mi'ro-mĕ (A) | met'-mă' (m)
Come with me	
I go with you	
Let's go	Kahr-mā' (A) | Kaht'-mĕ (m)
Are you ready?	
No, I am not ready	

I'm not going — — — —

Run away	A.m. Ni''-rah-pah
Run quick	
Try again	
Catch him!	A.m. mis'-pŏ-lŏ
All right	
Where is he?	
Over there	A.m. mah-kā'o
On the ground	
He sees himself	
How many?	
Only one	
All gone	A. kă ral'-lŏ | m. kā-ral'-lo'
I am sorry	
Look at that!	
I lost my knife	
He found my knife	
I am thirsty	
Where is the water?	
I don't know	
Go get water	A.m. Nĕ' chah'
Give me a drink	
I feel better	
I am hungry	A. kōl-hek' | m. kōl-kĕ'
It's time to eat	
Food is plenty	
Food is scarce	
It is mine	A m hāk'vah | kā-hā
He is smoking	

The fire is smoking	
Hear the dog bark!	
All the dogs are barking	
The dog bit the man	
The man hit the dog	
An old dog	
An old man	
Go to bed!	A. -mĕ / m. Kow-oo'-ro-mā / Kah-oot'-mĕ
Come to bed	
Go to sleep	
Get up!	A / m Kōl ʔu mā' / Kol'-lo-mā / mah'ⁿt-me'
Stand up!	
Sit down!	
I'm afraid	
I'm ashamed	
I'm sick	
So are you	
My belly aches	
You are sick	
He is sick	
We all are sick	
He is a bad man	
He killed my dog	
Where did he go?	
He went home	
He struck me. (with fist)	A. m. Ten-ni'-yahk / Ten-ni'-hek
Strike him!	
I struck him	

He is picking berries	
She is gathering acorns	
Is he dead?	
Yes, he is dead	
I killed him yesterday	
I am killing him now	
No he is not dead	
He is dying	
He loves her	
He married her	
She married him	
She had a baby	
She is pounding acorns	
She is grinding seeds	
Somebody is coming	Ké'-yuk-no (A) tah'-rah-kā | Ké'-yuk-no (m) tā-rah-kā
A white man is coming	
An Indian is coming	
Who are you?	Tah-mo'-tah (A.-m.)
What is your name?	
Where did you come from?	
Where are you going?	
When are you going?	
I love you	
Do you understand?	
I understand	
Hold up your hand	
Which is your horse?	
Which is your dog?	

Whose horse is this?.....

Whose dog is this?.....

I caught a fish.....

I'm going hunting deer.....

I went hunting bear.....

I shall go hunting quail.....

I killed a deer..... Kwah'-ahl-hek ka Trah-ah' | Wah'-ahl-kā-tā Trah'-ahl

He shot a coyote.....

He killed a rattlesnake.....

A rattlesnake killed him.....

He was seized by a bear.....

A bear seized him.....

He killed a bear.....

A bear killed him.....

The snake is crawling.....

The fish is swimming.....

The woodpecker is hammering on the tree.....

The meadowlark is flying.....

The duck is diving.....

The geese are coming south.....

The owl is hooting.....

The dog is barking.....

The coyote is howling.....

The sun is not yet up.....

The sun is rising..... Kōl'-pah^{ch}=-lo' Nah' | Kol-pûk-na'

The sun is up.....

The sun is going down.....

The night is dark.....	.....
Is it going to rain?.....	.....
It's raining now.....	A.m. Klis-hi'-lo
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
Greeting	.....
Farewell	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
Mother? ^ Come over	Yush-re shahm'
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
Take care of this	Mŏ-tahk ?
.....	.....
.....	.....
.....	.....
Ouch! ___ ___ ___	A Mah 73

Santa Lucia Mt. {·T'poo-yah (m. / Stoi'-yo-kol-le (A. / ·Stoi-yo-kel'-le (A. / T'poi-yă (m.} | Cuna

Jolon {orig. place Milpitas Val. ·Ho-lōm-chah' (A.m. | Present location Cho-tā-mahk (A. / To-tā-mahk} | hole that dont hold water

San Antonio River {·Tĕ-sho-kow-o = The River" (a.m.} | ·Tă-sho-kow"-wum (A.m. / Tis-sho-kah'-wum / ·Sā-nă-nahs-chah (m.

N. Fork San Antonio Cr. {Kā-el-sho'-kah / ·Swal-lā'-kum (at Ind. camp) (A.

Indian Club Camp Place: Swah-lā'-kum (A.

Nacimiento River: Sho'-kahk-shah' (a.m.

Salinas River: {Big water Shah'-ĕ-chah (m. | River ·Sho-kow / ··Tĕ-sho-kow' (a.m. / Cho-kow

Soledad: ·Sōl-taht' (A.m.

Milpitas Valley: {Ho'-lum-chah' (m. / ·Kah-tri (m or ·Kaht-si' (A

San Miguel: {Sam-mil-tram / ··Sam-me-el-tram (m.

San Luis Obispo: ·Sal-lis' (m.

Paso Robles: ·Le-wĕ-ă-kah (m. | ·Le-wā-kah (m. | Kah'-we-chah' (A.

Bradley: ·Hah'-sil

Tassajara: Mah-tahl'-sĕ

Arroyo Seco: {Kel-shō'-kah / Kă-el-shō-kah (A.m.

Same mt. {Marble Mt. Cone Peak: {So'-wem' (A. / ·Sha-wem' (A. | ··Tso-wem (A.m.

{Just N. of Jolon Grade Kent Canyon: Kā-now'

Arroyo Grande: {Ke-chah'-shōk (m. = Big Cr. So-hāl' (A {3 miles below Indian Camp

Bryson: Sap-pā'-we (A.

Salsipuedes [present location]: Las'-săm-tahm' (A.

Tierra Redonda Mt.: Ko-tal'-lup (A.

Toro Creek: Tish-shō'-ko-taw' (m.

Atascadero Creek: Kol-luk'-ne (mud)

Moro Bay & Rock: ··Lĕ-sahm'

29. PERSONAL NAMES

Of men and boys:	Of women and girls:

San Antonio Indians say:

"Our country goes from Santa Lucia Mts. [Junipero Serra Peak] south to include San Antonio River, but not Naciemiento River; west to Cone Peak - not beyond". "East - not to Salinas Valley - but to Ridge between Jolon & Salinas Valley".

30. NAMES OF OTHER INDIAN TRIBES

(In language of this tribe)

Our tribe (Santa Lucia Mt. to San Antonio River)	"people" Tĕ-pōt' (m. [=Antonianos]
Our tribe south of to San Maria Riv.	San Miguel Mission Tĕ-pa-trahl" & Sam'-me-el-tram'
Chumash of San Luis Obispo	Sal'-le-san' (m. | Pas-sēp'-ko (m.
Saledad tribe	Sōl-tat ("talk different from us")
King City (Salinas Valley tribe)	Lesh' (A.m.
{Tribe South of us Naciemiento River south & west to coast	Lahm'-kah-trahm (A.m. ["Migueleños"]
original site of Jolon, Milpitas Tribe of Milpitas Valley {on North Fork San Antonio Riv.	Jolon: Place name of present Jolon. Kah-tri'-tam or Kah-tri'-e-tam
Tribe about Tassajara	
"Tribe south of us: Tish- Dish-kem-mahl --	-"Foreigners" = "Lots different Indians"

Ennesen Stock

(1)

Antoniano + Miguelena

R/17a+b/V61

ok

80/18

very close To San Miguel of Hale, Etc. U.S. Expl. Exfd. 633, 1846.

INDIAN VOCABULARIES COLLECTED BY C. HART MERRIAM 17a+b

ENGLISH	Name of Tribe En'ne-sen ("San Antonio") Locality Milpitas Valley 20 miles N of Jolon Calif. Date Aug. 21 & 24, 1902.
1	Tol
2	Kok-sho
3	La'-pai
4	Ghe-sha
5	Ol-tra
6	Pai-ya-nil
7	Tea (or Te-ah)
8	Sha-an'-hil
9	Tet-a-tro (or Tet-a-troi)
10	Troy
11	
12	
20	
30	
40	
50	
60	
Man	Lew-wah
Old man	
Young man	
Woman	Lit-sehr
Old woman	
Young woman	Le-neh

Boy	ˇTa-ha'
Little boy	
Girl	S'tow (n̆ Sh-tow)
Little girl	ˇCe-pa
Infant	ˇSchi-tin (n̆ Ske'-tin) (Skoot-in)
Boy baby	
Girl baby	
Father	ˇTa-ta (Ek)
Mother	ˇAp-ai (n̆ Aa-pe)
Grandfather	
Grandmother	
Husband	
Wife	
Son	
Daughter	
Brother	
Elder brother	
Younger brother	
Sister	
Elder sister	
Younger sister	
Indian (or People)	ˇTa-pot
Head	ˇTa-k
Forehead	
Neck	
Hair	
Face	

Ear	ˈTich-kol
Eye	ˈSo-kend (or So-kent)
Nose	ˈTā'nt
Mouth	
Arm	ˈTro-pok (Tro-poch)
Hand	ˈmā-an
Fingers	
Index finger	
Thumb	
Finger sinews on back of hand	
Body	ˈTaa't
Chest	
Belly	
Stomach	
Female breasts	
Thigh	
Leg	ˈTa-pig
Lower leg	
Knee	
Foot	ˈTich-ra
Toes	
Sun	ˈNaʰ
Moon	ˈDot-sol-be
Star	ˈDutch-man
Day	
Night	

Morning	
Evening	
Light	
Dark	
Spring	ˇNe'h
Summer	ˇKe-nech (Anatun gemit, Pie-yoch-te')
Autumn	ˇEl-cap
Winter	ˇLe-shay (ǐLe-say)
Wind	
Thunder	ˇTel-ho
Lightning	
Cloud	
Rain	ˇLesh-ri
Snow	ˇTsok-el
Ice	
Wet	
Dry	
Earth	ˇSchro
Rock	
Big rock	
Small rock (stone)	
Hot	
Cold	
Fire	ˇT'ou
Water	Chaa ('Cha-a^h)
River	ˇSchro-ka^h

Lake - - - - - - - - - - - - - - -

Ocean - - - - - - - - - - - - - - - ˇTch'kàm

Mountain - - - - - - - - - - - - - ʃKit-we-kē-cha

A twin peak - - - - - - - - - -

Valley - - - - - - - - - - - - - -

Canyon - - - - - - - - - - - - - -

North - - - - - - - - - - - - - - -

South - - - - - - - - - - - - - - -

East - - - - - - - - - - - - - - - -

West - - - - - - - - - - - - - - - -

Large - - - - - - - - - - - - - - -

Small - - - - - - - - - - - - - - -

Good (or pretty good) - - - - - -

Hungry - - - - - - - - - - - - - -

Thirsty - - - - - - - - - - - - -

Dead - - - - - - - - - - - - - - -

Yes - - - - - - - - - - - - - - -

No - - - - - - - - - - - - - - - -

I go - - - - - - - - - -v- - - -

Where (do) you go? - - - - - - - -

To kill - - - - - - - - - - - - - - 'Ton-kò-hek

Hunter - - - - - - - - - - - - - -

Fisherman - - - - - - - - - - - -

Acorn feast (in October) - -

Mourning ceremony (big cry) - -

High Sierra - - - - - - - - - -

Tulare Lake - - - - - - - - - - -	
Kings River - - - - - - - - - - -	
Kameah River - - - - - - - - - - -	
Lemon Cone - - - - - - - - - - - -	
Owens Lake - - - - - - - - - - - -	
Home - - - - - - - - - - - - - - -	
Conical hut - - - - - - - - - - -	
Brush wikiup - - - - - - - - - - -	
Brush blind - - - - - - - - - - -	
Bow - - - - - - - - - - - - - - -	ˇPa-prue-éh
Arrow - - - - - - - - - - - - - -	ˇTe-tin-éh
Mortar - - - - - - - - - - - - -	ˇTroch-hut
Pestle - - - - - - - - - - - - - -	ˇAn-neh
Small stone for splitting acorns	
Rabbit-skin blanket - - - - - -	
Necklace - - - - - - - - - - - - -	
Firewood (or wood pile) - - - -	
Kettle for cooling - - - - - - - -	
Bone awl used in basketry - - -	
Cactus spine awl - - - - - - - - -	
Soaproot brush - - - - - - - - - -	
Gambling sticks - - - - - - - -- -	
Hot stones for cooling in basket	
Long hooked stick for gathering pine nuts - - - - - - - - -	

NAMES OF BASKETS:

Basket (general term) - - - - -	
Burden basket (cornucopia shape)	
large and of open weave - - -	
smaller and tightly woven - -	
Seed paddle - - - - - - - - - -	
Large cooking bowl (coiled) - -	
Small mush or soup bowl (coiled)	ˇSchla
Deep bowl (twined) - - - - - - -	
Circular winnower - - - - - - - - -	ˇScop-pah
Snow-shoe shaped winnower - - - -	
Coarse scoop-shaped tray - - - -	
of open work - - - - - - - - -	
of close work - - - - - - - -	
Papoose basket - - - - - - - - - -	
Water bottle - - - - - - - - - -	
Hat - - - - - - - - - - - - - -	
Urn or bottleneck - - - - - - -	
Trinket basket - - - - - - - - -	
Deep coarse pocket of tule - - - - -	ˇTo-bosh
Gambling tray - - - - - - - - -	

FOOD PLANTS OR PARTS OF PLANTS:

Acorn	ʸKah (another game it Kap)
Acorn mush	ʸNa-sel
Acorn bread	ʸKo-neh
Acorn feast	
Pine nut (nut of Pinus monophylla)	
Pine nut (nut of Pinus sabiniana)	
Pinole seed (Madia elegans)	
Manzanita berries (Arctostaphylos sp.)	
Manzanita cider	
Edible Mushrooms	
Indian Tobacco, dry leaves (Nicotiana attenuata)	
Indian Tobacco, made into a cake (Nicotiana attenuata)	

NAMES OF ANIMALS:

Grizzly Bear (*Ursus horribilis californicus*)	ˇTa-hi ˇTa-hai
Black Bear (*Ursus americanus*) - - -	
Cougar or Mountain Lion (*Felis hippolestes*)	ˇTa-mut (Tra-mut)
Wolf (*Canis occidentalis*) - - - - - - -	
Coyote (*Canis sp.*) - - - - - - - - - -	ˇEl-kah
Small Desert Fox (*Vulpes*) - - - - -	
Gray Fox (*Urocyon*) - - - - - - - - - -	
Bobcat (*Lynx*) - - - - - - - - - - - -	
Coon (*Procyon*) - - - - - - - - - - -	
Badger (*Taxidea*) - - - - - - - - - - -	
Big Skunk (*Mephitis*) - - - - - - - - -	ˇSho-was-sy
Small striped Skunk (*Spilogale*) - - -	
Otter (*Lutra*) - - - - - - - - - - - -	
Mink (*Lutreola*) - - - - - - - - - - -	
Elk (*Cervus*) - - - - - - - - - - - - -	
Deer (*Odocoileus*) - - - - - - - - - -	ˇTa-ah'
Antelope (*Antilocapra*) - - - - - - - -	
Bighorn (*Ovis*) - - - - - - - - - - - -	
Beaver (*Castor*) - - - - - - - - - - - -	
Jack Rabbit (*Lepus californicus*) - -	ˇKō'tl
Cottontail Rabbit (*Lepus auduboni*) -	ˇmap'ah
Brush Rabbit (*Lepus bachmani*) - - -	ˇSa-met
Gray Tree Squirrel (*Sciurus fossor*)	ˇTo-lōsh
Gray Ground Squirrel (*Spermophilus beecheyi*)	ˇShuma-kōmp

Antelope Squirrel (Ammospermophilus leucurus) - - - -	
Chipmunk (Eutamias sp.) - - - - - - -	√Met-se-ko
Kangaroo Rat (Dipodomys or Perodipus)	
Wood Rat (Neotoma sp.) - - - - - - - -	√Mak-il (Mu-kil)
White-footed Mouse (Peromyscus sp.) -	√Kel-mot √Kel-mo-toi (P. boyli); √Skel-mok (P. gambeli)
Meadow Mouse (Microtus sp.) - - - - -	√Ko-mai Ko-mai
Bat - - - - - - - - - - - - - - - - -	
Pocket mouse (Perognathus) - - - -	√Snak
Shrew (Sorex) - - - - - - - - - -	√Se-loy
Horse - - - - - - - - - - - - - - - -	
Dog - - - - - - - - - - - - - - - - -	√Hō'ch (Huchie)
Cat - - - - - - - - - - - - - - - - -	
Chicken (or hen) - - - - - - - - - -	

BIRDS:

Eagle (probably Aquila chrysaetos) -	√Si-yō
Golden Eagle (Aquila chrysaetos) - -	
Bald Eagle (Haliaeetus leucocephalus)	
Large Hawk (Buteo) - - - - - - - - - -	
Fish Hawk (Pandion) - - - - - - - - - -	
Sparrow Hawk (Falco sparverius) - - -	
Marsh Hawk (Circus) - - - - - - - - - -	
Large Hoot Owl (Bubo) - - - - - - - - -	
Small Screech Owl (Megascops) - - - -	
Burrowing Owl (Spectyto cunicularia)-	
Turkey Buzzard (Cathartes aura) - - -	√Te-che
Crow or Raven (Corvus) - - - - - - - -	
Roadrunner (Geococcyx californicus) -	
Dusky Grouse (Dendragapus) - - - - -	
Sage Hen (Centrocercus urophasianus)	
Valley Quail (Lophortyx) - - - - - - -	√Ta-ka-ka
Mountain Quail (Oreortyx) - - - - - - -	√Koy-yak
Pigeon (Columba fasciata) - - - - - - -	?O-dor-na^{h}-sus (not sure of identity)
Dove (Zenaidura macroura) - - - - - - -	√Tur-kas-sa^{h}
Shrike (Lanius) - - - - - - - - - - - -	
Blackbird (Scolecophagus cyanocephalus)	
Kingbird (Tyrannus verticallis) - - -	
Brown Towhee (Pipilo crissalis) - - -	
California Blue Jay (Aphelocoma) - -	Tr'i √(Ter-i)
Crested Blue Jay (Cyanocitta) - - - -	

Yellow-breasted Chat (Icteria virens longicauda) :	
Ouzel (Cinclus mexicanus) - - - - - - -	✓'At-skit-ten
Black-headed Grosbeak (Zamelodia melanocephala)	✓Bach-hil
California Woodpecker (Melanerpes formicevorus bairdi)	
Red-shafted Flicker (Colaptes cafer collaris)	✓Pel-la-guk
Horned Lark (Otocoris) - - - - - - - -	
Hummingbird - - - - - - - - - - - - -	✓Tchu-pi-ro-sa
Any small bird - - - - - - - - - - - -	✓Sha-wan
Gull (Larus) - - - - - - - - - - - - -	
Duck (Anas) - - - - - - - - - - - - -	
Killdeer (AEgialitis vocifera) - - -	

MISCELLANEOUS ANIMALS:

Any snake - - - - - - - - - - - - - -	✓Skŏt
Rattlesnake (Crotalus) - - - - - - - -	✓Smā-koi
King Snake - - - - - - - - - - - - - -	
Water Snake - - - - - - - - - - - - - -	
Black Water Snake - - - - - - - - - -	
Red Water Snake - - - - - - - - - - -	
Small Lizard - - - - - - - - - - - - -	✓Ha-pa-le
Scaly Lizard (Sceloporus) - - - - - -	
Horned Toad (Phrynosoma) - - - - - - -	
Turtle (Clemmys marmorata) - - - - - -	
Frog (Rana) - - - - - - - - - - - - - -	✓Wa-ket
Toad (Bufo) - - - - - - - - - - - - - -	

13

Fish - - - - - - - - - - - - - - - - - ; Schwan

Trout - - - - - - - - - - - - - - - -

Sucker - - - - - - - - - - - - - - - -

Salmon - - - - - - - - - - - - - - - -

Yellow Jhaket (Wasp) - - - - - - - -

Worms (fly larvae) from Green Lake

TREES AND SHRUBS:

Giant Sequoia; Big Tree (Sequoia gigantia)	
Redwood (Sequoia sempervirens) - -	
Yellow or Ponderosa Pine (Pinus ponderosa)	
Sugar Pine (Pinus lambertiana) - -	ˇKah
Digger Pine (Pinus sabiniana) - - -	
Coulter Pine (Pinus coulteri) - - -	ˇTa-kah
Pinon or Nut Pine (Pinus monophylla)	
Incense Cedar (Libocedrus decurrens)	ˇTro-chen ('Trek-kan)
Sierra Fir (Abies concolor and magnifica)	
Santa Lucia Fir (Abies venusta) - -	ˇTam-it
Juniper (Juniperus sp.) - - - - - -	
Douglas Fir or Spruce (Pseudotsuga mucronata)	
Valley Oak (Quercus lobata) - - - -	ˇUt (or Paht)
Valley Live Oak (Quercus agrifolia)	Sah-wetˇ (Sah-wut)
Blue Oak or Foothill Oak (Quercus douglasi)	ˇEp-och (Another gave it ˇPah-pah)
Black Oak (Quercus californica) - -	
Mt. Live Oak or Valparaiso Oak (Quercus chrysolepis) - -	ˇHoch-kil
Wislizeni or Jack Oak (Quercus wislizeni)	
Chestnut Oak (Quercus densiflora) -	ˇTē-oi
Maple (Acer macrophyllum) - - - - -	ˇWel-tik
Sycamore (Platinus racemosa) - - - -	ˇTa-nek ('San-nek)

Tree Alder (Alnus sp.)	Schel-ten
Cottonwood (Populus fremonti)	Pa-chol
Willow (Salix sp.)	Sa-wo (or Sa-wah)
Madrone (Arbutus menziesi)	Chel-lak
California Laurel or Bay-tree (Umbellularia californica)	
Buckeye (Hippocastanum californicum)	
Manzanita (Arctostaphylos sp.)	Tā
Mountain Mahogany (Cercocarpus parvifolius)	
Fremontia (Fremontidendron californicum)	
Red-bud (Cercis occidentalis)	
White Lilac (Ceanothus integerrimus)	
Smoke Brush (Ceanothus cuneatus)	
Buck Brush (Ceanothus divaricatus)	
Wild Plum (Prunus subcordata)	
Syringa (Philadelphus sp.)	
Buckthorn (Rhamnus californica)	
Greasewood (Sarcobatus vermiculatus)	
Creosote Bush (Larrea tridentata)	
Yerba Santa (Eriodiction glutinosum)	t'cha-luk
Squaw-bush; Sour-bush; Aromatic Sumac (Rhus trilobata)	
Poison Oak (Rhus diversiloba)	Mosh-schwel

Bear Clover; Tar-weed (Thamnobatia foliolosa)

Nigger-head Cactus (Echinocactus polycephalus)

Brake Fern (Pteris aquilina)

Yellow Grass (Epicampes rigens) - - ↓To-ha-wah

Tulare Root (Cleomella marisca) - - ↓?Koi

Soaproot (Chlorogalum pomeridianum)

San Antonio (C)

En'nesen

'Migueleno' & 'Antoniano' 17 a+b

Anna Fortino
16 year old daughter of
Felista Fortino
Tule Cr.

COMPARATIVE VOCABULARIES

of

NORTH AMERICAN INDIANS

By C. Hart Merriam

Contents

Numerals - - - - - - - - - - 2
People - - - - - - - - - - - 3
Parts of Body - - - - - - 4-6
Secretions and Excretions 7
Physical Condition and Disposition - - - - - 7-8
Dwellings and Shelters - - 8
War and Weapons - - - - - 9
Fire - - - - - - - - - - - 9
Food and Drink - - - - 10-11
Implements and Utensils (except Baskets) - - 12-14
Baskets - - - - - - - - 15
Clothing - - - - - - - - 16
Government and Social Organization - - - - - 16
Ceremonial Garments, Ornaments, Money - - - 17
Ceremonial Dances - - - 18
Musical Instruments - - 18
Amusements and Gambling - - - 19
Colors and Markings - - - - - 19
Physiographic Terms - - - - 20-21
Size, Form, and Properties - 21
Points of Compass, Celestial Bodies, Weather - 22
Seasons and Periods - - - - - 23
Position and Distance - - - - 24
Frequency, Time, Quantity - - 24
Speech and Personal Names - - 25
Particles and Descriptives - 25
Pronouns and Possessives - - 26
Mortuary and "Religious" Terms 27
Plurals - - - - - - - - - - - 28
Domesticated Animals - - - - 28
Short Sentences - - - - - - - 29-31
Geographic Names - - - - - - 32
Names of Indian Tribes - - - 33
Names of Rancherias - - - - - 34

COMPARATIVE VOCABULARIES

By C. Hart Merriam

Numerals

	TRIBE:	San Miguel region Migueleño	Migueleño	Milpitas Valley, Santa Lucia Mt. to Mission Antoniano
1		Tó-e ho chi' (dog)	Tó-e	Tōl
2		Kah'-kish ho sten (dog)	Kah'-kish	Kok'-sho
3		Lă'-pi ho-sten (dog)	Lă'-pi	Lă'-pai
4		Ke'-shah ho-sten (d)	Gé-shah	Ghe'-shă
5		Ōl-traht ho-sten	Ōl'-tow	Ol'-traht / Ol'-tra
6		Pi-yah'-tĭch ho-sten	Pi-yah'-tich	Pi-ya-nil'ch
7		Tep' ho-sten	Tep'-ă	Tā'
8		Shah'-tel ho-sten	Shah'-tel / Shah-ah'-nil	Shah-an'-hil
9		Tet'-ă-tro-pe ho-sten	Tet-ă-tró-pe / Tā'-tă'-troi	Tet'-ă-
10		Tro'-pĕ ho-sten	Tro'-pĕ	Troi / Tró-ă
11				
12				
15				
20				
25				
50				
75				
100				

People

TRIBE	Migueleño	Antoniano
One person (Indian)	To'-ēl-wi | To'e-lo-wi'	To-il-wah' | To'-lo-wah' | Tō'l'-wah
Two persons (Indian)	Kah'-kish tahm'	Kuk'-sho tah'-mah
Many people (Indian)	Kah-hwahn'	Hi'-ah tro'-wut
White people		
Spanish people	Ket-nel / Kut-nel	Kah-tel
Indian people	Tră-pōt | Tep'-po-trah'	To-trahl' (Pl)
Man	Lo-wah' | Loo-wi' | To ē-lă-wi (one, man)	Lo-wah' | To'-lo-wah' (one, man)
Woman	Lĕ-nĕ' | Len'-sen (Pl.)	Lit-sĕ' | Len'-sen (Pl) | Lā-ā-tsin (Pl.)
My father	Pek' | o-pek' | Ek' | Pek'-kil-yah	Ek' | Tah-tah'
My mother	Ap-pi' (High word) | Ah'pi'-e	Ā-pŏ=ch (Low word) | Aa-pe
My grandfather (father's father)	Hal-lă | Hal-lah	
My grandmother	Nā-nā'	
Old man	Chil-wi'-e	Stel-wah'
Old woman	Chen-nĕ'	Shel-kā' | Shel-tā'
Little boy	Shep-kah' / Step-hah	Stā-hah'
Little girl	Stō	Stō | Skă-tah'
Baby	Sko'-ten (Skoo'-ten) | Ske'tin (Little)	Skă-tah' |
Relative or relation		
Hunter	Kahm'-te	Kah'-me-tē
Fisherman		
The First People	Kăl'-tah=ch / Kel'-tah=ch (Wicked people) | Ho-cho'-mo	Kel-tah=ch | Tish-kem' (=wicked)
- - - - - - - - - -		
- - - - - - - - - -		
- - - - - - - - - -		

Parts of Body

TRIBE	Migueleño	Antoniano
Head	·Trah'-pah-kah | ·Tōp'-kah | Trahk'	·Trahk'
My head		
Your head	T'mok$^{p}_{=}$-kah'	T'mahk'
His head		
Top of head	·Tet tel-lek'-ko | T'met'-tel-lik	Tet-tel-lek'-ko
Face		
Forehead	·Trah$^{sh}_{=}$	·Trah$^{'hl}_{=}$
Temple	·Ho-noi'	Tĕ ho'-noi | ·T'muk ho'-noi
Eyebrow	·Pek'-kil$^{sh}_{=}$	Sik'-kil
Eyelashs	·Kōsh waht'-nil	·Kōsh hwaht'-nil
Eyelid		
Eye	··So-kend | sho'-kend	·Sho'-kend
Nose	·Tā-nen'-to | ·Tānt-tro	·Tā'nt-tro
Ear	Ten'-trit	··Tis'-kol
Cheek	·S$^{ch}_{=}$-mi'-e	·S$^{ch}_{=}$-mi'-e
Chin	·Sko'-e	·Sko'-e
Mouth	·Tā'-lik	Tā'-lik
Lips	·Lā'-wit	·Lā'-wit
Tongue	·Tep'-pal	·Tep'-pal
Back of neck	Lah'-koi	·Lah'-koi
Throat	Te'-chi | Tā-chi'-e	Tā-che
Adam's apple		
Axilla	·Mah'-tahn	·Mah'-tahn
Shoulder	·Tet-tahl'	·Tet-tahl'
Arm	·Tro'-pōk | Tro'-pō$^{ch}_{=}$	·Tro'-pōk
Elbow	·So'-tik	·So'-tik

Parts of Body. Cont[d].

TRIBE	Migueleño	Antoniano
Wrist	Te-chí'-yo-mān	Kōl Te-chí'-yu-mān
Hand	mā-en | men'-nen	mā'n
Fingers		Ah'-pe-li
Whole body	Um' Tik-kow	Tik'-kow'-ŏ
Back	Te-chum'	Te'-cho
Chest	Tish'-sho	Tish'-sho
Female breasts	Pen-nahn'	Pen-nahn'
Belly	Trep'-pin	Trep'-pin | Tuk'-kan
Navel	Tel'-le-pit	Tel'-le-pit
Anus		
Penis		Tis'-kah-li
Testicles		Tem'-mo-hut
Vulva		Ts'kā'-ram
Buttocks	Tik-kah'-tin	Tik-kah'-tin
Whole leg	Sŏ-nun	Sŏ-nun
Knee	Tro'-poi | (knee joint) chek'-kel	Tro'-poi (knee joint) chek'-kel
Ankle	Sho'-luk-ni'	Sho'-luk-ni
Foot	Tish-rip'-pe	Tish'-rĕ
Malleolus		
Sole	Kā-les tish'-ke	Kā-les tish'-ke
Heel	Skow'-we	Skah'-we
Toes	Ap'-pe-li (foot) tish'-rĕ	Ap'-pel-lă
Nails	(my) Tish'-shĕ-lip	(my) Tish'-shĕ-lĕ
Skin	Sah'-nah-tĕ	Sah-not
Hair	Ko'-nah-kĕ' | Ko'-nah-ket'-te	Ko'-wah-ket
Beard or mustache	Sko-yuk'-te	Sko-yuk'-te
Pubic Hairs		K'mahn'

Parts of Body, Contd.

TRIBE	Migueleno	Antoniano
Bone	Pah-hahk′	Ă-hrahk
Skull	Pah-hah′ko	Ă-hră-ko (Bone) trahk (head)
Jaw	Spi′-ah tahk (head)	Se′-ah taht
Back bone (vertebrae)	Trā′-wis	
Shoulderblade	Tit′-tahl	Tit′-tahl
Sternum tip	Skōn	Skōn
Ribs	Skah-nĕ′hl	Ahsh′-wit | Ush′-wit
A joint		Tē′t-ki′-e
Tendon or sinew	Po-hwem′	Ah′ch-wi-m | Ŭch-wen | Ŭch wā′-mil
Teeth	To-let′-to | To-lā′-to	To-lā′-to | To-lāt′
Brain	Te-ho′ho′ | Tā′-ho-ho′	Te-ho′ho′ | Tā′-ho-ho′
Heart	Pā-nahn′ (Breathing, Te-hŏ-e-wi′-ah)	Tĕ-hoi-hwi′
Blood	Pah′kut′-tah	Ā′-kut′-to | Ĕ′-kut-tah
Pulse		
Lungs	So-kó′-yel	Sko-e′-lo | sko′yel
Windpipe	To-lo-lĕ′	To-lo-li′-ah
Stomach (Spanish La pahnsă)	Tĕ′-kahn′ / Skōn	Tĕ′-kahn′ | Sko′no ? (sternum)
Liver	Trash-ho | Trash-hum	Trash-ho | Trash-hum
Gall-bladder	Trā-ek′-kum | Trā-ek-ko	Trā-ek′-kum
Intestines	Trip′-wah-tel-kum (tum)	Trip′-wah-tel-kum (tum)
Kidneys	Te-kōm-pe′-so	Te-kōm-pe′-so
Bladder	Tis-hahl′	Tis-hah′-lo
Uterus	Pah-kān′	
Placenta		
Umbilical cord	Tel-lă-pē′-tro (pĕ) / Tel-lă-pā′-tro	Tel-lă-pē′-tro (pĕ) / Tel-lă-pā′-tro
Fat	Kó-pen′-net	Ko′-pent

Secretions and Excretions

TRIBE	Migueleno	Antoniano
Milk		
Urine		Tis-hahl'
Excrement		Tĕ-put'-to
Saliva		
Sweat	Tahk-nah'-to	
Tears		
Breathing	Te-hŏ-e-wi'-ah	

Physical Condition and Disposition

Well		
Sickness	Kō-tā'	Kā-sā'-nah | Tĕ-sā'-ne / Tĕ-sē-ne'
Alive	Hoi'-yo-tah	Hwe-o'-tah
Dead	Ts'hit-tip | K'shit-tip	Kah'-hahp
Awake		
Asleep	Kow' ... {Sleep / Te-kah'-we	Kow'
Good person		
Good object	T'sep'	T'sep'
Bad person		
Bad object	Sko-mo'	Ho-mah' | Ho-mo'
Angry	Chah-hren-nah'	Che-hā'-ne' | Chā-hā-nah
Afraid	Shah'-lo	Shal-lo-we'
Surprised		
Jealous		
Ashamed		
Lazy		
Drowned		
Burned		
Blind	Shah'-mahl	Kōms-kon-tā | Kōsh kōn-te | Shah'-mahl
Deaf	Shō-kaw'-os	Kum-shō-kal-lā | Ko-sho-kal-lĕ

Physical Condition and Disposition Contd.

TRIBE	Migueleno	Antoniano
Pain or HURT	Tip'-pin	Tip'-pin
Headache		
Toothache		
Old		
Young		
Hungry	Kōl-kā'	Kōl-hek' Kōl-hāk
Thirsty	Kuk' shah-kā	Kuk'shah (water) hek
Tired		

Dwellings and Shelters

Village or town	Kā-mah'-yish	Kā-mah'-yish
House	Trahm'	Trahm' | Tahm'
Domed hut	Trahm Kum-tah	Trahm ă-hōl
My home	Trā'-em | Tā-ā'-mah	Tā-ā'-mah | Tā-em' Tā-em'
Camp (temporary)		
Ceremonial house		
Dance house (or ground)		
Sweathouse	K'hwahp'	K'hwahp' | Wahp' K Wahp'
Brush or bark wikiup		
Menstrual hut		
Doorway		
Brush home enclosure		
Tepee, hut for provisions		
Blind for hunting		
Arbor or leaf canopy	Kahm tă-trahm	
Bed	Tā-po-sĕ'	Trah'-o-se'

War and Weapons

TRIBE	Migueleno	Antoniano
War	Tĕ-sho-kĕ′	Tĕ-sho-kĕ′
Battle		
War dance (p.18)		
Bow & arrow together		
War arrow		
Poison arrow		
Quiver (12)	Pahn-nah′-mā′	Pahn-nah-mā′
Spear ~~for war~~ Any	Tōt-ki	Tōt-ki
War shield		
Sling (12)	To-hwen′-ne′	To-hwen′-ne′
War club		
Knife	Shek′	Shek′
Bow - - - -	Pa-proo-e-ĕh	Hah-kee′

Fire

Fire	T'ow′ | Tra-how′	T'ow′ | Trah-ow′
Fireplace		
Firewood	fire Trah′kut-top	Trah′kut-top
Live coals	Mo-shă′	Mo-shă′ | Hot day Kah′-wa
Fireball, for toting fire		
Ashes	Trah-pi′	Trah-i′ | Tă-pi′
Soot		
Smoke	Tat-tāt′	Tat-tāt′ | Tat-tĕ′
Smokehole		
Poker	Trah′-wes	Trah′-wes
- - - - - -		

Food and Drink

TRIBE	Migueleno	Antoniano
Food	Lah-mah'-ŏ	Lah-mi'
Drink	Kish'-shim	Kis'-sim
Meat	Spanish Kahd'-ne	Mat?
Dried meat	Kik'-kă-lum	Ke'-kă-lum
Marrow	Te-to'-tin-no'	Te-to-tā'-no'
Hard fat		
Fish	Sch'wahn'	Sch'wahn'
Dried fish	Kĕk-kă-lum shwahn'	Kă-el shwahn
Fish roe		
Eels		
Clams		
A feast		Lă-mi'
Acorns	(Kap') | Kahp'	Kah | 'Kup'
Acorn mush	Nŭ'-sel | Nus'-sel	Hah'-sil | Na-sel
Buckeye nuts	Pă-shah'	Ah-shah'
Pine nuts, Sugar Pine		
Pine nuts, Pinyon Pine		
Pine nuts, Digger Pine		
Juniper berries		
Mesquite beans		
Blackberries		
Elderberries	Tit-tŏp'-kōs	Te-tah'-kōs
Manzanita berries	Tat'-to-pah tahk'	Tat'-to-pah tahk'
Strawberries		
Other berries		

Food and Drink. Cont[d].

TRIBE	Migueleno	Antoniano
Wild oats (Avena)		
Grass seed	Trah'-to	Tat'-to
Pinole		
Edible mushrooms toadstools	Skōk'	Skōk'
puffballs		
Grasshoppers		
Honey	K'mahsh-hon-ta^{ch}	K'mahsh-hon-ta^{ch}
- - - - - - -		
- - - - - - -		
Intoxicant drink of Jimsonweed (Datura)	Relieves pain - as of bad hurt or broken leg Root dried & roasted and rubbed across lips & teeth Not drank	
Whisky		
Indian tobacco	Trah-lam'	Tel-lam'
Whiteman's tobacco		
Medicine	Te-ho-ne'	Te-ho-ne'
Emetic		
Salt	Trah-ki'	Trah-ki' | Troh-kĕ'
Raw	Show'-tah	Show'-tah | Sow'-tah
Cooked	Knip	Knip | Kōs'-re
Sweet	Se-yook'	Se-yook' | ke se-yuk
Sour	Se-ol'	He-ŏ-hŏl
Fresh		
Rotten	Ti'-yo^{ch}	Ti'-yo^{ch}
Poison	Yel'-pah	Yāl-pah
- - - - - - -		
- - - - - - -		
- - - - - - -		

Implements and Utensils (Except Baskets)

TRIBE	Migueleno		Antoniano
Bow and arrow [see also War and Weapons, p.9]			
Bow	Pa-proo-e-ĕh		Hah-kee′
Bowstring			
Arrow, general name	Te-to′-ye	Shooting Arrow Te-tin-neh	Te-To′-ye
Arrow, blunt pointed			
Arrow, stone pointed			Pah-shahk′
Arrow, notch for bowstring			
Arrow, polishing stone			
Arrow feathers			
Arrow, poisoned			
Poison for arrow			
Stone arrowpoint	Pah-shahk′		Ah-shahk
Flaking stone for points			
Quiver (p. 9)	Pahn-nah′-mā′		Pahn-nah′-mā′
Sling (p. 9)	To-hwen′-ne′		To-hwen′-ne′
Spear for hunting			
~~Fish~~ Any spear	Tōt-ki		Tōt-ki | To-hā″
Trap, general term	Mus-sāl-nĕ′		Mus-sā-ne
Deadfall			
Snare			
Rabbit net			
Rabbit stick			
Rat stick			
Club			
Pole	Wil′-lep′		Kwil′-lit

Implements and Utensils (Except Baskets). Cont[d].

TRIBE	Migueleno	Antoniano
Knife ~~of stone~~	Shek'	Shek' Ishiek'
Knife of iron		
Firesticks		
Flint stone	Lă-pōn	Lă-pōn
Mortar holes in big rock		
Stone mortar, portable	Tro$^{ch}_{ch}$-hōl$^{ch}_{ch}$	Tro$^{ch}_{ch}$-hōl$^{ch}_{ch}$
Small mortar, for tobacco or medicine	Tro-hōl ske'ten	Tro-hōl ske'ten
Pestle, stone	Pŏn-ne'	
Flat stone under milling basket		
Grinding stone (metate)		mĕ-taht'
Hand stone for rubbing		
Drill for clamshell beads		
Acorn leach	Tesh'-hŭk	
Cache for acorns	Kah'-tah (Stood on ground)	
Cache for - - - - - -		
Cooking pot		
Vessel for cooking		
Hot stones for cooking	Kah'-wah sŏ'pă-lot	Kah'-wis shah'-pah-nis$^{\frac{1}{2}}_{\frac{1}{2}}$
Stirring paddle		
Cooking hole in ground		
Scaffold for drying meat or fish		
Digging stick	{"Dig-em out Hahp'-ko | Tah-wus'	Hahp'-ko
Any stick	Trah'-kut	Trah'-kut
Pipe	Tră-nŏ'-on | Slurred Tră-nŏn	Tro'-win (Grind or Pound tobacco Trah'-han)
Tobacco bag		{Pocket Too'-po | les'-sah tobacco trah-lahm

[For tobacco see p.11]

Implements and Utensils (Except Baskets), Cont[d].

TRIBE	Migueleno	Antoniano
Resin or pitch	Smahk'	Two'-sil
Bone awl used in basketry	Te-tuk'	
Needle or awl		
Thread of sinew	Shin-no'-plah	
Thread of milkweed	Pe'-lah	
Gourd cup or dipper		
Spoon		
Soaproot brush		
Scratching bone		
Cord or rope	Pĕ-shol	Ă-shōl'$^{ch}_{=}$ | Pe-shah$^{hl}_{=}$
Carrying band for head		
Carrying net		
Net for fish or game		
Bag or sack	Mo-hwet'	Mo-hwet'
Mat of reeds or tules		
Boat or canoe		
A dam		
A landmark		
- - - - - - - - -		
- - - - - - - - -		
- - - - - - - - -		
- - - - - - - - -		
- - - - - - - - -		
- - - - - - - - -		
- - - - - - - - -		

Baskets

TRIBE	Migueleno	Antoniano
Basket (general term)		
Burden basket, close weave		
Burden basket, open weave		
Cooking basket, large (coiled)	Po-tahl	Ah-tehl' Name of plant used Troo'-nah-wĕ'.
Cooking basket, small		
Seed paddle		
Mush or soup bowl (coiled)	Schla	
Circular winnower, flat or flattish	Skop-pah | Skup'-pin	
Snowshoe-shape winnower		
Coarse scoop-shape tray, open work		
Mortar or milling basket		
Baby basket	Chen'-nah-mĕ'	Chen'-nah-mĕ'
Water bottle	Aht's'	Aht's'
Trinket basket		
Subglobular bowl		
Urn or bottleneck		
Basket hat for women		
Storehouse basket		
Acorn cache		
- - - - - - - - -		
- - - - - - - - -		
- - - - - - - - -		
- - - - - - - - -		

Clothing

TRIBE	Migueleno	Antoniano
Robe or blanket	Trah-kăs	Trah-kăs
Deerskin blanket		
Rabbit skin blanket	Shlem-me'	Shlah-me'
Buckskin (tanned)	Kah-nös'	
Hair net (men's)		
Belt (tule) womens	Too'-nahi	Too'-ni
Breech-cloth		
Short skirt formerly worn by women		
Apron (front) of tules	Ŏ-hul'	Ŏ-hohl
Moccasins		
Sandals		
Menstrual pad		
Women's hat		
Women's headcloth		
- - - - - - - - - -		

Government and Social Organization

Tribe (nation)		Tŭ-trahl'
Chief	Kā'-cho'-ă-kah	Kā'-cho'-ă-kah
Family		
Shaman	Tah'-kil	Tah'-kil
Medicine doctor		
Totem		
The olden time		
- - - - - - - - -		
- - - - - - - - -		
- - - - - - - - -		

Ceremonial Garments, Ornaments, Money

TRIBE	Migueleno	Antoniano
Headband		
Feathers		
Headdress, simple		
Feather headdress (elaborate)		
Feather belt		
Feather collar		
Eagle feathers		
Flicker bands		
Necklace, general term		
Necklace of shells		
Necklace of - - - - -		
Beads	Han'-nis | Han-nis	Han-nis
Dentalium shells		
Abalone shells	the animal ate Shmi'-yek | Shal'-lo	Abalone shell Shal'-lōk ṫsin' | Shal'-lo
Small shells		
Wampum (money)		
Clamshell disks (money)		
- - - - - - - - - - -		
Nose hole		
Nose stick	Sko-mĕ-nĕ'	
Ear pendant	Kah-nel-tā'	
Tattoo marks	K'shahk' { on face — nose K'melt	K'shahk'
Red paint	ch' Kah'-tin	ch' Kah'-tin | Itch-kah'-tin tām?
Black paint	Show'-wut	K'so'-wit
White paint	Mut-trahl'	Mut-trahl'
Paint - - - - - - -	Tā-show'-o	Tā-show'-o

Ceremonial Dances

TRIBE	Migueleno	Antoniano	
The Big-head Dance			
The Invitation string or object			
The Puberty dance	Pun'-nah-tah	Pun'-nah-tah	Pun'-nă-tah
War dance (p. 9)			
Other dances	Pon-nah' | Pon-naht'	Pah-haht'	
- - - - - - - - -			
- - - - - - - - -			
- - - - - - - - -			
- - - - - - - - -			

Musical Instruments

Drum of hollow log			
Drum of stretched hide	Tam-pōl	Tam-pōl | Tam-po-ál	
Rattle			
Cocoon rattle	Tro-ho'-ko	Tro-ho'-ko	
Music stick of split elder			
Flute	To-lo-lĕ'	To-lo'-le	Fiddle To-ko'-ne
Bone whistle			
- - - - - - - - -			
- - - - - - - - -			
- - - - - - - - -			
- - - - - - - - -			
- - - - - - - - -			
- - - - - - - - -			
- - - - - - - - -			

Amusements and Gambling

TRIBE	Miqueleno	Antoniano
Foot race	Nōl-pā'	K'nawl-tā Naw'-lip
Ball games		
- - - - - - - - -		
- - - - - - - - -		
- - - - - - - - -		
Swimming		
Rabbit hunt	Trah'-me-tre'-tā-mup	Kahm'tel'le cottontail Kahm'-metre hek-kēn-tā-mup.
Gambling		
Guessing game of two sticks (or other objects)		Tish-shoi-nĕ'
The marked object		
The plain object		
The counters		
A doll		
- - - - - - - - - -		

Colors and Markings

Red	Ch'kah'-ten	Ch'kah'-ten
Yellow	Tr'how'-wet.	Tr'how'-wet.
Green	Show-wet	Show-wet Tish-show'-wet
Blue	Shah'-kah-nah'	Shah'-kah-nah'
Black	Shoo'-wut	Shoo'-wut
White	Mut-tral-tă	Mut-tral-tă Mut-tah^{ch}
Gray		
Striped	Tŏ-pel'-lil	Tŏ-pel'-lil
Spotted	Spil'-lil	Spil'-lil spil-let
A mark	K'shahk'	K'shahk'
- - - - - - - -		

Physiographic Terms

TRIBE	Migueleno	Antoniano
Water	Cha-ah | Ts'hah'	Ts'hah'
Lake		
Ocean	Lă-pĕ	Tch'-kām
River	Scho'-kah | Schro'-kah	Sch-ro'-kah
Creek	Scho'-kah	
Spring		
Waterfall	Kŭ-cho'-knah'	
Salt water		
Deep	Ke-yō$^{ch}_{=}$	Lĕ'-kahk
Shallow		
Gravel bar	Sen'-sel	
Shore		
The whole world	Hōm-kwes	
Land, earth, or ground	chen'	chen' | chin'
Mountain	Kit-po'-e-lah	Kit-we-ke'-cha | Kit-hwe'-lah
Cliff or bank		Skun'
Canyon	Sho'-kah	Sho'-kah
Hole or excavation		
Forest (woods) oakwoods	Paht'-nil$^{s}_{=}$	Aht'-nil$^{ch}_{=}$
Chaparral (brush)	Smōt-tah'-kut	Smō-tah' kah'-tah Smōt-tah'-kut
Valley, plain, or flat	chen'	shen shen
Desert		
Trail or road	Trah'-kā	Trah'-kā
Tracks (footprints)	Te-shrip'-po	Tis-shā'-wŭ
- - - - - - - - - -		

Physiographic Terms. Cont[d].

TRIBE	Migueleño	Antoniano
Sand	Tsen'-sil^{ch}	Tsen'-sil^{ch} Chen'-sel
Gravel		
Rock	S'hrap'-pă	^{ch}Ah-ă
Clay		Law-ŏ-tŏ
Salt	Trah-ki'	Trah-ki'
Saltlick (Deerlick)	Trā-ki' stōt	Trā-ki' stōt
Shade	Chet-tum-me	Chet-tum-mā
Shadow		Chet-tah-mahs | Tree shadow Chet'-tah-me
An echo	Ko-e'-ten-no	Ko-e'-ten-no
Obsidian		

Size, Form, and Properties

Big		
Little		
Long	Kwah'-kā'	Kwah'-kah
Short	Tso'-moi-ne	Tsip'-pin
Straight	Ko-so-lol'-nah	Ko-so-lol'-nah
Crooked	Tro-toi'-ne	Tro-toi'-ne
Zigzag	Twah-toi'-ne	To'-to-ne
Round (like ball)	Trah'-lah	Kit-mil'
Round (like stick)		
Pointed		
A point	Tho'-to	Tho'-to
Sharp		
Blunt		
Hard	Paht'^{r}	Paht'^{r}
Soft	Tsoi'-yo-kah	Tsoi'-yo-kah
Smooth	Sō'-pā-nĕ	Sō-pā-nĕ

Points of Compass, Celestial Bodies, Weather

TRIBE	Migueleno	Antoniano
North	Lesh'	Lesh'
South	Lahn'-kah	Lahn'-kah
East	Pahn-nōlch	Pahn'-lo
West		Kā-wilch
Sun	Nah'	Nah'
Moon	Dŏt-sol-be	Dŏt so"-pe
Star (or stars)	Dutch-wah'-nil | Dutch-man	Dutch-wah'-nil
Sky	Lām'	Lām'
Air		
Clear	Chen-nōn'-a' | Chā'-hā-o-nă	Chen-nōn'-a'
Clouds	Pi'	Pi'e
Cloudy	Pah'-yĕ	Pah'-yĕ
Darkness	Smuk-ki'-yĕ	S'muk-ki-e
Fog	Tso-po'	Tso-po'
Rain	Lesh-ri | Lish'-hri	Lish'h ri
Wind	Tsah-ki'	Sah-ki'
Whirlwind	To-ko'-e	To-ko'-e
Storm		
Thunder	Tel-lō-ho' | Tel-ho	Tel-ho
Lightning	Mush-shel-tōp	Mush-shel-tōp
Rainbow	Si-yam'	Si-yam'
Snow	Tsokhiel Sah-helch	Sah-helch
Ice	Chum-yelch	Chum-yelch
Cold weather	Ts'nah'-lil	Ts'nah'-lil
Cold object	Saht'-lahk	Saht'-lahk
Hot weather	Kah'-we-ahk	Kah'-we-ahk
Hot object		Kah'-we

Seasons and Periods

TRIBE	Migueleno	Antoniano
A year		T'sĕ'
This year	Oon-tan-nah'-shā	Naht'-tah-ah shā'
Last year	No-ke'-rum pal-shā	No-ke'-rum pal-shā
Next year		
Summer	Ke-ne'$^{ch}_{=}$ | Pi-e-yo$^{ch}_{=}$-te' | S'nĕ'	Trow-ye'
Winter	Le-sā | Lĕ-shă'	Lĕ-shă'
Spring	Nĕ$^{ch}_{=}$	
Fall	El-ka^{h}p	
A day (24 hours)		
Today	Oom-tan-nah'	Nah-tah'-ah
Yesterday	No-koon'-nō$^{ch}_{=}$-nah	No-kōn'-kah
Tomorrow		Tish-hri' Trep'-pis-hri
Daytime	To-kahn | To-kun	Trō'ken-nah
Nighttime	Smah'-ki	Smah'-ki
Sunrise	No-wahn-nahp'	sun No wah'-nah'
Sunset	Ko'-nah$^{ch}_{=}$-nah'	Kōn'-hah
- - - - - -		
- - - - - -		
- - - - - -		
- - - - - -		
- - - - - -		
- - - - - -		
- - - - - -		
- - - - - -		

Position and Distance

TRIBE	Migueleno	Antoniano
Up	Len'	Len'
Down	Um'-blahk'	Um'-blahk'
This side	Wis-kah'-mo	Wis-kah'-mo
Otherside (far side)	Um-pah'-wo	Um-pah'-wo
Top	Hōm-t'kah'-ko	Hōm-t'kah'-ko
Bottom		
Middle	Tet-ro-kā-yo	Tet-ro-kā-yo Ka-wi-yå?
End	To-mā'-lo or To-māl	To-mā'-lo or To-māl
Near	S'-kahm'	S'-kahm'
Far	How-wah'	K'wah'
How far		

Frequency, Time, Quantity

Now	Hōm-tan-nah'	Nah'-tah-ah' Nit-tah
Not yet	Kā-rah'-ko	Kă'-rah-ing'
Long ago	Lo'-wah-lo ko'-lup	Lo'-wah-lo ko'-lup
Plenty (many)	Kah-hwen'-ne	Hi'-yah ko'-lup
Scarce (few)	Sko-mo'	Sko-mo'
Full	Kah-pels'	Kah'-pās
Empty	Koo'-trah ah'-tĕ	Koo'-trah ah'-tĕ
All gone	Ke-rah'-lŏ	Kaht-tah'-lo Haht-tā'-lo
Half, length		
Half, quantity		
Unit of length (measure)	Te-shrā'-he	Te-shrā'-he (two hands spread) Tă-shā'-ha
- - - - - - - - - - - -		
Many - - - - - - -	Kah-hwen'-ne	Hi'-yah

Speech and Personal Names

TRIBE	Migueleno	Antoniano
Language (talk)		
Name		
My name is		
Your name is		
His name is		
What's your name?		
What's his name?		
What's its name?		
- - - - - - - - -		

Particles and Descriptives

Yes	Hah'-ah'	Hah'-ah'
No	Kā-rah''	Kar'-rah
Where	Kā-kā'-o	Kā-kā'-o
Here	Wĕ	We-yo'
There	Oom'-pah' / Ŭm-pah	Oom'-pah / Ŭm-pah
This	Nah'	Nah'
That		
New		Tā'-kah
Old	Lŏ-waht-nel	Lew-wah-tel Tel-wah'
Wild	Kah-chah'-nah'-pah	Kah-chah'-nah'-pah
Tame	K'mahn'-sah	K'mahn'-sah
Safe		
Dangerous	Kah'-wà-gahs-wah	Kah'-wā-gahs-wah
Alike		
The same	Te pah'-so	
Different		

Pronouns and Possessives

TRIBE	Migueleno	Antoniano
I (subject)	Kĕ′	Hak′ Hek′
Me (object)		
My or mine	Tā′-rahm / Those are mine Hahk-wah-skó′-rah	Hā-k
You (singular)		Mŭ′ / Mo′
You (dual)	Mo	Mo Mōm′
You (plural)		
Your or yours (singular)	Yo-mo′	Yo-mo′
Your or yours (dual)	Ho-hĕ′-wit	Yo-he-yot
Your or yours (plural)		
He (him, she, or her)	Hā ō	Hā′-yo Ti-yo
His or hers	Kā′-ram	Kā′-ram
We (dual)	Kah′	Hahk′
We (plural)	We three Hahk′ / All of us Ke′-sil-le	Hahk′ Hā-yot / All of us here Ke′-sil′-las-ko
Ours (dual)	He-o hahk′-wah	He-o hahk′-wah
Ours (plural)		Those are mine Hahk′-wah sko′-rah
They or them (dual)	Hă′-wit	Hā-yot Hă-wit
They or them (plural)		
Theirs (dual)	Yo′hā-yot	Yo′hā-yot
Theirs (plural)		
My mother	Ă-pi′	Ă-pahch
Your (singular) mother	T'mā′-bahch	T'mā′-bahch
His mother	Ă′-ho	Ă′p-ho Echho Ă′-ko
Our (dual) mother	Trah-ā′-pah	Trah-ā′-pah
My dog (Dog / My Dog)	Ho-chi′ / His Dog Te′-cho / To ho-chi′ / Tē′ch / Te′-chaht	Tol yo-chi = one dog Hō′ch / Te′-cho / One Dog Tōl hōch / Tē′ch / Te′-chaht
Your (singular) dog	T'mēch	That's your dog T'me′-cho / T'mēch
His dog	Te′-cho he′-yo / Te′-cho he′-o′	Te′-cho he′-yo / Te′-cho he′-o′

Mortuary and "Religious" Terms

TRIBE	Migueleño	Antoniano
A dead person		
A corpse	Shit'-tip	Shit'-tip
Cremation	didn't cremate	Kă-troin
The funeral pyre		
The ashes and burnt bones		
Receptacle for ashes		
Burial place		
Grave in ground	always buried sitting up Hā'-sah	Hā'-sah
Grave in cave or rocks		
Mourning ceremony		
At time of burial		
At later date		
Spirit or ghost	: Devil Tŭ-ko-nĕ' & Losh-nĕ	
While in body		"spirit going" Tā^{ch}-we-wi' [yah]
After leaving body		Shit'-tă-plah'
Direction taken		
Final abode		
World maker	Ken'shah-nil Kā'-to-ke	Ken-shah'-nil [="Deos"]
"God" or good spirit	Pek-ken'-shahn	Ken-shah'-nil
Devil or bad spirit	Losh-nĕ	
A ghost	Soo-ko-nĕ'	Soo-ko-nĕ'
Water people		
Guardian Spirit or Totem		
Magic		
A dream	Shel-lem'-kĕ Shah'-hahls	Shah'-hi sleep Te-kah'-we
A secret		

~~Weal~~ world Wel-lal'

Plurals

TRIBE	Migueleno	Antoniano
One man	To'-e loo-wi'	Tō'l wah
Two men	Kahk'-stam Hah'-kis tahn	Kah'-sho tah'-mah
Many men	Kah'-hwin-tahm	Kah hwen'-netahm Hi'-ah tam'-mah
Lots of people		
One dog	Toi'ho-chi' To'-yo-chiv	Tōl hōch
Two dogs	Kahks-ho-chi' K	Kahk-so hos-ten Kahk'-so hōs-ten
Lots of dogs	Kah'-hwun hon-chi'	Hōsten
Lots of quail	Kah-hwun smah-tä'-hwun	
Lots of fish	Kah-hwen'ne shwehn	(Hi'-ah hum'-lik entremos
Lots of trees		
Lots of acorns	Kah-hwun kalip'	
- - - - - - - -		
- - - - - - - -		

Domesticated Animals

Cattle		
Sheep		
Horses		
Mules		
Hogs		
Dogs		
Cats		
Chickens		
- - - - - -		
- - - - - -		
- - - - - -		

Short Sentences

TRIBE	Migueleno	Antoniano
Look!	Men-ně	Säk
I see him		
Speak (talk)		
Sing		
Somebody is singing		
I am cold	Kep-trah-kĕ	Kep-trah'-hek
Are you cold?		
I am hot	Kā-ek nop$^{t}_{=}$-ke	Kā-ek no-pek'
Are you hot?		
It's hot (weather)		
It's cold (weather)		
Are you sick?		
I am sick		Ko'-te'-ah
Make a fire	Shen nŏn'	Sho-ně'
Get up	Mah'nt-me'	Kol'-lo-mā
Go away	Ni'-e	Ni'-e
Go home	Ye-kem't'-men	Hompt mā-mah
I am going	Ke-no-ka'	Ke-nek
Let's go	Kaht'-mĕ	Kar-mĕ
Come here	Met'-mă'	Mi'-ro-mĕ
Run away	Ni"-rah-pah	Ni"-rah-pah
Eat		
It's time to eat		
Let's eat		
I'm eating		
All gone	Kā-ral'-lo'	Kă ral'-lŏ

Gil-Mig.

Short Sentences, Contd.

TRIBE	Migueleno	Antoniano
I want a drink		
Where [is] water?		
I don't know		
Go get water	Nĕ'chah'	Nĕ' chah'
Go get wood		
Bring it here		
Take it away		
Do it now		
Ouch!		Mah
Somebody [is] coming	Ke'-yuk-no tā-rah-kā	Ke'-yuk no tah'-rah-kā
Who [is] that man?		
Where [did] he go?		
Who are you?	Tah-mo'-tah	Tah-mo'-tah
Where [do] you live?		
Where [are] you going?		
Strike him (with fist)		
Strike him (with stick)		
Strike him (with stone)		
Shoot him		
Kill ~~him~~ it		Ton-ko-hek
Shoot [a] coyote		
Do you see him?		
Do you hear me?		
- - - - - - - - -		
- - - - - - - - -		

Short Sentences. Cont[d].

TRIBE	Migueleno	Antoniano
I'm lonesome		
I'm happy		
I'm unhappy		
I feel good		
It tastes good		
It tastes bad		
It smells bad		
- - - - - - - - -		
- - - - - - - - -		
- - - - - - - - -		
He is rich		
He is poor		
- - - - - - - - -		
- - - - - - - - -		
- - - - - - - - -		
- - - - - - - - -		
- - - - - - - - -		
- - - - - - - - -		
- - - - - - - - -		
- - - - - - - - -		
- - - - - - - - -		
- - - - - - - - -		
- - - - - - - - -		
- - - - - - - - -		
- - - - - - - - -		

Ok. tak' [to!?]

Geographic Names

TRIBE		
To-podi-yah kot-chah'		Stoi-yo'kol-le
Santa Lucia Mt		Stoi-yo kel'-le
Tĕ-sho-kow-o = The River (4th M)	Tă-sho-kow"wum / Tis'-sho-kah'-wum	
San Antonio River	Să-nă-nahs'-chah	Tă-sho-kow"wum
Nacimiento	Sho'kahk-shah'	Sho'kahk-shah'
Salinas River (River Sho-kow)	Tĕ-sho-kow'	Tĕ-sho-kow' Cho-kow
Jolon (Orig. place, Milpitas Val Ho-lon)		Hole that don't hold water Cho-tă-mahk To-tă-muk
Milpitas Valley		Kah-tri'(or Kaht-si')
Soledad	Sōl-taht	Sōl-taht
San Miguel	Sam-me-el'tram	Sam-mil-tram
San Luis Obispo	Sal-lis'	
Paso Robles	Le-wĕ-a-kah	
Bradley		Hah'-sil
Tassajara		Mah-tahl'-sĕ
Arroyo Seco	Kă-el-shō'-kah	Kă-el-shō'-kah Kel-shō'-kah
Cone Peak / Marble Mt (same Mt)	Ts'o-wem'	Ts'o-wem' / So-wem' / Sho-wem'
Just N of Jolon Grade Kent Canyon		Kă-now'
Bryson		Sap-pā'we
Arroye Grande (Creek Shōk ke-chah-bi)		So-hōl (3 miles below Indian Camp)
Salsipuedes [Present location]		Las'-sŏm-tahm'
Tierra Redonda Mt		Ko-tal'-lup
North Fk San Antonio Cr		Swal-lā'-kum (At the Ind. camp) / Kā-el-sho'-kah
Indian Club Camp place		Swah-lā'-kum

Miguelenos name for Antonio = "Chō'-lum-tahm"
Antonio's name for Miguelenos = "Sh-mil-tahm'"
Chō'lum-tahm

32

Miguelenos for all Inds = Te-pōt
Antonio calls us all Tĕ'wit

Miguelenos for Antonio

Names of Indian Tribes

Kahetri'-ĕ-tam Ok
Santa Lucia not people

TRIBE		
(Santa Lucia Mt. to San Antonio River		
(Kah-khi' in Miguleno) Our Tribe		" Antoniano "
San Luis Obispo. Chumash of	San Luis Obispo Ok Sal'-le-san'	
Soledad tribe		Sō-tat (talk different from us)
King City (Salinas Valley tribe	East Lesh' Migueleno	Coast Lesh'
Tribe South of us Naciemiento River Southwards West to Coast	Lahm'-kah-trahm	Lahm'-kah-trahm (-Migueleños?)
Original Site of Jolon, Milpitas Tribe of Milpitas Valley on North Fork San Antonio River	Jolon. Place name of Present Jolon Kah-tri-tam (or Kah-tri'-e-tam	
Tribe about Tassajara	Ten-nah'-pahs'	
(Kam-me'-lo in San Luis Co San Juan "Same our talk)		
(Nav'-vah-hō Sp. of us Navajo)		

Names of Rancherias

TRIBE		
Cayacon ± Dese'ha Mut-tahl'		

R/17a+b /V61 Ennesen stock Antoniano + Migueleno (2)

80/18
C

En'-ne-sen

A. Santa Lucia-Milpitas-San Antonio region and E to King City. Til'-lak'-te.

M. Migueleneos. S to Toro Cr. Te-po-trahl

17a+b

Salina

INDIAN VOCABULARIES COLLECTED BY C. HART MERRIAM

A.) A. Antonianos

Name of tribe "Kah-tri'-tan" & "Til-lak'-te" Home of tribe Santa Lucia-Milpitas-so.to San Antonio Cr. & mission

m.) " " M. miguelenos - Te'-po-trahl - - - - - " " " San Miguel Mission-so.to Toro Cr.

Vocabulary obtained from A. Tito Ensinales & Dave Mora & wife Maria

At (place) A. Santa Lucia Mt., Milpitas, San Antonio Cr. / M. Toro Cr. Dates: Various, 1902-1934.

Remarks .....

1. NUMERALS

	Antoniano	Miqueleno	
1	Tol	To'-e	23
2	Kok'-sho	Kah'-kish	24
3	Lă'-pi	Lă'-pi	25
4	Ge'-shah	Ge'-shah	26
5	Ol'-trah	Ōl-traht	27
6	Pi-yă-nilsh	Pi-yah'-tish	28
7	Tā	Tep'-ă	29
8	Shah-ah'-nil	Shah'-tel / Shakah-tel	30
9	Tet-ă-tro'-pe / Tā-tā-troi	Tet'-ă-tro'-pe	35
10	Troi'	Tro'-pe	40
11			45
12			50
13			55
14			60
15			65
16			70
17			75
18			80
19			85
20			90
21			95
22			100

Miqueleno

1 Person - :To'-e-lo-wi' — [Te-poot / To-ē'] — wi

2 People - : Kah'-kish-tĕ-pōt — Kah'-kish-tahm'

many people: Kah-hwah'-ne tĕ-pōt

2. PERSONS

[A = Antoniano]
1 person - ·Tōl'-wah (A) ·Tō-il-wah ·To-lo-wah
2 persons - ·Kuk'-sho tah'-mah (A)
many people: ·Hi'-ah (·Hi-ah) tro'-wut (A)

	'Antoniano'	'miqueleno'
People (Indian)	To'-lo-wah | Tōl'-wah | ·To'-wut ·To-trahl'	Toi'-te-pōt | Te-poot'
The old people		·Tră-pōt
The young people		
People (White men)		
People (Spanish or Mexican)	·Kah-tel'	·Kut-nel
Man	·Tō'-lo-wah' | ·Tōl-wah'	Lo-wah' | Lo-wi' | To-ē-lă-wi
Woman	{one woman ·Lit-se' | Lit-sehr | Plural ·Lā'-ā-tsin | Len'-sen}	·Lĕ-ne' | Pl. Len'-sen
My father, spoken of	·Ek' | ·Tă-tah'	·Pek' Tă-tak'?
Your father	·To-mek'	·Tōm-pek'
His father	·Ek'-ko	·Pek'-ko
Father	·Ek'	·Ek'
Father (addressed)	·Ek' [Tah'-lah^]	·Pek' | O·pek' | ·Ek'
Mother (my) spoken of	·Ek'	[High word] ·Ah-pi' & ·Ah-pi'-e | [Low word] A'-pŏ^ch
Mother (addressed)	·Ah-pi'-e | ·A'-pŏ^ch	·Ah-pi'-e
Son	·Ahs'	·Pah-sā'l
Daughter	·Tish'-show	·Pah-sāl' | Pah-sā-al
Brother		
Sister		
Elder brother		
Elder sister		
Younger brother		
Younger sister		
Grandfather (father's father)	·Hal-lă	·Hal-lă
Grandfather (mother's father)		
Grandmother (father's mother)		
Grandmother (mother's mother)		
Uncle (father's brother)		

	Antoniano	Moqueleno
Uncle (mother's brother)		
Aunt (father's sister)		
Aunt (mother's sister)		
Old man	·Stel-wah'	Chil-wi'-le-wi ·Chil-wi'e
Old woman	·Shel-kā'	·Chen-nĕ'
Young man		
Young woman	·Sh-tow' ·Stō'	·Stō' ·Sip-hah' Shōn-tahm {Woman Le-neh'
Little boy (4 to 12 years)	·Stā-hah	·Step-hah'
Little girl (4 to 12 years)	·Stō {Girl ·Tish'-up	·Sto {Girl T
Children (4 to 12 years)	Shin'-trĕ ·Sin-tan'	·Sin-tan'
Baby	Ske'-ten Skat-tah'	{small b. Ske'-tin Sch'-tin ·Sko'-ten Ko'-tin sep-kah'
Twins		
Married man		
Married woman		
Widow	·Hah'-ahp-te	·Kĕ-s'mah'
Widower		
Old maid		
Old bachelor		
Barren woman	Ko-ah'-se?	
My husband	·Lo'	·Lŏ'-on
Your husband		
Husband	·Tum-lŏ	·Tum-lŏn'
My wife	·Sā	·Sān' {Your wife Tōm'sen
Wife		
Mother-in-law (husband's mother)	·Tĕ-hwaht' {same name	·Tĕ-hwaht' {same
Mother-in-law (wife's mother)	·Tŭ-hwaht'	·Tĕ-hwaht'
Wife's sister		
Wife's brother		
Brother's wife		
Sister's husband		

	Antoniano	Moqueleno
Husband's sister		
Husband's brother		
Cousin		
Somebody	·Tar'-rah-ke'	·Tă-rah-ke
Anybody		
Nobody		
Relative or relation		
Stranger	·Trah'-to ko-wel'	·Trah'-to ko-wel'
Friend		Tsep'-te-kĕ'
Enemy		Ten-nahs'
Slave		
Captive		
Adopted person		
Orphan	·Ko-mā pi'-yel	·Ko'-mā-pi'-yel |·Kó-mā-pi'
Artist (man who makes drawings)		
Dandy		
Thief		·Kutch'-in mul'-lahk
Trader		
Runner		
Hunter		Kahm'-te
Fisherman		Sho'-wah'-ne
Grandchildren	·Toi'-yōl	T'hi'-ōl {Grandson Toi-yo'-le
Niece		
Neighbor	Tah'-tam-mi'	
Everybody	{All the people ·Ke'-sel-le |·K'wel'	·Kwahl'ch
Lover(♂)	{She calls him	
Sweetheart(♀)	{He calls her	
The First People	·Kel'-tahch	Tah'-kin |Kel'-tahch
All the people	4	|Ke'-sel-lip

3. PARTS OF BODY

	Antoniano	Migueleno	Tōp'-ko
My head	Trahk'	Trah'-pah-kah	Tōp'-kah
Your head	Bak't mahk | T'mahk	T'mahk | T'mahk'p kah	
His head	Bak't matik?		
Head	Trahk	Ta'k | Tōp'-kah | Trah'-pah-kah	
Top of head	Tet'-tel-ko | Tet-tel-lek'-ko	T'met'-tel-lik | Tel'-tel-ko	
Face		Too-no'	
Forehead	Trah'hl	Trah[illegible] | Trah'-lo	
Temple	T'muk'-ho'-noi | Tĕ-ho'-noi	Ho-noi	
Eyebrow	Sik'-kil | Sek'-el	Spek-kil / Pek-kil'ch | Spek'-kă-lo	
Eye	Sho'-kend | So-kend	Sho'-kend | Sho-ken'-to	
Eyelid		Spo-kat'-to	
Eyelash	Kōsh'-waht-nil	Kōs-hoot	
Nose	Tā'nt | Tā'nt-tro	Tă-nen'-to | Tā'nt-tro	
Nostril		To'-ke tā-nen'-to	
Ear	Titch-kol | Tis'-kol	Ten'-trit	
Cheek	S'ch-mi'-e	S'ch-mi'-o	
Chin	Sko'-e	Sko'-e	
Mouth	Tā'-lik	Tā'-ko | Tā-lik	
Lips	Lā'-wit	Lā-wit	
Tongue	Trep'-pal	Tep-pahl	
Back of neck	Lah'-koi	Lah'-ka-yu	
Throat	Te'-chi | Tā'-ché	Neck Tā'-chi-e	
Adam's apple		Too-loo'-li	
Axilla	mah'-tahm	mah'-tahm	
Shoulder	Tet-tahl	Tet-tahl	
Arm	To-pāk | Tro-pōk	T'no-pok | T'no-po-ko	
Upper arm			

	Antoniano	Migueleno
Lower arm		
Elbow	So'-tik	So'-tik
Hand	mā'-an | mā'n	men'-nen-no
Right hand		Po-kahl' men-nen-no
Left hand		O-poo'-kahl
Fist (closed hand)		Mo-to'-ko men'-ne
Palm of hand		
Back of hand		Te-chumpt
Fingers	Ah'-pe-li	Men'-nin
Thumb	Ah'-ke chi-ni	
Index finger	Skah'-til-ki | Kah-til-ki	Kah-til-ki
Middle finger		
Fourth finger		
Little finger	Ahs-ke'-tin-ni	Pahs"-ko-tin-ni'
Knuckles		
Wrist	Te-chi' yo-mā'n	Te-chi' ya-mān
Whole body Taat	Tik'-kow'-ŏ	Um"-tik-kow
Back	Te'-cho	Te-chum'
Side	Trā'-wahk	Tra-wahk | Pă-tă-lahk'
Chest	Tish'-sho'	Tish-sho | Tik-kaw
Female breasts		Dish'-sho
Nipple		
Belly	Tek-kam | Tuk'-kan	Tuk'-kan
Navel	Tel'-le-pit	Tel'-le-pit
Anus		Te-ket-din
Penis		Tin-nōt
Testicles	Tem'-mo-hut	Mo'-kut-to
Vulva	Ts'kā'-ram	Solch
Scrotum		

	Antoniano	Migueleno
Buttocks	Tik-kah'-tin	Tik-kah'-tin | Te-kă'-din
Hip	Ă-tri'-lok	Pat'-trah-lok | Trah'p-ko
Whole leg	Soo'-nun	So'-nun
Thigh	E-trah'-pik | Trah'-ah-pik	Trah'-ah-pik
Knee	Tro'-poi | Chek'-kel (Knee joint)	Tro'-poi | Chek'-kel (knee, joint)
Lower leg	Ah So'-nun	So'-nun
Ankle	Sho'-luk-ni'	Sho-luk-ni | Te-ship'-po
Instep	Te-chōm' tish'-ke	
Foot	Titsh-ră	Tish-rip'-pe
Malleolus		Spul-ki'
Sole	Kā-les-tish-shup	Kă-les-tish-shup Kā-les'-so tish-shup-po
Heel	Skah'-we	Skow'-we | Skĕ-we-yu
Toes	Ap'-pel-lă | Ap'-pe-li (fingers) tish-re (foot)	Ap'-pel-li (fingers) tish-re (foot)
Big toe		
Little toe		
Nails	Tis-shĕ-lĕ	Tis-shĕ-lip (one) | Tis-sil'-po (all toes)
Skin	Tis-san-not | Sah'-nah-tĕ	Sah'-nah-te | Spă-lat'
Hair	Ko'-wah-ket	Ko-nah-kĕ = woman's hair Ko'-nah-ket-te | Salt
Beard	Sko-yuk'-te	Sko-yuk'-te
Mustache	" "	" "
Pubic hairs	K'mahn'	Salt kum-mun'-ne
Bone	Ă-hrahk	Pah-hahk'
Skull	A-hrahk-ko trahk (Bone, head)	A-hahk'top'-ko (Bone) | Pah-hah'-ko
Jaw	Se'-ah taht (head)	Spi'-ah tahk
Cheek bone (malar)	A-hrah-ko sh'mi (Bone, cheek)	Pah-hah'-ko smi' (Bone, cheek)
Back bone (vertebræ)	A-hah'-ko te'-che A-hah'-kum te-chom	Tă'-ă-wiś te'-chum (back)
A single vertebra		
Sacrum	Lō'-kon?	

Sternum		Bone breast Pah-hahk'te-sho"
Collarbone		Hahk'-te-chi'
Shoulderblade	Tit'-tahl (a.m.)	Chŭp-pi'-ni'tit-lahl
Pelvis	Ah-trah-lah'-kum	Luk-ko-no
Ribs	Ahsh'-wit Ush'-wit	Skah-nel Skah-nĕhl
Shin (tibia)	Ah-kā'-li	leg So'-no-no
A joint	Te't-ki'-e	
Tendon or sinew	Uch-wen Ah'ch-wim | Uch Wā'-mi	Po-hem' Po-hwem'
"Wrist sinew"	Po-hwem'	Po-hwem' Po-hwā'-mel'-le
Teeth	To-lāt'	To-let'-to To-lā-to
Incisor tooth		
Canine tooth		
Molar tooth	To'-hŏ-lo	To'-hŏ-lo
milk teeth		
Brain	Tā'-ho-ho' Te-ha-ho'	Te-ho-ho' Tā'-ho-ho'
Heart	Te-hoi-hwi	
Bloodvessel (artery or large vein)		
Pulse		
Lungs	Sko-yēl'	So-ko-yėl'
Windpipe	To-lo-li'-ah	To-lo-lė'
Stomach	Tĕ'-kahm' | Sko'-no	Tĕ'-kahm | Skān
Liver	Trash-hum Trash-ho	Tash'-ho | Trash'-hum
Gall bladder	Trā-ek'-kum	Tra-ek-kum Trā-ek'-ko
Intestines	Trip'-wah-tel-tum-kum	Trip'-wah-tel-t-kum
Kidneys	Te-kōm pe'-so	Ko-nōp-chel'
Bladder	Tis-hah'-lo	Tis-hahl'
Uterus		Pah-kān
Blood	Ĕ'-kut-tah A'-kut'-to	Pah-kut' Pah-kut'-tah
Milk	Spanish Lā-che	
Urine	Tis-hahl'	Tis-hahl'

	Antoniano	Migueleno
Excrement	Tĕ-put'-to	Tă-put'
Saliva		Kahk'-nah
Sweat		Tahk nah'-to
Fat	Ko'-pent	Ko'-pen'-net
Oil		
Tears	Ku-sah'-te	Kŭ-sah'-te
Placenta		Bah-kă-en
Umbilical cord	Tel-lă-pĕ'-tro	Tel-lă-pĕ'-tro
Breathing		Te-hŏ-e-wi'-ah Te-mek'-ke-wi' = Breath

4. HEALTH, DISEASE, AND PHYSICAL CONDITION

Well		
Sick	Kā-sā'-nah | Te-sā'-ne	Ko-te'-ah | Ko-tā'
A sick man		
A sick woman		
Strong		Hi'-po
Weak		Kĕ-rah' Ker-rah'-tĕ-he-pah
Alive	Hwe-o'-tah	Hai'-yo'-tah
Dead	Kah'-hahp	K'shit-tip
Awake		
Asleep		
Sleepy	Kow' | no sleep Ko'-kow | Te-kah'-we	Kow' | Te-kah'-we
Drowned		
Burned		
Lame		Lah'-pai'-ne
Blind	Kōsh kōn-te Kōms kon-tā | Shah'-mahl	Shah'-mahl
A blind man		

	Antoniano	Migueleno
A blind woman		
A blind child		
Deaf	Ko sho-kal-lĕ / Kum sho-kal-lā	Shō'-kaw'-os
A deaf man		
A deaf woman		
A cut		
A scar		
A sore		
A cold		
Fever		
Pain or hurt	Tip'-pin	Tip'-pin
Headache		pain head Tep'-pen tōk
Toothache		pain tooth Tep'-pel to'-let
Rheumatism		
Diarrhoea		
Vomiting		
Small pox		
Consumption (tuberculosis)		
Venereal disease		
Puberty of girl (1st menses)		
Menstruation (after estb'st)		
Pregnant		
Miscarriage		
Baby born		
Insane		
Drunk		
A sneeze		
Fat (corpulent)		

	Antoniano	Migueleno
Slim		
Old		•Lo-waht'-nil {Old animal / Chil-wi'
Young .person.or.animal.		Tuk'-kah
Tired		
Rested		
Quick		
Slow		
Hungry	{Kol-hek' / Kōl-hāk	Kōl-kā'
Thirsty	{water Kuk'-shah-hek'	{Kahs kah-kā / Kuk'-shah-kā

5. DISPOSITION, ATTRIBUTES, AND EMOTIONS

Happy		
Unhappy		
Glad		
Sorry		
Good	T'sep	•T'sep' te-pōt = good person / T'sep' tel-lum / T'sep'-es' chah^{ch} = good to eat
Better		
Bad	{Ho-mo' / Ho-mah'	Sko-mo'
Worse		
Kind		
Unkind		
Cruel		
Cross		

	Antoniano	Miguelero
Angry	Che-hā'-ne' / Chā-hā-nah'	Chā-hren-nah' / Chah-hren-nah'
Ugly (dangerous)		
Quarrelsome		
Honest		
Dishonest		
Dull (stupid)		
Smart		
Proud		
Defiant		
Afraid	Shal-lo-we'	I'm afraid Shal'-lo-ke / Shah'-lo
Scared		Tsŏ-ko-kĕ'
Surprised		I'm Ter-rah kah'-kin-tŭ-hwen
Jealous		Kah'-kin-mah^{ch}
Ashamed		Kum'-te-chah'
Inquisitive		
Intelligent		
Mistaken		
Cunning		
Lonesome		Swen'-nah-kĕ
Lucky		
Unlucky		
Clothed		
Naked		
Clean		
Dirty		
Pretty		
Homely (plain)		
Poor (not rich)		K'ah'-no

	Antoniano	Migueleno
Rich (wealthy)		
Right		
Wrong		
Revenge		
Mischief		
Busy		
Idle		
Lazy		Chen-kel'-mah^{ch}
Present		
Absent		
A liar		Kum'-chen-mahk

6. CLOTHING AND ORNAMENTS

Deerskin blanket		
Bear skin robe		
Rabbit-skin blanket	Shlah-me'	Shlem-me'
Wildcat-skin blanket		
Buckskin (tanned)		Kah-mos'
Toga or blanket	Trah-kās	Trah-kes' / Trah-kās
Belt worn by men		Tŭ-ni'
Belt (of tules) worn by women	To-ni' / To-ni'-yo	Too'-nah-e / Too'-nah-i
Ceremonial belt		
Breech-cloth of buckskin		Te-ō'ks
Shirt (formerly worn by men)		
Skirt (formerly worn by women)		
Apron (front) of cattails	Ŏ-hahl [13]	Ŏ-hul'
Apron (rear) of skins		Taw'-nis tish'-sho

	Antoniano	Migueleno
Woman's napkin		
Leggins		
Moccasins for men (summer)		
Moccasins for men (winter)		
Moccasins for women		
Sandals		
Snowshoes		
Hair net (of men)		
Hat worn by men		
Hat worn by women		
Necklace (general term)		
Necklace of bear claws		
Necklace of shells		Ah'ch-hĕn
Necklace of bones		
Necklace of bird's bills		
Necklace of bird's claws		
Necklace of nuts or seeds		
Headband		
Turban or head handkerchief		
Headdress of feathers		Tish-shah^{ch}
Bracelet		
Beads	·Han'-nis	·Han'-nis
Wampum		
A shell		
Dentalium shell		
Abalone shell	·Shal'-lo	·Shal'-lo {Abalone shell ·Shal'-lōk tsin Shmi'-yek = the animal
Finger ring		
Ear pendant		·Kah-nel-tā'
Clamshell disks		

	Antoniano	Migueleno
Nose hole		Ṣo'-luk-te-nā'-te-nent
Nose stick		A-hahk'
Amulet ('lucky stone,' &c.)		
Breastplate of shells or other ornaments		
		Tā-shoo'
Paint	Tā-show'-o	Tā-show'-o
	ch Kah'-tin	ch' kah'-tin
Red paint	Itch-kah'-tin tām	Itch-kah'-tin shahp'
Yellow paint		
Black paint	K'so'-wit	Show'-wut-te'-shahk
White paint	·Mut-trahl'	Mut-trahl' |·Shahk'
Not restricted to any part of face Tattoo marks on face	·K'shahk'	K'shahk' |·Shahk'
Face tattooing on nose		K'melt'
Body tattooing		
Soot for tattooing		
Scratching bone		Sen'-nes-lip

7. DWELLINGS (INCLUDING FIRE)

		Tă-mah'-yĕ
Village or town	Kā-mah'-yish	Kā-mah'-yish
Village ground (plaza or court)		
House (permanent)		
House	·Tahm' |·Trahm'	·Tahm' |·Trahm'
House		
House		
Council house or lodge		
Ceremonial house		Pan-naht' trahm'
Dance house (or ground)		Tā-mo'-pah-naht-trahm of tules & roofed over

	Antoniano	Miguelena
Sweat house	K'hwahp'	K'hwahp'
Menstrual hut or lodge...No....		
Camp (temporary)		
Conical hut of bark.....No.....		
~~Conical tepe~~ Tule house, circular		Trahm kah'-lup
Domed hut (tule ~~or thatched~~)	House Trahm ă-hōl	Trahm kum'-tah
Brush wikiup	Lah-maht'	Koo-wĕ | Ko-we
Brush roof-canopy or arbor		Kahm-tă-trahm
Brush circular or semicircular shelter		
Brush blind (for hunting)		
Small tepe or hut for provisions		
Scaffold for drying meat		
Door		
Doorway		Lă-hahm'
Floor		
Bed	Trah'-a-se'	Tā-pa-sĕ
Fireplace		Chem'-mah-nĕ'
Fire	T'ow | Trah-ow'	Trow" | Trah-ow'
Flame or blaze		
Live coals or embers	Ma-shă'	Ma-shā
Dead coals		
Ashes Tă-pi'	Trah-i	Trah-pi'
Smoke Tat-tĕ'	Tat-tāt	Tat-tāt
Smoke hole		
Poker	Trah'-wes	Trah'-wes | Trah-wus
Firewood	fire Trah'-kut-top	Trah'-kut Trah'-kut-top
Light from fire		
Soot		Spāt Spēt'

Light from torch or lamp		
Steps		
Ladder		
Pole	Kwil'-lit	Wil-lep'
Seat		
Tule mat	Ken-nah'	Ken-nah'-le
Mat of		
Bag or sack	Mo-hwet'	Mo-hwet'
Fence of		
Footbridge		
Lumber		
Deserted		
A cover		
my home	Trā-ā-mah | Tā-em'	Trā'-em | Tām Trā-ā-mah
Open area around house		
Excavation under house		
Dam		

8. WEAPONS, IMPLEMENTS, AND UTENSILS
(Except baskets)

Bow & arrow (collectively)		Te-te'-yă[m]
Bow	Hah-kee'	Po'-el & Ho'-e
Bow string		Pish-shōl | Pis-sāl'
Arrow, blunt pointed		
Arrow, stone pointed	Pah-shahk'	Te-te'-en
Arrow,		Shooting arrow Te-tin-neh
Arrow, poison No		
Stone arrow-point	Ah-shahk	Te-shik-ă-tel-ho Pah-shahk'
Arrow feather		
Arrow notch for bowstring		
Arrowstone (for polishing)		Ko-hahl'
Quiver	Pahn-nah'-mā'	Pahn-nah'-me Pahn-nahn'-nā
Shield		
Spear (for war)		
Spear (for hunting)		
Spear (~~for fish~~ any) ....To-hā"	Tōt-ki	Tōt-ki
Harpoon		
Sling	To-hwen'-mĕ'	To-hwen'-mĕ'
Snare		Shik'-ĕ-ni'
Deadfall		
Club (specify kind)		Shmel'ko-kĕ'
Knife (~~of stone~~ any) ....Shiek'	Shek'	Shăk To cut Kĕ-no-ke
Hunting (belt) knife		
Pocket knife		
Skin flesher		
Skin scraper or dressing knife		
Trap (general term)	Mus-sā'-ne[18]	Mus-sāl-nĕ'

Fire drill	Trap'-le	Trahp'-lĕ
Fire drill block		
Flint	lă-pōn	lă-pōn
Obsidian		
Mortar hole in stationary rock	Tro$^{ch}_{=}$-hōl$^{ch}_{=}$	Tro$^{ch}_{=}$-hol$^{ch}_{=}$
Stone mortar, portable	Tro$^{ch}_{=}$-hut	Tro$^{ch}_{=}$-hut
Large, for acorns or seeds		
Small, for tobacco		
Small, for medicine	Tro-hōl ske'-ten	Tro-hōl ske-ten
Wooden mortar		
Pestle of stone		Pŏn-ne' (Pounding Tĕ-to'-ye)
Pestle of wood		
Flat stone under milling basket		
Small stone for splitting acorns		
Grinding stone or metate	mĕ-taht'	
Hand stone for rubbing	mā'-no	
Stone hammer		
Acorn cooking place		
Acorn leach		Tesh'-huk
Cache for acorns		Kah'-tah
Cache for mesquite beans		
Cache for grain		
Cache for		
Earthenware vessel		
Kettle or vessel for cooking		

	Antoniano	Migueleno
Cooking hole in ground		Kah-hō'sh-ke
Hot stones for cooking in basket		Kah'-wis shah'-pah-nis' / Kah'-wah sŏ' (stones) pŏ-lot
Two sticks to take hot stones out of fire		
Stirring stick (to stir hot stones in basket)		
Long hooked stick for gathering pine nuts		
Digging stick	Hahp'-ko	Hahp'-ko
A stick	Trah'-kut	Trah'-kut
Pipe	Tro'-win / Trah'-hahl	("like pipe") Tră-nŏ'-on / (slurred) Tră-nŏn
Pipe bowl of stone		
Pipestem straight (part of pipe)		Trah'-hah / Tră-nōn-kĕ
Tobacco bag	(pocket) Too'-po les'-sah (tobacco) trah-lahm' — ?	
Tobacco (Wild)	(tobacco) Tă-lam'-kŏl-kah / (vomit) Trah-lahm' / Tal-lah-tem'	Tal'-lahm / Trah-lahm' / Lum'-me (tobacco vomit)
Mesh stick or bone (used in making nets)		
Wampum drill		
Wampum rubbing stone		
Chipping bone or horn for shaping flints and arrow points		
Elkhorn wedge or chisel	Not here	
Resin or pitch	Two'-sil	Smahk'
Glue of		
Bone awl used in basketry		Te-tuk'
Needle		Ă-woa-kah
Thread of sinew		Shin-no'-plah
Thread of milkweed		Pe'-lah
Small horn box for valuables		
Gourd cup or dipper		Si'-mil
Spoon		

	Antoniano	Migueleno
Soaproot brush		Shin-na'-mo
Broom		
Cord or rope	Ă-shōl'ch	Pe-shah'hl | Pĕ-shol
Carrying band for head		Ten-ne'
Carrying net		
Rabbit net	Cottontail Mahp	Mo-sā'-we kem-mup'
Fish net		
Fish line		
Fish hook		
Any net		
Canoe		
Boat (log dugout)		
Boat (bundles of tules)		
Kayak or bidarka		
Raft		
Paddle		
Boat pole		
Swimming log		
Parflesche		
Saddle		
Saddle blanket		
Bridle cord		
Riata or lariat		
Bag or sack		

9. BASKETS

	Antoniano	Migueleno
The baskets:		
Basket (general term)		
Burden basket		·Ni'-yĕ | ·Ni'-e
Burden basket, of open weave		
Burden basket, tightly woven		
Seed paddle		Koo-chah-lo
Large cooking bowl (coiled)	Ah-tehl'	·Po-tahl' | plant used Troo'-nah-wĕ'
Large cooking bowl (twined)		
Small mush or soup bowl (coiled)		·Schlah
Small mush or soup bowl (twined)		
Cup or dipper		Si'-mil-le
Meal tray		
Circular winnower (flat; coiled)		·Skop-pah | ·Skup'-pin
Circular winnower (broadly conical; twined weave)		
Snowshoe-shape winnower		
Coarse scoop-shape tray of open work		
Baby or papoose basket	Chen'-nah-mĕ'	·Chen'-nah-mĕ'
Water bottle (large)	Aht's'	·Aht's'
Water bottle (small)		
Urn or bottleneck		
Trinket basket		
Trinket basket		
Subglobular choke-mouth bowl		
Mortar or milling basket		
Deep coarse packet of tule		·To-tosh

Gambling tray.....

.....

Storehouse basket.....

.....

.....

The kinds of weave:

Coarse open-rod work.....

Checkerwork .....

Twilled work.....

Wicker work.....

Twined weave (simple).....

Twined weave (twilled).....

Twined weave.....

Twined weave.....

.....

Coiled weave.....

1-rod coiled work.....

2-rod coiled work.....

3-rod coiled work.....

Splint coil.....

Grass coil.....

.....

The body materials:

Rods of willow (*Salix*).....

Redbud (*Cercis*).....

.....

.....

Strands of willow (*Salix*).....

Hazel (*Corylus*).....

Oak (*Quercus*)		
Maple (*Acer*)		
Aromatic sumac or sourberry (*Rhus trilobata*)		
Ceanothus cuneatus		
Ceanothus integerrimus		
Cornus glabrata		
Philadelphus		
Roots of willow (*Salix*)		
Pine (*Pinus*)		
Spruce (*Picea*)		
Cedar (*Thuja*)		
Carex		
Cladium		
Bark of cedar (*Thuja*)		
Cane (*Arundinaria*)		
Reed (*Phragmites*)		
Grass (*Epicampes rigens*)		
Grass		
Rush (*Juncus textilis*)		
Rush (*Juncus* sp.)		
Tule (*Scirpus lacustris*)		
Sedge (*Scirpus* sp.)		

Cattail (*Typha*).....

Yucca (*Yucca* sp.).....

The design materials:

Bark of willow (*Salix*).....

Cherry (*Prunus*).....

Redbud (*Cercis*).....

.....

Root of tree yucca (*Yucca brevifolia*) .....

Bracken or brake fern (*Pteridium aquilinum*).....

Sedge (*Scirpus*).....

Stem of *Adiantum*.....

Woodwardia (2 inside strips).

Juncus textilis.....

Equisetum .....

Leaf of *Xerophyllum*.....

Phragmites .....

Pod of *Martynia*.....

.....

Quills of Porcupine (*Erethizon*)..

Flicker (*Colaptes*).....

Duck (*Anas*).....

Plume of California Quail (*Lophortyx*) .....

Mountain Quail (*Oreortyx*)..

Red crown-feathers of Woodpecker (*Melanerpes*) .....

Other feathers.....

.....

Metal bangles (used by Apache)..

10. FOOD AND DRINK

	Antoniano	Migueleno
Food	Lah'-mi	Lah-mah'-ă
Drink	Kis'-sim	Kish'-shim-kĕ
Meat		Spanish Kahd'-ne
Dried meat	Ke'-kăl-lum	Kik'-kă-lum snah-pahl
Pemmican		
Tallow		
Marrow	Te-to-tā'-no'	Te-ta'-tin-no'
Deer tongue		
Fish	Sch'hwahn	Sch'-hwahn
Dried fish	Kā-el schwahn	
Boiled fish		
Salmon eggs		
Meat soup		
Eggs	Tă-kaht'	Tā'-luk-nil'
Clams		
Mussels		Nā-yek
Eels		
Milt (spleen) of Deer		
Milt of Fish		
Roe of Fish		
A feast	lă-mi'	Lah-mow'
Acorn feast		
An acorn	Kah | 'Kup	'Kup | Long acorns Kahp | Chaa'-e
Acorn meats		Che-ho'-lo-ke kah'
Acorn meal before leaching		
Acorn meal after leaching		
Acorn mush	Hah'-sit Na-sel	Nŭ'-sel 'Nus'-sel
Roasted acorns		lă-shōk

	Antoniano	Migueleno
Acorn soup		
Acorn bread:	·Ko-něh	·Ko-něh | ·Ko-nen'
Cakes of mush hardened in water		
Meal baked on hot stones		
Pine nut (of *Pinus monophylla*)		
Pine nut (of *P. sabiniana*)	·Tran-nin'	·Tran-nin'
Pine nut (of *P. lambertiana*)		
Pine nut soup		
Pine nuts roasted		
Buckeye nuts	Ah-shah	·Pă-shah'
Tule root (*Scirpus lacustris*)		
Camas		
Wokas (*Nymphæa polysepala*)		
Wild rice (*Zizania aquatica*)		
Wild oats (*Avena fatua*)		
Mush of wild oats	·Trat'-tah	
Corn (*maize*)		
Beans (cultivated)		
Mesquite beans (*Prosopis* sp)		
Strawberries (*Fragaria* sp.)		
Buffalo berries (*Eleagnus*)		
Sour berries (*Rhus trilobata*)		

	Antoniano	Migueleno
Blackberries (*Rubus* sp)		
Salmon berries (*Rubus spectabilis*)		
Salal berries (*Gaultheria shallon*)		
Huckleberries (*Vaccinium* sp.)		
Elderberries (sambucus)	Te-tah'-kōs	Te-luk-wel / Tit-tŏp'-kōs
Manzanita berries (*Arctostaphylos*)	Tat'-to-pah tahk'	Tat'-to-pah tahk'
Pinole seed (*Madia elegans*)	Che'-ă	yellow kind Speh'-lo / black kind Pel' Pah'-sil
Meal of small seeds		
Tiny aromatic seeds		
Grass seed	Tat'-to	Trah'-to
Kelp		
Edible mushrooms (toad-stool)	Skōk'	Skōk'
Edible mushrooms (puff-ball)		
Edible mushrooms (tree-fungus)		
Meal of grasshoppers		
Honey	K'mahsh-hon-tă$^{ch}_{=}$	K'mahsh-hon-tă$^{ch}_{=}$
Sugar		
Manzanita cider		
Sourberry cider		
Tea of		
Tea of		
Intoxicant drink of *Datura*		
Whisky		
Indian tobacco (*Nicotiana attenuata* and other species)	Tel-lam'	Trah-lam'
Indian tobacco made into cakes	Pen-nek'-ke	
Whiteman's tobacco		

	Antoniano	Migueleno
Kinnikinik		
Medicine	·Te-ho-ne'	·Te-ho-ne'
Salt	Troh-kĕ' ǀ·Trah'-ki	·Trah-ki'
Salt from saltgrass		Spo'-kaht
Raw	Sow'-tah ǀ·Show'-tah	·Show'-tah
Cooked	Kōs'-re ‖·Knip	·Knip'
Ripe	K'nip'	K'nip'
Unripe	·Show'-tah	·Show'-tah
Sweet Ke-se-yuk'	·Se-yook'	·Se-yook'
Sour	He-ŏ-hŏl	Sē-ol'
Bitter Klah'-haw		
Fresh		Tah'-kah-to
Decayed	·Ti'-yo$^{ch}_{=}$	·Ti'-yo$^{ch}_{=}$

11. MORTUARY, CEREMONIAL, AND RELIGIOUS TERMS

Corpse	·Shit'-tip	·Shit'-tip
Corpse of man		
Corpse of woman		
Corpse of child		
Grave in ground		
Grave on ground		
Coffin or box for corpse		
Scaffold for dead (on posts)		

	Antoniano	Migueleno
Scaffold for dead (in tree)		·H'ā-sho
Burial ~~cave~~ in ground, sitting up	Hā'-sah	·Hă'-sah
Burial place		
Cremation but we did not cremate	Kă-train'	
The funeral pyre		
The ashes and burnt bones of the dead		
Small house or box for the ashes and burnt bones		
Mourning ceremony (at time of burial or burning)		
Mourning ceremony (at a later period)		
Spirit or soul while in body	"spirit going" "soul" Tā$^{ch}_{=}$-we-wi[yah]	?
After leaving body		
Direction taken on leaving body		
Final abode (future world)		
God or good spirit	Ken'-shah'-nil	·Pek-ken-shah-nĕ
The ancients (supernatural beings)		
Dwarfs		
Water people		
World maker		"God" "Deos" Ken-shah'-nil
The Devil or bad spirit		Lāsh-nĕ
A ghost	·Soo-ko-nĕ'	·Soo-ko-nĕ'
A witch		
Magic		
A dream	Shah'-hi	"Dream of him" T'shah'-le | Shah'-hahls
A poison	Yāl-pah	Yel'-pah
Poisoned	Pe'-yel-pen'-ne	

Clasped hands		
Totem (northwest coast tribes)		
Scarification		
Medicine or healing dance		
Other dances		
Puberty dance	Pun'--naht-tah. Pun'-nă-tah	·Pun'-naht-tah
A dance	·Pah-haht	·Pon-naht
A dancer	Put'-tāt-tuk	Pon'-nah-tahk Pon-nah-tel-lok
War Dance		
Medicine or healing song		
Other songs		
A song	·Te-kah'-kel	·Te-kah'-kel
A singer	·Kah-hah'-che	·Kah'-hah
Drum of hollow log (beaten by feet)		
Drum of hide stretched on frame	·Tam-pōl ·Tam-po'-ăl	·Tam-pōl ·Tam-po'-ăl
Drum of		
Rattle of		
Rattle of cocoons	·Tro-ho'-ko	·Tro-ho'-ko Cho-haw'-ko
Whistle of bone		
Flute (Fiddle) To-ko'-ne	·To-lo'-le	·To-lo-lĕ'
Scraper for making noise		
Music sticks of split elder		
Mask		

	Antoniano	Migueleno
Mask		
Mask		

12. SOCIAL ORGANIZATION, GOVERNMENT, WAR

Chief	Kā-cho'-ă-kah	Kā'-cho'-ke Kă-cho'-ă-kah
Tribe		Tŭ-tral'
Gens		
Family		
Head of family		
Doctor or shaman		Shā'-wah-tĕ
midwife		Ma-ut' ko-pah'-se (nurse)
A council		
Councilors		
Medicine doctor		Tah'-kin
Signal fire		
War	Tĕ-sho-kĕ'	Tĕ-sho-kĕ' ["used to fight mexicans"]
War chief		
Warrior		
War whoop		
A challenge		
A fight	Kahs'-lah	Te-kah-tā'
A battle		
Victorious		

	Antoniano	Migueleno
Defeated		
		"
Invitation string		
The olden time		
Ancient history		Po-kā'-lish

13. AMUSEMENTS

	Antoniano	Migueleno
Foot race (Two persons)	Naw'-lip	K'nawl-tā — "who beat" — won Tā-ho'-nā-ti
Swimming race		
Horse race		
Swimming		Lah'-put-nĕ
Rabbit hunt	Kahm' met,-re hek-kēn-tā-mup Kahm' tel-le	Kahm trā-e-mup Trah'-me-tre-tā-mup
A game		
Game of lacrosse		
The ball		
The bat		
Game of ball		Pe-ōp-nit te-trel'-lah

The ball.....		
The bat.....		
Game of throwing pole.....		
The throwing pole.....		
The small stick or object.....		
Game of 10 sticks.....		
The sticks.....		
The counters.....		
Guessing game of 2 sticks (or other objects) Tish-shoi-nĕ'.....		The counters Pish'-she-ah Ko-ho'-nup te-ōt-nah-pa
The ~~large~~ markt object.....		Tish-shŏ'-ne
The small object.....		He who wins Ho-nā'-ti
Game of dice.....		
The dice.....		
The counters.....		
Game of cards.....		
The cards.....		
Gambling		Kĕ-sahp'-ne
A doll.....		Te-ōt-nă-pā
A popgun.....		

14. PHYSIOGRAPHIC TERMS

Water	Ts'hah	Ts'hah | Cha-ah
Lake		
Ocean	Tch'-kām	Lă-pĕ
River	Schro-kah	Shōk ke-chah' / Scho'-kah | Chōk-skoo-ten
Creek		Scho'-kah
Spring		Tel'-ko-chah
Waterfall		Kŭ-cho'-knah'
Rapids		
Foam on water		
Salt water		
Wave		
Tide		
Alkaline water		
Running water		
Stagnant water		
Whirlpool		
Deep	Lĕ'-kaht	Ke-yō^{ch}'
Shallow		
Gravel Bar		Sen'-sel / Chō'-ne-chah
Wet	Wit'-chen	Wit'-chen | Saht-sā'
Dry	Kel'	Ke-kel'-lum
Land	Chen' / Chin'	Chen'
Shore		
Island	"up hill"	
Mountain	Kit-hwe'-lah Kit-po'-e-lah / Kit-we-ke'-chah	Tip-po'-e-lah / Kit-po'-e-lah
Hill		
Ridge		M'kwahl'

Cliff	•S'kun'	
Bank	•S'kun'	
Canyon	•Sho'-kah	•Sho-kah | •Shōk'
Cave ..Sho'-luk-ne-trah (-rĕk)		
Hole or excavation		Kum'-mōl
Forest (woods). oak woods	Aht'-nil^{ch}	Paht'-nil^{s} | Paht nil'-laht
Thicket		
Chaparral ..Smō-tah'-kah'-tah	Smōt-tah'-kut	•Smōt-tah'-kut
Meadow	•Tso-kă-tōt'-nah	•Tso-kă-tōt'-nah
Swamp		
Valley	•Shen'	•Chen'
Plain or flat	•Shen'	•Chen'
Desert		
Place		This place -- Wik-kan' That place..She'-kah-tup
Trail or road	•Trah'-kā	•Trah'-kā
Footprint	Tis-shā'-wŭ	•Te-shrip'-po
Pass or gateway		
The whole world	Hām-kwes :	•Hōm-kwes | m'kwahl'
The horizon		
An earthquake	Yo-tā-lah'-kah	•Yet'-tā-lahk
Earth (ground)..Sch-wah'	•Sh'wo	Schro' | Sh'wo
Dust	•Tro-o-yĕ	•Tro-po-yĕ'
Sand	•Tsen'-sil^{ch}	•Tsen-sil^{ch} | Chen'-sil
Sandy		
Mud	Sho'-to	Ch'ōl-lo'-to
Muddy		
Rock	ch'Ah'-ă	Shrap'-pā' | •Shrap'
Rocky		

	Antoniano	Migueleno
Big rock	Ke-chah'-hah'	Che-chahs hah-pa
Small rock (stone)		
Flat rock		
Salt	·Trah-ki'	·Trah'-ki'
A salt lick	·Tră-ki'stōt	·Tra-ki'stōt
Asphalt		
Gypsum		
Mica		
Copper		
Iron		
Clay (spanish)	Law-ŏ-tŏ	
Shade	·Chet-tum-mā	·Chet-tum-mĕ'
Shadow	Chet-tah-mahs (tree)	·Chet'-tah-me =tree shadow
Reflection in water		
An echo	Ko-e'-ten-no	Trōk
My land or place		·Te-lăk'-tĕ ·Te-lahk'-tin
It's mine (as house or		·We'-til-lak-ten (te)
San Miguel Mission		Sam'-me-el' tram (house)
Mexican house		Cho-lum trahm (house)
One house		To'-e trahm' (one)
One man		To ēl-wi (one, man)
One person		·Te-poot' | Tră-pŏt
People		·Te-poo'-trahl' = many persons
Two men	·Kahk-sho tah'-mah (Two, persons)	·Kah'-kish tahn (Two, men)
Many men		··Kah-hwen'-ne-tahm'
Many houses		··Kah-hwen'- ne trahm'

15. POINTS OF COMPASS, CELESTIAL BODIES, WEATHER

	Antoniano	Migueleno
North	Kā-wil$^{ch}_{=}$	Kă'-wils | Kā'-wil
South	Pahn'-lo	Pahn-nōl$^{ch}_{=}$
East	Lesh'	Lesh'
West	Lahn'-kah	Lahn'-kah
Sun	Năh'	Năh'
Moon	Dŏt so"-pe	Dŏt-sol-be Dŏt-so-ă-pi'
New moon		
Full moon		Tro-kōl'-me
Crescent moon		
First half of moon		
Second half of moon		
Star	Dutch-wah'-nil	Dutch'-man Dutch-wah'-nil
North star		
Evening star		
Shooting star	K'tum	K'tum' Tum'
Pleiades	Sko'-te	To'-poi-ip'
Orion		
Cassiopea		
Great dipper	Kah-lā'-tah	
Milky way	Trah'-kĕ'	Trah'-kĕ
Sky	Lām'	Lĕm' Lām'
Air		Tsah'-ki
Sunshine Chen'-no-ni-nah'	Chā-o-ne Chā-o-nŏk	Chā-o-nĕ
Moonlight		
Daylight		light morning Chā-o-ne' no-wah'-nah
Darkness	S'muk-ki'-e	Smuk-ki'-yĕ
Light (general)		

	Antoniano	Migueleno
		Chā'-hā-o-nă
Clear	·Chen-nōn'-nĕ	·Chen-nōn-nĕ
Cloudy	·Pah'-yĕ'	·Pah'-yĕ "going to rain"
A cloud	·Pi'-e	Pi' ·Pi'-e
Clouds:		
Light		Tsap-po'
Dark (storm clouds)		Smuk-ki'-e-lum-kwahl
Fog	·Tso-po'	Tsā-po ·Tso-po'
Rain	·Lish'-hri	·Lesh-hri -ri
Wind	·Sah'-ki'	·Tsah-ki'
North wind		
South wind		
East wind		
West wind		
Whirlwind	·To-ko'-e	·Tră-koi ·To-ko-e
Storm Ker'-ret sah-ki' wind		
Fearful storm		
Thunder Tel-lo'-wah	·Tel-ho	·Tel-ho Tel-lō-ho' | Trel-ho
Lightning	·Mush-shel-tōp	·Mush-shel-tāp
Rainbow	·Si-yam'	Si-yah'-be | ·Si-yam'
Earthquake	·Yo-tā-lah'-kah	·Yit'-tā-lahk ·Yet'-tā-lahk
Snow	·Sah-hel ch	·Sah-hel' ch | Tsok-el
Hail	·Kā-ŏ-nil'	·Kā-ŏ-nil' | Kow'-nel
Ice	·Chum-yel ch	·Chum-yel' ch
Icicle	·Chām-yel ch	·Chōm-yel' ch
Frost		
Cold weather K'trat'-til?	·Saht'-lil ch | Ts'nah'-til	Snaht-lĕ'
Cold object	·Saht'-lahk	·Saht'-lahk Traht'-lahk

	Antoniano	Migueleno
Hot weather	Kah'-we-ahk	{Kah'-wam / Kah'-we-ahk | hot day Kah'-wā
Hot object Kah'-we		
Warm		
Boiling		

16. SEASON AND PERIODS

	Antoniano	Migueleno
A year	{Le- T'sĕ' | Le-tsĕ	Lĕ-shā'
This year	Naht'-tah-ah shā'	Oon-tan-nah'-shā
Last year	No-ke'-rum pal-shā	No-ke'-rum pal-shā
Next year		
Summer Ke-ne'ch (m)	Trow-ye'	Ko'-lich-ri / Pi-e-yoch-te' {good looking S'nĕ' / El-nĕ'
Winter	Lĕ-shă'	Lĕ-shă' | Le-sā
Spring		Nĕch
Fall		El-kahp
Acorn time		
A month or moon		
The moons		
1st		
2d		
3d		
4th		
5th		
6th		
7th		

	Antoniano	Migueleno
8th		
9th		
10th		
11th		
12th		
13th		
A day (24 hours)		
Today	Nah-tah'-ah'	Oom-tan-nah'
Yesterday	No-kōn'-kah	No-koon'-nō$^{ch}_{=}$-nah
Tomorrow	Tish-hri"	Trep'-pis-hri
Tonight	Nah-tah-ahs'-muk'-ki	Oom-tan-nahs'-muk'-ki
Day before yesterday		
Daytime	Trā'-ken-nah	To-kun / To-kahn
Night	Smah'-ki	Smah'-ki
Morning		No-wah'-nah
Evening		
Noon	Lā-tah'-nah	Lă-tahp'-nah
Midnight		
Sunrise	No-wah'-nah	No-wahn-nahp'
Sunset	Kōn'-hah	Ko'-nah$^{ch}_{=}$-nah'-lă

17. FREQUENCY, TIME, AND QUANTITY

	Antoniano	Migueleno
Once		
Twice		
Three times		
Four times		
Five times		
Ten times		
First		
Second		
Third		
Fourth		
Fifth		
Tenth		
Last		
Often		
Seldom		
Sometimes		
Usually		
Always		Kah'-we-ah te'-ah-tā
Never		
Time		
Early		To-wah'-nah
Late		
Now ...Nit-tah	Nah-tah'-ah	Hā-ōm tan-nah' / Hōm-tan-nah'

	Antoniano	Migueleno
Not yet	Kă'-rah-ing	·Kă-rah'-ko
By and by		
Before		
After		
Soon	·Twen'-tŏ	·Hwen'-to-kah
Nearly		
Recently		
Next time		
Long ago	·Lo'-wah-lo ko'-lup	Lew'-wel-le Lo'-wah-lo-ko'-lup
Already (previously)		
Common		
Rare		
Plenty	Hi'-yah ko'-lup	·Kah-hwen'-ne
Scarce	·Sko-mo'-sah	·Sko-mo'-sah
Enough		Too much
Not enough		
Full	Kah'-pās	Kah-pels'
Empty	Koo'-trah ah'-tĕ	Koo'-trah ah'-te
Something		
Nothing		Ke'-sel-lip
All	·Ke'-sel-le	E'-sel-lip'-pe
Some		
Any		
Another	·Mah'-hahk-ten	·Mah'-hahk
Many (or much)	·Hi'-yah	·Kah-hwen'-ne-(')sah
Few (or not much)	·Ko'-mo	·Ko-mo'
More		
Less		
All gone - Haht-ţā-lo.	Kaht-tah'[43]lo	·Ke-rah'-lŏ Ke-rah'-lĕ

	Antoniano	Migueleno
None		
How many?	Ke-shah'	Kah'-loo-ă
The whole		
Half (in length)	Trā-wi'-yu	Tă-we'
Half (in quantity)		
About half		
A quarter		
Single		
Double		
A piece		
Measure of length	·Te-shrā'-he	·Te-shrā'-he
Two hand spreads Tă-shā'-ha		
Unit of value ("money")		

18. SIZE, FORM, AND PROPERTIES

Large	Ke-chah'	·Ke-chah' | Kish-shah
Small	Ske'-ten-nah	·Skoo'-ten-sah
Heavy		
Light		
Tall		
Short	Tsip'-pin	·Tso'-moi-ne
Long	·Kwah'-kah	·Kwah-kā' | Kwah-kel'
High	·Kwah'-kah	·kwah-ka
Low		
Narrow		
Broad	·Chŏp'-pi-ne	·Chŏp'-pi-ne
Flat		

	Antoniano	Migueleno
Thick (by measure)		
Thick (like mush)		
Thin (by measure)		
Thin (like water)		
Shape		
Round (like a ball)	Kit'-mil'	·Trah'-lah
Round (like a stick)		
A circle or hoop		
A crescent		
A triangle		
A square		
A rectangle		
A point	·Tho'-to	·Tho'-to
A corner		
A hump		
Flintshape		
Zigzag	To'-tol-ne	Twah-toi'-ne
Crooked	·Tro-toi'-ne	·Tro-toi'-ne
Slanting		
Straight	·Ko-so-lōl-nah	·Ko-so-lōl-nah
A straight line		
A horizontal line		
A vertical line		
A diagonal line		
Standing up	Ke'-chah	·Ke'-chah
A fork or crotch		

Sharp		
Dull (knife, &c)		
Blunt (point)		
Rough		
Smooth	·Sō'-pā-nĕ	·Sō'-pā-nĕ
Hard	·Paht'	·Paht'
Soft	·Tsoi'-yo-kah	·Tsoi'-yo-kah
Coarse		
Fine		
Bald		
All kinds		

19. POSITION AND DISTANCE

Up	Len'	Kwah'-kel
Down	·Um'-blahk	·Um-blahk / Lahk'
Above (or over)		
Below (or under)		
Up stream	·Lām'	·Lām'
Down stream	Pōp'-ho	·Kel'-lem
In		
Out		
Inside	·Skum'-to-o'-kĕ	·Skum-to-o'-kĕ
Outside ..Sko-um.chem'....	·Hum-chen	·Hum-chen
Opposite		
This side	·Wis-kah'-mo	·Wis-kah'-mo
Other side (far side)	·Um-pah'-wo	·Um-pah'-wo

Same side		
Across		
Top	·Hōm-t'kah'-ko	·Hōm-t'kah'-ko | Tră-kah-ko
Bottom		
Center		
Middle ...Ka-wi'-yu.....	·Tet-ro-kā-yo	Tet'-ro-ko ·Tet-ro-kā-yo
End	To-mā'-lo | ·To-māl	·To-māl
Side		
Sideways		
In front		
Behind	·Te-chō'-mo	·Te-chō'-mo | Te-chōm
Between		
Beyond		
Edge or border		
Right		
Left		
Alone	Te'-yō'	Ti'-yo-ke
Together		
Separated		
Joined together		
One on top of another		
One above another		
A day's journey		
A moon's journey		
A step		

Near	·S'kahm'	·S'kahm'
Nearer	" "	
Far	K'wah'	·How-wah'
Farther		
Way off		
Close to		
How far?		
Missing (not here)		

20. COLORS AND MARKINGS

Color		
Red	·Ch'kah'-ten	·Ch'kah'-ten
Brown		
Yellow	·Tr'how'-wet	·Tr'how'-wet
Green	·Tish-show'-wet	·Show-wet
Blue	·Shah'-kah-nah	·Shah'-kah-nah
Black	·Shoo'-wut	·Shoo'-wut
White ...Mut-tah^{ch}	{·Mut-tral-tă ·Mut-tral-tah	·Mut-tral-tă
Gray		
A stripe		
Striped	·Tŏ-pel'-lil	·Tŏ-pel'-lil
A spot		
Spotted with very small spots	·Spil'-lil Spil-let	·Spil'-lil
Spotted with large spots		

	Antoniano	Miqueleno
A drawing or picture	•Tă-shah'-wo	•Te-shah'-wo
A sign or symbol		
A mark	•'K'shahk'	•K'shahk'
A landmark		
A marked tree		
A marked rock		
A cairn		
A cross or crossmark		
A post		

21. UNCLASSIFIED NOUNS

Language	•Tah-sā'-tel-lo	{Tah-set'-tel •Tah-sā'-tel-lo | Tahs-tel'
A question		
An answer		
A story (tale)		
A name		
A word		{Shah'-le •K'shah'-hahl | Shah-hahl'
A dream	•K'shah'-hahl	
A noise	•Chah'-mō'-tĕ	{Chah'-mō-te Kum'-chah-mo-te
A smell		
A mystery		
A secret		
A mistake		
A quarrel		
An accident		

Note: Page(s) missing

from original.

A journey		
The truth	·Kis'-nah	
A lie Kum-mitch-em-muk	Kum-mitch-ne'	Trah-mitch'-nĕ
Don't lead ; don't go ahead		·Ko'-me

23. PARTICLES AND DESCRIPTIVES

Yes	·Hah'-ah'	Hah' ·Hah'-ah'
No	·Kar'-rah	·Kā-rah"
Not (general negative)		
Why		
When ..Kash'...Kah-ahsh'..		
Then		
What	·Tahs'	·Trah'-ahs
Which		
How		
Where	·Kà-kà'-o	·kā-kā'-o
Here	·We-yo'	·wĕ' | wă'
There	·Oom'-pah | Um-pah'	·Oom'-pah | Um'-pah
This	·Nah'	·Nah'
That		
Other	·Bah-tā-al | ·Bah-tōl	Hā-to'-e

Question (interrogative)

	Antoniano	Migueleno
Part		
With		
And		
Also		
Or		
If		
Perhaps		
Because		
At		
Till (until)		
But		
Again		
Very (intensive)		
Only		
On (or upon)		
Around		
Open		
Shut		
Tight		
Loose		
Lost	Kah'-lip	Kah'-lip
Found	P Te-ah'-mo	P Te-ah'-mo
New	Tā'-kah	Tak'-kah
Old Tel-wah'	Lew-wah-tel	Lŏ-waht-nel'
Like (similar)		
The same		To-e-pah'-so
Different		
Begun		

Finished		
Easy		
Difficult		
Abandoned		
Bent		
Broken	Klah'	Klup'-ă
Mended		
Marked		
Funny		
Mysterious		
Careful		
Possible		
If possible		
Impossible		
Necessary		
Safe		
Dangerous	Kah'-wā-gahs-wah	Kah'-wā-gahs-wah
Horrible (dreadful)		
Wild	Kah-chahn'-nah-pah	Kah-chah'-nah'-pah
Tame	K'mahn'-sah	K'mahn'-sah
Animate		
Inanimate		
Intentional (purposely)		
Accidental		
Secretly		
Exactly		
Real (genuine)		
Great (powerful)		

Antoniano

24. PRONOUNS AND POSSESSIVES

Migueleno

	Antoniano	Migueleno
I (or me)	Hek' | Hak'	Kā' | Kĕ' (objective)
My (or mine)	Hā-k	Those are mine Hahk'-wah-sko'-rah | Tā'-rahm
You (singular)	mŭ'	Mo'
You (dual) Mōm'	Mo	Mo' | Hā'-waht
You (plural)		
Your or yours (singular)	Yo-mom	Yo-mom | Inā'-ram (h?)
Your or yours (dual)	Yo'-he-yōt	Ho-hĕ'-wit
Your or yours (plural)		
He (him, she, or her)	Ti'-yo | Hā'-yo	Hā-ō
His (or hers)	Kā'-ram	Kā'-ram
We (dual) Nă-kah'-us'	Hahk'	Kah'
We (plural)	We 3 Hahk'	We 3 Hahk' Ke-sil-las-ko = All of us here; Ke-sil-le = all of us
Ours (dual)	He-o-hahk'-wah	Tah'-te-rahm' He-o-hahk'-wah
Ours (plural)	Those are mine Hahk'-wah sko'-rah	
They or them (dual)	Hā-yōt	Hā'-wot | Hă'-wit
They or them (plural)		
Theirs (dual)	Yo-hā-yōt'	Tā-ram'-mot; Yo-hā-yōt'
Theirs (plural)		
Who?		
Whose?		
It		
My mother	Ā-pah^{ch}	Ă-pi'
Your (singular) mother	T'mā'-bah^{ch}	T'mā'-bah^{ch}
Your (dual) mother		
Your (plural) mother		
His mother	Ā'p-ho | Ā'-ko | E^{ch}-ho'	Ā-ho | Hă-a-ĕ-ho

	Antoniano	Migueleno
Our (dual) mother	Trah-ā'-pah$^{ch}_{=}$	Trah-ā-pah$^{ch}_{=}$
Their (plural) mother		
Dog	Hō'ch	Ho-chi' | To-ho-chi'
My dog	Tē'ch | Te'-chaht	Tē'ch | Te-chaht'
Your (singular) dog	T'mē'ch {That's your dog T'me'-cho	T'mē'ch
His dog	Te'-cho | Te'-cho he'-yo	Te'-cho | Te-cho he'-yo
Our (dual) dog	Trah'-tē$^{ch}_{=}$	Trah-tē$^{ch}_{=}$ | Tah'-te-cho
Their (plural) dog		
My arrow		
Your (singular) arrow		
His arrow		
Our (dual) arrow		
Their (plural) arrow		
My basket		
Your (singular) basket		
Your (dual) basket		
Your (plural) basket		
His basket		
Our (dual) basket		
Their (dual) basket		
Their (plural) basket		

25. PLURALS

	Antoniano	Migueleno
One dog	Tōl' hōch	To' yo-shi
Two dogs	Kahk'-so hōs-ten	
Many dogs	Hōs-ten	
One man	Tōl-wah	men plural Kah'-kish tahm'
Two men	Kah'-sho-tah'-mah	Hah'-kis tahn
Many men	Kah hwen'-ne-tahm	
One woman	Hi'-ah tam'-mah	
Many women		
A child		
Many children		
A boy		
Many boys		
A girl		
Many girls		
A mountain		
Many mountains		
A star		
Many stars		
A tree		
Many trees		
A fish		
Many fishes		
A bird		
Many birds		
An arrow		
Many arrows		
A house or wickiup		
Many houses or wickiups		

Look - - - -		
I see you (singular).....		
I see you (dual).....		
I see you (plural).....		
You (singular) see me.....		
You (dual) see me.....		
You (plural) see me.....		
I see him.....		
He sees me.....		
I see them (dual).....		
I see them (plural).....		
They (dual) see me.....		
They (plural) see me.....		
I saw you (singular).....		
I saw you (dual).....		
I saw you (plural).....		
You (singular) saw me.....		
You (singular) saw him.....		
You (singular) saw them (pl.)...		
You (dual) saw us.....		
You (plural) saw them (pl.).....		
He saw me.....		
He saw you (singular).....		
He saw you (dual).....		
He saw you (plural).....		
He saw him.....		
He saw them (dual).....		
He saw them (plural).....		

	Antoniano	Migueleno
Go!	Oom-yah'	Yĕ-kĕ'
I am going (present)	Ke-nek	Ke-no-ka
I am going (~~future~~ over there)	Ke-he kim-to-pah	
I shall go		
I was going		
I have gone		
I may go		
He is going (present)		
is going (future)		
will go		
has gone		
may go		
You (singular) are going		
" will go		
" have gone		
" may go		
You (dual) are going		
" will go		
" have gone		
" may go		
You (plural) are going		
" will go		
" have gone		
" may go		
We (you and I) are going	Ke-yah-hahk	Ke'-ah no-kah
" shall go		
" have gone		
" Let's ~~may~~ go	Kar-mĕ	Kaht'-mĕ

We (they and I) are going.....	
" shall go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
They (dual) are going.....	
" will go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
They (plural) are going.....	
" will go.....	
" have gone.....	
" may go.....	
COME!.....	
I am coming.....	
I shall come.....	
I have come.....	
KILL! ~~(a man)~~ (anything).....	Ton'-ko-hek
Kill! (an animal).....	" "
I am killing.....	
I shall kill.....	
I have killed.....	
I may kill.....	
He is killing.....	
will kill.....	
has killed.....	
may kill.....	
You (singular) are killing.....	
" will kill.....	

	Antoniano	Migueleno
You (singular) have killed.....		
" may kill.....		
You (dual) are killing.....		
" will kill.....		
" have killed.....		
" may kill.....		
You (plural) are killing.....		
" will kill.....		
" have killed.....		
" may kill.....		
We (you and I) are killing.....		
" shall kill.....		
" have killed.....		
" may kill.....		
We (they and I) are killing.....		
" shall kill.....		
" have killed.....		
" may kill.....		
They (plural) are killing.....		
" will kill.....		
" have killed.....		
" may kill.....		
LIE DOWN!.....		
I am lying down.....		
I shall lie down.....		
I have lain down.....		
STAND UP!.....	Me-chah	
I am standing up.....		

	Antoniano	Migueleno
I shall stand up		
I have stood up		
RUN!	·mă-trek'	·mă-trek'
I am running		
I shall run		
I have run		
FETCH!	Hen-dahn'	Um-tahn'
I am fetching		
I shall fetch		
I have fetched		
TAKE AWAY!	·Mah-ah	·Mah-ah
I am taking away		
I shall take away		
I have taken away		
STOP!	·Me-chah'	·Me-chah'
I am stopping		
I shall stop		
I have stopped		
HURRY!	Tā'-lĕ	Tā'-lip-pa
I am hurrying		
I shall hurry		
I have hurried		
DANCE!		
I am dancing		
I shall dance		
I have danced		
SING!		
I am singing		

I shall sing.....

I have sung.....

LAUGH! .....

I am laughing.....

I shall laugh.....

I have laughed.....

CRY! .....

I am crying.....

I shall cry.....

I have cried.....

TRADE! .....

I am trading.....

I shall trade.....

I have traded.....

WEAVE A BASKET!.....

I am weaving a basket.....

I shall weave a basket.....

I have woven a basket.....

MAKE A SIGN!.....

I am making a sign.....

I shall make a sign.....

I have made a sign.....

I AM WELL!..... Trep-pek'

You are well.....

He is well.....

I AM SICK.....

strong .....

weak .....

alive		
dead		
awake		
asleep		
sleepy		
lame		
blind		
deaf		
drunk		
insane		
fat		
slim		
old		
young		
tired		
rested		
drowned		
quick		
slow		
busy		
idle		
lazy		
hungry		
thirsty		
happy		
unhappy		
lucky		
unlucky		

glad .....

sorry .....

kind .....

unkind .....

cross .....

angry .....

ugly .....

honest .....

dishonest .....

smart .....

stupid .....

proud .....

defiant .....

afraid .....

scared .....

surprised .....

disappointed .....

jealous .....

ashamed .....

mistaken .....

lonesome .....

clean .....

dirty .....

pretty .....

homely .....

naked .....

clothed .....

rich .....

poor	
right	
wrong	
present (here)	
absent	

27. SHORT SENTENCES

	Antoniano	Migueleno
I am hot	Kā-ek no-pek'	Kā-ek nop^{z}-kĕ
I am cold	Kep-trah'-hek	Kep-trah-kĕ
It is too hot		
It is too cold		
You are cold		
Are you cold?		
Yes, I am cold and wet		
I am going to warm myself		
Make a fire	Sho-nĕ'	Shen-nŏn'
He made a fire		
Put out the fire		
He put out the fire		
The rain put out the fire		
The fire went out		
It is hot today		
Go away	Ni'-tah ·Ni'-e	·Ni'-e
Go home. He-kum-smem'	Hampt mō-mah	Ye-kem't-mem
I am going home. Ke'-no-kă'		
I'm in a hurry		
Get out of the way		
Don't cry		
Come here	mi'-ro-mĕ	met'-mă'
Come with me		
I go with you		
Let's go	·Kah^{r}-mā'	·Kaht'-mĕ
Are you ready?		
No, I am not ready		

	Antoniano	Migueleño
Run away	Ni"-rah-pah	Ni"-rah-pah
Run quick		
Try again		
Catch him!	mis'-pă-lŏ	mis'-pă-lŏ
All right		
Where is he?		
Over there	mah-kā'-o	mah-kā'-o
On the ground		
He sees himself		
How many?		
Only one		
All gone	kă ral'-lo	kā-ral'-lo
I am sorry		
Look at that!		
I lost my knife		
He found my knife		
I am thirsty		
Where is the water?		
I don't know		
Go get water	nĕ'-chah	nĕ-chah
Give me a drink		
I feel better		
I am hungry	kōl-hek'	kōl-kĕ'
It's time to eat		
Food is plenty		
Food is scarce		
It is mine	hăk'-vah	kā-hā
He is smoking		

	Antoniano	Miguéleno
The fire is smoking		
Hear the dog bark!		
All the dogs are barking		
The dog bit the man		
The man hit the dog		
An old dog		
An old man		
Go to bed!	Kow-oo'-ro-mā'	Kah-oot'-mĕ
Come to bed		
Go to sleep		
Get up! Kōl-sů-mā'	Kol-lo-mā	Mah'nt-me'
Stand up!		
Sit down!		
I'm afraid		
I'm ashamed		
I'm sick		
So are you		
My belly aches		
You are sick		
He is sick		
We all are sick		
He is a bad man		
He killed my dog		
Where did he go?		
He went home		
He struck me. (with fist.)	Ten-ni' hek ·Ten-ni'-yahk'	·Ten-ni'-yahk'
Strike him!		
I struck him		

He is picking berries		
She is gathering acorns		
Is he dead?		
Yes, he is dead		
I killed him yesterday		
I am killing him now		
No he is not dead		
He is dying		
He loves her		
He married her		
She married him		
She had a baby		
She is pounding acorns		
She is grinding seeds		
Somebody is coming	•Ke'-yuk no tah-rah-kā	•Ke-yuk-no tā-rah-kā
A white man is coming		
An Indian is coming		
Who are you?	•Tah-mo'-tah	•Tah-mo'-tah
What is your name?		
Where did you come from?		
Where are you going?		
When are you going?		
I love you		
Do you understand?		
I understand		
Hold up your hand		
Which is your horse?		
Which is your dog?		

Whose horse is this?.....		
Whose dog is this?.....		
I caught a fish.....		
I'm going hunting deer.....		
I went hunting bear.....		
I shall go hunting quail.....		
I killed a deer.....	'Kwah'-ahl-hek ka-trah-ah' (Deer)	'Wah-ahl-kā-tā Trah'-aht (deer)
He shot a coyote.....		
He killed a rattlesnake.....		
A rattlesnake killed him.....		
He was seized by a bear.....		
A bear seized him.....		
He killed a bear.....		
A bear killed him.....		
The snake is crawling.....		
The fish is swimming.....		
The woodpecker is hammering on the tree.....		
The meadowlark is flying.....		
The duck is diving.....		
The geese are coming south.....		
The owl is hooting.....		
The dog is barking.....		
The coyote is howling.....		
The sun is not yet up.....		
The sun is rising.....	'Kōl'-pah$^{ch}_{=}$-lo' Nah' (sun)	'Kōl'-pah$^{ch}_{=}$-lo nah' (sun)
The sun is up.....		
The sun is going down.....		

The night is dark		
Is it going to rain?		
It's raining now	Klis hi'-lo	Klis-hi'-lo
I am all wet		
Winter is coming		
He is angry		
Are you angry?		
Greeting		
Farewell		
Are you hungry?		
Do you like fish?		
No, I don't like it		
It tastes bad		
What did you say?	Mother? Come over = Yu-$\overset{c}{\underset{\sim}{h}}$-re shahm'	
Ask him		
Do you know him?		
I sold him my dog		
Acorns are falling		
Go get wood		
I dont want to		
I want to talk to you		
What do you mean	Take care of this mŏ-tahk?	
Is this the one?		
Today is not hot		
The meat is not good		
Give me some more		
Go wash your face		
I've already done it		
Ouch! - - -	mah'	

28. GEOGRAPHIC OR PLACE NAMES

		Antoniano	Migueleno
Santa Lucia Mt.:		Stai-yo-kŏl'-le	T'poo-yah T'poi-yă
Jolon:	Hə-lōm chah (orig. place, Milpitas Val. A.M.)	Cho-tā-mahk (present location "hole that don't hold water")	To-tā-mahk
San Antonio River		Tă-sho-kow-wum	Tis'-sho-kah-wum Tă-sho-kow"-wum
"The River"		Te-sho-kow'-o	Sā-nā-nahs-chah Te-sho-kow'-o
N. Fork San Antonio Cr.		Swal-lā'-kum (at Indian camp)	Kā-el-sho'-kah
Indian Club camp place		Swah-lā'-kum	
Naciemiento River		Sho'-kahk-shah'	Sho'-kahk-shah'
Salinas River		Cho-kow Te-sho-kow	Big water Shah'-ĕ-chah | Te-sho'-kow
Soledad		Sōl'-taht'	Sōl-taht'
Milpitas Valley		Kaht-si'	Kah-tri' Ho'-lum-chah'
San Miguel			Sam-mil-tram Sam-me-el-tram
San Luis Obispo			Sal-lis'
Paso Robles		Kah'-we-chah'	Le-wā-kah Lĕ-wĕ-ă-kah
Bradley:	Hah'-sil		
Tassajara:	Mah-tahl'-se		
Arroyo Seco	Kel-sho'-kah	Kā-el-shō-kah	Kel-shō'-kah
Cone Peak, Marble Mt.		Tso-wem' Sho-wem	Tso-wem'
Kent Canyon: (Just N. of Jolon grande)	Kā-now'		
Arroyo Grande		So-hōl' (3 mi. below Ind. camp)	"Big Creek" Ke-chah'-shōk
Bryson		Sap-pā-we	
Salsipuedes (present location)		Las'-sŏm-tahm'	
Tierra Redonda Mt.		Ko-tal'-lup	
Toro Creek			Tish-shō'-ko-tawl
Atascadero Creek	Kol-luk'-ne		
Moro Bay & Rock	Lĕ-sahm'		

29. PERSONAL NAMES

Of men and boys: | **Of women and girls:**

San Antonio Indians say:

"Our country goes from Santa Lucia Mts. (Junipero Serra Peak) south to include San Antonio River, but not Naciemiento River; west to Cone Peak – not beyond; east not to Salinas Valley – but to ridge (west of valley – between Jolon & Salinas Valley."

30. NAMES OF OTHER INDIAN TRIBES

(In language of this tribe)

Our tribe (Santa Lucia Mt to San Antonio River	"people" Te-pōt (m)
" " south of to San Maria Riv	Te-po-trahl" & San Miguel Mission Sam'-me-el-tram'
Chumash of San Luis Obispo	Sal'-le-san (m) | Pas-sēp'-ko (m)
Soledad tribe	Sōl-tat ("talk different from us")
King City (Salinas Val. tribe)	'Lesh' (A.m.
{Tribe south of us Naciemiento River south & west to coast	Ahm'-kah-trahm (A.m. (Migueleños)
{original site of Jolon, milpitas Tribe of Milpitas Valley {on N. Fork San Antonio River	Jolon: Place name of present Jolon Kah-tri''-tam or Kah-tri'-e-tam